

Tout-Puissant - Pantocratôr

dossier C (88 pages) Les textes

Francis Boulanger

24/12/2023

Table des matières :

- 1. Çeva ôt = Pantocratôr.	1 à 22
- 2. Çeva ôt = tōn dunaméôn.	23 à 26
- 3. Çeva ôt = Sabaôth.	27 à 36
- 4. Çeva ôt = Ø en grec.	37 à 53
- 5. El Shaddaï = Pantocratôr et divers.	54 à 61
- 6. Pantocratôr dans les Deutérocanoniques (et Apocryphes).	62 à 65 (et 66 à 68)
- 7. Çeva ôt et Shaddaï dans les textes de Qumran.	69 à 71
- 8. Pantocratôr (et Sabaôth) dans le Nouveau Testament.	72 à 74
- 9. Pantocratôr chez les Pères Apostoliques.	75 à 77
- 10. Despotês dans la Bible, AT et NT.	78 à 88

Sources : sauf indications exprimées en note, les textes reproduits ici, grâce au logiciel BibleWorks 8, sont pour ...
... l'hébreu : *Biblia Hebraica Stuttgartensia* 1983 → *Bible hébraïque électronique Michigan-Claremont-Westminster* → WTT ou BHS
... le grec : Alfred RAHLFS *Septuaginta*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1935 → BGT ou LXX
... le latin : R. WEBER & div. *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1983 → VUL
... le français : - *Bible de Jérusalem*, Cerf, Paris 1973 [# édition de 1998] → FBJ
- *Traduction Œcuménique de la Bible*, Sté biblique française & Cerf, Paris 1988 [# édition de 2010] → TOB

אַבָּאוֹת = παντοκρατωρ 120x en 103 versets			
--	--	--	--

	mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert	③ אֲדוֹן , אֲדֹון	δεσπότης, [Αδωναῖς]	Dominator	Maître
jaune	① יְהֹוָה , יְהֹוָה	κύριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	② אֱלֹהִים , אֱלֹהִים	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④ אַבָּאוֹת ⑤ שָׁדֵי	παντοκρατωρ ou [σαβαωθ] τῶν δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet	⑤ שָׁדֵי	divers ¹ dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddäi, puissant, tout-puissant

Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le) ²	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
✉	= difficulté textuelle ³	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✖	= expression spéciale pour YHWH ⁴	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
✖ = 13 versets ont l'expression אַבָּאוֹת יְהֹוָה [אֱלֹהִים] au lieu de la formule habituelle יהֹוָה אַבָּאוֹת.			
Il s'agit de : 2Sa 5 ₁₀ , 1R 19 _{10.14} , Jr 5 ₁₄ , 15 ₁₆ , 44 ₇ ; ainsi que : Os 12 ₆ , Am 3 ₁₃ , 4 ₁₃ , 5 _{14.15.16.27} .			
Dans 6 d'entre eux, la LXX omet le mot אֱלֹהִים et transcrit κύριος [Ø] παντοκράτωρ; mais pas dans les 7 autres (Os 12 ₆ , Am 3 ₁₃ ⁵ , 4 ₁₃ , 5 _{14.15.16.27}), où אַבָּאוֹת הָאֱלֹהִים יְהֹוָה est rendu par ο δὲ κύριος ὁ θεὸς ο παντοκράτωρ [Ø] (→ "normalement" ?).			

En Hébreu (BHS) : Le mot hébreu אַבָּאוֹת, 485x dans la Bible, y est utilisé 170x au singulier et 315x au pluriel : 27x à l'état construit⁶ et 288x à l'état absolu ; sous cette forme.

À l'exception de 3 seuls cas (De 29₉, 1Ch 27₃, et Ps 68₁₃), le mot אַבָּאוֹת est quasi toujours associé à Dieu (285x) : placé en apposition à un nom divin : soit יְהֹוָה אַבָּאוֹת (262x), soit אֱלֹהִים אַבָּאוֹת (23x)⁷.

"Le Pentateuque et les deux livres qui suivent, Josué et les Juges, ignorent l'emploi du mot comme titre divin. En revanche, c'est un titre fréquemment employé dans les livres d'Isaïe (62x), de Jérémie (82x) et de Zacharie (53x) [+ Malachie (24x)], et qui semble, pour cette raison, lié au milieu de Jérusalem. Les premiers emplois du mot dans la Bible se trouvent toutefois dans les livres de Samuel, dans des contextes qui font référence au sanctuaire de Silo et au coffre de l'Alliance (1 S 4,4; 2 S 6,2)." ⁸

En Grec (LXX) : le mot hébreu אַבָּאוֹת, (appliqué à Dieu), est "traduit" de 4 façons différentes :

- soit par Παντοκρατωρ (120x) surtout en Agée (14x), Zacharie (49x) et Malachie (24x)
- soit par τῶν δυναμεων (22x)
- soit par Σαβαωθ (53x) = simple translittération du mot hébreu en lettres grecques.
- soit par Ø (90x) = en omettant tout simplement le mot hébreu dans la traduction grecque.⁹

¹ שָׁדֵי est rendu en grec par παντοκρατωρ (15x), ou κύριος (9x), ou θεος (9x); parfois aussi par ικανὸς (5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι (Ez 10₅). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Segond tout-puissant.

² Par exemple, en hébreu : אַבָּאוֹת au lieu de אֲבָבָא (Os 12₆ et Am 3₁₃) ; en grec : κύριος μου κύριος au lieu de κύριος [Ø] pour traduire יהֹוָה אֱלֹהִים (2Sa 7₂₅) ; ou en français : des puissances au lieu de [le] tout-puissant pour traduire אַבָּאוֹת (TOB).

³ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

⁴ Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : ✖ signale que, dans ce verset, l'expression est ici יהֹוָה אֱלֹהִים אַבָּאוֹת et non pas יהֹוָה אַבָּאוֹת comme partout ailleurs (ou presque).

⁵ En Am 3₁₃, l'hébreu a même l'expression אֱלֹהִים אַבָּאוֹת יהֹוָה אֱלֹהִים אַבָּאוֹת, rendue en grec par λέγει [Ø] κύριος ὁ θεὸς ο παντοκράτωρ.

⁶ L'état construit pluriel ("בָּצָבָא" "çive ôt") se rencontre 27x, dont דָבָר אַבָּאוֹת ("çive ôt YHWH") en Ex 12₄₁ : "toutes les armées de Yahvé sortirent du pays d'Égypte" (Traduction B.J.), et כָּל־אַבָּאוֹת ("kol-çeva aïw" = "toutes ses armées") en Ps 103₂₁ et 148₂ (Qere).

⁷ On trouve l'expression אֱלֹהִים אַבָּאוֹת ("elohéi çeva ot") en 2Sa 5₁₀, 1R 19_{10.14} ; Ps 59₆, 80_{5.8.15.20}, 84₉, 89₉ ; Jr 5₁₄, 15₁₆, 35₁₇, 38₁₇, 44₇ ; Am 3₁₃, 4₁₃, 5_{14.15.16.27}, 6_{8.14} ; dont dont 2 fois dans l'expression יהֹוָה אֱלֹהִים אַבָּאוֹת (en Ps 59₆ et 84₉).

⁸ Citation de J.P. PREVOST, article "Tseba'ôt" in *Nouveau Vocabulaire Biblique* (Bayard, Paris 2004) p. 222. [sauf "Malachie 24x"].

⁹ En Jr 46:10a et 18, on peut aussi penser que la LXX a traduit אַבָּאוֹת ("çeva ot") par θεός ("théos").

(2Sa 5:10) καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος
 (2Sa 5:10) et ingrediebatur proficiens atque succrescens
 (FBJ) David allait grandissant
 # (TOB) David devint de plus en plus grand

בָּנֶךְ קָנַד הַלְוֹד וְגַזּוֹל נִיְהָנָה אַלְמִינִי צְבָאֹות עַמּוֹ: פָּ
 καὶ κύριος [Ø] παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ
 et Dominus Deus exercituum erat cum eo
 et Yahvé, Dieu Sabaot, était avec lui.
 et le S'EIGNEUR, le Dieu des puissances, était avec lui.

(2Sa 7:8) καὶ νῦν τάδε ἔρεις τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ
 ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων
 (2Sa 7:8) et nunc haec dices servo meo David
 ego tuli te de pascuis sequentem greges
 (FBJ) Voici maintenant ce que tu diras à mon serviteur David :
 C'est moi qui t'ai pris au pâturage, derrière les brebis,
 (TOB) Maintenant donc, tu parleras ainsi à mon serviteur David :
 C'est moi qui t'ai pris au pâturage, derrière le troupeau,

בָּהּ אָמַר יְהָה צְבָאֹות לְעַבְדֵּי לְדוֹן אֱלֹהִים מִן-הָבָבָה מִאָתָר הָאָנוּ לְהֻנּוֹת גָּלְדִּיד עַל-עֲמִימִי עַל-יִשְׂרָאֵל:
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
 τοῦ εἰναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ισραὴλ
 haec dicit Dominus exercituum
 ut essemus dux super populum meum Israhel
 Ainsi parle Yahvé Sabaot.
 pour être chef de mon peuple Israël.
 Ainsi parle le S'EIGNEUR le tout-puissant :
 pour que tu deviennes le chef d'Israël, mon peuple.

בָּהּ אָלָהִים קָרְבָּר אֲשֶׁר דָּבָרְתָּ עַל-עֲבָדֶךָ וְעַל-בָּיִתְךָ הַגָּם עַד-עֲלָמָךְ (2Sa 7:25) #
 עַשְׂתָּה כָּאָשֶׁר דָּבָרְתָּ: [Ø]

(2Sa 7:25) καὶ νῦν κύριε μου κύριε τὸ ρῆμα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον ἔως αἰώνος
 κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ Ισραὴλ καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας
 (2Sa 7:25) nunc ergo Domine Deus verbum quod locutus es super servum tuum et super domum eius suscita in sempiternum
 [Ø] et fac sicut locutus es
 (FBJ) Maintenant, Yahvé Dieu, garde toujours la promesse que tu as faite à ton serviteur et à sa maison
 [Ø] et agis comme tu l'as dit.
 (TOB) Maintenant donc, S'EIGNEUR Dieu, la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sa maison, tiens-la à jamais
 [Ø] et agis comme tu l'as promis.

[2 Sa 7:26 : Grec = Ø → Voir page 38]

כִּי-אָתָּה יְהָה צְבָאֹות אַלְמִינִי יְשָׁרָאֵל יְלִיְתָה אֶת-אָזְנוֹ בְּבָנָה-לְךָ
 עַל-פְּנֵי מִצְאָעַבְךָ אֶת-לְבָבְךָ לְהַתְּפִלָּל אֶלְךָ אֶת-הַתְּפִלָּה-לְךָ: (2Sa 7:27)

(2Sa 7:27) κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ισραὴλ ἀπεκάλυψας τὸ ὄτιον τοῦ δούλου σου λέγων οἶκον οἰκοδομήσω σοι
 διὰ τοῦτο εὑρεν ὃ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαντοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην
 (2Sa 7:27) quia tu Domine exercituum Deus Israhel revelasti aurem servi tui dicens domum aedificabo tibi
 propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac
 (FBJ) Car c'est toi, Yahvé Sabaot, Dieu d'Israël, qui as fait cette révélation à ton serviteur : "Je te bâtirai une maison".
 Aussi ton serviteur a-t-il trouvé le courage de te faire cette prière.
 (TOB) En effet, c'est toi-même, S'EIGNEUR tout-puissant, Dieu d'Israël, qui as averti ton serviteur en disant « Je te bâtirai 1 maison. »
 Voilà pourquoi ton serviteur a trouvé le courage de t'adresser cette prière.

וְיִאָמֶר קָנָא תִּקְנָאתִי לִיהְהָה אַלְמִינִי צְבָאֹות כִּי-עַזְבוּ בְּרִיתְךָ בְּנֵי יְשָׁרָאֵל
 גְּאוֹנָתָר אָנָּלְבָּרְנִי וְבָקָשָׁו אֶת-נְפָשָׁי לְקַחְתָּה: (1R 19:10) *

(1R 19:10) καὶ εἶπεν Ηλιου ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ [Ø] παντοκράτορι
 τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ρόμφαιᾳ καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν
 ¶ (1R 19:10) at ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum quia dereliquerunt pactum Domini filii Israhel
 altaria tua destruxerunt et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus sum ego solus et quaerunt animam meam ut auferant eam
 (FBJ) Il répondit : "Je suis rempli d'un zèle jaloux pour Yahvé [Ø] Sabaot, parce que les Israélites ont abandonné ton alliance,
 qu'ils ont abattu tes autels et tué tes prophètes par l'épée. Je suis resté moi seul et ils cherchent à m'enlever la vie."
 # (TOB) Il répondit : « Je suis passionné pour le S'EIGNEUR, le Dieu des puissances : les fils d'Israël ont abandonné ton alliance,
 ils ont démolis tes autels et tué tes prophètes par l'épée; je suis resté moi seul, et l'on cherche à m'enlever la vie. » -

וְיִאָמֶר קָנָא תִּקְנָאתִי לִיהְהָה אַלְמִינִי צְבָאֹות כִּי-עַזְבוּ בְּרִיתְךָ בְּנֵי יְשָׁרָאֵל
 אֶת-מִזְבְּחָתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת-נְבָאֵיךָ הָרָנוּ בְּחַרְבָּן וְאֶוְתָרָן אָנָּלְבָּרְנִי וְבָקָשָׁו אֶת-נְפָשָׁי לְקַחְתָּה: (1R 19:14) *

(1R 19:14) καὶ εἶπεν Ηλιου ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ [Ø] παντοκράτοրι
 τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ρόμφαιᾳ καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν
 (1R 19:14) et ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum quia dereliquerunt pactum tuum filii Israhel
 altaria tua destruxerunt et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus sum ego solus et quaerunt animam meam ut auferant eam
 (FBJ) Il répondit : "Je suis rempli d'un zèle jaloux pour Yahvé [Ø] Sabaot, parce que les Israélites ont abandonné ton alliance,
 qu'ils ont abattu tes autels et tué tes prophètes par l'épée. Je suis resté moi seul, et ils cherchent à m'enlever la vie."
 # (TOB) Il répondit : « Je suis passionné pour le S'EIGNEUR, le Dieu des puissances : les fils d'Israël ont abandonné ton alliance,
 ils ont démolis tes autels et tué tes prophètes par l'épée ; je suis resté moi seul, et l'on cherche à m'enlever la vie. »

(1Ch 11:9) καὶ ἐπορεύετο Δανιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος
 (1Ch 11:9) proficiebatque David vadens et crescens
 (FBJ) David allait grandissant
 (TOB) David devint de plus en plus grand

וַיָּלֶךְ קָנִיד קָלוֹד וְגַדּוֹל (1Ch 11:9)
 καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ
 et Dominus exercitum erat cum eo
 et Yahvé Sabaot était avec lui.
 et le S^{EIGNEUR}, le tout-puissant, était avec lui.

(1Ch 17:7) καὶ νῦν οὕτως ἔρεῖς τῷ δούλῳ μου Δανιδ
 ἐλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἔξοπισθεν τῶν ποιμάνων
 (1Ch 17:7) nunc itaque sic loqueris ad servum meum David
 ego tuli te cum in pascuis sequereris gregem
 (FBJ) Voici maintenant ce que tu diras à mon serviteur David :
 C'est moi qui t'ai pris au pâturage, derrière les brebis,
 (TOB) Maintenant donc tu parleras ainsi à mon serviteur David :
 C'est moi qui t'ai pris au pâturage, derrière le troupeau,

וְעַתָּה כִּיהְנוּ צְבָאֹת פָּה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת כִּי לְדוֹדֵךְ (1Ch 17:7)
 אָנָּי לְקַחְתִּיךְ מִן־הָעָם מִן־אֲנָשֵׁי הָאָזְנוֹן
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
 τοῦ εἰναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραὴλ
 haec dicit Dominus exercitum
 ut essemus dux populi mei Israhel
 Ainsi parle Yahvé Sabaot.
 pour être chef de mon peuple Israël.
 Ainsi parle le S^{EIGNEUR}, le tout-puissant :
 pour que tu deviennes le chef d'Israël mon peuple.

#(1Ch 17:24) [Ø] θεὸς Ισραὴλ [Ø]
 (1Ch 17:24) permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum
 Deus Israhel [Ø]

(FBJ) Que cette promesse subsiste et que ton Nom soit exalté à jamais !
 est le Dieu d'Israël, il est Dieu pour Israël." La maison de David ton serviteur sera affermée devant toi,
 (TOB) Qu'elle soit vraie, que ton nom soit magnifié à jamais
 le Dieu d'Israël, est Dieu pour Israël ; et que la maison de ton serviteur David reste ferme en ta présence !

(Jr 5:14) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος [Ø] παντοκράτωρ
 ιδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ
 (Jr 5:14) haec dicit Dominus Deus exercitum
 ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem
 (FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé, le Dieu Sabaot :
 moi je ferai de mes paroles un feu dans ta bouche,
 # (TOB) C'est pourquoi, ainsi parle le S^{EIGNEUR}, le Dieu des puissances :
 de mes paroles qui sont dans ta bouche, je vais faire un feu,

וְעַתָּה כִּיהְנוּ צְבָאֹת פָּה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת כִּי לְשַׁׁשׁוֹן (Jr 5:14) ✖
 הָנָנוּ נָמְנוּ דְּבָרֵיךְ בְּלִי לְאָשָׁה
 ἀνθ' ὅν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο
 καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα καὶ καταφάγεται αὐτούς
 quia locuti estis verbum istud
 et populum istum ligna et vorabit eos
 Puisque vous avez parlé ainsi,
 et de ce peuple du bois que ce feu dévorera.
 Parce que vous tenez ces propos,
 et de ce peuple, des fagots : le feu les dévorera.

וְיִהְיֶה (דְּבָרִיךְ) [דְּבָרִיךְ] לְיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ עַל־יְהוָה צְבָאֹות סְפִינְקָרָא שְׁמַנְיָה עַל־יְהוָה צְבָאֹות (Jr 15:16) ✖
 וְלִשְׁמַנְיָה לְבָבִי כִּי־יְהוָה צְבָאֹות קָרְבָּנָה שְׁמַנְיָה עַל־יְהוָה צְבָאֹות
 (Jr 15:16) ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου συντέλεσον αὐτούς καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην
 καὶ χαρὰν καρδίας μου ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοὶ κύριος [Ø] παντοκράτωρ
 (Jr 15:16) inventi sunt sermones tui et comedisti eos et factum est mihi verbum tuum in gaudium
 et in laetitiam cordis mei quoniam invocatum est nomen tuum super me Domine Deus exercitum
 (FBJ) Quand tes paroles se présentaient, je les dévorais ta parole était mon ravissement
 et l'allégresse de mon cœur. Car c'est ton Nom que je portais, Yahvé, Dieu Sabaot.
 # (TOB) Dès que je trouvais tes paroles, je les dévorais. Ta parole m'a réjoui,
 m'a rendu profondément heureux. Ton nom a été proclamé sur moi, S^{EIGNEUR}, Dieu des puissances.

אָל־תִּשְׁמַע עַל־דְּבָרַי הַנּוּבָאִים הַנּוּבָאִים לְכָם (Jr 23:16)
 חִזּוֹן לְכָם יְהִי רָאוּ לְכָם מִשְׁמָרָה אַתָּכֶם מִהְבָּלִים קָמָה אַתָּכֶם
 (Jr 23:16) οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου
 ὅτι ματαιοῦσιν ἑαντοῖς ὄρασιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν
 (Jr 23:16) haec dicit Dominus exercitum nolite audire verba prophetarum qui prophetant vobis loquuntur non de ore Domini
 et decipiunt vos visionem cordis sui
 (FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot : N'écoutez pas les paroles de ces prophètes qui vous prophétisent ;
 ils vous dupent, ils débitent les visions de leur cœur, rien qui vienne de la bouche de Yahvé ;
 (TOB) Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant : Ne faites pas attention aux paroles des prophètes qui vous prophétisent ;
 ils vous leurrant ; ce qu'ils prêchent n'est que vision de leur imagination, cela ne vient pas de la bouche du S^{EIGNEUR}.

(Jr 25:27) וְאִמְרָתָךְ אֶלְيֱהוּ סַפֵּר־אָלֹהִי יְשָׁרָאֵל שְׂתִּיו וְשָׁכְרוֹ וְקֹדֶשׁ מִפְנֵי כְּתָרָב אֲשֶׁר אָנֹכִי שָׁלָחָךְ בִּגְנִיכֶם:

(Jr 32:27) καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ [Ø] πίετε καὶ μεθύσθητε καὶ ἔξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἣς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν

(Jr 25:27) et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel bibite et inebriamini et vomite et cadite neque surgatis a facie gladii quem ego mittam inter vos

(FBJ) Tu leur diras : Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : Buvez ! Enivrez-vous ! Vomissez ! Tombez sans pouvoir vous relever, devant l'épée que je vais envoyer au milieu de vous.

(TOB) Tu leur diras : «Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Buvez, enivrez-vous, vomissez, tombez sans vous relever, à la vue de l'épée que je plonge au milieu de vous.»

(Jr 31:35) (פֶּה אָמַר יְהוָה נָתַן שְׁמֶשׁ לְאֹור יוֹמָם קָרְקָתׁ גַּם וּכְבִים לְאֹור לִילָה רָגֻעַ הַיּוֹם וְנִמְזָן גַּלְעִיד וְהַנֶּה צְבָאֹות :

(Jr 38:36) οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δόνας τὸν ἥγιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσσῃ καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

(Jr 31:35) haec dicit Dominus qui dat solem in lumine diei ordinem lunae et stellarum in lumine noctis qui turbat mare et sonant fluctus eius Dominus exercituum nomen illi

(FBJ) Ainsi parle Yahvé, lui qui établit le soleil pour éclairer le jour, commande à la lune et aux étoiles pour éclairer la nuit, qui brasse la mer et fait mugir ses flots, lui dont le nom est Yahvé Sabaot

(TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR qui établit le soleil comme lumière du jour, la lune et les étoiles, dans leur ordre, comme lumière de la nuit, qui remue la mer, et c'est le tumulte des vagues - le SEIGNEUR le tout-puissant, c'est son nom :

(Jr 32:14) (פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאֹות אָלֹהִי יְשָׁרָאֵל לְקֹדֶשׁ אֶת־הַסְּפָרִים הַאֲלָה אֶת־סְפָר־הַמְּנֻקָּה הַזֶּה וְאֶת־הַתְּהִימָּה וְאֶת־סְפָר־הַגָּלִילִי הַזֶּה וְנִתְּנַתָּן יְמִינְךָ רְקִيمָ : סַלְכָנְךָ בְּכָל־יִהְרָאֵשׁ)

(Jr 39:14) οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ [Ø] λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους

(Jr 32:14) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel sume libros istos librum emptionis hunc signatum et librum hunc qui apertus est et pones illos in vase fictili ut permanere possint diebus multis

(FBJ) "Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Prends ces documents, cet acte d'acquisition, l'exemplaire scellé comme la copie ouverte, et mets-les dans un vase de terre de façon qu'ils se conservent longtemps.

(TOB) « - Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant, le Dieu d'Israël - prends ces documents, le contrat de vente scellé que voici et le document ouvert que voilà, et place-les dans un récipient de terre cuite pour qu'ils se conservent longtemps.

(Jr 32:18-19) (עַשְׂתָּה חֶסֶד לְאֶלְפִים וּמִשְׁלָמָם עַזְזָה אֶבֶות אֶל־תְּתִיק בְּנֵיכֶם אֶחָרִים הַאֲלָה הַגְּדוֹלָה הַגְּבוֹר וְהַנֶּה צְבָאֹות שָׁמָן :

(19) גָּדוֹלָה הַעֲשָׂה וְגָנוּבָה הַעֲלִילָה

אֲשֶׁר־עִינָךְ פְּקָדָה תְּהִלָּה עַל־כָּל־דָּרְכֵיכְ בְּנֵי אֶתְם :

לְתָת לְאִישׁ כְּרָבְיוֹ וּכְפָרִי מַעַלְלָיו :

(Jr 39:18-19) ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός

¹⁹ κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλώνυμος κύριος οἱ ὄφθαλμοι σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν νιῶν τῶν ἀνθρώπων δοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ

(Jr 32:18) qui facis misericordiam in milibus et reddes iniquitatem patrum in sinu filiorum eorum post eos fortissime magne potens Dominus exercituum nomen tibi

¹⁹ magnus consilio et incomprehensibilis cogitatu

cuius oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam

ut reddas unicuique secundum vias suas et secundum fructum adinventionum eius

(FBJ) Tu fais grâce à des milliers, mais punis la faute des pères, à pleine mesure, sur leurs fils après eux.

O Dieu grand et fort dont le nom est Yahvé Sabaot,

¹⁹ grand dans tes desseins, puissant dans tes hauts faits, toi dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des humains pour rendre à chacun selon sa conduite et d'après le fruit de ses actes!

(TOB) qui montres de l'amitié envers mille générations, mais qui fais encore payer le péché des pères à leurs enfants,

Dieu grand, vaillant guerrier - le SEIGNEUR le tout-puissant, c'est son nom !

¹⁹ Excellent conseiller et grand réalisateur, tu as les yeux sur la conduite de tout homme et tu rétribues chacun d'après sa conduite, d'après les fruits de ses actes ;

(Jr 33:11) קֹל שְׁשָׁן וְקֹל שְׁמֻךְהָ קֹל הַמִּן קֹל כָּלָה
קֹל אֱמֹרִים הַזֶּדֶם אֶת־יְהוָה צְבָאֹות קִידּוּבֵי־תְּהִוָּה
כִּי־לְעוֹלָם חֲסֹדָם מְאַבָּאִים תְּזַעַּה בֵּית יְהוָה
כִּי־אָשֵׁב אֶת־שְׁבּוֹת־הָאָרֶץ כְּבָרָאָשָׂנָה אָמָר יְהוָה: ס

(Jr 40:11) φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης φωνὴ νυμφίους καὶ φωνὴ νύμφης
φωνὴ λεγόντων ἔξομολογεῖσθε κύριῳ παντοκράτορι ὅτι χρηστὸς κύριος
ὅτι εἰς τὸν αἰδηνὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κύριου
ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον εἶπεν κύριος

(Jr 33:11) vox gaudii et vox laetitiae vox sponsi et vox sponsae
vox dicentium confitemini Domino exercituum quoniam bonus Dominus
quotiam in aeternum misericordia eius et portantium vota in domum Domini
reducam enim conversionem terrae sicut a principio dicit Dominus

(FB) les cris de joie et d'allégresse, les appels du fiancé et de la fiancée,
le chant de ceux qui diront, en apportant au Temple de Yahvé les sacrifices d'actions de grâces : "Rendez grâces à Yahvé Sabaot
car Yahvé est bon, car éternel est son amour !" [Ø]
Car je ramènerai les captifs du pays comme avant, dit Yahvé.

(TOB) cris d'allégresse et joyeux propos, chant de l'époux et jubilation de la mariée,
et la psalmodie de ceux qui, en apportant des sacrifices de louange dans la Maison du SEIGNEUR, diront :
«Célébrez le SEIGNEUR le tout-puissant,
car il est bon et sa fidélité est pour toujours.» [Ø]
Oui, je restaurerai ce pays, et il redeviendra ce qu'il était autrefois, dit le SEIGNEUR.

וְעַתָּה כִּי־אָמָר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה אֶל־נֶפֶתְּמָכְבָּה (Jr 44:7) ❌
לְהַקְרִית לְכֶם אִישׁ־וָאִשֶּׁה עַוְלָה וַיּוֹנֵק מִתְזָקֵד יְהוָה

(Jr 51:7) καὶ νῦν οὗτος εἶπεν κύριος [Ø] παντοκράτωρ [Ø] ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακά μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν
ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ιουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα

(Jr 44:7) et nunc haec dicit Dominus [Ø] exercitum Deus Israel quare vos facitis malum grande contra animas vestras
ut intereat ex vobis vir et mulier parvulus et lactans de medio Iudea nec relinquatur vobis quicquam residuum

(FB) Et maintenant, ainsi parle Yahvé, le Dieu Sabaot, le Dieu d'Israël : Pourquoi vous causer à vous-mêmes un si grand mal ?
Vous allez faire exterminer du milieu de Juda hommes et femmes, enfants et nourrissons, sans qu'il vous subsiste un reste,
(TOB) Maintenant donc, ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu des puissances, le Dieu d'Israël : Pourquoi continuez-vous à vous faire vous-mêmes tant de mal, jusqu'à vous faire exterminer de Juda, hommes et femmes, bébés et nourrissons, sans laisser subsister aucun reste ?

גָּאַלְמָן חֹק וְהַנָּה צְבָאֹות שָׁמָן רַיב יְרִיב אֶת־דְּרִיכָה
לְמַעַן דָּרְגוּעַ אֶת־הָאָרֶץ וְהַגִּזְוּ לִישְׁבֵי בָּבֶל: (Jr 50:34)

(Jr 27:34) καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ισχυρός κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ
ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα

(Jr 50:34) redemptor eorum Fortis Dominus exercitum nomen eius iudicio defendet causam eorum
ut exterreat terram et commoveat habitatores Babylonis

(BJ) Mais leur Rédempteur est puissant, Yahvé Sabaot est son nom. Il va prendre en main leur cause
afin de donner du repos au pays, mais de faire trembler les habitants de Babylone.

(TOB) Mais leur défenseur est fort, le SEIGNEUR le tout-puissant, c'est son nom. Il plaide vigoureusement leur cause
afin de rendre au pays son calme et d'ébranler les habitants de Babylone.

כִּי לֹא־אָלָמָן יִשְׂרָאֵל וְיְהוָה מְאַלְמָן מִיהוָה צְבָאֹות (Jr 51:5)

(Jr 28:5) διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ισραὴλ καὶ Ιουδαῖς ἀπὸ Θεοῦ αὐτῶν ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος
οἵτινες ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἀγίων Ισραὴλ

(Jr 51:5) quoniam non fuit viduatus Israel et Iuda a Deo suo Dominus exercitum
terra autem eorum repleta est delicto a Sancto Israel

(FB) Car Israël et Juda ne sont pas veuves de leur Dieu, Yahvé Sabaot,
bien que leur pays soit plein de péché contre le Saint d'Israël.

(TOB) parce que leur pays est plein d'offenses à l'égard du Saint d'Israël,
tandis que ni Israël ni Juda ne sont veufs de leur Dieu, le SEIGNEUR le tout-puissant.

מִהַּשְׁכְּרָתִי שְׁלִיחָה וְחַכְמָה וְסִינְגָּה וְגִבּוּרָה
וַיָּשַׁנוּ שְׁנָת־עוֹלָם וְלֹא־צִקְרוֹן נָסְמָה־הַמְּלָךְ: הַנָּה צְבָאֹות הַנָּה: ס (Jr 51:57) μ

(Jr 28:57) καὶ μεθύσει μέθη τοὺς ἥγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς
[Ø] λέγει ὁ βασιλεὺς κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

(Jr 51:57) et inebrubo principes eius et sapientes eius duces eius et magistratus eius et fortes eius
et dormient somnum sempiternum et non expurgiscentur ait Rex Dominus exercitum nomen eius

(FB) Je ferai boire ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses magistrats et ses héros ;
ils s'endormiront d'un sommeil éternel et ne s'éveilleront plus, oracle du Roi dont le nom est Yahvé Sabaot... !

(TOB) J'enivrai ses ministres et ses sages, ses préfets, ses gouverneurs et ses héros.
Ils s'endormiront d'un sommeil sans fin, ils ne se réveilleront plus - oracle du Roi qui a pour nom : le SEIGNEUR le tout-puissant.

(Os 12:6) ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
 (Os 12:5) et Dominus Deus exercituum
 (FBJ) Oui, Yahvé, le Dieu Sabaot,
 # (TOB) - «le Seigneur, Dieu des puissances,

יְהוָה זֶכְרָה: #(Os 12:6) וַיֹּאמֶר אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּבִרְית־יְהוָה
 [Ø] ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ
 Dominus memoriale eius
 Yahvé est son titre.
 le Seigneur», c'est ainsi qu'il faut l'invoquer.

(Am 3:13) ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ιακώβ
 (Am 3:13) audite et contestamini in domo Iacob
 (FBJ) Écoutez et témoinez contre la maison de Jacob :
 # (TOB) Écoutez et témoinez contre la maison de Jacob

נָאָמַד־אָגָן יְהוָה אֱלֹהִים־צְבָאֹת: #(Am 3:13) שָׁמָעוּ וְהִעֲדוּ בְּבִרְית־יְהוָה
 λέγει [Ø] κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
 dicit Dominus Deus exercituum
 - oracle du Seigneur Yahvé, Dieu Sabaot -
 - oracle du Seigneur DIEU, le Dieu des puissances :

(Am 4:13) διότι ιδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ ποιῶν ὄρθρον καὶ ὄμιχλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὑψη τῆς γῆς
 (Am 4:13) quia ecce formans montes et creans ventum et adnuntians homini eloquium suum faciens matutinam nebulam et gradiens super excelsa terrae
 (FBJ) Car c'est lui qui forme les montagnes et qui crée le vent, qui révèle à l'homme ses pensées, qui change l'aurore en ténèbres, et qui marche sur les hauteurs de la terre :
 # (TOB) Car voici : Celui qui façonne les montagnes, qui crée le vent, qui révèle à l'homme quel est son dessein, qui, des ténèbres, produit l'aurore, qui marche sur les hauteurs de la terre, il se nomme le Seigneur, le Dieu des puissances.

דָּרְשׁוּ־טוֹב וְאָלֹהָה לְמַעַן תְּחִי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים־צְבָאֹת אֶתְכֶם כִּי־אָמַרְתֶּם: #(Am 5:14) *

(Am 5:14) ἔκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν ὅπως ζήσητε καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὃν τρόπον εἴπατε
 (Am 5:14) quaerite bonum et non malum ut vivatis et erit Dominus Deus exercituum vobiscum sicut dixistis
 (FBJ) Recherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et qu'ainsi Yahvé, Dieu Sabaot, soit avec vous, comme vous le dites.
 # (TOB) Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et ainsi le Seigneur, le Dieu des puissances sera avec vous, comme vous le dites.

שְׁנָא־זְרֻעָן וְאֶהָבָה שָׁב וְהַצְגָּה בְּשַׁעַר מִשְׁפָט אֱלֹהִים־צְבָאֹת יְהוָה יְסָף: #(Am 5:15) *

(Am 5:15) μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἡγαπήκαμεν τὰ καλά καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλόπους τοῦ Ιωσηφ
 (Am 5:15) odite malum et diligite bonum et constituite in porta iudicium si forte misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Ioseph
 (FBJ) Haïssez le mal, aimez le bien, et faites régner le droit à la Porte ; peut-être Yahvé, Dieu Sabaot, prendra-t-il en pitié le reste de Joseph ?
 # (TOB) Haïssez le mal, aimez le bien, rétablissez le droit au tribunal : peut-être que le Seigneur, le Dieu des puissances, aura pitié du reste de Joseph.

וְכָל־חוֹצֹות יְאָמַר יְהוָה אֱלֹהִים־צְבָאֹת אֶל־אָבָל וּמִסְפָּד אֶל־יְזָרְעָל: #(Am 5:16) *

(Am 5:16) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ [Ø] ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ρήθοσται οὐαὶ οὐαὶ κιλθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον
 (Am 5:16) propterea haec dicit Dominus Deus exercituum Dominator in omnibus plateis planctus et in cunctis foris sunt dicetur vae vae et vocabunt agricolam ad luctum et ad planctum eos qui sciunt plangere
 (FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé, le Dieu Sabaot, le Seigneur : Sur toutes les places il y aura des lamentations, et dans toutes les rues, on dira "Hélas ! Hélas !" On convoquera le laboureur au deuil et aux lamentations ceux qui savent gémir ;
 # (TOB) Eh bien ! ainsi parle le Seigneur, le Dieu des puissances, mon Seigneur : Sur toutes les places, il y aura des funérailles, dans toutes les rues, on dira : Hélas ! hélas ! on invitera le paysan au deuil, aux funérailles, les initiés en complaintes ;

אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים־צְבָאֹת שָׁב וְגַלְעָד אֶתְכֶם מִגְלָאָה לְדִמְשָׁךְ: #(Am 5:27) *

(Am 5:27) καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ
 (Am 5:27) et migrare vos faciam trans Damascum
 (FBJ) et je vous déporterai par-delà Damas,
 # (TOB) Je vous déporterai au-delà de Damas -

λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ dixit Dominus Deus exercituum nomen eius dit Yahvé - Dieu Sabaot est son nom. dit le Seigneur, le Dieu des puissances, c'est son nom.

(Am 9:5) # **וְעַלְתָה כִּיאָר בַּקְהָ וְשִׁקְעָה כִּיאָר מִצְרִים:** הַנּוֹגֵע בְּאֶרֶץ וְתָמֹג אֶבְלוּ כְּלִינּוּשָׁבִי בַּהָּ

#(Am 9:5) καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου

(Am 9:5) et Dominus Deus exercituum qui tangit terram et tabescet et lugebunt omnes habitantes in ea et ascendet sicut rivus omnis et defluet sicut fluvius Aegypti

(FBJ) Et le Seigneur Yahvé Sabaot... Il touche la terre et elle se dissout, et tous ses habitants sont en deuil ; elle monte comme le Nil, tout entière, et puis retombe comme le Nil d'Égypte.

(TOB) Le Seigneur DIEU, le tout-puissant, touche-t-il la terre, qu'elle tremble, et que tous ses habitants prennent le deuil ; elle gonfle, tout entière, comme le fleuve, elle s'affaisse, comme le fleuve d'Égypte;

(Mi 4:4) **וַיִּשְׁבֹּו אִישׁ תְּחִת גַּפְנוֹ וַתַּחֲתֵת תְּאַנְתָּו וְאַיִן מִתְּרִיד כִּידְעִי יְהֻנָּה צְבָאוֹת דָּבָר:**

(Mi 4:4) καὶ ἀναπαύσεται ἔκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἔκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα

(Mi 4:4) et sedebit vir subtus vineam suam et subtus ficum suam et non erit qui deterreat quia os Domini exercituum locutum est

(FBJ) Mais chacun restera assis sous sa vigne et sous son figuier, sans personne pour l'inquiéter. La bouche de Yahvé Sabaot a parlé.

(TOB) Ils demeureront chacun sous sa vigne et son figuier, et personne pour les troubler. Car la bouche du SEIGNEUR le tout-puissant a parlé.

(Na 2:14) **הָנָנִי אֶלְיךָ נָאֵם יְהֻנָּה צְבָאוֹת וְהַכְּרִתִּי בְּעֵשֶׂן רַכְבָּה וְכַפְרִירִיךְ תַּאֲכֵל תְּרֵבָה וְהַכְּרִתִּי מְאַרְצֵךְ טְרָפָךְ וְלֹא־יִשְׁפַּעַם עוֹד קָזֶל מְלָאָכָה:**

(Na 2:14) οἶδον ἐγὼ ἐπὶ σέ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἔκκαυσω ἐν καπνῷ πλήθος σου καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ρόμφαία καὶ ἔξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκέτι τὰ ἔργα σου

(Na 2:13) ecce ego ad te dicit Dominus exercituum et succendam usque ad fumum quadrigas eius et leunculos tuos comedet gladius et exterminabo de terra praedam tuam et non audietur ultra vox nuntiorum tuorum

(FBJ) Me voici ! À toi ! oracle de Yahvé Sabaot. Je vais réduire en fumée tes chars ; l'épée dévorera tes linceaux. Je vais faire disparaître de la terre tes rapines et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.

(TOB) Me voici contre toi -oracle du SEIGNEUR le tout-puissant ! Oui, je vais réduire ses chars en fumée. Tes linceaux, l'épée les dévorera. Sur la terre, je vais mettre fin à tes rapines, et l'on n'entendra plus la voix de tes envoyés.

(Na 3:5) **הָנָנִי אֶלְיךָ נָאֵם יְהֻנָּה צְבָאוֹת וְגַלְעִית שׁוֹלִיךְ עַל־פְּנֵיךְ וְהַרְאִיתִי גּוֹיִם מִעָרָךְ וּמִמְלָכּוֹת קָלֹונָה:**

(Na 3:5) οἶδον ἐγὼ ἐπὶ σέ λέγει κύριος [ό θεός] ὁ παντοκράτωρ καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὄπισθι σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ δεῖξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείας τὴν ἀτιμίαν σου

(Na 3:5) ecce ego ad te dicit Dominus exercituum et revelabo pudenda tua in facie tua et ostendam gentibus nuditatem tuam et regnis ignominiam tuam

(FBJ) Me voici ! À toi ! oracle de Yahvé Sabaot. Je vais relever jusqu'à ton visage les pans de ta robe, montrer aux nations ta nudité, aux royaumes ton ignominie.

(TOB) me voici contre toi - oracle du SEIGNEUR le tout-puissant ! Je retrousse ta jupe jusqu'à ta figure pour exhiber devant les nations ta nudité, devant les royaumes, ton infamie.

(Ha 2:13) **הַלֹּא הָנָה מִאֵת יְהֻנָּה צְבָאוֹת וְיִגְעַו עַמִּים בְּקִידְרִיךְ יַעֲפָוִ:**

(Ha 2:13) οὐ ταῦτά ἔστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος καὶ εξέλιπον λαοὶ ίκανοὶ ἐν πυρὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχησαν

(Ha 2:13) numquid non haec a Domino sunt exercituum laborabunt enim populi in multo igni et gentes in vacuum et deficient

(FBJ) N'est-ce point la volonté de Yahvé Sabaot que les peuples peinent pour le feu, que les nations s'épuisent pour le néant ? Les peuples peinent pour du feu, les nations s'éreintent en vain ;

(So 2:10) **זֶה לְהָנָם תְּחִת גָּזָנָם כִּי חַרְפּוּ וַיָּגַלְלוּ עַל־עַם יְהֻנָּה צְבָאוֹת:**

(So 2:10) αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν διότι ὠνείδισαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα

(So 2:10) hoc eis eveniet pro superbia sua quia blasphemaverunt et magnificati sunt super populum Domini exercituum

(FBJ) Ce sera le prix de leur orgueil, puisqu'ils ont proféré des insultes et des paroles hautaines contre le peuple de Yahvé Sabaot. (TOB) Voilà ce qu'ils recevront pour leur orgueil, car ils ont insulté le peuple du SEIGNEUR le tout-puissant et se sont agrandis à ses dépens.

הָעָם הַזֶּה אָמַרְתִּי לֹא עַת־בָּא עַת־בָּא יְהֻנָּה לְהַבְנֹות:

(Ag 1:2) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν οὐχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου

(Ag 1:2) haec ait Dominus exercituum dicens populus iste dicit nondum venit tempus domus Domini aedificandae

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Ce peuple dit :

"Il n'est pas encore arrivé, le moment de rebâtir le Temple de Yahvé !"

(TOB) «Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : Ces gens-là déclarent : Il n'est pas venu, le moment de rebâtir la Maison du SEIGNEUR.»

(Ag 1:2) **בְּהָאָמַר יְהֻנָּה צְבָאוֹת לְאָמָר:**

(Ag 1:5) שְׁמָוֹ לִבְבָם עַל־דָּרְכֵיכֶם: (בְּהָאָמַר יְהָוָה צְבָאוֹת) (Ag 1:5)
תָּאַזְעֵת δη τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὄδοις ὑμῶν
ponite corda vestra super vias vestras
Réfléchissez en votre cœur au chemin que vous avez pris !
Réfléchissez bien à quoi vous êtes arrivés.

(Ag 1:7) ¶ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
(Ag 1:7) ¶ haec dicit Dominus exercituum
(FBJ) Maintenant donc, ainsi parle Yahvé Sabaot.
(TOB) Et maintenant, ainsi parle le S^{EIGNEUR}, le tout-puissant :

שְׁמָוֹ לִבְבָם עַל־דָּרְכֵיכֶם: (בְּהָאָמַר יְהָוָה צְבָאוֹת) (Ag 1:7)
θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὄδοις ὑμῶν
ponite corda vestra super vias vestras
Réfléchissez en votre cœur au chemin que vous avez pris !
Réfléchissez bien à quoi vous êtes arrivés.

(Ag 1:9) ἐπεβλέψατε εἰς πολλά καὶ ἐγένετο ὀλίγα καὶ εἰσηνέθη εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔξεφύσησα αὐτά
λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀνθ' ὃν ὁ οἰκός μού ἐστιν ἔρημος
ὑμεῖς δὲ διώκετε ἔκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

יְשֻׁן מִלְּפָרְבָּה וְגַעֲהָ לְמַעַט וְבָאָתָם הַבִּית וְגַפְתָּהִ בָּזָה (Ag 1:9)
נָאָמַר יְהָוָה צְבָאוֹת יְעַן בַּיּוֹתְאָשָׁר־הָאָדָם
וְאָתָם רָצִים אִישׁ לְבִתְּחָן:

(Ag 1:9) respexistis ad amplius et ecce factum est minus et intulistis in domum et exsuflavi illud
dicit Dominus exercituum quia domus mea deserta est quam ob causam
et vos festinatis unusquisque in domum suam
(FBJ) Vous attendiez l'abondance et ce fut maigre. Quand vous avez engrangé, j'ai soufflé dessus. Pourquoi donc ?
Oracle de Yahvé Sabaot. À cause de ma Maison qui est détruite,
tandis que vous vous empresez chacun pour votre maison.
(TOB) Vous attendiez beaucoup, et maigre fut la récolte : quand vous l'avez rentrée chez vous, j'ai soufflé dessus. Pourquoi donc ?
– oracle du S^{EIGNEUR}, du tout-puissant : À cause de ma Maison qui, elle, est en ruine,
alors que chacun de vous s'affaire auprès de sa propre maison.

וַיֵּשֶׁר הָאָתָרָוֹם זְרוּבָּבֵל בְּזָרְשָׁלְתִּיאָל פְּקַדְתִּי הַיְהוָה וְאַתְּרוֹתִים בְּנֵי־יְהוָה אֲצָרְקָל הַפְּנֵן הַגָּדוֹלָה (Ag 1:14)
וְאַתְּרוֹתִים כָּל שָׂאָרִית הָעָם וְנַבְּאָלוּ וְנַעֲשָׂו מִלְאָכָה בְּבִתְּיְהָוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים: פ
(Ag 1:14) καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαθέλ τοῦ Σαλαθηὶλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἵερέως τοῦ μεγάλου
καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ
καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν ἔργα
(Ag 1:14) et suscitavit Dominus spiritum Zorobabel filii Salathiel ducis Iuda et spiritum Iesu filii Iosedeche sacerdotis magni
et spiritum reliquorum de omni populo et ingressi sunt et faciebant opus in domo Domini exercituum Dei sui
(FBJ) Et Yahvé excita l'esprit de Zorobabel, fils de Shéaltiel, gouverneur de Juda, l'esprit de Josué, fils de Yehoçadaq, le grand prêtre,
et l'esprit de tout le reste du peuple : ils vinrent et se mirent à l'ouvrage dans le Temple de Yahvé Sabaot leur Dieu.
(TOB) Et le S^{EIGNEUR} réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Sha^{līel}, le gouverneur de Juda, et l'esprit de Josué, fils de Yeho^{sadaq}, le grd prêtre,
et l'esprit de tout le reste du peuple : ils vinrent et se mirent à l'œuvre ds la Maison du S^{EIGNEUR}, du tout-puissant, leur Dieu.

וְעַתָּה תַּעֲמִיד זְרוּבָּבֵל נָאָמַר־יְהָוָה וְתַעֲמִיד הַוּשָׁע בְּנֵי־יְהוָה אֲצָרְקָל הַפְּנֵן הַגָּדוֹלָה (Ag 2:4)
וְחִזְקָק כָּל־עַם קָאָרָז נָאָמַר־יְהָוָה צְבָאוֹת קִידָּשָׁנִי אֲתָּה נָאָמַר־יְהָוָה צְבָאוֹת:
(Ag 2:4) καὶ νῦν κατίσχει Ζοροβαθέλ λέγει κύριος καὶ κατίσχει Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἵερεὺς ὁ μέγας
καὶ κατισχέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς λέγει κύριος καὶ ποιέτε διότι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ
(Ag 2:5) et nunc confortare Zorobabel dicit Dominus et confortare Iesu fili Iosedeche sacerdos magne
et confortare omnis popule terrae dicit Dominus exercituum et facite quoniam ego vobiscum sum dicit Dominus exercituum
(FBJ) Mais à présent, courage, Zorobabel ! oracle de Yahvé. Courage, Josué, fils de Yehoçadaq, grand prêtre !
Courage, tout le peuple du pays ! oracle de Yahvé. Au travail ! Car je suis avec vous - oracle de Yahvé Sabaot -
(TOB) Mais maintenant, courage, Zorobabel, - oracle du S^{EIGNEUR} - et courage, Josué, fils de Yehosadaq, grand prêtre,
et courage, vous tout le peuple du pays -oracle du S^{EIGNEUR}-, au travail ! Car je suis avec vous- oracle du S^{EIGNEUR}, du tout-puissant.

(Ag 2:6) διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι ἀπαξ
ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ἔηράν
(Ag 2:7) quia haec dicit Dominus exercituum adhuc unum modicum est
et ego commovebo caelum et terram et mare et aridam
(FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot. Encore un très court délai
et j'ébranlerai le ciel et la terre, la mer et le sol ferme.
(TOB) Oui, ainsi parle le S^{EIGNEUR}, le tout-puissant : encore un moment -il sera court-
et je vais ébranler ciel et terre, mer et continent.

כִּי בָּהּ אָמַר יְהָוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מַעַט קָדְשָׁנִי
וְאָנֹי מַרְעִישׁ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַמִּזְרָחִים וְאֶת־הַתְּהִרְבָּהָה: (Ag 2:6)

(Ag 2:7) וְהַרְעֵשֶׁתִי אֶת־כָּל־הַגּוֹם וְבָאוּ חִמְצַת כָּל־הַגּוֹם
וּמְלָאֲתִי אֶת־הַבָּית הַזֶּה בְּלֹא אָמָר יְהֹוָה צְבָאוֹת:

(Ag 2:7) καὶ συσσείσω πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἑθνῶν
καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης λέγει κύριος παντοκράτωρ

(Ag 2:8) et movebo omnes gentes et veniet desideratus cunctis gentibus
et implebo domum istam gloria dicit Dominus exercitum

(FBJ) J'ébranlerai toutes les nations, alors afflueront les trésors de toutes les nations
et j'emplirai de gloire ce Temple, dit Yahvé Sabaot.

(TOB) J'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations afflueront,
et j'emplirai de splendeur cette Maison, déclare le S^{EIGNEUR}, le tout-puissant.

לִי הַכְּסָף וְלִי הַזָּבֵב (Ag 2:8)

(Ag 2:8) ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον

(Ag 2:9) meum est argentum et meum est aurum

(FBJ) À moi l'argent ! à moi l'or !

(TOB) L'argent est à moi, à moi l'or

לְגַם יְהֹוָה צְבָאוֹת:
λέγει κύριος παντοκράτωρ
dicit Dominus exercitum
oracle de Yahvé Sabaot.
- oracle du S^{EIGNEUR}, du tout-puissant.

(Ag 2:9) διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην λέγει κύριος παντοκράτωρ
καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην λέγει κύριος παντοκράτωρ
καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον

(Ag 2:10) magna erit gloria domus istius novissimae plus quam primae dicit Dominus exercitum
et in loco isto dabo pacem dicit Dominus exercitum [Ø]

(FBJ) La gloire à venir de ce Temple dépassera l'ancienne, dit Yahvé Sabaot,
et dans ce lieu je donnerai la paix, oracle de Yahvé Sabaot. [Ø]

(TOB) La gloire dernière de cette Maison dépassera la première, dit le S^{EIGNEUR} [Ø],
et dans ce lieu j'établirai la paix - oracle du S^{EIGNEUR}, du tout-puissant.» [Ø]

גָּדוֹל יְהֹוָה כִּבְדֵל סְבִיתָה הַאֲקָרְבָּן מִנְחָרָאָשָׁן אָמָר יְהֹוָה צְבָאוֹת:
וּבְמִקְדָּשָׁם הַזֶּה אָתָּה שְׁלֹוֹם נָאָם יְהֹוָה צְבָאוֹת:
פ : [Ø]

(Ag 2:11) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
(Ag 2:12) haec dicit Dominus exercitum
(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot.
(TOB) «Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant :

שָׁאַל־נָא אֶת־הַקָּדְשָׁנִים תֹּרֶה לְאָמָר:
ἐπερότησον τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων
interroga sacerdotes legem dicens
Demande donc aux prêtres une décision, en ces termes :
Sollicite donc des prêtres une directive en leur demandant :

(Ag 2:23) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ λήμψομαι σε Zoroastrobel τὸν Σαλαμινὴν δοῦλόν μου
λέγει κύριος καὶ θήσομαι σε ὡς σφραγίδα
[Ag 2:24] in die illo dicit Dominus exercitum adsumam te Zorobabel fili Salathiel serve meus
dicit Dominus et ponam te quasi signaculum
(FBJ) En ce jour-là - oracle de Yahvé Sabaot - je te prendrai, Zorobabel, fils de Shéaltiel, mon serviteur
- oracle de Yahvé - et je ferai de toi comme un anneau à cachet. Car c'est toi que j'ai choisi, oracle de Yahvé Sabaot.

(TOB) En ce jour-là -oracle du S^{EIGNEUR}, du tout-puissant- je te prendrai, Zorobabel, fils de Shaltiel, mon serviteur
- oracle du S^{EIGNEUR}. Je t'établirai comme l'anneau à cacheter, car c'est toi que j'ai élu - oracle du S^{EIGNEUR}, du tout-puissant.»

בַּיּוֹם הַהוּא נָאָם־יְהֹוָה צְבָאוֹת אָמַת קְהֻלָּתְךָ זְרוּבָּבֵל בָּרוּשָׁאַלְמִתִּיאָל עַבְדָּךְ
נָאָם־יְהֹוָה וְשָׁמְמִיקְהַחְזָוָם קִידְבָּקְהַרְתִּי נָאָם יְהֹוָה צְבָאוֹת:

(Za 1:3) καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος [Ø],

(Za 1:3) et dices ad eos haec dicit Dominus exercitum
et convertar ad vos dicit Dominus exercitum

(FBJ) Tu leur diras : Ainsi parle Yahvé Sabaot.
et je reviendrai vers vous, dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Dis-leur : «Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant :
et je reviendrai à vous, dit le S^{EIGNEUR} le tout-puissant.

וְאָמַרְתָּ אֶלָּהֶם כִּי־אָמָר יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁבוּ אֵלַי נָאָם יְהֹוָה צְבָאוֹת:

וְאָש׋וּב אֶלְيָם אָמָר יְהֹוָה צְבָאוֹת:

ἐπιστρέψατε πρὸς με [Ø Ø],

convertimini ad me ait Dominus exercitum

Revenez à moi - oracle de Yahvé Sabaot -

Revenez à moi - oracle du S^{EIGNEUR} le tout-puissant -

(Za 1:4) אל-תְּהִנוּ כַּאֲבִיכֶם אֲשֶׁר קָרָא־וְאָלַיֶּךָ כְּנַבְיאָלִים הַרְאָשָׁׂׂים לְאָמֵר
כִּי־אָמַר יְהֹוָה אֱבֹאוֹת שָׁׂׂבוּ נָא מִזְרָכֵיכֶם הַרְאָשִׁׂים (וּמְעָלֵיכֶם) הַרְאָשִׁׂים
וְלֹא שָׁׂמְעוּ וְלֹא־הִקְשְׁבּוּ אֶלְيָ נָא־מִזְרָחָה:

(Ζα 1:4) καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν οἵς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἐμπροσθεν λέγοντες τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὄδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου λέγει κύριος

(Za 1:4) ne sitis sicut patres vestri ad quos clamabant prophetae priores dicentes
haec dicit Dominus exercituum convertimini de viis vestris malis et cogitationibus vestris pessimis
et non audierunt neque adtenderunt ad me dicit Dominus.

(FBJ) Ne soyez pas comme vos pères à qui les prophètes du passé lancèrent cet appel : Ainsi parle Yahvé Sabaot. Revenez donc de vos voies mauvaises et de vos actions mauvaises

Mais eux n'écouterent pas et ne me prièrent pas attention - oracle de Yahvé.

(TOB) N'imitez pas vos pères, eux que les prophètes de jadis ont interpellés en ces termes :
«Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : Revenez donc, renoncez à vos chemins mauvais et à votre conduite mauvaise», mais ils n'ont pas écouté et n'ont pas pris garde à moi - oracle du SEIGNEUR.

(Za 1:6) **אָהוּ דְּבָרַי וְחַקֵּי אֲשֶׁר צִוָּתִי אֶת־עֲבָדָיו קָנְבִיאָים הָלֹא הַשְׁגִּיו אַבְתִּיכְם וַיִּשְׁכּוּ וַיָּמֹר וַיֹּאמֶר כִּאֲשֶׁר זֶםֶר יְהוָה צְבָאוֹת לְעֹשֵׂת לְנוּ פְּדָרָכֶנוּ וּכְמַעֲלֵלָה**

(Ζα 1:6) πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις οἵ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν

(Za 1:6) verumtamen verba mea et legitima mea quae mandavi servis meis prophetis numquid non comprehenderunt patres vestros
et conversi sunt et dixerunt sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundum vias nostras et secundum adinventiones
nostras fecit nobis

(FBJ) Mais mes ordres et mes décrets, ceux que j'avais donnés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères ?

Alors ils se sont convertis et ont dit : Yahvé **Sabaot** nous a traités comme il avait résolu de le faire, selon nos voies et nos actions.

(TOB) Pourtant mes déclarations et mes décisions, celles dont j'avais chargé mes serviteurs les prophètes, n'ont-elles pas atteint vos pères ? Alors ils sont revenus et ils ont avoué : « Le S^{EIGNEUR} le tout-puissant avait décidé de nous traiter selon nos chemins et notre

**וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאֹת עַד-מָתִיא אֲפָה לְאַתְּתֵּךְ אַתְּ יְרוֹשָׁלָם
אֲזַעֲרָנָה וְנַמְּהָר בְּזֶבֶחַ וְבַשְׂרַבְנָה** (גַּעַן מֶלֶךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר
נָאָם עָרֵי יְבוּנָה)

(Za 1:12) καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν κύριε παντοκράτωρ ἐώς τίνος οὐ μὴ ἐλέησῃς τὴν Ιερουσαλήμ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα ἃς ὑπερειδῆς τοῦτο ἔβδομηκοστὸν ἔτος

(Za 1:12) et respondit angelus Domini et dixit Domine exercitum usquequo tu non misereberis Hierusalem et urbium Iuda quibus iratus es iste septuagesimus annus est

(FBJ) Alors l'ange de Yahvé prit la parole et dit : **Yahvé Sabao**, jusqu'à quand tarderas-tu à prendre en pitié Jérusalem auxquelles tu as fait sentir ta colère depuis soixante-dix ans ?

^(TOB) L'ange du S^{EIGNEUR} reprit alors : «S^{EIGNEUR} tout-puissant, jusqu'à quand tarderas-tu à prendre en pitié Jérusalem contre lesquelles tu es irrité depuis déjà soixante-dix ans ?»

(זא 1:14) **וניאמר אל ה מלך כי קרא לך לאמר מה היה אבאות קנאתי לירושלם ולציוון קנאה גוזלה:**

(Ζα 1:14) καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔξήλωκα τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν

(Za 1:14) et dixit ad me angelus qui loquebatur in me clama dicens haec dicit Dominus exercituum
zelatus sum Hierusalem et Sion zelo magno

^(FBJ) Alors l'ange qui me parlait me dit : Fais cette proclamation : Ainsi parle Yahvé Sabaot.

J'éprouve un amour très jaloux pour Jérusalem et pour Sion,
(TOB) Et l'ange qui me parlait me dit : «Proclame : <Ainsi parle le SE

(זקונה) [נקו] יונטה על־ירוחלם: פה אמר זקונה שבתי לירושלים ברוחם ביתו יונטה בה נאם זקונה צבאות (Za 1:16) לנו פה אמר זקונה שבתי לירושלים ברוחם ביתו יונטה בה נאם זקונה צבאות

(Ζα 1:16) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ιερουσαλὴμ ἐν οἰκτιρμῷ καὶ ὁ οἰκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ μέτρον ἑκταθήσεται ἐπὶ Ιερουσαλήμ ἔτι

(Za 1:16) propterea haec dicit Dominus revertar ad Hierusalem in misericordiis domus mea aedificabitur in ea
ait Dominus exercituum et perpendiculum extendetur super Hierusalem

(FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec compassion ; mon Temple y sera rebâti - oracle de Yahvé Sabaot - et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

(TOB) «Voilà pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR : Je reviens vers Jérusalem avec compassion, ma Maison y sera rebâtie - oracle du SEIGNEUR le tout-puissant - et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.»

עִזּוֹד קָרְאַ לְאָמֵר בָּה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת עַזְרָנִי מַפְעָזִנִּי הַגָּנוֹן וְגַם יְהוָה עֲזָזֶן וְבָקָר עֲזֶן בַּיְרָשָׁלָם: ס (Za 1:17) (Za 1:17) καὶ εἶπεν πρός με ὃ λαλῶν ἐν ἐμοί ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι διαχρήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς καὶ ἐλέήσει κύριος ἔτι τὴν Σιων καὶ αἱρετεῖ ἔτι τὴν Ιερουσαλημ (Za 1:17) adhuc clama dicens haec dicit Dominus exercituum adhuc affluent civitates meae bonis et consolabitur Dominus adhuc Sion et eliget adhuc Hierusalem (FBJ) Fais encore cette proclamation : Ainsi parle Yahvé Sabaot. Mes villes abonderont encore de biens. Yahvé consolera encore Sion, il fera encore choix de Jérusalem. (TOB) Fais encore cette proclamation : <Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant : Mes villes regorgeront encore de biens. Le S^{EIGNEUR} consolera encore Sion, il choisira encore Jérusalem.»

כִּי כָּה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אָקָר כְּבוֹד שְׂלֹגִינִי אֶל-הַגָּנוֹן הַשְׁלֹקִים אֶחָדֶם כִּי הַגָּנוֹן בְּכֶם נָגַע בְּבִבְתַּעַן: (Za 2:12) (Za 2:12) διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὅπιστος δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ύμᾶς διότι ὁ ἀπτόμενος ύμῶν ὡς ἀπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὄφθαλμοῦ αὐτοῦ (Za 2:8) quia haec dicit Dominus exercituum post gloriam misit me ad gentes quae spoliaverunt vos qui enim tetigerit vos tangit pupillam oculi eius (FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot, après que la Gloire m'eut envoyé, à propos des nations qui vous dépoillèrent : Qui vous touche, touche à la prunelle de mon œil. (TOB) Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant - lui qui m'a envoyé avec autorité - à propos des nations qui vous ont pillés : Oui, quiconque vous touche, touche à la prunelle de mon œil.

כִּי הַנְּנִי מַגְנִיר אֶת-יְהִיּוֹת צְבָאֹת שְׁלֹגִינִי: ס (Za 2:13) (Za 2:13) διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χειρά μου ἐπ' αὐτούς καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με (Za 2:9) quia ecce ego levo manum meam super eos et erunt praedae his qui serviebant sibi et cognosceris quia Dominus exercituum misit me (FBJ) Voici que je lève la main sur elles, pour qu'elles soient le butin de leurs esclaves. Alors vous saurez que Yahvé Sabaot m'a envoyé ! (TOB) Oui, me voici, je vais lever la main contre elles, afin qu'elles deviennent le butin de leurs esclaves, et vous reconnaîtrez que c'est le S^{EIGNEUR} le tout-puissant qui m'a envoyé.

וְגַלְוּ גָזִים וְקִים אֵל-יְהֹוָה בְּיָמָיו תְּהִזְאֵן צְבָאֹת שְׁלֹגִינִי אֶל-יְהֹוָה: (Za 2:15) (Za 2:15) καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ (Za 2:11) et adipicabuntur gentes multae ad Dominum in die illa et erunt mihi in populum et habitabo in medio tui et scies quia Dominus exercituum misit me ad te (FBJ) Des nations nombreuses s'attacheront à Yahvé, en ce jour-là : elles seront pour lui un peuple. Elles habiteront au milieu de toi et tu sauras que Yahvé Sabaot m'a envoyé vers toi. (TOB) Des peuples nombreux s'attacheront au S^{EIGNEUR}, en ce jour-là. Ils deviendront mon propre peuple, et je demeurerai au milieu de toi, et tu reconnaîtras que c'est le S^{EIGNEUR} le tout puissant qui m'a envoyé vers toi.

כִּי-אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אָמ-בְּקָרְבֵּי פָּלָךְ וְאֶת-מִשְׁמָרְתִּי תִּשְׁמַר וְגַם-אָמַתְּה תְּקִין אֶת-חַצְבֵּי וְגַם-שְׁמַר אֶת-חַצְבֵּי בֵּין הַעֲמָקִים הַאֲלָהָה: (Za 3:7) (Za 3:7) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἴκον μου καὶ ἐὰν διαφυλάξῃς καὶ γε τὴν αὐλήν μου καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων (Za 3:7) haec dicit Dominus exercituum si in viis meis ambulaveris et custodiam meam custodieris tu quoque iudicabis domum meam et custodies atria mea et dabo tibi ambulantes de his qui nunc hic adsistunt (FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Si tu marches dans mes voies et gardes mes observances, tu gouverneras ma maison, tu garderas mes parvis et je te donnerai accès parmi ceux qui se tiennent ici. (TOB) «Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant : Si tu marches dans mes chemins, si tu gardes mes observances, toi-même, tu gouverneras ma maison, tu veilleras aussi sur mes parvis, et je te ferai accéder au rang de ceux qui se tiennent ici.»

כִּי הַנְּנִי הַאֲלָה אֲשֶׁר נִתְמַתֵּן לְפָנֵי הַזְּעַן עַל-אַבָּן אֶחָת שְׁבָעָה עַנְיָנִים (Za 3:9) (Za 3:9) διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦν ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἔνα ἐπτὰ ὄφθαλμοί εἰστιν ἰδοὺ ἐγὼ ὁρύσσω βόθρον λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ (Za 3:9) quia ecce lapis quem dedi coram Iesu super lapidem unum septem oculi sunt ecce ego celabo sculpturam eius ait Dominus exercituum et auferam iniquitatem terrae illius in die una (FBJ) Car voici la pierre que je place devant Josué ; sur cette unique pierre, il y a sept yeux ; voici que je vais graver moi-même son inscription, oracle de Yahvé Sabaot.» Et j'écarterai l'iniquité de ce pays, en un seul jour. (TOB) En effet, voici la pierre que je remets à Josué. Sept yeux surmontent cette pierre unique. Moi-même, je vais graver son inscription -oracle du S^{EIGNEUR} le tout-puissant- et je vais éliminer le péché de ce pays -en 1 seul jour.

בְּיֹם הַהוּא נִאֵם וְדָנוֹת צְבָאות תְּקָרָאו אֲשֶׁר לְעֹהוּ אֶל-תַּחַת גְּפֹן אֶל-תַּחַת פָּתָחָה אָנָה: (Za 3:10)

(Za 3:10) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ συγκαλέσετε ἔκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς
 (Za 3:10) in die illa dicit Dominus exercituum vocabit vir amicum suum
 (FBJ) Ce jour-là - oracle de Yahvé Sabaot - vous vous inviterez l'un l'autre
 (TOB) En ce jour-là - oracle du Seigneur le tout-puissant - vous vous inviterez mutuellement

וְיֹעַן וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְאָמֵר זֶה קְרָבָה הַגָּדוֹלָה אֶל-זְרוּבָּבֵל לְאָמֵר (Za 4:6)

(Za 4:6) καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρός με λέγων οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ἰσχύι οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβαθέλ λέγων
 (Za 4:6) et respondit et ait ad me dicens non in exercitu nec in robore hoc est verbum Domini ad Zorobabel dicens
 (FBJ) Alors il me répondit en ces termes : Voici la parole de Yahvé touchant Zorobabel :
 (TOB) 10 6a Il reprit et me dit : ... Ce n'est pas par la puissance, ni par la force, mais par mon Esprit - dit Yahvé Sabaot.
 Ni par la bravoure, ni par la violence, 6b Telle est la parole du Seigneur à l'intention de Zorobabel : mais bien par mon Esprit, déclare le Seigneur le tout-puissant.

יְדַעַת קְרָבָה הַגָּדוֹלָה וְיֹרְכֶּל יְסֻדָּה כְּבָאֹות שְׁלָחָנִי אֶלָּיכֶם: (Za 4:9)

(Za 4:9) αἱ χεῖρες Ζοροβαθέλ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτὸν καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ
 (Za 4:9) manus Zorobabel fundaverunt domum istam et manus eius perficiunt eam et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos
 (FBJ) Les mains de Zorobabel ont fondé ce Temple : ses mains l'achèveront. Et vous saurez que Yahvé Sabaot m'a envoyé vers vous.
 (TOB) Ce sont les mains de Zorobabel qui ont posé les fondements de cette Maison, ce sont elles aussi qui l'achèveront, et vous reconnaîtrez que c'est le Seigneur le tout-puissant qui m'a envoyé vers vous.

וְבָאֵה אֶל-בָּבֶית הַגָּדוֹלָה וְאֶל-בָּבֶית הַגְּשָׁבָע בְּשָׁמֵי לְשָׁקָר וְלֹאָהָב בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ וְכַלְתָּו וְאַתְּ עָצֵיו וְאַתְּ אַבְנֵינוּ: (Za 5:4)

(Za 5:4) καὶ ἔξοισω αὐτό λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὄμνύοντος τῷ ὄνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ἔυλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ
 (Za 5:4) educam illud dicit Dominus exercituum et veniet ad domum furis et ad domum iurantis in nomine meo mendaciter et commorabitur in medio domus eius et consumet eam et ligna eius et lapides eius
 (FBJ) Je la déchaînerai - oracle de Yahvé Sabaot – pour qu'elle entre chez le voleur et chez celui qui jure faussement par mon nom, qu'elle s'établisse au milieu de sa maison et la consume, avec ses poutres et ses pierres.
 (TOB) Je l'ai lancée - oracle du Seigneur le tout-puissant – pour qu'elle atteigne la maison du voleur et la maison du parjure, qu'elle loge au cœur de sa maison et la consume, poutres et pierres.

הַנְּהָאֵן שָׂמָמָה וְמַתְּחַקְּרָה יִצְחַק וְבָנָה אֶת-הַיִּכְלֵל יְתָהּ: (Za 6:12)

(Za 6:12) καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ οἶνον ἀνήρ Ανατολὴ ὄνομα αὐτῷ καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου
 (Za 6:12) et loqueris ad eum dicens haec ait Dominus exercituum dicens ecce vir Oriens nomen eius et subter eum orietur et aedificabit templum Domino
 (FBJ) Puis tu lui parleras en ces termes : Ainsi parle Yahvé Sabaot. Voici un homme dont le nom est Germe ; là où il est, quelque chose va germer et il reconstruira le sanctuaire de Yahvé .
 (TOB) Et tu lui parleras en ces termes : <Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant : Voici un homme dont le nom est Germe, sous ses pas tout germera, et il construira le Temple du Seigneur.

וּרְחוֹקִים יָבֹא וּבָנֶו בְּבַיִּכְלֵל יְהֹוה וְיַדְעַת קְרָבָה הַגָּדוֹלָה צְבָאות (Za 6:15)

(Za 6:15) καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἥξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
 (Za 6:15) et qui procul sunt venient et aedificabunt in templo Domini et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos erit autem hoc si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri
 (FBJ) ¶ Alors ceux qui sont au loin viendront reconstruire le sanctuaire de Yahvé , et vous saurez que Yahvé Sabaot m'a envoyé vers vous. Cela se produira si vous écoutez parfaitement la voix de Yahvé votre Dieu.
 (TOB) ¶ Et ceux qui sont au loin viendront travailler au Temple du Seigneur - et vous reconnaîtrez que le Seigneur le tout-puissant m'a envoyé vers vous. Cela arrivera si vous obéissez pleinement à la voix du Seigneur votre Dieu.

¹⁰ La TOB précise en note qu'entre les versets 6a et 6b, il faudrait insérer 6:10b à 14 qui donnent la réponse à la question du prophète.

(Za 7:3) **לֹאָמֵר אֶל־הַקְבִּינִים אֲשֶׁר לְבִת־יְהוָה צְבָאות וְאֶל־קָנְבִיאִים לְאָמֵר בְּאָבָכָה בְּזַקְשֵׁת הַקְמָשִׁי הַבָּר אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי זֶה כַּאֲמָת שְׁנָתִים:** (Za 7:3)

(Za 7:3) λέγων πρὸς τοὺς ιερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας λέγων εἰσελήλυθεν ὅδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἀγίασμα καθότι ἐποίησα ἡδη ἱκανὰ ἔτη

(Za 7:3) ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum et prophetis loquentes numquid flendum mihi est in mense quinto vel sanctificare me debo sicuti feci iam multis annis

(FBJ) et dire aux prêtres de Yahvé Sabaot ainsi qu'aux prophètes :

Dois-je pleurer au cinquième mois en faisant des abstinences comme j'ai fait déjà tant d'années ?

(TOB) pour poser aux prêtres attachés au Temple du S^{EIGNEUR}, le tout-puissant, ainsi qu'aux prophètes la question suivante : «Dois-je pleurer au cinquième mois en m'imposant des privations, comme je l'ai fait depuis tant d'années ?»

(Za 7:9) **בְּהָאָמֵר יְהוָה צְבָאות לְאָמֵר מִשְׁפָט אָמֵת שְׁפָט וּמִשְׁפָט וְחַמִּים עַשׂ אִישׁ אֶת־אָחִיו:** (Za 7:9)

(Za 7:9) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ

κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἔκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

(Za 7:9) haec ait Dominus exercituum dicens

iudicium verum iudicate et misericordiam et miserations facite unusquisque cum fratre suo

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Il disait :

Rendez une justice vraie et pratiquez bonté et compassion chacun envers son frère.

(TOB) «Ainsi parlait le S^{EIGNEUR} le tout-puissant :

Prononcez des jugements véridiques, et que chacun use de loyauté et de miséricorde à l'égard de son frère.

(*) **וְלֹאָמֵר שְׁמוֹ שְׁמֵיר מִשְׁמָר מִשְׁמָר וְאֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַקְרִיבִים אֲשֶׁר יְהוָה צְבָאות בְּרָחוֹת נִיהְיָה קָרְבָּן גָּדוֹל מִתְּחִזְקָה יְהוָה צְבָאות בֵּין קָנְבִיאִים קָרְבָּנִים:** (Za 7:12)

(Za 7:12) καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν

τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ

ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἐμπροσθεν καὶ ἐγένετο ὄργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος

(Za 7:12) et cor suum posuerunt adamantem ne audirent

legem et verba quae misit Dominus exercituum in spiritu suo

per manum prophetarum priorum et facta est indignatio magna a Domino exercituum

(FBJ) ils firent de leur cœur un diamant, de peur d'écouter

l'instruction et les paroles que Yahvé Sabaot avait envoyées - par son esprit

- par le ministère des prophètes du passé. Alors il y eut une grande colère de la part de Yahvé Sabaot.

(TOB) Ils se firent un cœur aussi dur que le diamant pour ne pas entendre

l'instruction et les paroles que le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, leur avait adressées par son Esprit,

par l'intermédiaire des anciens prophètes. Le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, est entré alors dans une grande colère.

(Za 7:13) **כִּי־יָקְרָא וְלֹא־אָמַר יְהוָה צְבָאות:** (Za 7:13) **וַיָּקָרְאַת־קָרְבָּן וְלֹא־שָׁמַע:**

(Za 7:13) καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ

οὗτος κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω λέγει κύριος παντοκράτωρ

(Za 7:13) et factum est sicut locutus est et non audierunt

sic clamabunt et non exaudiam dicit Dominus exercituum

(FBJ) Et il se passa ceci : puisqu'il lançait des appels, et qu'eux n'entendaient pas,

de même ils lanceront des appels et je n'entendrai pas, dit Yahvé Sabaot.

(TOB) En conséquence, le S^{EIGNEUR} le tout-puissant a déclaré : Tout comme je les ai appelés sans qu'ils m'écoutent,

de même ils m'ont appelé sans que je les écoute.

(Za 8:1) **וַיָּקָרְאַת־קָרְבָּן יְהוָה צְבָאות לְאָמֵר:** (Za 8:1)

(Za 8:1) καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων

(Za 8:1) et factum est verbum Domini exercituum dicens

(FBJ) La parole de Yahvé Sabaot arriva en ces termes :

(TOB) La parole du S^{EIGNEUR} le tout-puissant, me fut adressée en ces termes :

(Za 8:2) **וְהַאֲמֵן יְהוָה צְבָאות קָנְבִיאִים לְצִיּוֹן קָנְאָה גָּדוֹלָה:** (Za 8:2)

(Za 8:2) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐξήλωσα τὴν Ιερουσαλήμ καὶ τὴν Σιων

ζῆλον μέγαν καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐξήλωσα αὐτήν

(Za 8:2) haec dicit Dominus exercituum zelatus sum Sion zelo magno

et indignatione magna zelatus sum eam

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. J'éprouve pour Sion une ardente jalouse

et en sa faveur une grande colère.

(TOB) Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant : J'éprouve une immense jalouse pour Sion et je brûle d'une ardente passion pour elle.

(Za 8:3) בְּהָ אָמַר יְהוָה שֶׁבֶתִי אֶל־צִוָּן וְשַׁכְנֵתִי בָּהּ וְרוֹשֵׁלֶם ס (Za 8:3)

(Za 8:3) וְגַךְדָּשָׁן אֲבָאֹתָן יְרוּשָׁלָם עִיר־הַאֲמָת וְגַרְגָּנָה אֲבָאֹתָן כְּרָקְדָּשָׁן (Za 8:3) τάδε λέγει κύριος καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιων καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ιερουσαλήμ καὶ κληθήσεται ἡ Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινὴ καὶ τὸ ὅρος κυρίου παντοκράτορος ὅρος ἄγιον

(Za 8:3) haec dicit Dominus exercituum reversus sum ad Sion et habitabo in medio Hierusalem et vocabitur Hierusalem civitas veritatis et mons Domini exercituum mons sanctificatus

(FBJ) Ainsi parle Yahvé. Je reviens à Sion et veux habiter au milieu de Jérusalem.

Jérusalem sera appelée Ville-de-Fidélité, et la montagne de Yahvé Sabaot, Montagne-Sainte.

(TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais revenir vers Sion, habiter au milieu de Jérusalem.

On surnommera Jérusalem «Ville-fidèle» et la montagne du SEIGNEUR le tout-puissant, «Montagne Sainte».

(Za 8:4) בְּהָ אָמַר יְהוָה אֲבָאֹתָן עַד יִשְׁבֶּה נָקְנוּם וְקָנוּת בָּרְחוּבָתִי יְרוֹשָׁלָם (Za 8:4)

(Za 8:4) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ιερουσαλήμ ἔκαστος τὴν ράβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν

(Za 8:4) haec dicit Dominus exercituum adhuc habitabunt senes et anus in plateis Hierusalem et viri baculus in manu eius prae multitudine dierum

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Des vieux et des vieilles s'assiéront encore sur les places de Jérusalem : chacun aura son bâton à la main, à cause du nombre de ses jours.

(TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : Vieux et vieilles s'assiéront encore sur les places de Jérusalem, chacun le bâton à la main, si grand sera leur âge.

(Za 8:6) בְּהָ אָמַר יְהוָה אֲבָאֹתָן קַי יְפָלָא בְּעִינֵי שָׂאָרִית הָעָם הַזֶּה בִּימִים הַזֹּה (**)(Za 8:6)

(Za 8:6) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ διότι εἰ ἀδυνατήσει ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσει λέγει κύριος παντοκράτωρ

(Za 8:6) haec dicit Dominus exercituum si difficile videbitur in oculis reliquiarum populi huius in diebus illis numquid in oculis meis difficile erit dicit Dominus exercituum

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Si c'est un miracle aux yeux du reste de ce peuple en ces jours-là, en serait-ce un à mes yeux ? oracle de Yahvé Sabaot.

(TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : Si le reste du peuple trouve cela impossible - pour ce jour-là - devrai-je moi aussi l'estimer impossible ? - oracle du SEIGNEUR le tout-puissant.

(Za 8:7) בְּהָ אָמַר יְהוָה אֲבָאֹתָן הַנְּגִי מַוְשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִאָרֶץ מִזְרָחָה (**)(Za 8:7)

(Za 8:7) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ιδού ἐγὼ ἀνασφόζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν

(Za 8:7) haec dicit Dominus exercituum ecce ego salvabo populum meum de terra orientis et de terra occasus solis

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Voici que je sauve mon peuple des pays d'orient et des pays du soleil couchant.

(TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : Oui, je vais délivrer mon peuple du pays du soleil levant et du soleil couchant.

(Za 8:9) בְּהָ אָמַר יְהוָה אֲבָאֹתָן תַּחֲנֹנֶה יְהִיכָּם הַשְׁמִיעַת בִּימִים הַזֹּה אֶת־הַקְּרָבָנִים הַזֹּה (**)(Za 8:9)

(Za 8:9) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν ἀφ' ἣς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ φοιδόμηται

(Za 8:9) haec dicit Dominus exercituum confortentur manus vestrae qui auditis in diebus his sermones istos per os prophetarum in die qua fundata est domus Domini exercituum ut templum aedificaretur

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Que vos mains se fortifient, vous qui entendez en ces jours ces paroles de la bouche des prophètes, qui prophétisent depuis le jour où furent jetées les fondations du Temple de Yahvé Sabaot pour la reconstruction du Sanctuaire.

(TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : Prenez courage, vous qui entendez ces paroles prononcées par les prophètes en ces jours-ci où l'on pose les fondations de la Maison du SEIGNEUR [Ø], pour reconstruire le Temple.

(Za 8:11) בְּהָ אָמַר יְהוָה אֲבָאֹתָן לֹא כִּי־מִנְמָרָה הַרְאָשָׁנִים אֲנִי לֹא־אָמַר יְהוָה אֲבָאֹתָן (**)(Za 8:11)

(Za 8:11) καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοὺς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου λέγει κύριος παντοκράτωρ

(Za 8:11) nunc autem non iuxta dies priores ego faciam reliquiis populi huius

dicit Dominus exercituum

(FBJ) Mais maintenant, à l'égard du reste de ce peuple, je ne suis pas comme aux jours passés,

oracle de Yahvé Sabaot.

(TOB) Mais à présent, pour le reste de ce peuple, je ne suis plus comme avant -

oracle du SEIGNEUR le tout-puissant.

(Za 8:14) בְּהָ אָמַר יְהוָה אֲבָאֹתָן כִּי־זֶה תְּמִתָּתִי לְהַרְעָעָלְכֶם (**)(Za 8:14)

(Za 8:14) διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὃν τρόπον διενοήθην τοῦ κακῶσαι ὄμᾶς ἐν τῷ παροργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μετενόησα

(Za 8:14) quia haec dicit Dominus exercituum sicut cogitavi ut adfligerem vos cum ad iracundiam provocassent patres vestri me dicit Dominus [Ø] 15 et non sum misertus

(FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot. De même que j'avais résolu de vous faire du mal,

lorsque vos pères m'avaient irrité - dit Yahvé Sabaot - et que je n'ai pas fléchi,

(TOB) En effet, ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : De même que j'avais décidé de vous maltraiter parce que vos pères m'avaient irrité, déclare le SEIGNEUR le tout-puissant, et que je n'y ai pas renoncé,

(זא 8:18) וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאֹת אֵלֵי לֵאמֹר:

- (Za 8:18) καὶ ἐγένετο λόγος κύριου παντοκράτορος πρὸς με λέγων
 (Za 8:18) et factum est verbum Domini exercituum ad me dicens
 (FBJ) La parole de Yahvé Sabaot me fut adressée en ces termes :
 (TOB) La parole du SEIGNEUR le tout-puissant, me fut adressée en ces termes :

כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאֹת צָוָם הַרְבִּיעִי וְצָוָם הַעֲשִׂירִי וְצָוָם הַשְׁבִּיעִי
 וְצָוָם הַעֲשִׂירִי וְצָוָם לְבִתְּיַהוּתָה לְשֻׁזָּן וְלִמְעָדִים טוֹבִים
 וְחַנְמָת וְחַשְׁלָום אָהָבוּ פ:

- (Za 8:19) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ νηστεία ἡ τετράς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη
 καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ιουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε
 καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε
 (Za 8:19) haec dicit Dominus exercituum ieiunium quarti et ieiunium quinti et ieiunium septimi
 et ieiunium decimi erit domui Iuda in gaudium et in laetitiam et in sollemnitates praeclaras
 veritatem tantum et pacem diligit
 (FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième
 et le jeûne du dixième deviendront pour la maison de Juda allégresse, joie, gais jours de fête.
 Mais aimez la vérité et la paix !
 (TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième
 et le jeûne du dixième mois deviendront, pour la maison de Juda, des jours d'allégresse, de réjouissance, de joyeuse fête.
 Mais aimez la vérité et la paix.

- עד אשר יבוא עמים וישבו ערים רבות:
 (Za 8:20) נָלְכָה קָלוֹק לְסִלּוֹת אֶת־פָּנָי יְהוָה וְלִבְקֹשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאֹת
 (Za 8:20) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
 (Za 8:20) haec dicit Dominus exercituum
 (FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot.
 (TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant :

- נָלְכָה גַּם־אָנוּ:
 (Za 8:21) καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες
 πορεύθωμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος πορεύσομαι κάγω
 (Za 8:21) et vadant habitatores unus ad alterum dicentes eamus et deprecemur faciem Domini et quaeramus Dominum exercituum [Ø Ø] vadam etiam ego
 (FBJ) Et les habitants d'une ville iront vers l'autre en disant : Allons donc implorer la face de Yahvé et chercher Yahvé Sabaot ; pour ma part, [Ø Ø] j'y vais.
 (TOB) Et les gens de l'une s'en iront dire à ceux de l'autre : «Allons, partons apaiser le SEIGNEUR, rechercher le SEIGNEUR le tout-puissant ; [Ø Ø] j'y vais, moi aussi..»

וְבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגָוֹם עֲצָמוֹם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאֹת בִּירוּשָׁלָם
 וְלִסְלֹוֹת אֶת־פָּנָי יְהוָה ס:

- (Za 8:22) καὶ ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ιερουσαλημ
 καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου
 (Za 8:22) et venient populi multi et gentes robustae ad quaerendum Dominum exercituum in Hierusalem
 et deprecandam faciem Domini
 (FBJ) Et de nombreux peuples et des nations puissantes viendront chercher Yahvé Sabaot à Jérusalem
 et implorer la face de Yahvé.
 (TOB) Des peuples nombreux et des nations puissantes viendront à Jérusalem rechercher le SEIGNEUR le tout-puissant,
 et apaiser le SEIGNEUR.

- וְיָקוּדוּ בְּכָנָה אֲלֹהִים כִּי־יְהוָה אֱלֹהִים מֶלֶךְ לְשֻׁנוֹת הָגָן
 (Za 8:23) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν
 καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ιουδαίου λέγοντες πορευόμεθα μετὰ σοῦ διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεός μεθ' ὑμῶν ἐστιν
 (Za 8:23) haec dicit Dominus exercituum in diebus illis in quibus adprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium
 et adprehendent fimbriam viri iudei dicentes ibimus vobiscum audivimus enim quoniam Deus vobiscum est
 (FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations
 saisiront un Juif par le pan de son vêtement en disant : Nous voulons aller avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.
 (TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues que parlent les nations
 s'accrocheront à 1 Juif par le pan de son vêtement en déclarant : «Ns voulons aller avec vous, car ns l'avons appris : Dieu est avec vous.»

(Za 9:15) **יְהוָה צֹבָאֹת יְגּוֹן עַלְיָהֶם וְאֶכֶלְיוֹ וְכָבֵשׂוּ אֶבְנִי-קָלָלָע
וְשִׁתְּרֻהָּמָוֹ כְּמָדִינוֹ: וְמַלְאָלוֹ כְּמַזְרָקָ כְּזִוְיוֹתָ מִזְבְּחָה:**

(Za 9:15) **κύριος παντοκράτωρ** ὑπερασπιεῖ αὐτὸν καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον

(Za 9:15) **Dominus exercituum** proteget eos et devorabunt et subicient lapidibus fundae et bibentes inebriabuntur quasi vino et replebuntur ut fialae et quasi cornua altaris

(FBJ) **Yahvé Sabaot** sera leur protection, ils dévoreront, ils piétineront les pierres de fronde, ils boiront le sang comme si c'était du vin,

ils en seront gorgés comme un vase à aspersions, comme les angles de l'autel.

(TOB) **Le SEIGNEUR le tout-puissant**, les protégera, les pierres de fronde dévoreront, écraseront, elles boiront le sang comme du vin,

elles se gorgeront comme une coupe à aspersion, comme les cornes de l'autel.

(Za 10:3) **עַל־הָרָעִים תְּהַרְאָ אֲפִי וְעַל־קָעָתָקִים אֲפִקָּוֶד
כִּי־פָקַד יְהוָה צֹבָאֹת אֶת־עֲדָרָוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה וְשָׁם אָוֹתָם כְּסֹוס הַזָּו בְּמַלְכָמָה:**

(Za 10:3) ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι καὶ ἐπισκέψεται **κύριος** [οἱ θεοὶ] ὁ **παντοκράτωρ** τὸ ποιμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ὕππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ

(Za 10:3) super pastores iratus est furor meus et super hircos visitabo

quia visitavit **Dominus exercituum** gregem suum domum Iuda et posuit eos quasi equum gloriae sua in bello

(FBJ) Contre les pasteurs a brûlé ma colère, contre les boucs, je vais sévir.

Quand **Yahvé Sabaot** visitera son troupeau, la maison de Juda, il en fera comme son cheval d'honneur dans le combat.

(TOB) C'est contre les bergers que ma colère s'enflamme, contre les boucs que je vais intervenir.

Oui, **le SEIGNEUR le tout-puissant**, visitera son troupeau - la maison de Juda. Il en fera son glorieux cheval de bataille.

(Za 12:5) **וְאַמְרוּ אֶלְפִי יְהוָה בְּלִבָּם אַמְרָה לְיִשְׂרָאֵל רֹוְשָׁלָם בִּיהוָה צֹבָאֹת אֱלֹהֵיכֶם:**

(Za 12:5) καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι Ιουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εὐρήσομεν ἔαντοις τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ ἐν **κυρίῳ παντοκράτορι** θεῷ αὐτῶν

(Za 12:5) et dicent duces Iuda in corde suo confortentur mihi habitatores Hierusalem in **Dominus exercituum** Deo eorum

(FBJ) Alors les chefs de Juda diront en leur cœur :

La force pour les habitants de Jérusalem est en **Yahvé Sabaot**, leur Dieu.

(TOB) Les chefs de Juda se diront en eux-mêmes :

«Pour les habitants de Jérusalem, leur force réside dans **le SEIGNEUR le tout-puissant, leur Dieu.**»

(Za 13:7) **תְּרַב עַזְיָר עַל־רֹעֵי וְעַל־גָּבָר עַמִּיתִי נָאָם יְהוָה צֹבָאֹת
הַק אֶת־הַרְעָה וְתִפְאַצְנָה הַצָּאָן וְהַשְּׁבָתִי קְרִי עַל־הַצְעָרִים:**

(Za 13:7) ρομφαία ἔξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ’ ἄνδρα πολίτην μου λέγει **κύριος παντοκράτωρ** πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα καὶ ἐπάξω τὴν χειρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας

(Za 13:7) framea suscitare super pastorem meum et super virum coherentem mihi dicit **Dominus exercituum** percute pastorem et dispersantur oves et convertam manum meam ad parvulos

(FBJ) Épée, éveille-toi contre mon pasteur et contre l'homme qui m'est proche, oracle de **Yahvé Sabaot**.

Frappe le pasteur, que soient dispersées les brebis, et je tournerai la main contre les petits.

(TOB) Épée, réveille-toi contre mon berger, contre mon compagnon valeureux -oracle du **SEIGNEUR le tout-puissant**.

Frappe le berger, les brebis seront dispersées, et ma main reviendra frapper même les petits.

(Za 14:16) **וְהַהְנֹתֶר מִכְלָה-גָנוֹתֶר מִכְלָה-גָנוֹתֶר הַבְּאִים עַל־יְרוּשָׁלָם
וְעַל־מִקְיָה שְׁנָה בְּשָׁנָה לְהַשְׁׁמֹוֹת לְלַלְלָה וְהַנְּגָגָה הַסְּפָכוֹת:**

(Za 14:16) καὶ ἔσται ὅσοι ἔαν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ιερουσαλημ

καὶ ἀναβήσονται κατ’ ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ **κυρίῳ παντοκράτορι** καὶ τοῦ ἐορτάζειν τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας

(Za 14:16) et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus quae venerint contra Hierusalem

ascendent ab anno in annum ut adorent regem **Dominum exercituum** et celebrent festivitatem tabernaculorum

(FBJ) Il arrivera que tous les survivants de toutes les nations qui auront marché contre Jérusalem

monteront année après année se prosterner devant le roi **Yahvé Sabaot** et célébrer la fête des Tentes.

(TOB) Alors tous les survivants des peuples qui auront marché contre Jérusalem

monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, **le SEIGNEUR le tout-puissant**, et pour célébrer la fête des Tentes.

(Za 14:17) קֹדֶשׁ אָשֵׁר לְאַ-עֲלֵה מְלָאת מִשְׁפָּחָה הַאֲרַץ אֶל-יְרוֹשָׁלָם
וְלֹא עַלְמָם יְהִי נָשָׁם : לְהַשְׁפָּחוֹת לְמַלְךְ יְהִי נָשָׁם ? (Za 14:17)

(Za 14:17) καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ιερουσαλημ
τοῦ προσκυνήσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται

(Za 14:17) et erit qui non ascenderit de familiis terrae ad Hierusalem

ut adoret regem Dominum exercituum non erit super eos imber

(FBJ) Celle des familles de la terre qui ne montera pas se prosterner à Jérusalem,
devant le roi Yahvé Sabaot, il n'y aura pas de pluie pour elle.

(TOB) Mais pour les familles de la terre qui ne monteront pas à Jérusalem
se prosterner devant le roi, le Seigneur le tout-puissant, il ne tombera pas de pluie.

(*) (Za 14:21) וְאֶל-כָּל-הַבָּתִים וְכָל-הַמִּקְדָּשׁ לְיְהָנָה צְבָאות
וְלֹא כָּל-הַבָּתִים וְלֹא מִקְדָּשׁ מִבְּשָׁלוּ בָּהֶם
וְלֹא-יְהָנָה כְּנֻעַן עוֹד בְּבֵית-יְהָנָה צְבָאות בַּיּוֹם הַזֶּה :

(Za 14:21) καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ιουδᾳ ἄγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι
καὶ ἥξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἐψήσουσιν ἐν αὐτοῖς
καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

(Za 14:21) et erit omnis lebes in Hierusalem et in Iuda sanctificatus Domino exercituum
et venient omnes immolantes et sument ex eis et coquent in eis

et non erit mercator ultra in domo Domini exercituum in die illo

(FBJ) Toute marmite, à Jérusalem et en Juda, sera consacrée à Yahvé Sabaot,
tous ceux qui offrent un sacrifice viendront en prendre et cuisineront dedans,

et il n'y aura plus de marchand dans la maison de Yahvé Sabaot, en ce jour-là.

(TOB) Toute marmite à Jérusalem et en Juda sera consacrée au Seigneur le tout-puissant.
Tous ceux qui viendront présenter un sacrifice s'en serviront pour cuire leur offrande.

Il n'y aura plus de marchand dans la Maison du Seigneur le tout-puissant, en ce jour-là.

(MI 1:4) קָרְאָה לְהַמִּגְבּוֹל רְשָׁעָה וְהַעַמְּדָה אֲשֶׁר-זֶה יְהָנָה עַד-עוֹלָם :
בָּה אָמַר יְהָנָה צְבָאות הַמִּהְבָּנָה יְבָנָה וְאַנְּיָ אֱהָרֹן :

(MI 1:4) διότι ἐρεῖ ἡ Ιδουμαία κατέστραπται καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἐγὼ καταστρέψω

καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰώνος

(MI 1:4) quod si dixerit Idumea destructi sumus sed revertentes aedificabimus quae deserta sunt
haec dicit Dominus exercituum isti aedificabunt et ego destruam

et vocabuntur Termini impietatis et Populus cui iratus est Dominus usque in aeternum

(FBJ) Si Édom dit : "Nous avons été détruits, mais nous relèverons nos ruines",
ainsi parle Yahvé Sabaot : Qu'ils bâtissent, moi je démolirai !

On les surnommera "Territoire d'impiété" et "Le peuple contre qui Yahvé est courroucé à jamais".

(TOB) Si Edom dit : «Nous avons été détruits, mais nous relèverons nos ruines»,
ainsi parle le Seigneur, le tout-puissant : Qu'ils construisent, eux ! mais moi, je démolirai.
On les nommera: Territoire-de-méchanceté et Le-Peuple-que-le-Seigneur-réprimande-sans-fin.

(MI 1:6) בָּן יְכַבֵּד אָב וְעַבְדֵד אָדָנִי וְאַמְּ-אֲדֹנִים אָנָּי אֲלָה מוֹרָא אָמָרָה יְהָנָה צְבָאות :
לְכַט הַקְּהָנִים בָּזְעִינָה שְׁמֵי וְאַמְּרַתּוּם בָּזְעִינָה בָּזְעִינָה אַתְּ-שְׁמָעָה :

(MI 1:6) νιὸς δοξάζει πατέρα καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ ποῦ ἔστιν ἡ δόξα μου
καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγὼ ποῦ ἔστιν ὁ φόβος μου λέγει κύριος παντοκράτωρ

νῦμεῖς οἱ ιερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου καὶ εἴπατε ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου

(MI 1:6) filius honorat patrem et servus dominum suum si ergo pater ego sum ubi est honor meus
et si dominus ego sum ubi est timor meus dicit Dominus exercituum

ad vos o sacerdotes qui despicatis nomen meum et dixistis in quo despeximus nomen tuum

(FBJ) Un fils honore son père; un serviteur craint son maître. Mais si je suis père, où donc est l'honneur qui m'est dû ?
Si je suis maître, où donc est ma crainte ? dit Yahvé Sabaot,

à vous les prêtres, qui méprisez mon Nom. - Mais vous dites : En quoi avons-nous méprisé ton Nom ? -

(TOB) Un fils honore son père, un serviteur, son maître. Or, si je suis père, où est l'honneur qui me revient ?
Et si je suis maître, où est le respect qui m'est dû ? vous déclarez le Seigneur le tout-puissant,

à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : «En quoi avons-nous méprisé ton nom ?»

¹¹ La Vulgate traduit ici par deux fois le mot אֲדֹנִים (אֲדֹנִים) par dominus avec un "d" minuscule car il s'agit d'un maître en général, tandis que, plus loin dans la même phrase, quand il s'agit du Tétragramme, le mot Dominus est écrit avec un "D" majuscule.

(MI 1:8) וְקִידָשׁוּן עַגֵּר לְזֶבֶל אַיִן רַע
וְכִי תִגְיִשׁוּ פָפָח וְתַלְהָ אַיִן רַע
פְּקָרְבֵּנָה נֹא לְפָחָמָק בְּקִירָצָךְ אֲוֹתְהָ שְׂמַחְתָּךְ אֲמָר יְהֻנָּה אֲבָאוֹת:

(MI 1:8) διότι ἔὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν οὐ κακόν
καὶ ἔὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον οὐ κακόν

προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου εἰ προσδέξεται αὐτό εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 1:8) si offeratis caecum ad immolandum nonne malum est

et si offeratis claudum et languidum nonne malum est

offer illud duci tuo si placuerit ei aut si suscepere faciem tuam dicit Dominus exercituum

(FBJ) Quand vous amenez des bêtes aveugles pour le sacrifice, n'est-ce pas mal ?

et quand vous en amenez des boiteuses ou des malades, n'est-ce pas mal ?

Présente-lez donc à ton gouverneur : en sera-t-il content ? Te recevra-t-il bien ? dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas mal ?

Et quand vous en présentez une boiteuse et une malade, n'est-ce pas mal ?

Offre-la donc à ton gouverneur. Sera-t-il satisfait de toi ? T'accueillera-t-il avec faveur ? dit le S^{EIGNEUR} le tout-puissant.

(MI 1:9) וְעַתָּה סְלוֹנָא פְּנִימָא לְיִחְנָן אַל מִיקְכָּם בְּנָתָה זֹאת הַיְשָׁא מִכְּבָם פְּנִים אֲמָר יְהֻנָּה אֲבָאוֹת:

(MI 1:9) καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ

ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 1:9) et nunc deprecaminitum Dei ut misereatur vestri

de manu enim vestra factum est hoc si quo modo suscipiat facies vestras dicit Dominus exercituum

(FBJ) Et maintenant implorez donc Dieu pour qu'il nous prenne en pitié

c'est de vos mains que cela vient : vous recevra-t-il ? dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Après quoi, essayez donc d'apaiser Dieu pour qu'il nous prenne en pitié ! –

C'est de vos mains que cela vient. Vous accueillera-t-il avec faveur, dit le S^{EIGNEUR} le tout-puissant ?

(MI 1:10) מִי גַּמְבָּכָם וַיְסַגֵּר דְּלָתִים וְלְאַתָּאִירוּ מִזְבְּחִי חָגָם
אַיְוָדִי שְׁפֵץ בְּלָם אֲמָר יְהֻנָּה אֲבָאוֹת וְמִנְעָה לְאַ-אֲרָצָה מִיקְכָּם

(MI 1:10) διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι καὶ οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν

οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν

(MI 1:10) quis est in vobis qui claudat ostia et incendat altare meum gratuito

non est mihi voluntas in vobis dicit Dominus exercituum et munus non suscipiam de manu vestra

(FBJ) Oh ! qui d'entre vous fermera les portes pour que vous n'embrasiez pas inutilement mon autel ?

Je ne prends nul plaisir en vous, dit Yahvé Sabaot, et n'agrée point les offrandes de vos mains.

(TOB) Se trouvera-t-il enfin parmi vous quelqu'un pour fermer la porte, pour que vous n'embrasiez pas en pure perte mon autel ?

Je ne prends aucun plaisir en vous, dit le S^{EIGNEUR} le tout-puissant. Et l'offrande, je ne l'agrée pas de vos mains.

(MI 1:11) קְיִמְעֹרָה-שְׁמַשׁ וְעַד-מִבּוֹאָו גְּדוֹלָשְׁמַי בְּגָזְוִים
וּבְכָל-מִלְּקָוּם מִקְּפָר מַגְשָׁלִישְׁמַי וְמִנְחָה טְהָרָה
קְיִמְעֹרָל שְׁמַי בְּגָזְוִים אֲמָר יְהֻנָּה אֲבָאוֹת:

(MI 1:11) διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἥλιον ἔως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν

καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὄνοματί μου καὶ θυσία καθαρά

διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 1:11) ab ortu enim solis usque ad occasum magnum est nomen meum in gentibus

et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda

quia magnum nomen meum in gentibus dicit Dominus exercituum

(FBJ) Mais, du levant au couchant, mon Nom est grand chez les nations,

et en tout lieu un sacrifice d'encens est présenté à mon Nom ainsi qu'une offrande pure.

Car grand est mon Nom chez les nations ! dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Car du Levant au Couchant, grand est mon nom parmi les nations.

En tout lieu, un sacrifice d'encens est présenté à mon nom, ainsi qu'une offrande pure,

car grand est mon nom parmi les nations, dit le S^{EIGNEUR} le tout-puissant.

(MI 1:13) וְאַמְرָתִים הָנֶה מִתְלָאָה וְהַפְּתַת אָוֹתָהּ אַמְרֵל יְהֻנָּה צְבָאוֹת
נָבָאָתִים גָּזָל אֲתָה-הַפְּלָתָה אֲתָה-קָדוֹשׁ הָנֶה כָּבָדָת-הַמְּנִיחָה
כָּאֶרְאָה אֶתְהָ מִלְּכָם ס : [Ø] יְהֻנָּה אַמְרֵל יְהֻנָּה צְבָאוֹת

- (MI 1:13) καὶ εἴπατε ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἔστιν καὶ ἔξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος παντοκράτωρ
καὶ εἰσεφέρετε ἀρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν
εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ
(MI 1:13) et dixistis ecce de labore et exsuflastis illud dicit Dominus exercituum
et intulistis de rapinis claudum et languidum et intulistis munus dicit Dominus [Ø]
numquid suscipiam illud de manu vestra dicit Dominus Sabaot.
(FBJ) Vous dites : Voyez, que de souci ! et vous me dédaignez, dit Yahvé Sabaot.
Vous amenez l'animal dérobé, le boiteux et le malade, et vous l'amenez en offrande.
Puis-je l'agrérer de votre main ? dit Yahvé Sabaot.
(TOB) Et vous dites : «Voyez, quel ennui», et vous la repousserez avec dédain, dit le Seigneur le tout-puissant.
Vous apportez quelque animal récupéré, soit boiteux, soit malade, et vous le présentez en offrande.
Puis-je l'agrérer de vos mains ? dit le Seigneur [Ø].

(MI 1:14) וְאַרוּר נוֹכֵל נִישְׁבָּעַרְוֹ זָכָר וּנְגַר
וְבָם מִשְׁתַּחַת לְאַלְגָּן
כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אֲנִי אָמַר יְהֻנָּה צְבָאוֹת וְשָׁמֵן נוֹרָא בָּגָנים:

- (MI 1:14) καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ’ αὐτῷ
καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κύριῳ διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν
(MI 1:14) maledictus dulosus qui habet in grege suo masculum
et votum faciens immolat debile Domino
quia rex magnus ego dicit Dominus exercituum et nomen meum horribile in gentibus
(FBJ) Maudit soit le tricheur qui possède dans son troupeau un mâle qu'il vole,
et qui me sacrifice une bête tarée.
Car je suis un Grand Roi, dit Yahvé Sabaot, et mon Nom est redoutable chez les nations.
(TOB) Maudit soit le fraudeur qui, possédant un mâle dans son troupeau, fait un vœu
et sacrifie au Seigneur une bête tarée !
Car je suis un grand roi, dit le Seigneur le tout-puissant, et mon nom inspire la crainte parmi les nations.

(MI 2:2) אִם-לֹא תִשְׁמַע וְאִם-לֹא תִשְׁמַע עַל-לְבָב לְתַתְּכָבֵד לְשָׁמֵי אָמַר יְהֻנָּה צְבָאוֹת
וְשְׁלַחְתִּי בְּכֶם אֲתָה-הַאֲנָה וְאַרְזָנוּ אֲתָה-בְּרָכוֹתִים
גַּם אָרְרָתִיתִךְ כִּי אִינְכֶם שְׁמָנִים עַל-לְבָב:

- (MI 2:2) ἐὰν μὴ ἀκούσητε καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὄνόματί μου λέγει κύριος παντοκράτωρ
καὶ ἔξαποστελῶ ἐφ’ ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ καταράσομαι αὐτήν
καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν
(MI 2:2) si nolueritis audire et si nolueritis ponere super cor ut detis gloriam nomini meo ait Dominus exercituum
mittam in vos egestatem et maledicam benedictionibus vestris
et maledicam illis quoniam non posuistis super cor
(FBJ) Si vous n'écoutez pas, si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon Nom,
j'enverrai sur vous la malédiction et je maudirai votre bénédiction.
En effet, je la maudirai, car il n'est personne parmi vous qui prenne cela à cœur.
(TOB) Si vous n'écoutez pas, si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom,
je lancerai contre vous la malédiction et maudirai vos bénédictions.
- Oui, je les maudis, car aucun de vous ne prend rien à cœur.

(MI 2:4) וַיַּעֲשֵׂה כִּי שְׁלַחְתִּי אַלְיָכִם אֶת קָצְנָה הַזֹּאת
לְהַיּוֹת בְּרִיתִי אַתְּ-לֹא אָמַר יְהֻנָּה צְבָאוֹת:

- (MI 2:4) καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἔξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην
τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευΐτας λέγει κύριος παντοκράτωρ
(MI 2:4) et scietis quia misi ad vos mandatum istud
ut esset pactum meum cum Levi dicit Dominus exercituum
(FBJ) Et vous saurez que c'est moi qui vous ai adressé ce commandement
pour que subsiste mon alliance avec Lévi, dit Yahvé Sabaot.
(TOB) Vous saurez que je vous ai adressé cet avertissement
pour que devienne réelle mon alliance avec Lévi, dit le Seigneur le tout-puissant.

(MI 2:7) כִּי־שְׁפַתִּי כֹּהֵן יְשָׁמְרוּתָעַת וְתוֹרָה יְבָקְשׁוּ מִפְּנֵיהוּ
כִּי מַלְאָךְ יְהוָה־צְבָאֹות הוּא:

(MI 2:7) ὅτι χεῖλη ιερέως φυλάξεται γνῶσιν καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ
διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν

(MI 2:7) labia enim sacerdotis custodient scientiam et legem requirent ex ore eius
quia angelus Domini exercituum est

(FBJ) Car c'est aux lèvres du prêtre de garder le savoir et c'est de sa bouche qu'on recherche l'enseignement :
il est messager de Yahvé Sabaot.

(TOB) - En effet, les lèvres du prêtre gardent la connaissance, et de sa bouche on recherche l'instruction,
car il est messager du SEIGNEUR le tout-puissant.

(MI 2:8) וְאַתֶּם סְרִקְעָם מִזְרָחָה הַכְּלָתָם רְבִים בְּתוֹרָה
שְׁהַקְמָם בְּרִית כָּלוֹן אָמָר יְהוָה צְבָאֹות:

(MI 2:8) ὑμεῖς δὲ ἔξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἡσθενήσατε ἐν νόμῳ
διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευτοῦ λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 2:8) vos autem recessistis de via et scandalizastis plurimos in lege
irritum fecistis pactum Levi dicit Dominus exercituum

(FBJ) Mais vous vous êtes écartés de la voie; vous en avez fait trébucher un grand nombre par l'enseignement ;
vous avez détruit l'alliance de Lévi ! dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Vous, au contraire, vous vous êtes écartés du chemin. Vous en avez fait vaciller beaucoup par votre enseignement.
Vous avez détruit l'alliance de Lévi, dit le SEIGNEUR le tout-puissant.

(MI 2:12) יִכְרַת יְהוָה לְאַישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִאָהָלִי יְעָקֹב
וּמְגַיֵּשׁ מִנְחָה קְרִיאָה צְבָאֹות: פ

(MI 2:12) ἔξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα ἔως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων Ιακώβ
καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι

(MI 2:12) disperdat Dominus virum qui fecerit hoc magistrum et discipulum de tabernaculis Iacob
et offerentem munus Domino exercituum

(FBJ) Que Yahvé retranche, pour l'homme qui agit ainsi, le témoin et le défenseur, des tentes de Jacob
et du groupe de ceux qui présentent l'offrande à Yahvé Sabaot !

(TOB) L'homme qui agit ainsi, que le SEIGNEUR lui retranche fils et famille des tentes de Jacob,
et même celui qui présente l'offrande au SEIGNEUR le tout-puissant.

(MI 2:16) כִּי־שָׁנָא שָׁלֹחַ אָמָר יְהוָה יְשָׁרָל וּכְפָה חַמְלָל־לְבוֹשׁ
אָמָר יְהוָה צְבָאֹות: ס וּשְׁמַרְתָּם בְּרוּכָם וְלֹא תַּבְלִדוּ: ס

(MI 2:16) ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἔξαποστείλῃς λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραὴλ καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου
λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε

(MI 2:16) cum odio habueris dimitte dicit Dominus Deus Israhel operiet autem iniquitas vestimentum eius
dicit Dominus exercituum custodite spiritum vestrum et nolite despicere

(FBJ) Car je hais la répudiation, dit Yahvé le Dieu d'Israël, et qu'on recouvre l'injustice de son vêtement,
dit Yahvé Sabaot. Respect donc à votre vie, et ne commettez pas cette trahison !

(TOB) En effet, répudier par haine, dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, c'est charger son vêtement de violence,
dit le SEIGNEUR le tout-puissant. Respectez votre vie. Ne soyez pas traîtres.

(MI 3:1) הַנּוּ שָׁלָק מַלְאָכִי וְפָנָה־צְדָקָה לִפְנֵי
וּפְתַתְּמָם יָבֹא אֶל־הַיכָּלָן הַאֲזֹנוֹן אֲשֶׁר־אֱתָמָם מִבְּקָשִׁים וּמַלְאָךְ הַבְּרִית אֲתָּתָם חַפְצִים
הַנּוּ־בָּא אָמָר יְהוָה צְבָאֹות:

(MI 3:1) ¶ ίδοὺ ἐγὼ ἔξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου
καὶ ἔξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἐαντοῦ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε
ἰδοὺ ἔρχεται λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 3:1) ¶ ecce ego mittam angelum meum et praeparabit viam ante faciem meam
et statim veniet ad templum suum dominator quem vos queritis et angelus testamenti quem vostis
ecce venit dicit Dominus exercituum

(FBJ) ¶ Voici que je vais envoyer mon messager, pour qu'il fraye un chemin devant moi.
Et soudain il entrera dans son sanctuaire, le Seigneur que vous cherchez; et l'Ange de l'alliance que vous désirez,
le voici qui vient ! dit Yahvé Sabaot.

(TOB) ¶ Voici, j'envoie mon messager. Il aplanira le chemin devant moi.
Subitement, il entrera dans son Temple, le maître que vous cherchez, l'Ange de l'alliance que vous désirez ;
le voici qui vient, dit le SEIGNEUR le tout-puissant.

(MI 3:5) וְקֹרֶבֶת אֱלֹיכֶם לְפִנֵּי וְהַיִתָּנוּ עַד מָמֹר בְּאַמְשָׁפֶט וּבְמְנֻאֲפִים וּבְגַבְעִים לְשָׁקָר
וּבְעַשְׂקִי שְׁכַרְתִּישְׁרָאֵל בְּנָה וְיִתּוּם וּמְטִירָגָר וְלֹא יְרָא אָנוֹנוּ
אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת:

(MI 3:5) καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὄμηνοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὄρφανούς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με
λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 3:5) et accedam ad vos in iudicio et ero testis velox maleficis et adulteris et periuris
et qui calumniantur mercedem mercennarii viduas et pupillos et opprimunt peregrinum nec timuerunt me
dicit Dominus exercituum

(FBJ) Je m'approcherai de vous pour le jugement et je serai un témoin prompt contre les devins, les adultères et les parjures,
contre ceux qui oppriment le salarié, la veuve et l'orphelin, et qui violent le droit de l'étranger, sans me craindre,
dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Je m'approcherai de vous pour le jugement. Je serai un prompt accusateur contre les magiciens et les adultères, contre les parjures,
contre ceux qui exploitent l'ouvrier salarié, la veuve et l'orphelin, qui oppriment l'émigré et ne me craignent pas,
dit le Seigneur le tout-puissant.

(MI 3:7) לְמִילֵּי אַבְתִּיכֶם סְרוּפָם מַחְקֵּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם
שׁוּבוּ אֶל־אָשָׁכָה אֱלֹיכֶם אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת:

(MI 3:7) ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν ἔξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε
ἐπιστρέψατε πρός με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἴπατε ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν

(MI 3:7) a diebus enim patrum vestrorum recessistis a legitimis meis et non custodistis
revertimini ad me et revertar ad vos dicit Dominus exercituum et dixistis in quo revertemur

(FBJ) Depuis les jours de vos pères, vous vous écartez de mes décrets et ne les gardez pas.
Revenez à moi et je reviendrai à vous ! dit Yahvé Sabaot. - Vous dites : Comment reviendrons-nous ? -
(TOB) Depuis les temps de vos pères, vous vous écartez de mes prescriptions et ne les observez pas.
Revenez à moi et je reviendrai à vous, déclare le Seigneur le tout-puissant. Vous dites : «Comment revenir ?» -

(MI 3:10) הַבְּיָיו אֲחַ-כָּל-הַמְּעַשֶּׂר אַל-בֵּית הַאֲזָּרֶר וַיְהִי טָרַח בְּבֵיתִי
וּבְחַנּוּנִי נָא בָּזָאת אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת:
אִם־לֹא אָפַתָּה לְכֶם אֶת אֶרְבּוֹת הַשְׁלָמִים וְהַרִּקְתִּי לְכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִידִין:

(MI 3:10) καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ
ἐπιστέψασθε δὴ ἐν τούτῳ λέγει κύριος παντοκράτωρ
ἔὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἔως τοῦ ίκανωθῆναι

(MI 3:10) inferte omnem decimam in horreum et sit cibus in domo mea
et probate me super hoc dicit Dominus [Ø]

si non aperuero vobis cataractas caeli et effudero vobis benedictionem usque ad abundantiam
(FBJ) Apportez intégralement la dîme au trésor, pour qu'il y ait de la nourriture chez moi.
Et mettez-moi à l'épreuve, dit Yahvé Sabaot,

pour voir si je n'ouvrirai pas en votre faveur les écluses du ciel et ne répandrai pas en votre faveur la bénédiction en surabondance.
(TOB) Apportez intégralement la dîme à la salle du trésor. Qu'il y ait de la nourriture dans ma Maison.
Mettez-moi donc à l'épreuve à ce propos, dit le Seigneur le tout-puissant,

pour voir si je n'ouvre pas pour vous les écluses du ciel et si je ne répands pas sur vous la bénédiction en abondance.

(MI 3:11) וְגַעֲרָתִי לְכֶם בָּאָדָל וְלֹא־יִשְׁתַּחֲרֵת לְכֶם אֶת־פְּרִי הַאֲדָמָה
וְלֹא־תַּחֲשַׂל לְכֶם הַגָּפָן בְּשָׂדֶה אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת:

(MI 3:11) καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς
καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 3:11) et increpabo pro vobis devorantem et non corrupter fructum terrae vestrae
nec erit sterilis vinea in agro dicit Dominus exercituum

(FBJ) En votre faveur, je tancerai le criquet pour qu'il ne vous détruise pas les fruits du sol,
et que pour vous la vigne ne soit pas stérile dans la campagne, dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Je tancerai en votre faveur l'insecte vorace pour qu'il ne détruise plus les produits de votre sol
et que la vigne de vos campagnes ne soit plus stérile, déclare le Seigneur le tout-puissant.

ס (MI 3:12) כִּי־תַּחֲנִין אֶת־כָּל־הַגְּנוּים אֶת־זָרֶת תְּהִיא אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת:
דִּוְתִּי ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητή λέγει κύριος παντοκράτωρ
eritis enim vos terra desiderabilis dicit Dominus exercituum
car vous serez une terre de délices, dit Yahvé Sabaot.
car vous serez une terre de délices, déclare le Seigneur le tout-puissant.

(MI 3:12) καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη

(MI 3:12) et beatos vos dicent omnes gentes

(FBJ) Toutes les nations vous déclareront heureux,

(TOB) Heureux vous proclameront toutes les nations,

(MI 3:14) אָמַרְתִּם שֶׁאָעָבֵד אֱלֹהִים (MI 3:14)

וְמַה־בָּצָע כִּי שָׁמְרָנוּ מִשְׁמָרָתָו וְכִי הָלַכְנוּ קָרְבָּנִית מִפְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת:

(MI 3:14) εἴπατε μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ

καὶ τί πλέον ὅτι ἐψυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἵκεται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος

(MI 3:14) et dixistis quid locuti sumus contra te dixistis vanus est qui servit Deo

et quod emolumenitum quia custodivimus praecepta eius et quia ambulavimus tristes coram Domino exercituum

(FBJ) Vous dites : C'est vanité de servir Dieu,

et que gagnons-nous à avoir gardé ses observances et marché dans le deuil devant Yahvé Sabaot ?

(TOB) Vous prétendez : «Inutile de servir Dieu ;

à quoi bon avoir gardé ses observances et marché dans le deuil devant le Seigneur le tout-puissant ?

(MI 3:17) וְהִיוּ לְיִאמְרִים יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אָנָי עָשָׂה סְגָלָה

וְחַמְלָקִי עַלְיָהּם קָאשָׁר יְחִיל אִישׁ עַל־בָּנוֹ קָעַבְךָ אָתָּה:

(MI 3:17) καὶ ἔσονται μοι λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰς ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν

καὶ αἱρετιῶν αὐτοὺς ὃν τρόπον αἱρετίζει ἄνθρωπος τὸν νιὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ

(MI 3:17) et erunt mihi ait Dominus exercituum in die qua ego facio in peculium

et parcam eis sicut parcit vir filio suo servienti sibi

(FBJ) Au Jour que je prépare, ils seront mon bien propre, dit Yahvé Sabaot.

J'aurai compassion d'eux comme un homme a compassion de son fils qui le sert.

(TOB) Ils m'appartiendront, dit le Seigneur le tout-puissant, au jour que je prépare,

comme ma part personnelle. Je les épargnerai comme un père épargne son fils qui le sert.

(MI 3:19) כִּי־הַיְהָה הַיּוֹם בָּא בַּעַר כְּפָנָיו

וְהִיוּ כָּלִיזָרִים וְכָל־עַשְׂהָ רְשָׁעָה קָשׁ וְלֹהֶט אָגָּרֶם

בַּיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר יְהוָה צְבָאוֹת פָּעָן:

(MI 3:19) διότι ἴδου ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος

καὶ φλέξει αὐτούς καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη καὶ ἀνάψει αὐτούς

ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ρίζα οὐδὲ κλῆμα

(MI 4:1) ecce enim dies veniet succensa quasi caminus

et erunt omnes superbi et omnes facientes impietatem stipula et inflammabit eos
dies veniens dicit Dominus exercituum quae non relinquet eis radicem et germen

(FBJ) Car voici : le Jour vient, brûlant comme un four.

Ils seront de la paille, tous les arrogants et malfaits ;

le Jour qui arrive les embrasera - dit Yahvé Sabaot - au point qu'il ne leur laissera ni racine ni rameau.

(TOB) Car voici que vient le jour, brûlant comme un four.

Tous les arrogants et les méchants ne seront que paille.

Le jour qui vient les embrasera, dit le Seigneur le tout-puissant. - Il ne leur laissera ni racines ni rameaux.

(MI 3:21) וְעַפּוֹתֶם רְשָׁעָם כִּי־יְהִינוּ אַפְּרִת תְּחִתָּה כְּפָתָת רְגָלֶיכָם

בַּיּוֹם אֲשֶׁר אָנָי עָשָׂה אֲשֶׁר יְהוָה צְבָאוֹת פָּעָן:

(MI 3:21) καὶ καταπατήσετε ἀνόμους διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣν ἐγὼ ποιῶ λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 4:3) et calcabitis impios cum fuerint cinis sub planta pedum vestrorum

in die qua ego facio dicit Dominus exercituum

(FBJ) Vous piétinerez les méchants, car ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds,

au Jour que je prépare, dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Vous piétinerez les méchants, car ils seront comme cendre sous la plante de vos pieds

en ce jour que je prépare, dit le Seigneur le tout-puissant.

Si 42: 17) לא הספיקו קדושי אל לספר נפלאות יי אימץ אלהים צבאיו להתחזק לפני כבודו:

(Si 42:17) οὐκ ἔξεποίησεν τοῖς ἀγίοις κυρίου ἐκδιηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ

ἀ ἐστερέωσεν κύριος ὁ παντοκράτωρ στηριζθῆναι ἐν δόξῃ αὐτοῦ τὸ πᾶν

(Si 42:17) nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia mirabilia sua

quae confirmavit Dominus omnipotens stabiliri in gloria sua

(FBJ) Le Seigneur n'a pas donné pouvoir aux Saints de raconter toutes ses merveilles,

ce que le Seigneur, maître de tout, a fermement établi pour que l'univers subsiste dans sa gloire.

(TOB) Il n'a pas été possible aux saints du Seigneur de raconter toutes ses merveilles,

celles que le Seigneur Tout-Puissant a solidement établies pour que l'univers soit affermi dans sa gloire.

¹² Le texte hébreu de Siracide = d'après le manuscrit B XII recto, in Pancratius C. BEENTJES *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts*, (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).

יְהוָה צֹבָאֹת = κυρίος τῶν δυνάμεων : 23x (en 23 versets)

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert	③	אדֹנִי אֶלְקָנָה	δεσπότης, [Αδωναῖς]	Dominator	Maître
jaune	①	יהָה אֱלֹהִים יְהוָה	κυριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אלֹהִים אֶלְקָנָה אֶלְקָנָה	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צֹבָאֹת	παντοκρατωρ ou [σαβαωθ]	omnipotens, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot]
violet	⑤	שָׁדַי	τῶν δυνάμεων	virtutum, exercituum	[Sabaot], tout-puissant, des armées
			divers ¹ dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le) ²	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle ³	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
※	= expression spéciale pour YHWH ⁴	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
※	※ = 13 versets ont l'expression יְהוָה צֹבָאֹת au lieu de la formule habituelle יְהוָה אֶלְקָנָה .		
	Il s'agit de : 2Sa 5 ₁₀ , 1R 19 _{10.14} , Jr 5 ₁₄ , 15 ₁₆ , 44 ₇ ; ainsi que : Os 12 ₆ , Am 3 ₁₃ , 4 ₁₃ , 5 _{14.15.16.27} .		
	Dans 6 d'entre eux, la LXX omet le mot אֶלְקָנָה et transcrit κύριος [Ø] παντοκράτωρ ; mais pas dans les 7 autres (Os 12 ₆ , Am 3 ₁₃ , 4 ₁₃ , 5 _{14.15.16.27}), où יְהוָה צֹבָאֹת est rendu par ο δὲ κύριος ο θεὸς ο παντοκράτωρ [Ø] (→ "normalement" ?).		

Les 23 fois⁶ où le mot hébreu **צֹבָאֹת** ("çeva ot") est traduit en grec par **τῶν δυνάμεων** ("tōn dunameōn") se trouvent ...

... soit dans les psaumes (15x) : Ps 24₁₀, 46_{8.12}, 48₉, 59₆, 69₇, 80_{5.8.15.20}, 84_{2.4.9.13}, 89₉.

... soit dans des livres historiques (5x) : 2 Sa 6₂, 6₁₈, 1 R 18₁₅, 2 R 3₁₄, 19₃₁)

... soit rarement chez des prophètes (3x) : Jr 33₁₂, So 2₉, Za 7₁₄.

Dans le 1^{er} cas (les psaumes), la Vulgate traduit toujours par "**virtutum**" ; partout ailleurs elle traduit par "**exercituum**" et si "**exercituum**" évoque des effectifs militaires, en revanche "**virtutum**" évoque plutôt des qualités ou énergies morales.

(2Sa 6:2) נִקְמָה וַיָּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אָתָה מִבְּעָלֵי יְהוָה

לְפָנָלֹת מִלְּפָנָם אֶת אַרְנוֹן הַאֲלָהִים אֲשֶׁר־גָּנְגָּרָה שָׁם יְהוָה צֹבָאֹת יְשַׁב הַכְּרָבִים עַלְיוֹן:

(2Sa 6:2) καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυΐδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ιουδαίων ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουψίν ἐπ' αὐτῆς

#(2Sa 6:2) surrexitque et abiit et universus populus qui erat cum eo de viris Iuda ut adducerent arcum Dei super quam invocatum est

nomine Domini exercituum sedentis in cherubim super eam

(FBJ) S'étant mis en route, David et toute l'armée qui l'accompagnait partirent pour Baala de Juda, afin de faire monter de là l'arche de Dieu, qui porte

le nom de Yahvé Sabaot, siégeant sur les chérubins.

(TOB) David se mit en route et partit, lui et tout le peuple qui était avec lui, de Baalé-Yehouda pour en faire monter l'arche de Dieu sur laquelle a été prononcé un nom,

le Nom du SEIGNEUR le tout-puissant, siégeant sur les chérubins.

¹ שָׁדַי est rendu en grec par παντοκρατωρ (15x), ou κυριος (9x), ou θεος (9x); parfois aussi par ικανὸς (5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι (Ez 10₅). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Segond tout-puissant.

² Par exemple, en latin : **exercituum** au lieu de **virtutum** pour traduire **τῶν δυνάμεων**; ou en français : **des puissances** au lieu de [le] tout-puissant pour traduire **צֹבָאֹת** (TOB).

³ Cas de Qeri/Ketiv; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

⁴ Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : ※ signale que, dans ce verset, l'expression est ici **יְהוָה אֶלְקָנָה צֹבָאֹת** et non pas **יְהוָה צֹבָאֹת** comme partout ailleurs (ou presque).

⁵ En Am 3₁₃, l'hébreu a même l'expression **בְּאֶלְקָנָה יְהוָה צֹבָאֹת**, rendue en grec par λέγει [Ø] κύριος ο θεὸς ο παντοκράτωρ.

⁶ Il existe un 24^{ème} cas : en 1 Rois 2₅, mais les شְׁרֵי צֹבָאֹת ? שְׁרֵי אלְקָנָה ? (ἀρχουσιν τῶν δυνάμεων Ισραὴλ) n'y sont évidemment pas Dieu.

(2Sa 6:18) וַיָּכֹל דָּוִד מִהְעַלְוֹת הַעֲלָה וְהַשְׁלָמִים
נִבְרָך אֶת־הָעָם בְּשָׁם יְהוָה צְבָאוֹת:

(2Sa 6:18) καὶ συνετέλεσεν Δανιδ συναναφέρων τὰς ὄλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων

(2Sa 6:18) cumque complessus offerens holocaustum et pacifica
benedixit populo in nomine Domini exercituum

(FBJ) Lorsque David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices de communion,
il bénit le peuple au nom de Yahvé Sabaot.

(TOB) Quand David eut fini d'offrir l'holocauste et les sacrifices de paix,
il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR, le tout-puissant.

(1R 18:15) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ חִי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵינוּ (1R 18:15)

(1R 18:15) καὶ εἶπεν Ηλιού ζῆται κύριος τῶν δυνάμεων φόρο παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ

(1R 18:15) dixit Helias vivit Dominus exercituum ante cuiustum sto quia hodie apparebo ei

(FBJ) Élie lui répondit : "Aussi vrai que vit Yahvé Sabaot que je sers, aujourd'hui même je me montrerai à lui."

(TOB) Elie dit : «Par la vie du SEIGNEUR, le tout-puissant au service duquel je suis, aujourd'hui même, je me montrerai à Akhab.»

(2R 3:14) וַיֹּאמֶר אֱלֹיֶשֶׁר חִי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵינוּ לְיִלְוְלֵי פָנֵינוּ יְהוָשָׁפֵט מִלְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָשָׁא אַמְּדִיט אֱלֹיֶיךְ וְאַמְּדִיט אֶרְאָן:

(2R 3:14) καὶ εἶπεν Ελισαΐε ζῆται κύριος τῶν δυνάμεων φόρο παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ιωσαφατ βασιλέως Ιουδα ἐγὼ λαμβάνω εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε

(2R 3:14) dixit autem Heliseus vivit Dominus exercituum in cuius conspectu sto quod si nontum Iosaphat regis Iudee erubescerem ne adtendissem quidem te nec respexissem

(FBJ) Elisée reprit : "Par la vie de Yahvé Sabaot, que je sers, si je n'avais égard au roi de Juda,
je ne ferais pas attention à toi, je ne te regarderais même pas.

(TOB) Elisée dit : «Par la vie du SEIGNEUR, le tout-puissant que je sers, si je n'avais des égards pour Josaphat, roi de Juda,
je ne te prêterais aucune attention, je ne te regarderais pas !

(2R 19:31) וַיֹּאמֶר מִירוֹשָׁלָם תְּצַא שָׁאָרִית וּפְלִיטָה מַהְרֵץְיוֹן קָנָתְּהָ יְהוָה (כ') צְבָאוֹת [צְבָאוֹת] מַעֲשָׂה־זָאת: ס

(2R 19:31) ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀναζῳζόμενος ἐξ ὅρους Σιων ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο

(2R 19:31) de Hierusalem quippe egredientur reliquiae et quod salvetur de monte Sion z elus Domini exercituum faciet hoc

(FBJ) Car de Jérusalem sortira un reste, et des réchappés, du mont Sion.
L'amour jaloux de Yahvé Sabaot fera cela !

(TOB) car de Jérusalem sortira un reste et de la montagne de Sion, des rescapés.
L'ardeur du SEIGNEUR [Ø] fera cela.

הַוְא אַלְכָד הַכְבּוֹד סָלָה:

#(Ps. 23:10) τίς ἔστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κύριος τῶν δυνάμεων

#(Ps. 23:10) quis est iste rex gloriae Dominus virtutum

(FBJ) Qui est-il, ce roi de gloire ? Yahvé Sabaot,

(TOB) - Qui est-il, ce roi de gloire ? - Le SEIGNEUR, le tout-puissant,

מִי הַוְא וְהַגְּדוֹלָה כְּבָדְךָ יְהוָה צְבָאוֹת (Ps. 24:10)

αὐτός ἔστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης

ipse est rex gloriae DIAPSALMA

c'est lui, le roi de gloire.

c'est lui le roi de gloire. Pause.

מִשְׁגַּב־ךְנָנוּ אַלְכָד יְעַקְּבָב סָלָה:

(Ps. 45:8) κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν

#(Ps. 45:8) Dominus virtutum nobiscum

(FBJ) Avec nous, Yahvé Sabaot,

(TOB) Le SEIGNEUR, le tout-puissant, est avec nous.

ἀντιλημπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ιακὼβ διάφαλμα

susceptor noster Deus Iacob DIAPSALMA

citadelle pour nous, le Dieu de Jacob !

Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob. Pause.

יְהוָה צְבָאוֹת עַמְּנוּ (Ps. 46:8)

(Ps. 45:12) κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν

#(Ps. 45:12) Dominus virtutum nobiscum

(FBJ) Avec nous, Yahvé Sabaot,

(TOB) Le SEIGNEUR, le tout-puissant, est avec nous.

ἀντιλημπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ιακὼβ

susceptor noster Deus Iacob

citadelle pour nous, le Dieu de Jacob !

Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob. Pause.

יְהוָה צְבָאוֹת עַמְּנוּ (Ps. 46:12)

(Ps. 48:9) **כִּי־שָׁמַעְנוּנוּ בָּן־רֹאֵינוּ בָּעֵיר־יְהוָה צְבָאות בָּעֵיר אַלְקָנִים** (Ps. 48:9)

(Ps. 47:9) καθάπερ ἡκούσαμεν οὕτως εἶδομεν
οὐ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα διάψαλμα

(Ps. 47:9) sicut audivimus sic vidimus
Deus fundavit eam in aeternum DIAPSALMA

(FBJ) Comme on nous l'avait dit, nous l'avons vu
Dieu l'affermi à jamais.

(TOB) Ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vu
Dieu l'affermi pour toujours. Pause.

ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν

in civitate Domini virtutum in civitate Dei nostri

dans la ville de notre Dieu, dans la ville de Yahvé Sabaot ;

dans la ville du Seigneur, le tout-puissant, dans la ville de notre Dieu :

(Ps. 59:6) **וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאות אֶלְקָנִים יְשָׁרָלְקָנִים לְפָנֶיךָ כָּל־הָגָן** (Ps. 59:6) *

(Ps. 58:6) καὶ σὺ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη
μὴ οἰκτιρήσῃς πάντας τοὺς ἑργαζομένους τὴν ἀνομίαν διάψαλμα

(Ps. 58:6) exsurge in occursum meum et vide et tu Domine Deus virtutum Deus Israhel intende ad visitandas omnes gentes
non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem DIAPSALMA

(FBJ) et toi, Yahvé, Dieu Sabaot, Dieu d'Israël, lève-toi pour visiter tous ces païens,
sans pitié pour tous ces traîtres malfaisants !

(TOB) Toi, Seigneur Dieu, le tout-puissant, Dieu d'Israël, réveille-toi pour punir toutes ces nations ;
sois sans pitié pour tous ces traîtres de malheur. Pause.

(Ps. 69:7) **אַל־נִבְשְׁוּ בֵּין קָנִים אֲלֹנִים דָּוָה צְבָאות אֶלְקָנִים בְּיַם מִכְּנָשִׂיךְ אֶל־יְשָׁרָלְקָנִים** (Ps. 69:7) *

(Ps. 68:7) μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ύπομένοντές σε κύριε κύριε τῶν δυνάμεων μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε
οὐ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ

(Ps. 68:7) non erubescant in me qui expectant te Domine Domine virtutum non confundantur super me qui quaerunt te
Deus Israhel

(FBJ) Qu'ils ne rougissent pas de moi, ceux qui t'espèrent, [Ø] Yahvé Sabaot ! Qu'ils n'aient pas honte de moi, ceux qui te cherchent,
Dieu d'Israël !

(TOB) Seigneur DIEU tout-puissant, que je ne sois pas la honte de ceux qui espèrent en toi, ni le déshonneur de ceux qui te cherchent,
Dieu d'Israël !

(Ps. 80:5) **עַד־מָתִי עַשְׁנָת בְּתַפְלָת עַמָּךְ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאות** (Ps. 80:5) *

(Ps. 79:5) κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων
(Ps. 79:5) Domine Deus virtutum
(FBJ) Jusques à quand, Yahvé Dieu Sabaot,
(TOB) Seigneur Dieu, le tout-puissant,

ἐῶς πότε ὄργιζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου

quoique irasceris super orationem servi tui

prendras-tu feu contre la prière de ton peuple ?

jusqu'à quand t'enflammer contre les prières de ton peuple,

(Ps. 79:8) κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς
(Ps. 79:8) Deus virtutum converte nos
(FBJ) Dieu Sabaot, fais-nous revenir,
(TOB) Dieu le tout-puissant, fais-nous revenir;

(Ps. 80:8) **וְהִיאָּר פְּנֵיךְ וְנָנַשְׁעַה כְּשִׁיבָנוּ** (Ps. 80:8) *

καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα διάψαλμα
et ostende faciem tuam et salvi erimus
fais luire ta face et nous serons sauvés.
que ton visage s'éclaire et nous serons sauvés.

(Ps. 79:15) ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον δή ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἵδε
(Ps. 79:15) Deus virtutum convertere respice de caelo et vide
(FBJ) Dieu Sabaot, reviens enfin, observe des cieux et vois,
(TOB) Dieu le tout-puissant, reviens donc ; regarde du haut des cieux et vois.

(Ps. 80:15) **אַלְקָנִים צְבָאות שְׁזִבְנָא הַקְּפָן זָאת :** (Ps. 80:15) *

(Ps. 79:20) κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς
(Ps. 79:20) Domine Deus virtutum converte nos
(FBJ) Yahvé Dieu Sabaot, fais-nous revenir,
(TOB) Seigneur Dieu, le tout-puissant, fais-nous revenir;

(Ps. 80:20) **הִיאָּר פְּנֵיךְ וְנָנַשְׁעַה כְּשִׁיבָנוּ** (Ps. 80:20) *

καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα
et ostende faciem tuam et salvi erimus
fais luire ta face et nous serons sauvés.
que ton visage s'éclaire et nous serons sauvés.

(Ps. 83:2) ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου
(Ps. 83:2) Quam dilecta tabernacula tua
(FBJ) Que tes demeures sont désirables,
(TOB) Comme elles sont aimées tes demeures,

κύριε τῶν δυνάμεων
Domine virtutum
Yahvé Sabaot !
Seigneur tout-puissant !

(Ps. 84:2) **מִה־יְדִיךְוֹת מִשְׁכְּנֹתֶיךְ יְהוָה צְבָאות :** (Ps. 84:2)

גָּמַדְצָפָרוֹן מִצְאָה בֵּית וְקָרְרוֹן קָנוּ לְהָ אֲשֶׁר־שְׂתָה אֶת־מִזְבְּחָתָה וְאֶת־לְבָנָה וְאֶת־לְבָנָה תְּהִוָּה אֲכָאֹת (Ps. 84:4)

(Ps. 83:4) καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἔαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγόν νοστάν ἔαυτῇ οὐ θήσει τὰ νοσία αὐτῆς τὰ θυσιαστήριά σου
κύριε τῶν δυνάμεων ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου

(Ps. 83:4) etenim passer invenit- sibi: domum et turtur nidum sibi ubi ponat pullos suos altaria tua
Domine **virtutum** rex meus et Deus meus

(FBJ) Le passereau même a trouvé une maison, et l'hirondelle un nid pour elle, où elle pose ses petits tes autels,
Yahvé Sabaot, mon Roi et mon Dieu.

(TOB) Le moineau lui-même trouve une maison, et l'hirondelle un nid pour mettre sa couvée, près de tes autels,
S^{EIGNEUR} tout-puissant, mon roi et mon Dieu.

תְּהִוָּה אֲלֹהִים אֲכָאֹת שְׁעָה תְּפִלָּתִי (Ps. 84:9) *

(Ps. 83:9) κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου

(Ps. 83:9) Domine Deus **virtutum** exaudi orationem meam

(FBJ) Yahvé Dieu Sabaot, écoute ma prière,

(TOB) S^{EIGNEUR} Dieu, le tout-puissant, écoute ma prière;

ἐνώτισαι ὁ θεὸς Ιακὼβ διάψαλμα auribus percipe Deus Iacob DIAPSALMA
prête l'oreille, Dieu de Jacob;
prête l'oreille, Dieu de Jacob. Pause.

אֲשֶׁר־אָזְמָם בְּעֵמֶךְ (Ps. 84:13)

(Ps. 83:13) κύριε τῶν δυνάμεων μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἑλπίζων ἐπὶ σέ

(Ps. 83:13) [non privabit bonis eos qui ambulant in innocentia]

Domine **virtutum** beatus vir qui sperat in te

(FBJ) Yahvé Sabaot, heureux qui se fie en toi !

(TOB) S^{EIGNEUR} tout-puissant, heureux l'homme qui compte sur toi !

תְּהִוָּה אֲלֹהִים צְבָאֹת מִימְנָוֶךְ תְּפִלָּתִי (Ps. 89:9) *

καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου et veritas tua in circuitu tuo que ta vérité entoure !
Ton entourage, c'est ta loyauté.

וְעוֹד יְהִי בְּאָקָרְבָּן כִּי־הַחֲרֵב מִאִינְךָ אֶת־בְּשָׂרֶךָ (Jr 33:12)

בְּנֵה רָצִים מִרְבָּץ אָזְמָם
וּבְכָל־עָרֵי εἴτε ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτῆνος
καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα adhuc erit in loco isto deserto absque homine et absque iumento
habitaculum pastorum accubantium gregum
Il y aura encore dans ce lieu en ruines, privé d'hommes et de bêtes,
des pâturages où les bergers feront reposer leurs brebis.
En ce lieu, monceau de ruines sans hommes ni bêtes,
il y aura de nouveau des enclos, où les bergers feront se reposer leurs moutons.

לֹכֶן סִידָנִי נָאֵם דָּהָה אֲכָאֹת אַלְהִי יְשֻׁרָּאֵל (So 2:9)
כִּירְמוֹאָב כְּסָךְמִתְהִנָּה וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעַמּוֹן חֲרוֹל וּמְכֻרָה אַמְלָח שָׁאָרִית עַמּוֹי יְבָחוֹם וּגְמָר (גּוֹי) יְגּוֹי וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם

(So 2:9) διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραὴλ
διότι Μωαβ ὡς Σοδομα ἔσται καὶ οἱ οἰνοὶ Αμμων ὡς Γομορρα καὶ Δαμασκὸς ἐκλειειμένη ὡς Θιμωνὶα ἄλωνος
καὶ ἡφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπόνται αὐτούς καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς

(So 2:9) propterea vivo ego dicit Dominus **exercitum** Deus Israel

quia Moab ut Sodoma erit et filii Ammon quasi Gomorrah siccitas spinarum et acervi salis

et desertum usque in aeternum reliquiae populi mei diripent illos residui gentis meae possidebunt eos

(FBJ) C'est pourquoi, par ma vie ! – oracle de Yahvé Sabaot, Dieu d'Israël :

"Moab deviendra comme Sodome et les fils d'Ammon comme Gomorrhe : un domaine de chardons, un monceau de sel,
une solitude à jamais. Le reste de mon peuple les pillera, ce qui subsistera de ma nation en recevrira l'héritage."

(TOB) C'est pourquoi, par ma vie ! – oracle du S^{EIGNEUR} le tout-puissant, Dieu d'Israël –

Moab deviendra comme Sodome et les fils d'Ammon, comme Gomorrhe: un domaine de ronces, une mine de sel,
une terre dévastée à jamais. Ce qui reste de mon peuple les pillera, ce qui subsiste de ma nation en prendra possession.

וְיִחְיֶה זְבָרְדִּילָה אֲכָאֹת אֶלְיָהוּ לְאָמָר: (Za 7:4)

(Za 7:4) καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρός με λέγων

(Za 7:4) et factum est verbum Domini **exercitum** ad me dicens

(FBJ) Alors la parole de Yahvé Sabaot me fut adressée en ces termes :

(Za 7:4 TOB) Alors la parole du S^{EIGNEUR}, le tout-puissant, me fut adressée en ces termes :

צָבָאֹת	= Σαβαωθ 55x en versets
----------------	-------------------------

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert	③	אדֹנִי, אַלְמָנִי	δεσπότης, [Αδωναῖς]	Dominator	Maître
jaune	①	יהָוָה, אֱלֹהִים	κυριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אלְהִים, אַלְמָנִי	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צָבָאֹת	παντοκρατωρ ou [σαβαωθ]	omnipotens, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot]
violet	⑤	שָׁדַי	τῶν δυνάμεων	virtutum, exercituum	[Sabaot], tout-puissant, des armées
			divers ¹ dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le) ²	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle ³	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✖	= expression spéciale pour YHWH ⁴	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
✖	✖ = 13 versets ont l'expression יהוה צָבָאֹת יהוה [יְהֹוָה צָבָאֹת] au lieu de la formule habituelle יהוה מֶלֶךְ עָלָיו.		
	Il s'agit de : 2Sa 5 ₁₀ , 1R 19 _{10.14} , Jr 5 ₁₄ , 15 ₁₆ , 44 ₇ ; ainsi que : Os 12 ₆ , Am 3 ₁₃ , 4 ₁₃ , 5 _{14.15.16.27} .		
	Dans 6 d'entre eux, la LXX omet le mot אלְהִים et transcrit κύριος [Ø] παντοκράτωρ; mais pas dans les 7 autres (Os 12 ₆ , Am 3 ₁₃ , 4 ₁₃ , 5 _{14.15.16.27}), où יהוה צָבָאֹת יהוה [יְהֹוָה צָבָאֹת] est rendu par ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ [Ø] (→ "normalement" ?).		

Translittérer le mot hébreu **צָבָאֹת** ("çeva ot") en lettres grecques → **Σαβαωθ** ("Sabaôth"), c'est bien la spécialité du livre d'Isaïe : 48 sur les 53 cas connus dans la Bible. Les rares autres sont 1 Samuel (1_{3.11}, 15₂, 17₄₅) et Jérémie (46_{10b}). Dans le livre d'Isaïe ce mot hébreu n'est jamais traduit, mais parfois (14x) il est simplement ignoré au lieu d'être translittéré : en 3₁₅, 8₁₃, 9_{12.18}, 10_{23.26}, 14_{23.27}, 19_{17.18.20}, 22_{14b}, 24₂₃ et 31₅.

La translittération **Σαβαωθ** ("Sabaôth") semble être une exception en Jérémie (46_{10b} †).

En 1 Samuel aussi, le mot est toujours translittéré (1_{3.11}, 15₂, 17₄₅) ou non traduit (4₄ †) : mais ce n'est pas le cas en 2 Samuel où il est traduit (3x en "pantocratôr", et 2x en "tôn dunameōn") ou omis (en 6.₁₈).

(1Sa 1:3) וְעַל הָהָר אֲשֶׁר נִקְרָא מַעַירֹן מִימִינֵךְ יָמִין לְהַשְׁפָּחוֹת (1Sa 1:3)

וְלֹא בְּמַלְאָכָה צָבָאֹת בְּשָׂגָה וְלֹא בְּמַלְאָכָה צָבָאֹת לְהַגְּנִיבָה

(1Sa 1:3) ¶ καὶ ἀνέβανεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας εἰκόνας πολέμου αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαὶ μπροσταύειν
καὶ θύειν τῷ κυρίῳ [θεῷ] σαβαωθ εἰς Σηλωνίαν ἐκεῖ ἦλι καὶ οἱ δύο νεότεροι αὐτοῦ Οφνί καὶ Φινεες ιερεῖς τοῦ κυρίου

(1Sa 1:3) ¶ et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus ut adoraret

et sacrificaret **Domino exercituum** in Silo erant autem ibi duo filii Heli Ofni et Finees sacerdotes **Domini**

(FBJ) ¶ Chaque année, cet homme montait de sa ville pour adorer

et pour sacrifier à **Yahvé Sabaot** à Silo là se trouvaient les deux fils d'Éli, Hophni et Pinhas, comme prêtres de **Yahvé**.

(TOB) ¶ Tous les ans, cet homme montait de sa ville pour se prosterner devant le **S'EIGNEUR**, le tout-puissant,

et pour lui sacrifier à Silo. Il y avait là, comme prêtres du **S'EIGNEUR**, les deux fils d'Éli, Hofni et Pinhas.

¹ שָׁדַי est rendu en grec par παντοκρατωρ (15x), ou κύριος (9x), ou θεος (9x); parfois aussi par ικανὸς (5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι (Ez 10₅). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Segond tout-puissant.

² Par exemple, en grec : Αδωναι κύριοι ελωαι σαβαωθ au lieu de κύριοι θεοι σαβαωθ pour traduire יהוה צָבָאֹת יהוה (en 1Sa 11).

³ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

⁴ Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : le sigle ✖ signale que c'est l'expression יהוה צָבָאֹת יהוה qui est utilisée dans le verset, et non pas יהוה צָבָאֹת יהוה comme partout ailleurs (ou presque).

⁵ En Am 3₁₃, l'hébreu a même l'expression יהוה צָבָאֹת יהוה אֱלֹהִים, rendue en grec par λέγει [Ø] κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

וְתִשְׁרֵר בָּקָר וְמַלְאָרֶךְ אֲבָאֹת (1Sa 1:11)

אָמָר אָהָת מֶרְאָה בָּעֵנִי אַמְתָּח וּמְרֹמֵּנִי וְלֹא־חַשְׁכָּח אַת־אַמְתָּח וְגַם־תָּהַל לֹא־מְתָה זְרוּ אֲנָשִׁים
וְגַם־תָּהַל כָּל־יִצְחָק חַי וְמוֹרָה לְאַדְּלָלָה עַל־רָאשָׁוֹ:

#(1Sa 1:11) καὶ οὐκέτι εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα Αδωναι κύριε [ελωαι] ⁶ σαβαωθ

ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῆς μου καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν
καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἔως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται

καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβίσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

(1Sa 1:11) et votum vovit dicens Domine exercituum

si respiciens videris afflictionem famulae tuae et recordatus mei fueris nec oblitus ancillae tuae dederisque servae tuae sexum virilem
dabo eum Domino omnes dies vitae eius

(FBJ) Elle fit ce vœu : "O Yahvé Sabaot !

Si tu voulais considérer la misère de ta servante, te souvenir de moi, ne pas oublier ta servante et lui donner un petit d'homme,
alors je le donnerai à Yahvé pour toute sa vie et le rasoir ne passera pas sur sa tête."

(TOB) Elle fit le vœu que voici : « Seigneur tout-puissant,

si tu daignes regarder la misère de ta servante, te souvenir de moi, ne pas oublier ta servante et donner à ta servante un garçon,
je le donnerai au Seigneur [Ø] pour tous les jours de sa vie et le rasoir ne passera pas sur sa tête. »

בְּהָאָמַר יְהָוָה אֱבָאֹת פְּקֻדָּתִי אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה עָמָלָק לִישְׁרָאֵל (1Sa 15:2)
אֲשֶׁר־עָשָׂם לוּ בְּקָרְבָּן בְּעַלְתָּו מְמַצְּרִים:

(1Sa 15:2) τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ νῦν ἐκδικήσω ἢ ἐποίησεν Αμαληκ τῷ Ισραὴλ
ώς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου

(1Sa 15:2) haec dicit Dominus exercituum recensui quaecumque fecit Amalech Israheli
quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Aegypto

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot : J'ai résolu de punir ce qu'Amaleq a fait à Israël,
en lui coupant la route quand il montait d'Égypte.

(TOB) Ainsi parle le Seigneur, le tout-puissant : Je vais demander compte à Amaleq de ce qu'il a fait à Israël,
en lui barrant la route quand il montait d'Égypte.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אֶתְּנָא בְּקָרְבָּן וּבְכִירָה וְבְכִירָה
אָנוּכִי בְּאֶרְאָלְךָ בְּשֵׁם יְהָוָה אֱבָאֹת אֲלֹנִין מִעֲרָכֹת יִשְׁרָאֵל אֲשֶׁר תְּרִפְתָּה (1Sa 17:45)

(1Sa 17:45) καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον σὺ ἔρχητε πρὸς με ἐν ῥομφαῖᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι
καὶ γὰρ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κύριον σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως Ισραὴλ ἦν ὠνείδισας σήμερον

(1Sa 17:45) dixit autem David ad Philistheum tu venis ad me cum gladio et hasta et clypeo
ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum Dei agminum Israhel quibus exprobrasti

(FBJ) Mais David répondit au Philistein : "Tu marches contre moi avec épée, lance et cimeterre,
mais moi, je marche contre toi au nom de Yahvé Sabaot, le Dieu des troupes d'Israël que tu as défiées.

(TOB) David dit au Philistein : « Toi, tu viens à moi armé d'une épée, d'une lance et d'un javelot ;
moi, je viens à toi armé du nom du Seigneur, le tout-puissant, le Dieu des lignes d'Israël, que tu as défié.

Is 1₉ : texte cité exactement
en Ro 9₂₉ → cf. N.T. p. 74

לֹא־יְהָוָה אֱבָאֹת הַזָּרִיר לֹא־שְׂרִיד כְּמַעַט כָּסְףָם קָרְבָּנוּ לְעַמְּרָה קָמְבָּנוּ: ס (Is 1:9)

(Is 1:9) καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα

ώς Σοδομα ἀν ἐγενήθημεν καὶ ως Γομορρα ἀν ώμοιώθημεν

(Is 1:9) nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen

quasi Sodoma fuissemus et quasi Gomorra similes essemus

(FBJ) Si Yahvé Sabaot ne nous avait laissé quelques rares survivants,

ns serions comme Sodome, ns ressemblerions à Gomorره.

(TOB) Si le Seigneur, le tout-puissant, ne ns avait laissé quelques réchappés, nous serions comme Sodome, semblables à Gomorreh.

הָוַי אָגָם מָכָרִי וְאַנְקָמָה מָאוּבִּי:

אל-

לֹא־יְהָוָה אֱבָאֹת אֶבְרִיר יִשְׁרָאֵל (# 7) (Is 1:24)

(Is 1:24) διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ οὐαὶ οἱ ισχύοντες Ισραὴλ

οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω

(Is 1:24) propter hoc ait [Ø] Dominus exercituum Fortis Israhel

heu consolabor super hostibus meis et vindicabor de inimicis meis

#(FBJ) C'est pourquoi, oracle du Seigneur Yahvé Sabaot, le Puissant d'Israël :

Malheur ! j'aurai raison de mes adversaires, je me vengerai de mes ennemis.

#(TOB) C'est pourquoi - oracle du Seigneur DIEU le tout-puissant, l'Indomptable d'Israël –

Malheur ! J'aurai raison de mes adversaires, je me vengerai de mes ennemis.

⁶ Le mot ελωαι ("élohai") est ici, semble-t-il, une translittération de l'hébreu אל-קי ("élohai" = "mon dieu") ; cf. la note très fouillée de Michel LESTIENNE sur ce verset 1₁₁ dans *La Bible d'Alexandrie. Tome 9.1 premier livre des règnes*, (Cerf, Paris, 1997), p. 131-133.

⁷ #Ici, en Is 1₂₄, en 3₁ et 10₃₃, on trouve le formule ἀδὼν יְהָוָה אֱבָאֹת ("ha- adôn YHWH çeva ot"), où la LXX traduit adôn par δεσπότης ("despotês"), mot qui n'a pas le sens péjoratif d'aujourd'hui, mais celui de maître de maison ou de clan. Voir ci-dessous p. 78sq et Annexe 7 p. 23 à 27. [Partout ailleurs, Is 10_{16.24}, 19₄, 22_{5.12.14.15}, 28₂₂, pour la même formule, la LXX ignore le mot adôn].

וְעַל כָּל־גַּעֲשָׂא וְשִׁקְלָבָל:

(Is 2:12) ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα οὐριστήν καὶ ὑπεριφανον
 (Is 2:12) quia dies Domini exercitum super omnem superbum et excelsum
 (FBJ) Oui, ce sera un jour de Yahvé Sabaot sur tout ce qui est orgueilleux et hautain,
 (TOB) Car il y aura un jour pour le SEIGNEUR, le tout-puissant,

καὶ ἐπὶ πάντα οὐψηλὸν καὶ μετέωρον καὶ ταπεινοθήσονται
 et super omnem arrogantem et humiliabitur
 sur tout ce qui est élevé, pour qu'il soit abaissé ;
 contre tout ce qui est fier, hautain et altier et qui sera abaissé :

כָּל מִשְׁעָנֶרֶתְּךָם וְכָל מִשְׁעָנֶרֶתְּךָם: (Is 3:1) #8

(Is 3:1) ιδού δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας καὶ ἀπὸ Ιερουσαλημ ἰσχύοντα
 καὶ ισχύουσαν ισχὺν ἄρτου καὶ ισχὺν ὕδατος

(Is 3:1) ecce enim Dominator Deus exercitum auferet ab Hierusalem et ab Iuda validum
 et fortem omne robur panis et omne robur aquae

(FBJ) Oui, voici que le Seigneur Yahvé Sabaot va ôter de Jérusalem et de Juda ressource et provision
 - toute réserve de pain et toute réserve d'eau -,

(TOB) Oui, le Seigneur DIEU, le tout-puissant, retire de Jérusalem et de Juda toute espèce de soutien,
 tout subside en pain et en eau,

כִּי קָרֵם יְהוָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוָה נָעַם שְׁעָנָנוּיו: (Is 5:7)

(Is 5:7) ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ισραὴλ ἔστιν καὶ ἀνθρωπὸς τοῦ Ιουδα νεόφυτον ἡγαπημένον
 ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν

(Is 5:7) vinea enim Domini exercitum domus Israhel et vir Iuda germen delectabile eius
 et expectavi ut faceret iudicium et ecce iniquitas et iustitiam et ecce clamor

(FBJ) Eh bien ! la vigne de Yahvé Sabaot, c'est la maison d'Israël, et l'homme de Juda, c'est son plant de choix.
 Il attendait le droit et voici l'iniquité, la justice et voici les cris.

(TOB) La vigne du Seigneur, le tout-puissant, c'est la maison d'Israël, et les gens de Juda sont le plant qu'il chérissait.
 Il en attendait le droit, et c'est l'injustice. Il en attendait la justice, et il ne trouve que les cris des malheureux.

אָמֵל־לְאַבְתִּים רַבִּים לְשָׂמֶחֶת יְהוָה גָּדוֹלִים וְטוֹבִים מְאִין יוֹשְׁבָב: (Is 5:9)

(Is 5:9) ἡκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὄτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα
 εἴαν γὰρ γένονται οἰκίαι πολλαῖ εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς

(Is 5:9) in auribus meis sunt haec Domini exercitum

nisi domus multae desertae fuerint grandes et pulchrae absque habitatore

(FBJ) À mes oreilles, Yahvé Sabaot l'a juré :

Oui, nombre de maisons seront réduites en ruine, grandes et belles, elles seront inhabitées.

(TOB) À mes oreilles a retenti le serment du Seigneur, le tout-puissant :

De nombreuses maisons, grandes et belles, seront vouées à la désolation faute d'habitants.

וְיִגְבָּה הָאָלֹהִים קָדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בָּצְדָּקָה: (Is 5:16)

(Is 5:16) καὶ οὐθεὸς ὁ ἄγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ
 (Is 5:16) et exaltabitur Dominus exercitum in iudicio

(FBJ) Yahvé Sabaot fut exalté dans son jugement

(TOB) Le Seigneur, le tout-puissant, sera exalté en son jugement

καὶ Θεὸς ὁ ἄγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ
 et Deus sanctus sanctificabitur in iustitia
 et le Dieu saint a révélé sa sainteté dans la justice.
 et le Dieu saint se montrera saint par sa justice.

לְכֹן קָאָכֶל קָשׁ לְשֻׁוֹן אָשָׁשׁ לְקָבָה יְרָפָה (Is 5:24)

שְׁרַשְׁמָם כָּמָקָק יְהָה וְפָרָקָם כָּאָבָק יְעָלָה

כִּי מְאָטוֹ אֶת תָּוֹתֶת דָּנָה אַבְּאוֹתֶת אֶת אָמְרָתֶת קָדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נְאָצָה:

(Is 5:24) διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἀνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς

ἀνειμένης ἡ ρίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται

οὐ γὰρ ἡθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἀγίου Ισραὴλ παρώξυναν

(Is 5:24) propter hoc sicut devorat stipulam lingua ignis et calor flammæ exurit

sic radix eorum quasi favilla erit et germen eorum ut pulvis ascendet

abiecerunt enim legem Domini exercitum et eloquim Sancti Israhel blasphemaverunt

(FBJ) Oui, comme la flamme dévore la paille, comme le foin s'enflamme et disparaît,

leur racine ressemblera à de la pourriture, leur bourgeon sera emporté comme la poussière.

Car ils ont rejeté la loi de Yahvé Sabaot, ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël.

(TOB) Aussi, comme la paille est dévorée par le feu et comme le chaume disparaît dans la flamme,

ils pourriront par la racine et leur fleur s'en ira en poussière,

car ils ont rejeté l'instruction du Seigneur le tout-puissant, ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël.

מִלְאָכָל־דָּאָרֶץ כְּבוֹד:

(Is 6:3) καὶ ἐκέραγον ἔτερος πρὸς τὸν ἔτερον καὶ ἔλεγον ἄγιος ἄγιος ἄγιος κύριος σαβαωθ

(Is 6:3) et clamabant alter ad alterum et dicebant sanctus sanctus Dominus exercitum

(FBJ) Ils se criaient l'un à l'autre ces paroles : "Saint, saint, saint est Yahvé Sabaot,

(TOB) Ils se criaient l'un à l'autre : «Saint, saint, saint, le Seigneur, le tout-puissant,

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ אַל־זָה וְאַמְרָקָדוֹשׁ: (Is 6:3)

πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ

plena est omnis terra gloria eius

sa gloire emplit toute la terre."

sa gloire remplit toute la terre !»

⁸ # Pour 31, → Voir plus haut page 28 note 7.

(Is 6:5) וְאַמְرָר אֹוֵידֶלְיִ קִידְנָמִיתִי כִּי אִישׁ טָמֵא שְׁפָטִים אֲנָכִי (Is 6:5)

וּבְתוֹךְ עַמּוֹתָם שְׁפָטִים אֲנָכִי יוֹשֵׁב פִּי אֶת-הַמְּלָךְ יְהוָה צָבָאָת רָאוּ עַיִּינִי.

(Is 6:5) καὶ εἶπα ὃ τάλας ἐγώ ὅτι κατανένυγμαι ὅτι ἀνθρωπος ὁν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγώ οἰκῶ ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγώ οἰκῶ

(Is 6:5) et dixi vae mihi quia tacui quia vir pollitus labiis ego sum et in medio populi polluta labia habentis ego habito et Regem Dominum exercituum vidi oculis meis

(FBJ) Alors je dis : " Malheur à moi, je suis perdu ! car je suis un homme aux lèvres impures,

j'habite au sein d'un peuple aux lèvres impures, et mes yeux ont vu le Roi, Yahvé Sabaot. "

(TOB) Je dis alors : «Malheur à moi ! Je suis perdu, car je suis un homme aux lèvres impures, j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures et mes yeux ont vu le roi, le Seigneur, le tout-puissant.»

(Is 8:18) הַנָּה אֲנָכִי וּבְנֵילְדִים אֲשֶׁר נָמְרוּלִי יְהוָה לְאַתָּה וְלִמְוֹפְתִים בִּישראל

מַעַם יְהוָה צָבָאָת כְּשַׁגְן בְּקָרְצִיּוֹן: ס

(Is 8:18) ίδον ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἡ μοι ἔδοκεν ὁ Θεός καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου σαβαωθ ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιων

(Is 8:18) ecce ego et pueri quos mihi dedit Dominus in signum et in portentum Israhelis

a Domino exercitum qui habitat in monte Sion

(FBJ) Voici que moi et les enfants que Yahvé m'a donnés nous devenons signes et présages en Israël, de la part de Yahvé Sabaot qui habite sur la montagne de Sion.

(TOB) Moi et les enfants que m'a donnés le Seigneur, nous sommes des signes et des présages en Israël, de la part du Seigneur, le tout-puissant, qui demeure sur la montagne de Sion.

(Is 9:6) (לְסֶרֶבֶה) [לְמִרְבֶּה] הַמְּלָךְ רָאֵת וְלִשְׁלוֹם אִיוֹ-קָרֶז עַל-כְּפָא דָוָד וְעַל-מְמֻלְכָה תָּוֹתֵךְ

לְחַכִּין אַתָּה וְלִסְעָדָה בְּמִשְׁפָט וּבְצִדְקָה

מַעַתָּה וְעַד-עוֹלָם קְנוּאת יְהוָה צָבָאָת מַעֲשָׂה-זָרָאת: ס

(Is 9:6) μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰώνα χρόνον ὁ ἥπλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα

(Is 9:7) multiplicabitur eius imperium et pacis non erit finis super solium David et super regnum eius ut confirmet illud et corroboret in iudicio et iustitia

amodo et usque in sempiternum zelus Domini exercitum faciet hoc

(FBJ) pour que s'étende le pouvoir dans une paix sans fin sur le trône de David et sur son royaume, pour l'établir et pour l'affermir dans le droit et la justice.

Dès maintenant et à jamais, l'amour jaloux de Yahvé Sabaot fera cela.

(TOB) Il y aura une souveraineté étendue et une paix sans fin pour le trône de David et pour sa royauté, qu'il établira et affermira sur le droit et la justice

dès maintenant et pour toujours - l'ardeur du Seigneur, le tout-puissant, fera cela.

(# 9) (Is 10:16) לְכָנָה שְׁלֹחַ הָאָלֹן יְהוָה צָבָאָת בְּמִשְׁמֵנוֹ רְזוֹן (# 9) (Is 10:16)

(Is 10:16) καὶ οὐχ οὔτως ἀλλὰ ἀποστελεῖ [Ø] κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται

(Is 10:16) propter hoc mittet Dominator Deus exercitum in pinguisbus eius tenuitatem et subtus gloriam eius succensa ardebit quasi combustio ignis

(FBJ) C'est pourquoi le Seigneur Yahvé Sabaot enverra contre ses hommes gras la maigre, et sous sa gloire un brasier s'embrasera, comme s'embrace le feu.

(TOB) C'est pourquoi le Seigneur DIEU, le tout-puissant, enverra contre ses hommes corpulents la maigre et par-dessous sa splendeur s'embrasera un brasier comme s'embrace un feu.

(# 10:24) (Is 10:24) # לְכָנָה כְּה-אַמְרָר אַל-תִּירְאָ עֲמִי יְשַׁבֵּךְ וּמִטְהָרָה יִשְׁאָלְלִיךְ בְּגַרְגָּרָה מִצְרִים:

(Is 10:24) διὰ τοῦτο τάδε λέγει [Ø] κύριος σαβαωθ μὴ φοβοῦ ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων ἀπὸ Ἀσσυρίων ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε πληγὴν γὰρ ἐγώ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου

(Is 10:24) propter hoc haec dicit Dominus Deus exercitum noli timere populus meus habitator Sion ab Assur in virga percutiet te et baculum suum levabit super te in via Aegypti

(FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Yahvé Sabaot : O mon peuple qui habites en Sion, n'aie pas peur d'Assur ! Il te frappe du bâton, il lève le gourdin contre toi sur le chemin d'Égypte ;

(TOB) C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur DIEU, le tout-puissant : O mon peuple qui habites Sion, ne crains pas l'Assyrie qui te frappe du gourdin et lève son bâton contre toi à la manière de l'Égypte,

הָנֶה הַאֲדוֹן יְהוָה צְבָאֹת מִשְׁעָר פָּאָרָה בְּמַעֲרָצָה (Is 10:33) #¹⁰

(Is 10:33) ιδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἵσχυος
καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται

(Is 10:33) ecce Dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore
et excelsi statura succidentur et sublimes humiliabuntur

(FBJ) Voici que le Seigneur Yahvé Sabaot émonde la frondaison avec violence,
les plus hautes cimes sont coupées, les plus fières sont abaissées.

(TOB) Voici que le Seigneur DIEU, le tout-puissant, jette bas la ramure avec violence :
ceux qui sont de haute stature sont abattus, les plus élevés sont mis à bas.

: תְּמִימָן מִלְחָמָה אַבָּא תְּמִימָן גָּזָן מְלָכָות גָּזָן אַבָּא תְּמִימָן

קֹול הַמֹּון בְּהָרִים קָמוּת עַמְּגָב (Is 13:4)

(Is 13:4) φωνὴ ἔθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὄρέων ὥμοια ἔθνῶν πολλῶν
φωνὴ βασιλέων καὶ ἔθνῶν συνηγμένων κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὀπλομάχῳ

(Is 13:4) vox multitudinis in montibus quasi populorum frequentium
vox sonitus regum gentium congregatarum Dominus exercituum praecepit militiae belli

(FBJ) Bruit de foule sur les montagnes, comme un peuple immense,
bruit d'un vacarme de royaumes, de nations rassemblées : c'est Yahvé Sabaot qui passe en revue l'armée pour le combat.

(TOB) Écoutez le grondement dans les montagnes : c'est comme une grande foule.

Écoutez le tumulte des royaumes, des nations assemblées : Le SEIGNEUR, le tout-puissant, passe en revue l'armée qui va combattre.

: וְעַל־כֵּן שָׁמִים אֶרְאֵי וְתַרְעֵשׂ הָאָרֶץ מִאָקְרָבָן אֲפָאָת :

(Is 13:13) ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς
διὰ θυμὸν ὄργης κυρίου σαβαωθ τῇ ήμέρᾳ ἡ ἀν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ

(Is 13:13) super hoc caelum turbabo et movebitur terra de loco suo
propter indignationem Domini exercituum et propter diem irae furoris eius

(FBJ) C'est pourquoi je ferai frémir les cieux, et la terre tremblera sur ses bases,
sous l'emportement de Yahvé Sabaot, le jour où s'allumera sa colère.

(TOB) En effet, j'ébranlerai les cieux et la terre tremblera sur ses bases,
sous la fureur du SEIGNEUR, du tout-puissant, le jour de son ardente colère.

: וְהַכְּרָאֵי לְבָרְלָל שֵׁם וְשָׁאֵר וְגַן וְנוֹכֵד נָאֵם יְהוָה :

וְקָמַקְיָה עַל־יָדָם נָאֵם יְהוָה צְבָאֹת (Is 14:22)

(Is 14:22) καὶ ἐπαναστῆσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος σαβαωθ
καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα τάδε λέγει κύριος

(Is 14:22) et consurgam super eos dicit Dominus exercituum
et perdam Babylonia nomen et reliquias et germen et progeniem ait Dominus

(FBJ) Je me lèverai contre eux, oracle de Yahvé Sabaot
et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, descendance et postérité, oracle de Yahvé.

(TOB) Je me dresserai contre eux - oracle du SEIGNEUR, le tout-puissant –
de Babylone je supprimerai le nom et la trace, la descendance et la postérité - oracle du SEIGNEUR.

: אָמָלָא כִּאֵשֶׁר דָּלַתִּי בְּנֵי הַלְּתָה וּכִאֵשֶׁר יַעֲשֵׂת קְרִיאַת קָרְבָּן :

(Is 14:24) τάδε λέγει κύριος σαβαωθ ὃν τρόπον εἰρήκα οὕτως ἔσται καὶ ὃν τρόπον βεβούλευματι οὕτως μενεῖ

(Is 14:24) iuravit Dominus exercituum dicens si non ut putavi ita erit et quomodo mente tractavi
Oui ! Comme j'ai projeté, cela se fera, comme j'ai décidé, cela se réalisera :

(FBJ) Yahvé Sabaot l'a juré :
(TOB) Le SEIGNEUR, le tout-puissant, a fait ce serment : «Ce que j'ai résolu arrivera, ce que j'ai décidé s'accomplira.

: סְבִבָּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יְהוָה צְבָאֹת :

(Is 17:3) καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Εφραϊμ καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῷ καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων
ἀπολεῖται οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν οἰών Ισραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαωθ

(Is 17:3) et cessabit adiutorium ab Ephraïm et regnum a Damas et reliquiae Syriæ
sicut gloria filiorum Israhel erunt dicit Dominus exercituum

(FBJ) Plus de place-forte en Éphraïm, plus de royauté à Damas, et le reste d'Aram
sera traité comme la gloire des enfants d'Israël. Oracle de Yahvé Sabaot.

(TOB) Il n'y aura plus de fortification en Ephraïm ni de royauté à Damas et le reste d'Aram
ne pèsera pas plus que les fils d'Israël - oracle du SEIGNEUR, le tout-puissant.

(*) בְּעֵת הַהִיא יָבֹלֶשֶׁי לִיהְוָה אֲכָאֹת עַם מִמְּשָׁךְ וּמִזְרָחֵךְ וּמִעַם נֹרָא מַנְהָגָה וְהַלְּאָה
גּוֹיִ קְוֹדְקוֹ וּמִבּוֹהָ אֲשֶׁר קָזָא גְּדָרִים אַרְצָן
אַלְאָקְוּם שָׁמְיָהָה צְבָאֹת הַרְצָן: ס

(Is 18:7) ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεγθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμένου καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰώνα χρόνου
ἔθνος ἑλπίζον καὶ καταπεπατημένον ὃ ἔστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ
εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη ὅρος Σιων

(Is 18:7) in tempore illo deferetur munus **Dominus exercituum** a populo divulso et dilacerato a populo terribili post quem non fuit alius a gente expectante expectante et conculcata cuius diripuerunt flumina terram eius
ad locum nominis **Domihi exercituum** montem Sion

(FBJ) Alors, on apportera une offrande à **Yahvé Sabaot** de la part d'un peuple élancé et bronzé, de la part d'un peuple redouté ici comme au loin,
d'une nation puissante et dominatrice, d'un pays sillonné de fleuves ;
on l'apportera au lieu où réside le nom de **Yahvé**, au mont Sion.

(TOB) En ce temps-là, il apportera un présent au **S'ÉGNEUR**, le tout-puissant, le peuple élancé et glabre, le peuple redouté bien au-delà de ses frontières,
la nation qui balbutie et qui piétine, dont les fleuves emportent la terre,
il apportera un présent là où se trouve le nom du **S'ÉGNEUR**, le tout-puissant, sur la montagne de Sion.

וְסִכְרַתִּי אֶת-מִצְרָיִם בֵּין אֶלְגִּים קָשָׁה
וּמָלָךְ עַז יְמִשְׁלָלְבָּם נָאָם קָאנָן יְהֻנָּה צְבָאֹת: ס

(Is 19:4) καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν
καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν τάδε λέγει [Ø] κύριος σαβαωθ

(Is 19:4) et tradam Aegyptum in manu dominorum crudelium
et rex fortis dominabitur eorum ait **Dominus Deus exercituum**

(FBJ) Je livrerai l'Égypte aux mains d'un maître impitoyable,
un roi cruel les dominera. Oracle du **S'ÉGNEUR Yahvé Sabaot**.

(TOB) Je livrerai les Égyptiens au pouvoir de maîtres rudes,
un roi puissant dominera sur eux - oracle du **S'ÉGNEUR DIEU**, le tout-puissant.

אִם אָפָ� חַכְמָה וַיְגִידָן נָא לְךָ
וַיַּדְעָ מַה-יִעַץ יְהֻנָּה צְבָאֹת עַל-מִצְרָיִם:

(Is 19:12) ποῦ εἰστιν νῦν οἱ σοφοί σου καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι
καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' Αἴγυπτον

(Is 19:12) ubi sunt nunc sapientes tui adnuntient tibi
et indicent quid cogitaverit Dominus exercituum super Aegyptum

(FBJ) Où sont-ils donc, tes sages ? Qu'ils t'annoncent
et que l'on sache ce qu'a décidé **Yahvé Sabaot** contre l'Égypte !

(TOB) Où sont-ils, tes sages ? Qu'ils t'apprennent donc
et que l'on sache ce que le **S'ÉGNEUR**, le tout-puissant, a décidé au sujet de l'Égypte.

בַּיּוֹם הַהִיא יְהֻנָּה מִצְרָיִם כַּפְשִׁים
וְחַרְדוּ וְפָתַד מִפְנִי קָנוֹפָת יְהֻנָּה צְבָאֹת אֲשֶׁר-הִיא מְגִירָּה עַל-יְהֻנָּה:

(Is 19:16) τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναικες
ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ ἦν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς

(Is 19:16) in die illa erit Aegyptus quasi mulieres
et stupebunt et timebunt a facie commotionis manus **Domini exercituum** quam ipse movebit super eam

(FBJ) Ce jour-là, l'Égypte sera comme les femmes,
tremblante et terrorisée devant la menace de la main de **Yahvé Sabaot**, lorsqu'il la lèvera contre elle.

(TOB) Ce jour-là, l'Égypte sera comme les femmes,
terrifiée et tremblante en voyant s'agiter la main que le **S'ÉGNEUR**, le tout-puissant, lèvera contre elle.

בְּרוֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יְשַׁרְאֵל: ס

אֲשֶׁר בָּרוּךְ יְהֻנָּה צְבָאֹת לְאַמְּרָה

(Is 19:25) ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων
εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἴγυπτῳ καὶ ὁ ἐν Ασσυρίᾳς καὶ ἡ κληρονομία μου Ισραὴλ

(Is 19:25) cui benedixit **Dominus exercituum** dicens
benedictus populus meus Aegypti et opus manuum mearum Assyrio hereditas autem mea Israel

(FBJ) bénédiction que prononcera **Yahvé Sabaot** :

"Béni mon peuple l'Égypte, et Assur l'œuvre de mes mains, et Israël mon héritage."

(TOB) prononcera le **S'ÉGNEUR**, le tout-puissant :
«Bénis soient l'Égypte, mon peuple, l'Assyrie, œuvre de mes mains, et Israël, mon patrimoine.»

אַל-שְׁמִינִי וּבָרוֹנֶרְגָּי (Is 21:10) ס: אֲלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּבָאֹת יְהוָה אֲלֹהֵי שְׂמִינִי

(Is 21:10) ἀκούσατε οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ ὁδυνώμενοι ἀκούσατε ἡ ἡκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ὁ θεὸς τοῦ Ισραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν
(Is 21:10) tritura mea et fili areae meae quae audivi a Domino exercituum Deo Israel adnuntiavi vobis
(FBJ) Toi que j'ai foulé, grain de mon aire, ce que j'ai appris de Yahvé Sabaot, Dieu d'Israël, je te l'annonce.
(TOB) Toi que le Seigneur a battu comme le grain sur son aire, j'ai appris cela du Seigneur, le tout-puissant, Dieu d'Israël, je te l'ai annoncé.

קַיְיָ יוֹם מְהוֹמָה וּמִבּוּסָה וּמִבּוּלָה לְאָלָן יְהוָה צְבָאֹת (Is 22:5) #¹²

בְּגִיא תְּגִיאָן אֲלֹהֵי קָרְקָר גָּר וּשׁוֹעַל-הַהֲרָן:

(Is 22:5) ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ [Ø] κύριος σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιων πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἔως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη
(Is 22:5) dies enim interfectionis et conculationis et fletuum **Domino** **Deo** **exercituum**
in valle Visionis scrutans murum et magnificus super montem
(FBJ) Car c'est un jour de déroute, de panique et de confusion, œuvre du Seigneur Yahvé Sabaot,
dans la Vallée de la Vision. On sape la muraille, on lance des appels vers la montagne.
(TOB) Car c'est un jour d'effarement, d'effondrement et d'affolement de par le Seigneur DIEU, le tout-puissant.
Dans le ravin de la vision, une muraille s'écroule, et des cris s'élèvent vers la montagne.

וְיָקָרָא אָלָן יְהוָה צְבָאֹת בְּיוֹם הַהֲוָא (Is 22:12) #

(Is 22:12) καὶ ἐκάλεσεν [Ø] κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ἔνρησιν καὶ ζῶσιν σάκικων
(Is 22:12) et vocavit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum et ad planetum ad calvitium et ad cingulum sacci
(FBJ) Et le Seigneur Yahvé Sabaot vous a appelés, en ce jour-là, à pleurer et à vous lamenter, à vous tondre et à ceindre le sac.
(TOB) Ce jour-là, le Seigneur DIEU, le tout-puissant, vous appelait à pleurer et à vous lamenter, à vous raser la tête et à ceindre le sac,

וְנִגְלַה בָּאָנָי יְהוָה צְבָאֹת (Is 22:14) ***#

אִם־כִּפְרָךְ עַלְּךָ לְכָם עַד־תִּמְתֹּחַן אָמֵר אָלָן יְהוָה צְבָאֹת: פ

(Is 22:14) καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτα ἔστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κύριος σαβαωθ ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἀμαρτία ἔως ἀποθάνητε [Ø Ø Ø]
(Is 22:14) et revelata est in auribus meis **Dominus** **Deus** **exercituum** si dimittetur iniquitas haec vobis donec moriamini dicit **Dominus** **Deus** **exercituum**
(FBJ) Alors Yahvé Sabaot s'est révélé à mes oreilles : "Jamais cette faute ne sera pardonnée, jusqu'à votre mort", dit le Seigneur Yahvé Sabaot.
(TOB) Le Seigneur, le tout-puissant, m'a fait entendre cette révélation : Jamais ce péché ne vous sera pardonné que vous ne soyez morts. Le Seigneur DIEU, le tout-puissant, l'a juré.

לְדָבָר אֶל-הַכָּנָן כֹּה עַל-בָּבִין אֲלֹהֵי גָּנָן וְיָהוָה צְבָאֹת (Is 22:15) #

(Is 22:15) τάδε λέγει [Ø] κύριος σαβαωθ πορεύον εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ πορεύον εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ
(Is 22:15) haec dicit Dominus Deus exercituum vade ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo ad Sobnam praepositum templi
(FBJ) Ainsi parle le Seigneur Yahvé Sabaot : Va trouver cet intendant, Shebna, le maître du palais :
(TOB) Ainsi a parlé le Seigneur DIEU, le tout-puissant : Va trouver ce gouverneur, Shevna, le maître du palais :

בְּיוֹם הַהֲוָא נָאֵם יְהוָה צְבָאֹת תְּמִימָשׁ הַיְמָנִית הַתְּקוּנָה בְּמִקְוָם נָאֵם
וְנִגְדָּעָה וְנִפְלָה וְנִכְרַת הַמְּלָאָךְ עֲשָׂר-עֲלֵיכָה קַיְיָ דָבָר: ס

(Is 22:25) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τάδε λέγει κύριος σαβαωθ κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτὸν ὅτι κύριος ἐλάλησεν
(Is 22:25) in die illo dicit **Dominus** **exercituum** auferetur paxillus qui fixus fuerat in loco fidei et frangetur et cadet et peribit quod pependerat in eo quia **Dominus** locutus est
(FBJ) Ce jour-là, oracle de Yahvé Sabaot, il cédera, le clou enfoncé dans un lieu solide, il s'arrachera et tombera; alors se détachera la charge qui pesait sur lui. Car Yahvé a parlé.
(TOB) Ce jour-là, oracle du Seigneur, le tout-puissant, le clou enfoncé dans un endroit solide cédera, cassera et tombera et la charge qu'il supportait sera détruite, car le Seigneur a parlé.

בְּיוֹם צְבָאֹת יְהוָה
לְסָלַל גְּנוֹן כָּל-צְבָי לְהַקְלָל כָּל-נִכְבָּדִי-אָרֶץ: ס

(Is 23:9) κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἐνδόξον ἐπὶ τῆς γῆς

(Is 23:9) Dominus exercituum cogitavit hoc ut detraheret superbiam omnis gloriae et ad ignominiam deduceret universos inclitos terrae
(FBJ) C'est Yahvé Sabaot qui l'a décidé, pour flétrir l'orgueil de toute beauté, pour abaisser tous les grands de la terre.
(TOB) C'est le Seigneur, le tout-puissant qui l'a décidé, pour flétrir l'orgueil de tout ce qu'on honore, pour déconsidérer tous les grands de la terre.

¹² # Pour 225..12.14.15, → Voir plus haut page 28 note 7.

יְהוָה עַל-הָרֶם הַרְגִּז מִמְלָכָות
[צְבָא אֶל-כֹּנְעָן לְשָׁפֵד מִעֲנִיכָּה] (Is 23:11) #

#(Is 23:11) ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς
κύριος σαβαωθ ¹³ ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν

VUL Isaiah 23:11 manum suam extendit super mare conturbavit regna
Dominus [Ø] mandavit adversum Chanaan ut contereret fortes eius

(FBJ) Il a tendu la main contre la mer, il a fait trembler les royaumes ;

Yahvé [Ø] a décrété pour Canaan de ruiner ses forteresses.

(TOB) Le S^{EIGNEUR} [Ø] a étendu la main contre la mer, il a fait trembler les royaumes.
Il a ordonné à Canaan de supprimer ses forteresses.

וְעַשְׂתָּה צְבָאֹת הַהֵּנָּה לְכָל-הָעָם בְּקֶרֶב הָרֶם מִשְׁתַּחַת שָׁמָרִים
שָׁמָרִים מִמְּחֹרֶם שָׁמָרִים מִזְקָקִים : (Is 25:6)

(Is 25:6) καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίονται εὐφροσύνην
πίονται οἶνον χρίσονται μύρον

(Is 25:6) et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium convivium vindemiae
pinguium medullatorum vindemiae defecatae

(FBJ) Yahvé Sabaot prépare pour tous les peuples, sur cette montagne, un festin de viandes grasses,
un festin de bons vins, de viandes moelleuses, de vins dépouillés.

(TOB) Le S^{EIGNEUR}, le tout-puissant, va donner sur cette montagne un festin pour tous les peuples,
un festin de viandes grasses et de vins vieux, de viandes grasses succulentes et de vins vieux décantés.

לְשָׁאָר עָמָנוּ :

בַּיּוֹם הַהֵּוּא יְהִיָּה צְבָאֹת לְעַטְרוֹת אֲבָיו וְלְאַפִּירָת תִּפְאָרָה (Is 28:5)

(Is 28:5) τῇ ἡμέρᾳ ἑκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεὶς τῆς δόξης

(Is 28:5) in die illa erit Dominus exercituum corona gloriae et sertum exultationis

(FBJ) Ce jour-là, c'est Yahvé Sabaot qui deviendra une couronne de splendeur et un superbe diadème

(TOB) Ce jour-là, le S^{EIGNEUR}, le tout-puissant, sera la couronne éclatante, le diadème et la parure

τῶν καταλειφθέντι μου λαὸν

residuo populi sui

pour le reste de son peuple,

du reste de son peuple.

קִידְכָּלָה וְנִנְחָרָץ שְׁמָעַת מֵאַת אַלְמַנְיָה צְבָאֹת עַל-כָּל-הָאָרֶץ : (#14) (Is 28:22)

(Is 28:22) καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε μηδὲ ἰσχυράτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί
διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἥκουσα παρὰ [Ø] κυρίου σαβαωθ ἢ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν

(Is 28:22) et nunc nolite inludere ne forte constringantur vincula vestra
consummationem enim et abbreviationem audivi a Domino Deo exercituum super universam terram

(FBJ) Et maintenant, cessez de vous moquer, de peur que ne se resserrent vos liens,
car je l'ai entendu : c'est irrévocablement décidé par le S^{eigneur} Yahvé Sabaot, contre tout le pays.

(TOB) Et maintenant ne jouez plus les railleurs, de peur que vos liens ne se resserrent,
car j'ai appris du S^{eigneur} DIEU le tout-puissant que la destruction de tout le pays est décidée.

(Is 28:29) καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ

(Is 28:29) et hoc a Domino Deo exercituum

(FBJ) Tout cela est un don de Yahvé Sabaot,

(TOB) Cela aussi vient du S^{EIGNEUR} le tout-puissant,

גַּם-זֹאת מִעם יְהֵנָּה צְבָאֹת יָצָא
הַפְּלָא עַל הַגְּדוּלָה תֹּשִׁיחָה : (Is 28:29)
ἐξῆλθεν τὰ τέρατα βουλεύσασθε ὑψώσατε ματαίον παράκλησιν
exiit ut mirabile faceret consilium et magnificaret iustitiam
merveilleux conseil qui fait de grandes choses.
qui se montre d'un merveilleux conseil et d'un grand savoir-faire.

מִעֵם יְהֵנָּה צְבָאֹת תִּפְלֹךְ בְּנֵעַם וּבְרָעָשׁ וּקְזָזָל
סֻוּפָה וּפָעָה וְעַנְהָה וְלַהֲבָאשׁ אֶזְזְבָּלָה : (Is 29:6)

(Is 29:6) παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης
καταιγίς φερομένη καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα

(Is 29:6) eritque repente confestim a Domino exercituum visitabitur in tonitru et commotione terrae et voce magna
turbinis et tempestatis et flammæ ignis devourantis

(FBJ) tu seras visitée de Yahvé Sabaot dans le fracas, le tremblement, le vacarme,
ouragan et tempête, flamme de feu dévorant.

(TOB) Le S^{EIGNEUR} le tout-puissant interviendra dans le tonnerre, l'ébranlement, un grand fracas,
le tourbillon, la tempête et la flamme d'un feu dévorant.

¹³ En Is 23:11, l'hébreu n'a pas le mot תְּאַבָּה ("çeva ot") mais le mot צִוָּה ("çivvah"). Le traducteur grec a peut-être lu אַבָּה ("çeva ot") au lieu de צִוָּה ("çivvah") ? ou peut-être disposait-il d'un manuscrit différent de celui de la BHS ?

¹⁴ # Pour 28₂₂, → Voir plus haut page 28 note 7.

(Is 31:4) קַיְלָה אָמֵר־תְּהִוָה אֱלֹהִים כִּאֲשֶׁר יִקְרָא עֲלֵיכֶם הַאֲרֻלָה וְהַכְּפָרָה עַל־טְרָפָז אֲשֶׁר יִקְרָא עַל־יוּמָלָא רְשִׁים מִקְוָלָם לֹא יִתְחַת וּמִמְּנוּגָם לֹא יִעַנֵּה
בְּן־יְרָד יִתְהַזֵּה צְבָאות לְצַבָּא עַל־הַר־צִיּוֹן עַל־גִּבְעָתָה:

(Is 31:4) ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ὃν τρόπον ἔὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ἣ ἔλαβεν καὶ κεκράξῃ ἐπ’ αὐτῇ ἔως ὃν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν
οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεύσας ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιων ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς

(Is 31:4) quia haec dicit Dominus ad me quomodo si rugiat leo et catulus leonis super praedam suam cum occurrerit ei multitudine pastorum a voce eorum non formidabit et a multitudine eorum non pavebit

sic descendet Dominus exercitum ut proelietur super montem Sion et super collem eius

(FBJ) Car ainsi m'a parlé Yahvé : Comme grande le lion, le linceau après sa proie, quand on fait appel contre lui à l'ensemble des bergers, sans qu'il se laisse terroriser par leurs cris ni troubler par leur fracas, ainsi descendra Yahvé Sabaot pour guerroyer sur le mont Sion, sur sa colline.

(TOB) Ainsi m'a parlé le Seigneur : Quand le lion ou le linceau grogne sur sa proie, malgré la foule des bergers appelés contre lui, il n'est pas plus effarouché par leurs cris qu'intimidé par leur tapage.

C'est ainsi que le Seigneur, le tout-puissant, descendra sur la montagne de Sion, sur sa colline, pour y faire la guerre.

דְּבוּרָה צְבָאות אַלְמָנָה יִשְׂרָאֵל יְשַׁב הַכְּרָבִים אַתְּה־הָאֱלֹהִים לְבַקֵּךְ לְכָל מִמְּלֹכּוֹת הָאָרֶץ: (Is 37:16)

(Is 37:16) κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίν τὸν θεὸς μόνος εἰ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

(Is 37:16) Domine exercitum Deus Israhel qui sedes super cherubim tu es Deus solus omnium regnum terrae tu fecisti caelum et terram

(FBJ) "Yahvé Sabaot, Dieu d'Israël, qui siège sur les chérubins, c'est toi qui es seul Dieu de tous les royaumes de la terre, c'est toi qui as fait le ciel et la terre.

(TOB) «Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, toi qui siège sur les chérubins, tu es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre. C'est toi qui as fait le ciel et la terre.

קָנָאת יִתְהַזֵּה צְבָאות פְּנֵי שְׁמָךְ פְּנֵי שְׁמָךְ פְּנֵי שְׁמָךְ קָנָאת: (Is 37:32)

(Is 37:32) ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσονται οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιων
οἱ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα

(Is 37:32) quia de Hierusalem exibunt reliquiae et salvatio de monte Sion
zelus Domini exercitum faciet istud

(FBJ) Car de Jérusalem sortira un reste et des survivants du mont Sion.
L'amour jaloux de Yahvé Sabaot fera cela.

(TOB) car de Jérusalem sortira un reste, et de la montagne de Sion, des rescapés.
L'ardeur du Seigneur, le tout-puissant, fera cela.

דְּבָרָה צְבָאות יִשְׁעָנָה אַל־חַזְקָה:

(Is 39:5) καὶ εἶπεν αὐτῷ Ησαΐας
(Is 39:5) et dixit Isaias ad Ezechiam
(FBJ) Alors Isaïe dit à Ézéchias :
(TOB) Esaïe dit à Ezékias :

ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

audi verbum Domini exercitum

"Écoute la parole de Yahvé Sabaot !

«Écoute la parole du Seigneur, le tout-puissant :

וְנִאֵמֶר יִשְׁעָנָה אַל־חַזְקָה:

בְּהָאָמֵר יִתְהַזֵּה אַלְקָד־יִשְׂרָאֵל וְגַלְוָן יִתְהַזֵּה צְבָאות:
אַנְיָ רָאשׁוֹן נָאֵנִי אַחֲרוֹן וּמִבְּלָעָנִי אַנְיָ אַלְקָהִים:

(Is 44:6) οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ισραὴλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ
ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός

(Is 44:6) haec dicit Dominus rex Israhel et redemptor eius Dominus exercitum
ego primus et ego novissimus et absque me non est deus

(FBJ) Ainsi parle Yahvé, roi d'Israël, Yahvé Sabaot, son rédempteur :

Je suis le premier et je suis le dernier, à part moi, il n'y a pas de dieu.

(TOB) Ainsi parle le Seigneur, le Roi d'Israël, celui qui le rachète, le Seigneur, le tout-puissant :
C'est moi le premier, c'est moi le dernier, en dehors de moi, pas de dieu.

פְּנֵי הַעֲירָתָה בְּצַדְקָה וְכָל־דָּרְכָיו אִישָׁר צְבָאות:

(Is 45:13) ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι οὕτως οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου
καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων εἰπεν κύριος σαβαωθ

(Is 45:13) ego suscitavi eum ad iustitiam et omnes vias eius dirigam ipse aedificabit civitatem meam
et captivitatem meam dimittet non in pretio neque in muneribus dicit Dominus Deus exercitum

(FBJ) C'est moi qui l'ai suscité dans la justice, et qui vais aplanir toutes ses voies. C'est lui qui reconstruira ma ville,
qui rapatriera mes déportés, sans rançon ni indemnité, dit Yahvé Sabaot.

(TOB) C'est moi qui, selon la justice, ai fait surgir cet homme et j'aplanirai tous ses chemins. C'est lui qui rebâtira ma ville,
et il renverra mes déportés, sans qu'il leur en coûte ni paiement, ni commission, dit le Seigneur, le tout-puissant.

אַנְכִּי הַעֲירָתָה בְּצַדְקָה וְכָל־דָּרְכָיו אִישָׁר צְבָאות:

גַּאֲלֹנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמָן (Is 47:4)

(Is 47:4) εἶπεν ὁ ἥρως ἀμέν σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ (Is 47:4) redemptor noster Dominus exercituum nomen illius (FBJ) Notre rédempteur, Yahvé Sabaot est son nom, (TOB) Celui qui nous rachète, son nom est le Seigneur, le tout-puissant,	קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: ἅγιος Ισραὴλ Sanctus Israhel le Saint d'Israël, a dit : le Saint d'Israël.
--	---

קַיְמָעֵר הַקָּדָשׁ נָקְרָאוּ וְעַל־אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל נָסְמָכוּ דָּתָה צְבָאוֹת שָׁמָן: ס (Is 48:2)

(Is 48:2) καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἀγίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ισραὴλ ἀντιστηριζόμενοι κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ (Is 48:2) de civitate enim sancta vocati sunt et super Deum Israel constabili sunt Dominus exercituum nomen eius (FBJ) Car ils tirent leur nom de la ville sainte, ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, Yahvé Sabaot est son nom. (TOB) -ils s'appellent pourtant «Ceux de la Ville Sainte», ils revendentiquent le soutien du Dieu d'Israël dont le nom est «le Seigneur, le tout-puissant». –
--

נָאָכִיל יְהוָה אֱלֹהִים רָגֻע חָם וַיְהִי מִגְּלִיאוּ דָתָה צְבָאוֹת שָׁמָן: ס (Is 51:15)

(Is 51:15) ὅτι ἐγὼ [Θ] ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν καὶ ἡγῶν τὰ κύματα αὐτῆς κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι (Is 51:15) ego autem sum Dominus Deus tuus qui conturbo mare et intumescent fluctus eius Dominus exercituum nomen meum (FBJ) Je suis Yahvé ton Dieu, qui brasse la mer pour faire mugir ses flots, dont le nom est Yahvé Sabaot. (TOB) C'est moi qui suis le Seigneur, ton Dieu, qui active la mer au point que ses flots grondent et dont le nom est : le Seigneur, le tout-puissant.
--

קַיְבָּעַלְךָ עַשְׂנָךְ יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמָן (Is 54:5)
 וְגַאֲלָה קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִי כָּל־הָאָרֶץ יִקְרָא:

(Is 54:5) ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ καὶ ὁ ἥρως ἀμέν αὐτὸς θεὸς Ισραὴλ πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται (Is 54:5) quia dominabitur tui qui fecit te Dominus exercituum nomen eius et redemptor tuus Sanctus Israhel Deus omnis terrae vocabitur (FBJ) Ton créateur est ton époux, Yahvé Sabaot est son nom, le Saint d'Israël est ton rédempteur, on l'appelle le Dieu de toute la terre. (TOB) Car celui qui t'a faite, c'est ton époux: le Seigneur, le tout-puissant, c'est son nom; le Saint d'Israël, c'est celui qui te rachète, il s'appelle le Dieu de toute la terre.
--

וְיָהִי יוֹם הַהְיוֹא לְאָלֹן דָתָה צְבָאוֹת יוֹם נִקְמָה לְהַנְקִם מִזְרִי
 וְאַכְלָה הַרְבָּה שְׁבָעָה וְרוּתָה מִקְמָה
 קַיְבָּח לְאָלֹן דָתָה צְבָאוֹת בָּאָגָע צְפָוָן אֱלֹנְגָּרְדָּרְפָּרָת:
 # (Jr 26:10) καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη [Θ] ¹⁵ κυρίω τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικήσαντος αὐτοῦ
 καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κ τοῖν καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν
 ὅτι θυσίᾳ τῷ [Θ] κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ
 # (Jr 46:10) dies autem ille Domini Dei exercituum dies ultionis ut sumat vindictam de inimicis suis devorabit gladius
 et saturabitur et inebriabitur sanguine eorum
 victima enim [Θ] Domini exercituum in terra aquilonis iuxta flumen Eufraten
 # (FBJ) Or ce jour-là est pour le Seigneur Yahvé Sabaot un jour de vengeance, pour se venger de ses adversaires
 l'épée dévore, elle se rassasie, elle s'enivre de leur sang.
 Car c'est un sacrifice pour le Seigneur Yahvé Sabaot, au pays du Nord, sur le fleuve Euphrate.
 # (TOB) Mais ce jour-là est, pour le Seigneur DIEU le tout-puissant, un jour de vengeance, pour se venger de ses adversaires.
 L'épée dévore, elle se rassasie, elle s'enivre de leur sang :
 quel festin pour le Seigneur DIEU le tout-puissant, au pays du nord, au bord du fleuve Euphrate !

¹⁵ Quel qu'en soit l'ordre, un des trois mots hébreux manque dans le texte grec de Jr 26:10a ; peut-être est-ce la traduction du mot "çeva' ot", comme c'est très souvent le cas (68x) dans le livre de Jérémie, mais le texte de la Vulgate ne pousse pas dans ce sens. [Pour l'expression **הַאֲדֹן יְהוָה צְבָאוֹת** ("ha- adôn YHWH çeva' ot") chez Isaïe, → voir ci-dessus page 28 note 7].

צְבָאֹת = Ø → 88x en versets

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert	③	אדֹן, אָדָן	δεσπότης, [Αδωναῖς]	Dominator	Maître
jaune	①	יהָה, יְהָה, יְהָה	κυριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אלֹהִים, אֱלֹהִים, אל	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צְבָאֹת	παντοκρατωρ ou [σαβαωθ] τῶν δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet	⑤	שָׁדַי	divers ¹ dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le) ²	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle ³	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
@	= présence du mot יהָה (en + du tétragramme) ⁴	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
※	※ = versets qui ont l'expression אלֹהִים צְבָאֹת יהָה [אֱלֹהִים צְבָאֹת יהָה] au lieu de la formule habituelle יהָה צְבָאֹת : Jér 35 ₁₇ , 38 ₁₇ , Am 6 _{8.14} , Za 1 ₃ .		

Ne pas traduire du tout le mot hébreu **צְבָאֹת** ("çeva ot") dans le grec de la LXX est une caractéristique du livre de Jérémie : en effet c'est le cas, dans ce livre, 66x⁵ sur 80 ; les 14 autres fois le mot y est translittéré 1x en **Σαβαωθ** ("Sabaôth" : 46_{10b}), ou traduit 1x par **τῶν δυνάμεων** ("tōn dunameōn" : 33₁₂) et 12x par **παντοκρατωρ** ("Pantocratôr" : 5₁₄, 15₁₆, 23₁₆, 25₂₇, 31₃₅, 32₁₄, 32₁₁₈₋₁₉, 33₁₁, 44₇, 50₃₄, 51_{5.57}).

Les 21 autres cas où ce mot n'est pas traduit dans la LXX sont en 1 Samuel (4₄), 2 Samuel (7₂₆), Isaïe (3₁₅, 8₁₃, 9_{12.18}, 10_{23.26}, 14_{23.27}, 19_{17.18.20}, 22_{14b}, 24₂₃, 31₅), Amos (6_{8.14}), et Zacharie (1_{3b.3c}, 13₂).

וַיִּשְׁלַח הָעַם שֶׁלַה וַיִּשְׂאוּ מִשְׁמֵם אֶת אַרְזָן בְּרִית־יְהָה צְבָאֹת יְשָׁב הַכְּרָבִים
וַיִּשְׂם שְׁנֵי בְּנֵי־עַלְלִי עַמ־אַרְזָן בְּרִית הַאֲלֹהִים חֲפִין וְקִנְחָה:

(1Sa 4:4) καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου [Ø] καθημένου χερουνθιμ
καὶ ἀμφότεροι οἱ νιοὶ Ἡλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ [Ø] Οφνὶ καὶ Φίνεες

(1Sa 4:4) misit ergo populus in Silo et tulerunt inde arcum foederis Domini exercituum sedentis super cherubim
erantque duo filii Heli cum arca foederis Domini Ofni et Finees

(FBJ) L'armée envoya à Silo et on enleva de là l'arche de Yahvé Sabaot, qui siège sur les chérubins ;
les deux fils d'Éli, Hophni et Pinhas, accompagnaient l'arche [Ø].

(TOB) Le peuple envoya des gens à Silo. Ils en rapportèrent l'arche de l'alliance du S^{EIGNEUR}, le tout-puissant, siégeant sur les chérubins.
Il y avait là, près de l'arche de l'alliance de Dieu, les deux fils d'Eli, Hofni et Pinhas.

וַיָּגֹל שָׁמָךְ עַד־עֲזָלָט לְאָמֵר יְהָה צְבָאֹת אֱלֹהִים עַל־יְשָׁרָאֵל
וְכַיְת עַבְדָּךְ זֹה יְהָה נָכוֹן לְפָנֶיךָ:

(2Sa 7:26) μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἔως αἰῶνος [Ø]
[... Ø ...]

[Ø Ø Ø ...]

(2Sa 7:26) et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum atque dicatur
et domus servi tui David erit stabilita coram Domino

Dominus exercituum Deus super Israël

(FBJ) Ton nom sera exalté à jamais et l'on dira :

Yahvé Sabaot est Dieu sur Israël.

La maison de ton serviteur David subsistera en ta présence.

(TOB) Que ton Nom soit magnifié à jamais, et qu'on dise :

«Le S^{EIGNEUR}, le tout-puissant, est Dieu sur Israël.»

Et que la maison de ton serviteur David reste ferme en ta présence.

¹ שָׁדַי est rendu en grec par παντοκρατωρ ("pantocratôr" 15x), ou κυριος ("kyrios" 9x), ou θεος ("theos" 9x) ; parfois aussi par ικανὸς ("ikanos" 5x), et diverses expressions dont même 1x la translittération Σαδδαι ("Saddai" Ez 10₅). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Segond tout-puissant.

² # Par exemple, צְבָאֹת ("çeva ot") semble traduit par θεός ("theos" Jr 46_{10a.18}) ou יהָה צְבָאֹת par θεός [Ø] : Is 10_{23.26}, 14₂₇ (+ Jr 46₁₈?).

³ μ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu (Jr 51₃₃, Am 6_{8.14}).

⁴ @ Présence du mot יהָה ("Adonai"), en général non traduit (Is 3₁₅, 22_{14b}, Jr 46_{10a}, 49₅, 50₃₁, Am 6₈, et peut-être en Is 10₂₃ et Jr 2₁₉? à moins qu'il n'y soit traduit par θεός ("theos"). En Jr 27₄, אֱלֹהִים צְבָאֹת ("adoneihem") est traduit par κυρίους ("kyrious") au pluriel.

⁵ ou 68 si on compte les 2 versets suivants : 46:10a#, 46:18# où le mot "theos" est peut-être utilisé pour traduire l'hébreu "çeva ot" ?

ס אָמַן־אֶלְעָנָה צְבָאות: וְנִמְלָכֵם [מֶלֶךְ] תְּדַבֵּר עַמִּי וּפְנֵי עֲגָנִים תִּתְחַנֵּן (Is 3:15) @

(Is 3:15) τί ίμεις ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε

(Is 3:15) quare adteritis populum meum et facies pauperum commolitis

(FBJ) De quel droit écraser mon peuple et broyer le visage des malheureux ?"

(TOB) Qu'avez-vous à écraser mon peuple et à fouler au pied la dignité des pauvres ? -

dicit Dominus Deus exercituum

Oracle du Seigneur Yahvé Sabaot.

Oracle du Seigneur DIEU, le tout-puissant.

וְנִמְלָכֵם וְהִיא מְעַרְצָכֶם: אָתָה־יְהֹונָה צְבָאות אָתָה תְּקִיעֵשׂ (Is 8:13) #

(Is 8:13) κύριον [Ø] αὐτὸν ἀγιάσατε

(Is 8:13) Dominum exercituum ipsum sanctificate i

(FBJ) C'est Yahvé Sabaot que vous proclamerez saint,

(TOB) C'est le SEIGNEUR, le tout-puissant, que vous tiendrez pour saint,

καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος

pse pavor vester et ipse terror vester

c'est lui qui sera l'objet de votre crainte et de votre terreur.

c'est lui que vous craindez, c'est lui que vous redouterez.

וְקָעַם לְאַשְׁבֵב עַד־הַמִּכְהָה וְאָתָה־יְהֹונָה צְבָאות לֹא דָרְשָׁה: ס (Is 9:12) #

(Is 9:12) καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράψῃ ἔως ἐπλήγῃ

(Is 9:13) et populus non est reversus ad percutientem se

(FBJ) Mais le peuple n'est pas revenu à celui qui le frappa,

(TOB) Et le peuple n'est pas revenu à celui qui le frappa,

καὶ τὸν κύριον [Ø] οὐκ ἐξέζητσαν

et Dominum exercituum non inquisierunt

il n'a pas cherché Yahvé Sabaot.

ils n'ont pas cherché le SEIGNEUR, le tout-puissant.

בְּעִירָה יְהֹונָה צְבָאות נִעְתָּמָה אֶרֶץ וַיְהִי קָעַם כְּמַאֲכָלָת אֵשׁ אֵישׁ אֶלְאָחִיו לֹא יִחְמַלְוָה: (Is 9:18) #

(Is 9:18) διὰ θυμὸν ὄργῆς κυρίου [Ø] συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη

καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος ἀνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει

(Is 9:19) in ira Domini exercituum conturbata est terra

et erit populus quasi esca ignis vir fratri suo non parcat

(FBJ) Par l'emportement de Yahvé Sabaot la terre a été brûlée

et le peuple est comme la proie du feu. Nul n'a pitié de son frère,

(TOB) Par l'excès de la colère du SEIGNEUR, le tout-puissant, le pays est ébranlé,

et le peuple devient comme la proie du feu: nul n'épargne son frère.

כִּי כָּלָה וַיְהִרְצָה אָלְנִי יְהֹונָה צְבָאות עַשְׂתָּה בְּקָרְבֵּן כָּל־הָאָרֶץ: ס (Is 10:23) @#

(Is 10:23) ὅτι λόγον συντετμημένον

(Is 10:23) consummationem enim et abbreviationem

(FBJ) Car c'est une destruction bien décidée

(TOB) et l'extermination ainsi décidée,

ποιήσει ο θεὸς [Ø] [Ø] ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ

Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae

que le Seigneur Yahvé Sabaot exécute au milieu de tout le pays.

le SEIGNEUR DIEU, le tout-puissant, l'accomplira dans tout le pays.

וְעוֹרֵר עַזְיֵן יְהֹונָה צְבָאות שׁוֹט כְּמַכְתָּה מְרִינָה בְּצָור עַזְבָּב וּמְלָחָה עַל־הָדָם וְנַשְׁאָה בְּקָרְבֵּן מְצָרִים: (Is 10:26) #

(Is 10:26) καὶ ἐπεγερεῖ ο θεὸς [Ø] ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως

καὶ ο θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον

(Is 10:26) et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum iuxta plagam Madian in petra Oreb

et virgam suam super mare et levabit eam in via Aegypti

(FBJ) Yahvé Sabaot va brandir contre lui un fouet, comme il frappa Madiân au rocher d'Oreb ;

il va brandir son bâton contre la mer, comme il l'a levé sur le chemin d'Égypte.

(TOB) Contre lui le SEIGNEUR, le tout-puissant, brandira le fouet comme il frappa Madiân au Rocher de Orev

et il lèvera son bâton sur la mer comme en Égypte.

En Is 10:23,26 (+14:27 ?)

צְבָאות ("çeva ot")

est traduit par

θεὸς ("theos")

וְשָׁמְךָ יְהֹונָה קָפֵד וְאֶגְמִימָיו וְקָרְבָּה בְּמַטְמָנוֹתָה כַּשְׁלָמָד נָאָם וְהֹנָה צְבָאות: פ (Is 14:23) #

(Is 14:23) καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους

καὶ ἔσται εἰς οὐδέν καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν

(Is 14:23) et ponam eam in possessionem ericii et in paludes aquarum

et scopabo eam in scopa terens

(FBJ) J'en ferai un repaire de hérissons, un marécage.

Je la balaierai avec le balai de la destruction.

(TOB) J'en ferai un marécage, le domaine du hérisson,

je balaierai Babylone avec un balai qui fait tout disparaître

dicit Dominus exercituum

Oracle de Yahvé Sabaot.

- oracle du SEIGNEUR, le tout-puissant.

כִּי־יְהֹונָה צְבָאות יְעַזֵּן וְמִי יִפְרַא וְנִירָא הַגְּנָזִיר וְיִשְׁבַּע (Is 14:27) #

(Is 14:27) ἀ γὰρ ο θεὸς [Ø] ο ἄγιος βεβούλευται τίς διασκεδάσει

(Is 14:27) Dominus enim exercituum decrevit et quis poterit infirmare

(FBJ) Quand Yahvé Sabaot a décidé, qui l'arrêtera,

(TOB) Quand le SEIGNEUR, le tout-puissant, a pris une décision, qui pourrait la casser ?

καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει

et manus eius extenta et quis avertet eam

et sa main levée, qui la fera revenir ?

Quand il étend la main, qui la lui ferait retirer ?

וְהַיְתָה אֶרְמָה יִהְוָה לְמֹשֶׁבֶם לְחַנְאָל אֲשֶׁר יִצְכִּיר אֶתְתָּה אֱלֹהֵינוּ יְפָזֵד
מִפְנֵי צָאת יִהְוָה צָבָאות אֲשֶׁר־הָוָא יוֹעַץ עַל־יְהוָה:

(Is 19:17) καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ιουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον πᾶς ὃς ἔαν ὄνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς φοβηθήσονται
διὰ τὴν βουλήν ἣν βεβούλευται κόριος [Ø] ἐπ' αὐτήν

(Is 19:17) et erit terra Iuda Aegypto in festivitatē omnis qui illius fuerit recordatus pavebit
a facie consilii Domini exercituum quod ipse cogitavit super eam

(FBJ) Le territoire de Juda deviendra la honte de l'Égypte : chaque fois qu'on le lui rappellera,
elle sera terrorisée à cause du dessein que Yahvé Sabaot a formé contre elle.

(TOB) La terre de Juda sera l'effroi de l'Égypte. Chaque fois qu'il en sera question devant elle,
elle tremblera à cause de ce que le Seigneur, le tout-puissant, a décidé contre elle.

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוֹ חַמְשׁ עָרִים בָּאָרֶץ מִצְרָיִם מִזְבְּרוֹת שְׁפַת כְּנֻעַן
סִיר חַנְעָרָס יָמָר לְאַחֲתָה סִינְעָבָעָות לְיִהְוָה צָבָאות

(Is 19:18) ¶ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτῃ
καὶ ὄμηνουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου [Ø] πόλις-ασεδεκικληθήσεται ἡ μία πόλις

(Is 19:18) ¶ in die illa erunt quinque civitates in terra Aegypti loquentes lingua Chanaan
et iurantes per Dominum exercituum civitas Solis vocabitur una

(FBJ) ¶ Ce jour-là, il y aura cinq villes au pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan
et prêteront serment à Yahvé Sabaot ; l'une d'elles sera dite " ville du soleil ".

(TOB) ¶ Ce jour-là, il y aura au pays d'Égypte cinq villes qui parleront la langue de Canaan
et seront liées par serment au Seigneur, le tout-puissant. L'une d'entre elles s'appellera Ir-Hahèrè - Ville de la Destruction.

וְהַהֵּה לֹאָזֶת וְלֹאָזֶת קַיְמָה צָבָאות בָּאָרֶץ מִצְרָיִם
כִּי־יִצְעָקוּ אֶל־יִהְוָה מִפְנֵי לְחַצִּים וַיַּשְׁלַח לְגַם מַזְשִׁיעַ וּרְבָּה וְהַצִּילָם :

(Is 19:20) καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ [Ø] ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου
ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἀνθρωπον ὃς σώσει αὐτούς κρίνων σώσει αὐτούς

(Is 19:20) et erit in signum et in testimonium Domino exercituum in terra Aegypti
clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis et mittet eis salvatorem et propugnatorem qui liberet eos

(FBJ) Ce sera un signe et un témoin de Yahvé Sabaot au pays d'Égypte.

Quand ils crieront vers Yahvé par crainte des oppresseurs, il leur enverra un sauveur et un défenseur qui les délivrera.

(TOB) Ce sera un signe et un témoin pour le Seigneur, le tout-puissant, dans le pays d'Égypte :

quand ils crieront vers le Seigneur à cause de ceux qui les oppriment, il leur enverra un sauveur qui les défendra et les délivrera.

וְנִגְלַה בָּאָזְנוֹ וְיִהְוָה צָבָאות (Is 22:14) @**
אִם־יִכְפַּר קָעָזָן הַהֵּה לְכָם עַד־תְּמִתָּתוֹן אָמֵר אַלְנֵי יִהְוָה צָבָאות : פ

(Is 22:14) καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτα ἔστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίῳ σαβαωθ [Ø]
ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὐτῇ ἡ ἀμαρτία ἔως ἂν ἀποθάνητε [Ø Ø Ø]

(Is 22:14) et revelata est in auribus meis Dominum exercituum
si dimittetur iniquitas haec vobis donec moriamini

(FBJ) Alors Yahvé Sabaot s'est révélé à mes oreilles :

"Jamais cette faute ne sera pardonnée, jusqu'à votre mort",

(TOB) Le Seigneur, le tout-puissant, m'a fait entendre cette révélation:

Jamais ce péché ne vous sera pardonné que vous ne soyez morts. Le Seigneur DIEU, le tout-puissant, l'a juré.

En Is 22_{14b}, comme en
Jr 49₅, 50₃₁ et Am 6₉,
@ אַלְנֵי (" Adonai")
non traduit

קִידְמָה צָבָאות יִהְוָה צָבָאות בָּהָר אַיּוֹן וּבִירּוּשָׁלָם וּגְדוֹלָה זָקְנָיו כָּבוֹד : פ

(Is 24:23) καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος
ὅτι βασιλεύσει κύριος [Ø] ἐν Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται

(Is 24:23) et erubescet luna et confundetur sol

cum regnaverit Dominus exercituum in monte Sion et in Hierusalem et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus

(FBJ) La lune sera confuse, le soleil aura honte,

car Yahvé Sabaot est roi sur la montagne de Sion à Jérusalem, et la Gloire resplendit devant les anciens.

(TOB) La lune sera humiliée, le soleil sera confondu.

Oui, le Seigneur, le tout-puissant, est roi sur la montagne de Sion et à Jérusalem dans sa gloire, en présence des anciens.

כִּצְפְּרִים עַפּוֹת נְגַן יִגְנֵן וְיִהְוָה צָבָאות עַל־יְרוּשָׁלָם
גְּנוּן הַצִּיל פָּלָם וְהַמְּלִיט :

(Is 31:5) ὡς ὄρνεα πετόμενα οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος [Ø] ὑπὲρ Ιερουσαλημ
καὶ ἔξελεῖται καὶ περιποήσεται καὶ σώσει

(Is 31:5) sicut aves volantes sic proteget Dominus exercituum Hierusalem
protegens et liberans transiens et salvans

(FBJ) Comme des oiseaux qui volent, ainsi Yahvé Sabaot protégera Jérusalem ;
par sa protection il la sauvera, par son soutien il la délivrera.

(TOB) Comme les oiseaux déploient leurs ailes, le Seigneur, le tout-puissant, protégera Jérusalem.
Il protégera et délivrera, il épargnera et sauvera.

(Jr 2:19) רַעַמְךָ רַעַמְךָ וְמִשְׁבֹּמְנֶךָ תָּכַחַד וְקַעַד וְרַאֵי כִּירְעָם וְמַרְעָם (Jr 2:19) @

וְלֹא פְּחַדְתָּ אֶלְךָ נָאָמָן יְהֻנָּה אֲבָאוֹת:

(Jr 2:19) παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε καὶ γνῶθι καὶ ιδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ λέγει κύριος ὁ θεός σου καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοι λέγει κύριος [Ø] ὁ θεός σου

(Jr 2:19) arguet te malitia tua et aversio tua incipabit te scito et vide quia malum et amarum est reliquise te Dominum Deum tuum et non esse timorem mei apud te dicit Dominus Deus exercitum

(FBJ) Que ta méchanceté te châtie et que tes infidélités te punissent ! Comprends et vois comme il est mauvais et amer d'abandonner Yahvé ton Dieu et de ne plus trembler devant moi, oracle du Seigneur Yahvé Sabaot.

(TOB) Que ton mal te châtie ! Que ton apostasie te corrige ! Eprouve jusqu'au bout la douleur et l'amertume d'avoir abandonné le Seigneur ton Dieu ! Oui, tu ne trembles même plus devant moi - oracle du Seigneur DIEU, le tout-puissant.

כִּי כִּי יְהֻנָּה אֲבָאוֹת כְּרַתְנוּ עַצְּחָה וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלָם סָלָלָה (Jr 6:6)

הִיא הַעַיר הַפְּלָד בְּלֹה עַשְׂק בְּקָרְבָּה:

(Jr 6:6) ὅτι τάδε λέγει κύριος [Ø] ὥπολις ψευδῆς ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ

(Jr 6:6) quia haec dicit Dominus exercitum caedite lignum eius et fundite circa Hierusalem aggerem haec est civitas visitationis omnis calumnia in medio eius

(Jr 6:6 FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot Abattez des arbres, devant Jérusalem, construisez une levée c'est la ville qui va recevoir ma visite, elle en qui il n'y a qu'oppression.

(Jr 6:6 TOB) Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant : Coupez les arbres, construisez une chaussée vers Jérusalem : c'est la ville qui est livrée ; on n'y trouve partout que brutalité.

כִּי אָמַר יְהֻנָּה אֲבָאוֹת עַזְּלָל יְעַזְּלָל כְּפָנָן שָׁאָרִית יִשְׂרָאֵל (Jr 6:9)

קָשָׁב יְהֻנָּה כְּבָאָר עַל־סָלָלָות:

(Jr 6:9) ὅτι τάδε λέγει κύριος [Ø] καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ισραὴλ ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ

(Jr 6:9) haec dicit Dominus exercitum usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israelitae converte manum tuam quasi vindemiatore ad cartallum

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot On va grappiller, grappiller comme sur une vigne, ce qui reste d'Israël ; repasse la main, comme le vendangeur sur les pampres !

(TOB) Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant : Qu'on grappille soigneusement, telle une vigne, le reste d'Israël ! Que ta main, comme celle du vendangeur, revienne sur les sarments !

כִּי־אָמַר יְהֻנָּה אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹתְבוּ דְּרַכֵּיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם (Jr 7:3)

וְאַשְׁכְּנָה אֶת־תְּלָלָם בְּקָרְבָּם כֹּהֵן:

(Jr 7:3) τάδε λέγει κύριος [Ø] ὁ θεός Ισραὴλ καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

(Jr 7:3) haec dicit Dominus exercitum Deus Israel et habitabo vobiscum in loco isto

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : Améliorez vos voies et vos œuvres et je vous ferai demeurer en ce lieu.

(TOB) Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Améliorez votre conduite, votre manière d'agir, pour que je puisse habiter avec vous en ce lieu.

עַל־וְתִיכְמַשׁ סָפוּ עַל־זְבַחִיכֶם וְאַכְלֵוּ בָּשָׂר (Jr 7:21)

(Jr 7:21) ἀδε λέγει κύριος [Ø] ... τὰ ὄλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα

(Jr 7:21) aec dicit Dominus exercitum Deus Israel holocaustomata vestra addite victimis vestris et comedite carnes

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la chair !

(TOB) Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la viande !

וְגַבְתָּר מַנְּתָה מִחוּם לְכָל הַשְּׁאָרִים מִן־הַמְּשֻׁפְתָּה הַרְעָה הַגְּאָתָה בְּכָל־הַמְּאֻמָּנוֹת הַגְּנַשְׁאָרִים אֲשֶׁר הַדְּקָפִים שֶׁם נָאָמָן יְהֻנָּה אֲבָאוֹת: ס (Jr 8:3)

(Jr 8:3) ὅτι εἶλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωήν καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ οὐ ἐὰν ἔξωσι αὐτοὺς ἐκεῖ [... Ø Ø]

(Jr 8:3) et eligent mortem quam vitam omnes qui residui fuerint de cognitione hac pessima in universis locis quae derelicta sunt ad quae eieci eos dicit Dominus exercitum

(FBJ) Et la mort vaudra mieux que la vie pour tous ceux qui resteront de cette race perverse, en tous lieux où je les aurai chassés, oracle de Yahvé Sabaot.

(TOB) Tout le reste, les survivants de cette mauvaise race, préféreront la mort à la vie, ceux qui survivront dans tous les lieux où je les aurai dispersés -oracle du Seigneur le tout-puissant.

(Jr 9:6) **לֹא־כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאֹת הָנָנוּ צָרוֹקִים וּבְחִנּוּתִים קִידּוּשׁ אֱלֹהִים מִפְנֵי בְּתִ-עָם:**

- (Jr 9:6) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος [Ø] ὅτι ποίσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου
 (Jr 9:7) propterea haec dicit Dominus exercituum quid enim aliud faciam a facie filiae populi mei
 (FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé Sabaot rien d'autre à faire pour la fille de mon peuple !
 (TOB) Eh bien ! ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant : Ah ! comme je vais intervenir face à la méchanceté de mon peuple !
- идоù ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς
 ecce ego conflabo et probabo eos
 Voici, je vais les épurer et les éprouver,
 Je vais les fondre et les examiner.
 Ah ! comme je vais intervenir face à la méchanceté de mon peuple !

(Jr 9:14) **לֹא־כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל הָנָנוּ מְאַכְּלִים אֶת־הָעָם תְּזַהֵּר לְעָנָה וְהַשְׁקִיעִים מִירָאשׁ:**

- (Jr 9:14) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος [Ø] ὁ θεὸς Ισραὴλ καὶ ποτὶ ἀυτοὺς ὕδωρ χολῆς
 (Jr 9:15) idcirco haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel absinthio et potum dabo eis aquam fellis
 (FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : et de l'eau empoisonnée à boire.
 (TOB) Eh bien ! ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, le Dieu d'Israël : leur faire boire de l'eau empoisonnée ;
- идоù ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας
 ecce ego cibabo eos populum istum
 Voici, je vais lui donner, à ce peuple, de l'absinthe à manger
 Je vais leur faire avaler la ciguë,

(Jr 9:16) **לֹא־כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאֹת הַתְּבֻונָה וְקַרְאוּ לְמַקְוָנָות וְתִבְזָאֵנָה: נֹאֲלָה כְּחַמּוֹת שְׁלֹחוֹ וְחַבּוֹאָנָה:**

- (Jr 9:16) τάδε λέγει κύριος [Ø] καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἔλθετωσαν καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν
 (Jr 9:17) haec dicit Dominus exercituum contemplamini et vocate lamentatrices et veniant et ad eas quae sapientes sunt mittite et properent
 (FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot Pensez à appeler les pleureuses, qu'elles viennent ! Envoyez chercher les plus habiles, qu'elles arrivent !
 (TOB) Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant : Informez-vous ! Faites venir les pleureuses ! Appelez les expertes ! Qu'elles viennent !

(Jr 10:16) **לֹא־כִּי־אָלָה כָּלָק יַעֲקֹב כִּי־יְוָאֵךְ הַפְּלָה הוּא וַיִּשְׁרָאֵל שְׁבֵט נְקַלְתָּו יְהוָה צְבָאֹת שְׁמָוֹת ס:**

- (Jr 10:16) οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῷ Ιακωβ ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ κύριος [Ø] ὄνομα αὐτῷ
 (Jr 10:16) non est his similis pars Iacob qui enim formavit omnia ipse est et Israhel virga hereditatis eius Dominus exercituum nomen illi
 (FBJ) La Part de Jacob n'est pas comme elles, car il a façonné l'univers et Israël est la tribu de son héritage. Son nom est Yahvé Sabaot.
 (TOB) Tel n'est pas le Lot-de-Jacob : lui, c'est le créateur de tout; et Israël est la tribu de son patrimoine ; le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, c'est son nom.

(Jr 11:17) **וַיָּהִי צְבָאֹת הַנּוֹעַד אֶתְתָּךְ דָּבָר עַלְיכֶּךָ רָשָׁה בְּגַלְעַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר עַשְׂתָּו לְפָנֵי לְקַרְבָּן לְבַעַל:**

- (Jr 11:17) καὶ κύριος [Ø] ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ισραὴλ καὶ οἴκου Ιουδα ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ Βααλ
 (Jr 11:17) et Dominus exercituum qui plantavit te locutus est super te malum pro malis domus Israhel et domus Iuda quae fecerunt sibi ad inritandum me libantes Baali
 (FBJ) Et Yahvé Sabaot qui t'avait plantée a décreté contre toi le malheur à cause du mal que se sont fait la maison d'Israël et la maison de Juda en m'irritant, en encensant Baal.
 (TOB) C'est le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, celui qui t'a plantée, qui décrète le malheur contre toi à cause du mal que les gens d'Israël et les gens de Juda ont commis : ils l'ont offensé en brûlant des offrandes à Baal.

וְרֹאֶה אַבָּאוֹת שִׁפְטֵץ בְּתוֹךְ כָּלֹות וְלֹבֶן
אֲרֹאֶה נִקְמַתְכֶם מֵהֶם קַי אֶלְיךָ גָּלִיתִי אַתְּ-רִיקִי: ס (Jr 11:20)

(Jr 11:20) κύριε [Ø] κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας
ἰδοιμι τὴν παρὰ σου ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου

(Jr 11:20) tu autem Domine Sabaoth qui iudicas iuste et probas renes et cor
videam ultionem tuam ex eis tibi enim revelavi causam meam
(FBJ) Yahvé Sabaot, qui juges avec justice, qui scrutes les reins et les cœurs,
je verrai ta vengeance contre eux, car c'est à toi que j'ai exposé ma cause.
(TOB) Seigneur tout-puissant, toi qui gouvernes avec justice, qui examines sentiments et pensées,
je verrai ta revanche sur eux, car c'est à toi que je remets ma cause.

לֹכֶן לֹה אָמַר יְהוָה אֲבָאוֹת הַנָּנוּ פֶּקַד עַלְיכֶם (Jr 11:22)
הַבְּחוּרִים יִמְתֻּחָה בְּתַרְבָּה בְּגִיחָם וּבְנָתִים יִמְתֻּחָה בְּרַעַב:

(Jr 11:22) [...] Ø Ø
oi νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται καὶ οἱ νίοι αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ
(Jr 11:22) propterea haec dicit Dominus exercituum ecce ego visitabo super eos
iuvenes morientur in gladio filii eorum et filiae eorum morientur in fame
(FBJ) c'est pourquoi, ainsi parle Yahvé [Ø] : Voici que je vais les visiter.
Leurs jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles par la famine.
(TOB) eh bien ! ainsi parle le Seigneur le tout-puissant : «Je vais sévir contre eux :
leurs jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront de faim.

כִּי כִּי אָמַר יְהוָה אֲבָאוֹת אַלְכָי יִשְׁרָאֵל
הַנָּנוּ מִשְׁבִּיתָה מִנְהָקָרָה קָנָה לְעִינָכֶם וּבִימִיכֶם
קוֹל שָׁוֹן וּקוֹל שְׁמַחַתָּה קוֹל תְּמִון וּקוֹל כְּלָה: (Jr 16:9)

(Jr 16:9) διότι τάδε λέγει κύριος [Ø] ὁ θεὸς Ισραὴλ
ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν
φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης
(Jr 16:9) quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel
ecce ego auferam de loco isto in oculis vestris et in diebus vestris
vocem gaudii et vocem laetitiae vocem sponsi et vocem sponsae
(FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël :
Voici, je vais faire taire ici, sous vos yeux et de vos jours,
les cris de joie et d'allégresse, les chants du fiancé et de la fiancée.
(TOB) En effet ainsi parle le Seigneur le tout-puissant, le Dieu d'Israël :
Je vais faire cesser en ce lieu, de vos jours et sous vos yeux,
cris d'allégresse et joyeux propos, chant de l'époux et jubilation de la mariée.

וְאָמַרְתָּ שְׁמַע זְבָרִ-יְהוָה מֶלֶכְיָהוּ וַיְשִׁיבָי יְרוֹשָׁלָם
בְּהָ-אָמַר יְהוָה אֲבָאוֹת אַלְכָי יִשְׁרָאֵל (Jr 19:3)

הַנָּנוּ מִבְּיאָה רָעָה עַל-הַמִּקְדָּשׁ קָנָה אֲשֶׁר כָּל-שְׁעָר הַצְּלָה אָגָּנוּ: (Jr 19:3)

(Jr 19:3) καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀκούσατε τὸν λόγον κύριος βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις
τάδε λέγει κύριος [Ø] ὁ θεὸς Ισραὴλ
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡγήσει ἀμφότερα τὰ ὕτα αὐτοῦ
(Jr 19:3) et dices audite verbum Domini reges Iuda et habitatores Hierusalem
haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel
ecce ego inducam afflictionem super locum istum ita ut omnis qui audierit illam tinniant aures eius
(FBJ) Tu diras : Écoutez la parole de Yahvé, rois de Juda et habitants de Jérusalem.
Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël :
Voici que j'amène un malheur sur ce lieu. Les oreilles en tinteront à quiconque l'apprendra !
(TOB) Tu diras : Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda et habitants de Jérusalem.
Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant, le Dieu d'Israël :
Je vais faire venir sur ce lieu un malheur tel que quiconque l'apprendra en sera abasourdi.

וְאָמַרְתָּ אֶלְיכֶם פֶּה-אָמַרְתָּ בְּהָ-אָמַרְתָּ בְּ-יְהוָה אֲבָאוֹת בְּ-יְהוָה אֲבָאוֹת
וּבְבָתְּפָתְּ קַיְבָּה עֹז אֲשֶׁר לְאִיזְכָּל לְקַרְבָּה עֹז (Jr 19:11)

(Jr 19:11) καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος [Ø] οὗτος συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὁστράκινον
οὐδὲ δυνήσεται ιαθῆναι ἔτι [...] (Jr 19:11) et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum sic conteram populum istum et civitatem istam sicut conteritur vas figuli
quod non potest ultra instaurari et in Thopheth sepelientur eo quod non sit alias locus ad sepeliendum
(FBJ) et tu leur diras : Ainsi parle Yahvé Sabaot : Je vais briser ce peuple et cette ville comme on brise le vase du potier,
qui ne peut plus être réparé. On enterrera à Topheth faute de place pour enterrer.
(TOB) et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant : Je brise ce peuple et cette ville comme on brise l'œuvre du potier,
qui ne peut plus ensuite être réparée. Faute de place pour ensevelir, on ensevelira même à Tafeth.

כִּי הַקְשׁוֹ אֶת־עָרֵפֶם לְבָלָעַ שְׁמֻעוֹ אֶת־דָּבָרַי (Jr 19:15) **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַנּוּן** אֶל־הַעֲרֵר וְעַל־כָּל־עֲרֵיךְ

(Jr 19:15) tâdè lègèt **kurios** [Ø] [Ø] idou ègô èpâgô èpî tñn pôlin tañtn kai èpî pâsas tâc pôlœis aûtñs kai èpî tâc kômaç aûtñs âpanta tâ kâkâ à èlâlñsâ èp' aûtñv ôti èsklîrûnân tñn trâxhîlon aûtñv tñn mûj eisakôvén tñn lôgôm mou

(Jr 19:15) haec dicit **Dominus exercituum** **Deus** Israhel ecce ego inducam super civitatem hanc et super omnes urbes eius universa mala quae locutus sum adversum eam quoniam induraverunt cervicem suam ut non audirent sermones meos

(FBJ) "Ainsi parle **Yahvé Sabaot**, le **Dieu** d'Israël : Voici, je vais amener sur cette ville, et toutes ses voisines, tous les malheurs dont je l'ai menacée,

(TOB) Ainsi parle **le Seigneur** le **tout-puissant**, le **Dieu** d'Israël : je vais faire venir sur cette ville - et toutes celles qui en dépendent - tous les malheurs que j'ai décrétés contre elle,

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּבִרְכֵּנִי בְּנֵי צָדִיק רְאֵה כְּלִזּוֹת וְלֹבֶב אֶרְאָה נְקַמְתָּךְ מַהְמָּם כִּי אֶלְיךָ גָּלוּחָה אֶת־דָּבָרַי : ס (Jr 20:12)

(Jr 20:12) **kúrios** [Ø] dôkumâzôw ñikia ñuvîw nêfroñs kai karðiâs idoimî tñn parâ sôñ èkôkñsîn èn aûtñs ôti prôs sè àpêkâluñsa tâ àpôloñymatâ mou

(Jr 20:12) et tu **Domine exercituum** probator iusti qui vides renes et cor videam quaeso ultionem tuam ex eis tibi enim revelavi causam meam

(FBJ) **Yahvé Sabaot**, qui scrutes le juste et vois les reins et le cœur, je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à toi que j'ai exposé ma cause.

(TOB) **S'EIGNEUR tout-puissant**, toi qui examines le juste, qui vois sentiments et pensées, je verrai ta revanche sur eux, car c'est à toi que je remets ma cause.

לֹא־כִּי־הָאָמֵר יְהוָה צְבָאֹת עַל־הַנּוּן פִּי מַלְאָכֵי יְהוָה צְבָאֹת עַל־הַנּוּן וְאֶת־הַשְׁקָפָים מִידָּרָאָשׁ (Jr 23:15)

(Jr 23:15) diâ tñto tâdè lègèt **kurios** [Ø] kai potiâ aûtñv ñdôr pîkrôv idou ègô psômâw aûtñv ôdñvñ

(Jr 23:15) propterea haec dicit **Dominus exercituum** ad prophetas et potabo eos felle a prophetis enim Hierusalem est egressa pollutio super omnem terram

(FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle **Yahvé Sabaot** contre les prophètes et leur faire boire de l'eau empoisonnée, car, venant des prophètes de Jérusalem, l'impiété s'est répandue dans tout le pays.

(TOB) Eh bien ! ainsi parle **le Seigneur** le **tout-puissant** sur ces prophètes : Je vais leur faire avaler la ciguë, leur faire boire de l'eau empoisonnée, car c'est des prophètes de Jérusalem que sort l'impiété pour contaminer tout le pays.

וְמַשְׁאָה יְהוָה לֹא תִּזְכְּרֶה עוֹד כִּי־מַשְׁאָה יְהוָה לֹא־יִשְׁכְּרֶת אֶל־יְהוָה צְבָאֹת אֶל־יְהוָה צְבָאֹת (Jr 23:36)

(Jr 23:36) kai lñmmâa **kurios** muj ônomâzete ëti ôti tò lñmmâa tñ ãnþrôpôw ëstai ô lôgôs aûtôu

[Ø] [... Ø Ø]

(Jr 23:36) et onus **Domini** ultra non memorabitur quia onus erit unicuique sermo suus et pervertitis verba **Dei** viventis **Domini exercituum** **Dei** nostri

(FBJ) Mais vous ne mentionnerez plus le "Fardeau de **Yahvé**", car le fardeau est pour chacun sa propre parole. Et vous pervertissez les paroles du **Dieu** vivant, **Yahvé Sabaot**, notre **Dieu** !

(TOB) Mais quant à la charge du **S'EIGNEUR**, vous ne prononcerez plus ce mot. La charge sera pour chacun sa propre parole, car vous corrompez les paroles du **Dieu** vivant, **le Seigneur tout-puissant**, notre **Dieu**.

לֹא־כִּי־הָאָמֵר יְהוָה צְבָאֹת לְעַזְלָשָׁמָעָם אֶת־דָּבָרַי : (Jr 25:8)

èpêidñ ouk èpitseñsate toñs lôgôs mou pro eo quod non audistis verba mea

Puisque vous n'avez pas écouté mes paroles, Puisque vous n'écoutez pas mes paroles,

וְאַמְرָתָךְ אֶל־לְבָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּבִרְכֵּנִי בְּנֵי צָדִיק רְאֵה כְּלִזּוֹת וְלֹבֶב אֶרְאָה נְקַמְתָּךְ שְׁמַעְתָּךְ (Jr 25:28)

(Jr 32:28) kai ëstai ôtav muj bôulowntai déxasithai tò pôtîriov èk tñs xêirôs sou ñoste piêñ

kai èreñs oûtôs eîpén **kurios** [Ø] piôntes pîses

(Jr 25:28) cumque noluerint accipere calicem de manu ut bibant dices ad eos haec dicit **Dominus exercituum** bibentes bibetis

(FBJ) Si jamais ils refusent d'accepter de ta main la coupe à boire, tu leur diras : Ainsi parle **Yahvé Sabaot**. Vous boirez !

(TOB) Si elles refusent de prendre la coupe de ta main, pour la boire, tu leur diras : «Ainsi parle **le Seigneur** le **tout-puissant** : Vous la boirez quand même.

כִּי הַגָּה בְּעֵיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמֵי עַלְיהָ אָנוֹכִי מַחְלֵל לְהָרֻעָה וְאָקָם הַגָּה תִּנְגַּךְ:
לֹא תָּנַלְוּ כִּי תָּרַב אָנוֹי לְרָא עַל-כָּל-יְשָׁבֵי הָאָרֶץ נָאָם יְהֹוָה צְבָאוֹת:

(Jr 32:29) ὅτι ἐν πόλει ἐν ἡ ὀνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν ἐγὼ ἀρχομαι κακῶσαι καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς [...] Ø Ø]

(Jr 25:29) quia ecce in civitate in qua invocatum est nomen meum ego incipio adfligere et vos quasi innocentes inmunes eritis non eritis immunes gladium enim ego voco super omnes habitatores terrae dicit Dominus exercituum

(FBJ) Car voici : c'est par la ville qui porte mon nom que j'inaugure le malheur, et vous seriez épargnés ?

Non ! vous ne serez pas épargnés, car j'appelle moi-même l'épée contre tous les habitants de la terre, oracle de Yahvé Sabaot.

(TOB) J'envoie le malheur en commençant par la ville sur laquelle mon nom a été proclamé et vous, vous seriez quittes ?

Non, vous ne serez pas quittes, car je fais appel à une épée contre tous les habitants du pays - oracle du SEIGNEUR le tout-puissant.»

בְּהָאָמָר יְהֹוָה צְבָאוֹת הַגָּה רְעֵה יְצָאת מִגּוֹי אַלְגָּזִי:
וּפְעַר גָּדוֹל יָצַר מִרְקָמִים אַרְזִים:

(Jr 32:32) οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] ιδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος
καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

(Jr 25:32) haec dicit Dominus exercituum ecce adflictio egredietur de gente in gentem
et turbo magnus egredietur a summitibus terrae

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Voici : le malheur s'étend de nation en nation,
un grand ouragan s'élève des extrémités de la terre.

(TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : Le malheur va de peuple en peuple,
une grande tempête s'élève aux limites de la terre.

מִיכָּה] הַמְּעוֹרָשָׂתִי הַגָּה נָבָא בִּימֵי חִזְקִינִי מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֹא־מֵר בְּהָאָמָר תְּהִנֵּה צְבָאוֹת צְוָן שְׁנָה תְּחִרְשָׁה
וַיַּרְשְׁלָיִם עַיִם תְּהִנֵּה לְתָרַב מִזְרָחָה:

(Jr 33:18) Μιχαϊας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδα
οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται

καὶ Ιερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ

(Jr 26:18) Michas de Morasthim fuit propheta in diebus Ezechiae regis Iudee et ait ad omnem populum Iudee
dicens haec dicit Dominus exercituum Sion quasi ager arbitur
et Hierusalem in acervum lapidum erit et mons domus in excelsa silvarum

(FBJ) "Michée de Moréshèt, qui prophétisait aux jours d'Ezéchias, roi de Juda, a bien dit à tout le peuple de Juda :
Ainsi parle Yahvé Sabaot : Sion sera une terre de labour,

Jérusalem un amoncellement de pierres et la montagne du Temple une hauteur boisée !

(TOB) «Michée de Morésheth qui exerçait le ministère prophétique au temps d'Ezékias, roi de Juda,
a dit à tout le peuple de Juda : Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : Sion sera labourée comme un champ,
Jérusalem deviendra un monceau de décombres, et la montagne du Temple, une hauteur broussailleuse.

וְאַזְיִת אַתֶּם אֶל־אַדְנִיכֶם לְאַמֵּר כִּי־אָמָר יְהֹוָה צְבָאוֹת אֶל־קֶרְבָּן:
בְּהָאָמָר יְהֹוָה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל כִּי־יְשַׁרְאָל כִּי־יְהֹוָה צְבָאוֹת:

(Jr 34:4) καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν
οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] ὁ θεὸς Ισραὴλ

(Jr 27:4) et praecipies eis ut ad dominos suos loquantur
haec dicit Dominus exercituum Deus Israel

(FBJ) Charge-les pour leurs maîtres de cette commission :
Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.

(TOB) Tu leur confieras le message suivant à l'adresse de leurs maîtres :

Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Voici ce que vous direz à vos maîtres :

וְאַמְּנַבְּאִים קֶם וְאַמְּרִישׁ קְבָרִת־תָּהָה אַתָּם
וְפָגַע־רָבָא בְּיְהֹוָה צְבָאוֹת לְכַלְתִּיבָּאָו הַכְּלִימָה
הַנּוֹתְרִים בְּבֵית־הָהָה וּבֵית מִלְּךָ יְהֹוָה וּבֵית־יְהֹוָה בְּבָבָלָה:

(Jr 34:18) εἰ προφῆται εἰσὶν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς
ἀπαντησάτωσάν μοι [Ø] [... Ø ...]

(Jr 27:18) et si prophetae sunt et est verbum Domini in eis
occurrit Domino exercituum

ut non veniant vasa

quae derelicta fuerant in domum Domini et in domum regis Iuda et in Hierusalem in Babylonem

(FBJ) S'ils sont prophètes, s'ils ont avec eux la parole de Yahvé,

qu'ils intercèdent auprès de Yahvé Sabaot pour que ne s'en aille pas à Babylone
ce qui reste d'ustensiles dans le Temple de Yahvé, dans le palais royal de Juda et à Jérusalem !

(TOB) S'ils sont des prophètes, et s'ils ont la parole du SEIGNEUR,

qu'ils insistent auprès du SEIGNEUR le tout-puissant pour éviter que les ustensiles
qui se trouvent encore dans le Temple [Ø] et dans le palais et à Jérusalem soient emportés à Babylone.

(Jr 27:19) קַיְלָה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִים הָעֶמֶלִים וְעַל־הַקּוֹנִים וְעַל־הַמְּלָנוֹת:
בְּעֵיר כְּנֹתֶר הַכְּלִים הַגּוֹתְרִים בְּעֵיר כְּנֹתֶר:

(Jr 34:19) ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν
[... Ø ...]

(Jr 27:19) quia haec dicit Dominus exercituum ad columnas et ad mare et ad bases
et ad reliqua vasorum quae remanserunt in civitate hac

(FB) Car ainsi parle Yahvé [Ø] au sujet des colonnes, de la Mer, des bases
et des autres ustensiles restés dans cette ville,

(TOB) En effet, ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant au sujet des colonnes, de la mer, des bases roulantes
et de tous les autres ustensiles qui se trouvent encore dans cette ville,

(Jr 27:21) קַיְלָה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל
עַל־הַכְּלִים הַגּוֹתְרִים בֵּית הָהָה וּבֵית אֱלֹהִים יְהוָה וִירוֹשָׁלָם:

(Jr 34:21) [... Ø Ø Ø ...]

(Jr 27:21) quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel
ad vasa quae derelicta sunt in domum Domini et in domum regis Iuda et Hierusalem

(FB) Oui, ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël,
au sujet des ustensiles qui restent dans le Temple de Yahvé, dans le palais royal de Juda et à Jérusalem

(TOB) oui, voici ce que dit le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, le Dieu d'Israël,
au sujet des ustensiles qui se trouvent encore dans le Temple [Ø], dans le palais et à Jérusalem:

שְׁבָרָתִי אֶת־צָלָל בְּכָל : (Jr 28:2) קַיְלָה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר

(Jr 35:2) οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] [Ø]

συνέτριψα τὸν χυγὸν τοῦ βασιλέως Βαθυλῶνος

(Jr 28:2) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel

contrivi iugum regis Babylonis

(Jr 28:2 FB) "Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.

J'ai brisé le joug du roi de Babylone !

(Jr 28:2 TOB) «Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, le Dieu d'Israël :

Je brise le joug du roi de Babylone.

לְעַבְדֵד אֶת־נְבָכְרָנָאֵר אֱלֹהִים בְּבָבֵל : (Jr 28:14) קַיְלָה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל עַל בְּرִזְל נְתַתִּי עַל־צָנָארוּ כְּלִילָגְנוּם הָאֲלָהָה גָּגָם אֶת־חַדְתִּית הַשְׁׁקָה נְתַתִּי לוֹ:

(Jr 35:14) ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] [Ø] ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἔθνῶν
ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ Βαθυλῶνος [Ø]

(Jr 28:14) quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel iugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum
ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis et servient ei insuper et bestiae terrae dedi ei

(FB) Car ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : C'est un joug de fer que je mets sur la nuque de toutes ces nations,
pour les asservir à Nabuchodonosor, roi de Babylone. Elles lui seront asservies et je lui ai livré même les bêtes des champs."

(TOB) En effet ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, le Dieu d'Israël: c'est un joug de fer que j'impose à toutes ces nations
pour qu'elles servent Nabuchodonosor, roi de Babylone; elles le serviront ; et même les bêtes sauvages, je les lui livre..»

לְכָל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל : (Jr 29:4) קַיְלָה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל

(Jr 36:4) οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] ὁ θεὸς Ισραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποκίσσα ἀπὸ Ιερουσαλήμ

(Jr 29:4) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel

(FB) "Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël,

(TOB) «Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, le Dieu d'Israël,

אֲשֶׁר־בְּקָרְבָּם וְבְּפָנָיהם : (Jr 29:8) קַיְלָה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל לְכָם נְבִיאִיכֶם אֲלֹהִים הַמְּלָאִים :

(Jr 36:8) ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] [Ø] μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται
οἱ ἐν ὑμῖν καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντεις ὑμῶν καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνόπνια ὑμῶν ἀ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε

(Jr 29:8) haec enim dicit Dominus exercituum Deus Israhel non vos inducunt prophetae vestri
qui sunt in medio vestrum et divini vestri

(FB) Car ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : ne vous laissez pas égarer par les prophètes
qui sont parmi vous, ni par vos devins,

(TOB) «Oui, ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Ne vous laissez pas abuser par les prophètes
qui sont parmi vous ni par vos devins,

וְנִתְקַיִ תְּקַנִּים כְּתָנִים הַשְׁׁעָרִים אֲשֶׁר לְאֶת־הַגְּזָרָה מִלֻּעָה : (Jr 29:17) קַיְלָה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת הַנּוּ מִשְׁלָחָה בְּם אֶת־הַגְּزָרָב אֶת־הַרְאָב וְאֶת־הַגְּזָרָה

(Jr 36:17) [... Ø Ø]

(Jr 29:17) haec dicit Dominus exercituum ecce mittam in eis gladium et famem et pestem
et ponam eos quasi ficus malas quae comedi non possunt eo quod pessimae sint

(FB) Ainsi parle Yahvé Sabaot : Voici que je vais leur envoyer l'épée, la famine et la peste ;
je les rendrai pareils à des figues pourries, si gâtées qu'on ne peut les manger.

(TOB) - Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant - je vais lâcher contre eux l'épée, la famine et la peste
et je les traiterai comme des figues éclatées, si mauvaises qu'elles sont immangeables.

(Jr 29:21) כִּי-אָמַר יְהוָה צֹבָאֹת אֶל-אֲחָב בֶּן-קֹלִיהָ וְאֶל-צְרָקִיהָ בֶּן-מְעַשְׁשָׂה
הַנּוֹבָאִים לְכֶם בְּשָׁמֵי שָׁקֵר הַנְּגִינִּי נָנוּ אֶתְּמָם בְּנֵי נְבוּכְּדָרָאָר מֶלֶךְ-בָּבֶל
וְהַכְּמָם לְעֵינֵיכֶם:

(Jr 36:21) οὗτος εἶπεν κύριος [Ø] [Ø] ἐπὶ Αχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκίαν [Ø]
ιδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος
καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ’ ὄφθαλμοὺς ὑμῶν

(Jr 29:21) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ad Ahab filium Culia et ad Sedeciam filium Maasiae
qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter ecce ego tradam eos in manu Nabuchodonosor regis Babylonis
et percutiet eos in oculis vestris

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël, au sujet d'Ahab, fils de Qolaya, et de Cidqiyahu, fils de Maaséya,
qui vous prophétisent en mon nom des mensonges : Voici, je vais les livrer entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone,
qui les frappera sous vos yeux.

(TOB) «... Voici ce que dit le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, le Dieu d'Israël, à Akhab, fils de Qolaya, et à Sédécias, fils de Maaséya,
qui prophétisent faussement pour vous en mon nom : Je vais les livrer au pouvoir de Nabuchodonosor, roi de Babylone,
et il les abattra sous vos yeux.

כִּי-אָמַר יְהוָה צֹבָאֹת אֶל-יִשְׂרָאֵל לְאַמֶּר
אֲשֶׁר בֵּירֹשְׁתָּם וְאֶל-צְרָנָה בְּוּמָשָׁה הַכְּפָרָנִים לְאָמַר: (Jr 29:25)
לְעֵין אֲשֶׁר אָתָּה שְׁלֹחַת בְּשָׁמָךְ הַסּוּרִים אֶל-גָּלְהָעַם:

(Jr 36:25) [...] [... Ø Ø Ø ...]
[Ø] καὶ πρὸς Σοφονίαν νιὸν Μαασαιου τὸν ιερέα εἰπέ

(Jr 29:25) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum
qui est in Hierusalem et ad Sophoniam filium Maasiae sacerdotem et ad universos sacerdotes dicens

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Puisque toi, tu as envoyé de ton propre chef à tout le peuple
de Jérusalem et au prêtre Cephanya, fils de Maaséya et à tous les prêtres une lettre disant

(TOB) Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Tu as envoyé -à tout le peuple
qui est à Jérusalem, -au prêtre Cefanya, fils de Maaséya, -et à tous les prêtres-, des lettres en ton nom ainsi rédigées :

וְיָהִי בַּיּוֹם הַהוּא נָמוֹן תְּהִנֵּה צֹבָאֹת אֲשֶׁר עַלְוָן מִעַל צְאוֹרָךְ וּמִסְרָעָתְךָ אֱגָנָתְךָ
וְלֹא־עִירָדְךָ בָּעוֹד זָרִים: (Jr 30:8)

(Jr 37:8) ¶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἶπεν κύριος [Ø] συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω
καὶ οὐκ ἐργάντων αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις

(Jr 30:8) ¶ et erit in die illa ait Dominus exercituum conteram iugum eius de collo tuo et vincula illius disrumpam
et non dominabuntur ei amplius alieni

(FBJ) ¶ Ce jour-là oracle de Yahvé Sabaot je briserai le joug qui pèse sur ta nuque et je romprai tes chaînes.
Alors les étrangers ne t'asserviront plus,

(TOB) ¶ Ce jour-là - oracle du S^{EIGNEUR} le tout-puissant - , je briserai son joug, je l'enlèverai de son cou, je romprai ses liens ;
il ne sera plus jamais asservi à des étrangers.

כִּי-אָמַר יְהוָה צֹבָאֹת אֶל-יִשְׂרָאֵל עַז יְמִרְאָתוֹת תְּהִנֵּה בָּאָרֶץ יְהוָה
יְבָרְכוּ בְּשָׁוְבָעִי אֶת-שְׁבוּתָם: (Jr 31:23)

(Jr 38:23) ὅτι εἶπεν κύριος [Ø] [Ø] ἐτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ιουδᾷ
καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ εὐλογημένος κύριος ἐτι δίκαιον ὄρος τὸ ἄγιον αὐτοῦ

(Jr 31:23) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel adhuc dicent verbum istud in terra Iuda

et in urbibus eius cum convertere captivitatem eorum benedicat tibi Dominus pulchritudo iustitiae mons sanctus

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. On dira encore cette parole au pays de Juda
et dans ses villes quand je ramènerai leurs captifs Que Yahvé te bénisse, toi, demeure de justice, toi, sainte montagne !

(TOB) Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Quand je les aurai restaurés, on dira encore cette parole dans le pays de Juda
et dans ses villes : «Que le S^{EIGNEUR} te bénisse, domaine de justice, montagne sainte !»

כִּי כִּי אָמַר יְהוָה צֹבָאֹת אֶל-יִשְׂרָאֵל
עַז יְמִרְאָתוֹת וְכָרְמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת: פ (Jr 32:15)

(Jr 39:15) ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] [Ø]
ἐτι κτηθήσονται ἄγροι καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

(Jr 32:15) haec enim dicit Dominus exercituum Deus Israhel
adhuc possidebuntur domus et agri et vineae in terra ista

(FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël :

On achètera encore des maisons, des champs et des vignes en ce pays."

(TOB) En effet, ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, le Dieu d'Israël :

Dans ce pays, on achètera encore des maisons, des champs et des vergers..»

(Jr 35:13) כִּי-אָמַר יְהוָה צֹבָאֹת אֶלְךָ יְשֻׁרָּאֵל קְلֹךְ וְאָמַרְתָּ ?אִישׁ יְהוָה וְלֹא-שָׁבֵי יְרוּשָׁלָם
בְּלֹא מִקְרָעָה מִפְּרָעָה לְשָׁמֶן אֶל-דָּכְבָּרִי נָאָמֵן הַנּוּ :

(Jr 42:13) οὗτος λέγει κύριος [Ø] [Ø] πορεύου καὶ εἰπὼν ἀνθρώπῳ Ιουδᾷ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλήμ οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου [...] Ø]

(Jr 35:13) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel vade et dic viris Iuda et habitatoribus Hierusalem numquid non recipietis disciplinam ut oboediatis verbis meis dicit Dominus

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Va dire aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne saisirez-vous pas la leçon, qui est d'obéir à mes paroles ? oracle de Yahvé.

(TOB) « - Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant, le Dieu d'Israël - va dire aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Allez-vous enfin accepter la leçon et écouter mes paroles ? - oracle du SEIGNEUR.

(Jr 35:17) לֹכֶן כִּי-אָמַר יְהוָה צֹבָאֹת אֶלְךָ יְשֻׁרָּאֵל הַנּוּ מִבְּיאָה אֶל-יְהוָה
וְאֶל כָּל-יְוּשָׁבֵי יְרוּשָׁלָם אֲתָּה כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר דָּבַרְתִּי עֲלֵיכֶם
גַּעַן דָּבְרָתִי אֶלְיכֶם וְלֹא שָׁמַעוּ וְאֶקְרָא לְהַעֲמִיד וְלֹא שָׁנַּנְתִּי :

(Jr 42:17) διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] [Ø] [Ø] ιδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ιουδαν
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλήμ πάντα τὰ κακά ἃ ἐλάλησα ἐπ’ αὐτοὺς
[... Ø ...]

(Jr 35:17) idcirco haec dicit Dominus [Ø]⁶ exercituum Deus Israhel ecce ego adduco super Iudam
et super omnes habitatores Hierusalem universam afflictionem quam locutus sum adversum eos
eo quod locutus sum ad illos et non audierunt vocavi illos et non responderunt mihi

(FBJ) C'est pourquoi ainsi parle Yahvé, le Dieu Sabaot, le Dieu d'Israël. Voici, je vais amener sur Juda
et sur tous les habitants de Jérusalem tout le malheur dont je les ai menacés
c'est que je leur ai parlé sans qu'ils m'écoutent et les ai appelés sans qu'ils répondent.

(TOB) Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu des puissances, le Dieu d'Israël : Je vais faire venir sur Juda
et sur tous les habitants de Jérusalem tous les malheurs que j'ai décrétés contre eux,
parce que je leur ai parlé sans qu'ils m'écoutent, et que je les ai appelés sans qu'ils me répondent.»

(Jr 35:18) וְלֹכֶן הַרְכָּבִים אָמַר יְהוָה כִּי-אָמַר יְהוָה צֹבָאֹת אֶלְךָ יְשֻׁרָּאֵל
גַּעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עַל-מְצָנָה יְהוָה נָבָב אֶבְיָם
וְמַפְּשָׁשׁוּ כָּל-אֲשֶׁר-צִזְנָה אֶת-כָּל-מְצָנָה ס :

(Jr 42:18) διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] [Ø] ἐπειδὴ ἥκουσαν νιοὶ Ιωναδαβ νιοῦ Ρηγαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς
αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν

(Jr 35:18) domui autem Rechabitarum dixit Hieremias haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel
pro eo quod oboedistis praecepto Ionadab patris vestri et custodistis omnia mandata eius
et fecistis universa quae praecepit vobis

(FBJ) Alors Jérémie dit au groupe rékabite : "Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.
Puisque vous avez obéi à l'ordre de votre ancêtre Yonadab, que vous avez observé tous ses ordres et pratiqué
tout ce qu'il vous a ordonné,

(TOB) Au clan des Rékabites, Jérémie dit : «Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant, le Dieu d'Israël :
Vu que vous obéissez à l'instruction de votre ancêtre, Yonadav, que vous observez toutes ses instructions
et que vous mettez bien en pratique ce qu'il vous a demandé,

(Jr 35:19) לֹכֶן כִּי-אָמַר יְהוָה צֹבָאֹת אֶלְךָ יְשֻׁרָּאֵל
לֹא-יָכְרֹת אִישׁ לְיְהוָה קָרְבָּן עַמְּךָ לְפָנֵי כָּל-הַיּוֹם :

(Jr 42:19) [...] Ø Ø Ø [...]

οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἀνὴρ τῶν σιῶν Ιωναδαβ νιοῦ Ρηγαβ παρεστηκὼς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς
(Jr 35:19) propterea haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel

non deficiet vir de stirpe Ionadab filii Rechab stans in conspectu meo cunctis diebus
(FBJ) eh bien ! ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël :

Yonadab, fils de Rékab, ne manquera jamais de quelqu'un qui se tienne en ma présence, pour toujours."

(TOB) eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant, le Dieu d'Israël :
Il ne manquera jamais à Yonadav, fils de Rékab, des hommes qui se tiennent tous les jours en ma présence.»

⁶ En Jr 35₁₇, comme en 38₁₇, la Vulgate traduit יהוה צבאות ("YHWH lohēi çeva ot") par un simple "Dominus exercituum" où "Dominus" (avec une majuscule) traduit plutôt le Tétragramme que le mot "lohîm".

(Jr 38:17) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים כִּי־אָבֹתָה אֵלֶיךָ יְשֻׁרָּן
אַמְּצָא מֵצָא אֶל־שְׁרֵי מֶלֶךְ־כָּל־חַיָּה נַפְשָׁךְ וְהַעֲיר הַזֹּאת לֹא תִשְׁנַח בְּאַשְׁדָּה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה וְכַיְדָךְ:

(Jr 45:17) καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιερεμίας οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] [Ø] [Ø ...]
εἶπεν ἐξελθὼν ἐξέλθητις πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρὶ καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου

(Jr 38:17) et dixit Hieremias ad Sedeciam haec dicit Dominus [Ø]⁷ exercituum Deus Israel
si profectus exieris ad principes regis Babylonis vivet anima tua et civitas haec non succendetur igni et salvus eris tu et domus tua

(FBJ) Alors Jérémie dit à Sédécias : "Ainsi parle Yahvé, le Dieu Sabaot, le Dieu d'Israël.
Si tu sors pour te rendre aux officiers du roi de Babylone, tu sauveras ta vie et cette ville ne sera pas incendiée ; vous survivrez, toi et ta famille.

(TOB) Jérémie dit alors à Sédécias : «Ainsi parle le Seigneur, le Dieu des puissances, le Dieu d'Israël : Si tu acceptes d'aller rejoindre l'état-major du roi de Babylone, tu auras la vie sauve et cette ville ne sera pas incendiée : tu survivras ainsi que ta famille.

(Jr 39:16) קָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעַבְדֵּךְ מֶלֶךְ כְּפֹרוּשִׁי לְאָמַר כִּי־אָמַר יְהוָה אֲבֹתָה אֵלֶיךָ יְשֻׁרָּן
הַנּוּבִּי (נָבִי) [מָבִיא] אֶת־דָּכְרֵי אֶל־הַעֲיר הַזֹּאת לְרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה
וְלֹא לְפָנֵיךְ בַּיּוֹם הַהוּא:

(Jr 46:16) πορεύον καὶ εἰπὼν πρὸς Αβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] ὁ θεὸς Ισραὴλ
ἴδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά

(Jr 39:16) vade et dic Abdemelech Aethiopi dicens haec dicit Dominus exercituum Deus Israel
ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum et non in bonum
et erunt in conspectu tuo in die illa

(FBJ) Va-t'en dire au Kushite Ebed-Mélek : Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.
Voici, je vais accomplir contre cette ville mes paroles chargées de malheur et non de bonheur.
Ce jour-là, elles se réaliseront sous tes yeux.

(TOB) «Va dire ceci à Eved-Mélek, le Nubien : Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant, le Dieu d'Israël :
Je vais faire venir mes paroles contre cette ville pour lui faire du mal et non du bien;
ce jour-là, elles se présenteront devant toi.

(Jr 42:15) וְעַתָּה לְכָن שְׁמָעוּ לְכָרְבִּירְתָּה שְׁאָרִית יְהוָה כִּי־אָמַר יְהוָה אֲבֹתָה אֵלֶיךָ יְשֻׁרָּן
אִם־אָמַת שָׁוֹם תְּשַׁמְּמוֹן פְּנֵיכֶם לְבָא מִצְרָיִם וּבְאֶתְּמָם לְגַוְרָשָׁם:

(Jr 49:15) διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου [Ø]
εἶπεν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν

(Jr 42:15) propter hoc nunc audite verbum Domini reliquiae Iuda haec dicit Dominus exercituum Deus Israel
si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Aegyptum et intraveritis ut ibi habitetis

(FBJ) eh bien ! en ce cas, reste de Juda, écoutez la parole de Yahvé Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.
Si vous êtes résolus à aller en Égypte et que vous y entrez pour y séjourner,

(TOB) eh bien ! alors, écoutez la parole du Seigneur, vous les survivants de Juda. Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant, le Dieu d'Israël :
Si vraiment vous vous mettez en route pour vous rendre en Égypte, et que vous allez vous y réfugier,

כִּי לֹא אָמַר הַנּוּבִּי יְשֻׁרָּן
כִּאָשֶׁר נָמַךְ אֶפְיוּ וְחַמְתִּי עַל־יִשְׂרָאֵל וְרוּשָׁלָם כְּנָמָתָה חַמְתִּי עַל־לִיבָּם בְּבָאָכְם מִצְרָיִם
וְהַיִּמְמָם לְאֶלְהָה וְלִשְׁמָה וְלְקָלָלה וְלְחַרְפָּה וְלְאַתְּהַמְּקָרָם הַזֹּאת:

(Jr 49:18) ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] [Ø]
καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον
καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριον καὶ εἰς ἄραν καὶ εἰς ὄνειδισμὸν καὶ οὐ μὴ ἴδητε
οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον

(Jr 42:18) quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israel
sicut conflatus est furor meus et indignatio mea super habitatores Hierusalem sic conflabitur indignatio mea super vos
cum ingressi fueritis Aegyptum

et eritis in iusurandum et in stuporem et in maledictum et in obprobrium et nequaquam ultra videbitis locum istum
(FBJ) Oui, ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.

Comme se sont déversées ma colère et ma fureur sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur se déversera sur vous,
si vous vous rendez en Égypte.

Vous serez objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et de raillerie, et vous ne reverrez plus ces lieux.

(TOB) Oui, ainsi parle le Seigneur le tout-puissant, le Dieu d'Israël :

Comme ma colère et ma fureur se sont déversées sur les habitants de Jérusalem, de même ma fureur se déversera sur vous
quand vous arriverez en Égypte :
vous deviendrez une désolation et vous passerez au répertoire des imprécations, des malédictions et des injures ;
vous ne reverrez plus ce lieu.

⁷ Voir ci-dessus page 48, la note 6.

(Jr 43:10) וְאִמְרָתָךְ אֱלֹהִים כִּי־אַתָּה צְבָאֹות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל
הַנָּנוּ שְׁלֹמֶן לְקַחְתִּי אֶת־נְבוּכְּדָרָאֵל מִלְּדָבֶּר עַבְדִּי
וְשָׁמְעֵי כָּסָאֹן מִמְּעַל לְאָבִנִים הַאֲלֵהָ אֲשֶׁר טָמֹנָתִי

(Jr 50:10) καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] [Ø]
ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἔξω Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος
καὶ θήσει αὐτῷ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων ὃν κατέκρυψας

(Jr 43:10) et dices ad eos haec dicit Dominus exercitum Deus Israel
ecce ego mittam et adsumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum
et ponam thronum eius super lapides istos quos abscondi

(FBJ) Puis dis à ces gens : "Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.

Voici, je vais envoyer chercher Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur ;
il installera son trône sur ces pierres que j'ai enfouies,

(TOB) Puis tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant, le Dieu d'Israël :
Je vais envoyer chercher mon serviteur Nabuchodonosor, roi de Babylone,
je placerai son trône au-dessus des pierres que tu as enfouies ; il étendra sur elles son baldaquin.

(Jr 44:2) כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאֹות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל אַתָּה קָלְבָעַת עַל־יְהוּדָה
וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְהַגָּם קָרְבָּה כִּי־זָהָם יְהוָה אֲלֹהִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

(Jr 51:2) οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] ὁ θεὸς Ισραὴλ καὶ ιδοὺ εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων
καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα

(Jr 44:2) haec dicit Dominus exercitum Deus Israel vos vidistis omne malum istud quod adduxi super Hierusalem
et super omnes urbes Iuda et ecce sunt desertae hodie et non est in eis habitator

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Vous avez vu tout le malheur que j'ai amené sur Jérusalem
et sur toutes les villes de Juda : les voilà en ruines aujourd'hui, et sans habitants.

(TOB) «Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Vous savez bien tous les malheurs que j'ai fait venir contre Jérusalem
et contre les villes de Juda : les voilà maintenant en ruines, personne n'y habite ;

(Jr 44:11) לֹא־כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאֹות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל
הַנָּנוּ שְׁם פָּנֵי בְּכֶם לְרָעָה וְלַהֲכִירָה אֶת־כָּל־יְהוּדָה :

(Jr 51:11) διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] [Ø]
ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

(Jr 44:11) ideo haec dicit Dominus exercitum Deus Israel
ecce ego pono faciem meam in vobis in malum et disperdam omnem Iudam

(FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.
Voici, je vais me tourner contre vous pour votre malheur, pour exterminer tout Juda.

(TOB) Eh bien ! ainsi parle le Seigneur le tout-puissant, le Dieu d'Israël :
Je vais me tourner contre vous pour vous faire du mal et je vais exterminer tout Juda.

(Jr 44:25) כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאֹות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵאָתָם וְגַם־שְׁלֹשָׁם וְתְּבִרְנָה בְּפִיכֶם
וּבִידְכֶם מַלְאָקָתָם לֹא־מֵרָעָה אֲתָּה־גָּדוֹלָה אֲשֶׁר נָדְרָנוּ
לְקַטֵּר לְאַלְכֵת הַשְׁמִימִים וְלַהֲפַךְ לְהַנְּסִיכִים

(Jr 51:25) οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] ὁ θεὸς Ισραὴλ ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἔλαλήσατε
καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγοντας ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὄμολογίας ὑμῶν ἀς ὄμολογήσαμεν

θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδεται αὐτῇ σπονδάς ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὄμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε

(Jr 44:25) haec inquit Dominus exercitum Deus Israel dicens vos et uxores vestrae locuti estis ore vestro
et manibus vestris implestis dicentes faciamus vota nostra quae vovimus

ut sacrificemus Reginae caeli et libemus ei libamina implestis vota vestra et opere perpetrastis ea

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Vous et vos femmes, de votre bouche vous avez promis
et de vos mains vous avez réalisé ! Vous avez dit : Nous accomplirons exactement les vœux que nous avons faits :

offrir de l'encens à la Reine du Ciel et lui verser des libations. Eh bien ! Acquittez-vous de vos vœux, accomplissez exactement vos vœux !

(TOB) Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Avec vous, les femmes, aussitôt dit,
aussitôt fait; vous dites : <Nous voulons mettre à exécution les vœux que nous avons faits
- brûler des offrandes à la Reine du ciel et lui verser des libations - , accomplissez donc vos vœux, faites vos libations !

וְהַיּוּם כִּי־הָא לְאָדָן יְהוָה צְבָאוֹת יוֹם נִקְמָה לְהַנְקֵם מִצְרַיִם
וְאַכְלָה תְּרֵבֶב שְׁבֻעָה וְרוּתָה מִצְרָאָם
כִּי־זָבֵחַ לְאָדָן יְהוָה צְבָאוֹת בָּאָרֶץ אֲפָן אַל־גְּנָנָרְפְּרָטָה: (Jr 46:10a)** #

(Jr 26:10)⁸ καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη [Ø] κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικήσαι τοὺς ἔχθρούς αὐτοῦ
καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν
ὅτι θυσίᾳ τῷ [Ø] κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ

(Jr 46:10) dies autem ille Domini Dei exercituum dies ultiōnis ut sumat vindictam de inimicis suis devorabit gladius
et saturabit et ineibriabit sanguine eorum

victima enim [Ø] Domini exercituum in terra aquilonis iuxta flumen Eufraten

(FBJ) Or ce jour-là est pour le Seigneur Yahvé Sabaot un jour de vengeance, pour se venger de ses adversaires
l'épée dévore, elle se rassasie, elle s'enivre de leur sang.

Car c'est un sacrifice pour le Seigneur Yahvé Sabaot, au pays du Nord, sur le fleuve Euphrate.

(TOB) Mais ce jour-là est, pour le Seigneur DIEU le tout-puissant, un jour de vengeance, pour se venger de ses adversaires.
L'épée dévore, elle se rassasie, elle s'enivre de leur sang :
quel festin pour le Seigneur DIEU le tout-puissant, au pays du nord, au bord du fleuve Euphrate !

סִירָאָנִי נָאָמַדְתָּלְךָ יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמָן
כִּי־כַּתְבָּר בָּהָרִים וּכְנָמָל בִּינָם יְבָאָה: (Jr 46:18) #

(Jr 26:18) ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ὁ θεός⁹ ὅτι ως τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ως ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσσῃ ἥξει

(Jr 46:18) vivo ego inquit Rex Dominus exercitum nomen eius
quoniam sicut Thabor in montibus et sicut Carmelus in mari veniet

(FBJ) Aussi vrai que je vis oracle du Roi dont le nom est Yahvé Sabaot
il va venir, pareil au Tabor parmi les monts, au Carmel surplombant la mer.

(TOB) Je suis vivant ! dit le Roi qui a pour nom: le SEIGNEUR le tout-puissant.
Tel le Tabor parmi les montagnes, tel le Carmel dans la mer, il vient.

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל הַנּוֹן פּוֹקֵד אֶלְאָמִן מֵאָגָעָל־פְּרָעָה וְעַל־מִצְרָיִם
וְעַל־פְּרָעָה וְעַל־מִלְכִיָּה וְעַל־אַלְמִלְכִיָּה (Jr 46:25)

(Jr 26:25) [Ø] [Ø] [Ø]
[...]

ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Αμων τὸν σὺν αὐτῇ
ἐπὶ Φαραω καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ' οὐτῷ

(Jr 46:25) dixit Dominus exercitum Deus Israhel ecce ego visitabo super tumultum Alexandriae et super Pharao et super Aegyptum
et super deos eius et super reges eius et super Pharao et super eos qui confidunt in eo

(FBJ) Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël, a dit : Voici que je vais visiter Amon de Thèbes - le Pharaon, l'Égypte,
ses dieux et ses rois,

(TOB) Le SEIGNEUR le tout-puissant, le Dieu d'Israël, dit : «Je vais sévir contre Amôn de Thèbes - le Pharaon, l'Égypte,
ses dieux et ses rois -, le Pharaon et tous ceux qui se blottissent contre lui ;

לְמַזְאֵב כִּיה־אָמַר נָאָמַן יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל
הַבִּישָׁה גְּלָפְתָה קִרְתָּיִם כִּי־שְׁרָאֵל (Jr 48:1)

(Jr 31:1) τῇ Μωαβ οὕτως εἶπεν κύριος [Ø] [Ø]
ἐλήμφθη Καριαθαῖμ

οὐαὶ ἐπὶ Ναβαν ὅτι ὠλετο

(Jr 48:1) ad Moab haec dicit Dominus exercitum Deus Israhel
et confusa capta est Cariathaim

vae super Nabo quoniam vastata est

(FBJ) Sur Moab. Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.

Malheur au Nebo, car il est saccagé,

Qiryatayim a eu honte, elle est prise, honte et terreur sur la citadelle

(TOB) Pour Moab : Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Quel malheur pour Nébo, elle est dévastée !
Couverte de honte, Qiryataïm est prise. La citadelle, couverte de honte, s'effondre ;

שְׁקָד מַזְאֵב וְעַרְבָּה עַלְה וְמַבְתָּר בְּחוּרִיו יַרְרֹו לְטַבַּח
נָאָמַן־כָּפָלָה יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמָן: (Jr 48:15)

(Jr 31:15) ὠλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγήν
[... Ø Ø ...]

(Jr 48:15) vastata est Moab et civitates illius ascenderunt et electi iuvenes eius descenderunt in occisionem
ait Rex Dominus exercitum nomen ei

(FBJ) Moab est ravagé; on a escaladé ses villes, l'élite de sa jeunesse descend à la boucherie,
oracle du Roi qui a pour nom Yahvé Sabaot.

(TOB) Le dévastateur de Moab monte à l'attaque de ses villes : sa jeunesse d'élite va descendre à la boucherie
- oracle du Roi qui a pour nom: le SEIGNEUR le tout-puissant.

⁸ En Jr 46_{10a}, pour l'expression נִקְמָה לְהַנְקֵם מִצְרַיִם ("la donaï YHWH çeva ot"), voir plus haut page 37, la note 2# pour θεός ("theos") et la note 4@ נִקְמָה ("adonai").

⁹ #En Jr 46₁₈, le grec a θεός ("theos") pour traduire צְבָאוֹת ("çeva ot") ! cf. plus haut page 37, note 2.

(Jr 49:5) @ הָנָנוּ מִבְּיַעַלְיָק פָּחֶד נָאָמֵן אָלֹנִי יְהוָה אֲכָאֹת מִכְלָסְכִּיבָּק
ונְדַחְפָּמָן אִישׁ לְפָנָיו וְאַנוּ מִקְבָּז לְפָנָךְ:

(Jr 30:21) ιδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ εἰπεν [Ø]¹⁰ κύριος [Ø] ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου
καὶ διασπαρήσθε ἔκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων

(Jr 49:5) ecce ego inducam super te terrorem ait Dominus Deus exercituum ab omnibus qui sunt in circuitu tuo
et dispergemi singuli a conspectu vestro nec erit qui congreget fugientem

(FBJ) Voici, je vais amener contre toi l'épouvante oracle du Seigneur Yahvé Sabaot de tous les alentours ;
vous serez chassés, chacun devant soi, et personne pour rassembler les fuyards.

(TOB) Eh bien ! moi, je vais amener contre toi la Frayeur par tous tes voisins - oracle du Seigneur DIEU le tout-puissant.
Vous serez dispersés, chacun droit devant soi ; et personne pour rassembler les fuyards !

לֹאָדוּם כִּי אָמַר יְהוָה אֲכָאֹת הַזֶּה בְּמִינָה
אֲכָאֹת עָצָה מִבְּנִים גָּסְרָה חַכְמָה: (Jr 49:7)

(Jr 30:1) τῇ Ιδουμαίᾳ τάδε λέγει κύριος [Ø] οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν
ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν ὥχετο σοφία αὐτῶν

(Jr 49:7) ad Idumeam haec dicit Dominus exercituum numquid non est ultra sapientia in Theman
periit consilium a filiis inutilis facta est sapientia eorum

(FBJ) À Édom. Ainsi parle Yahvé Sabaot. N'y a-t-il plus de sagesse dans Témân,
le conseil a-t-il disparu chez les gens intelligents ; leur sagesse s'est-elle évanouie ?

(TOB) Pour Edom : Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : N'y a-t-il plus de sagesse à Témân ?
Les malins sont à court d'idées, leur sagesse a ranci !

לֹאָנוּ יִפְלֹו בְּחִוִּיקָה בְּרוּחַבְּתָה
וְכָל־אָנָשָׁי הַפְּלַחַתָּה וְזָמָן בַּיּוֹם הַהְוֵא נָאָמֵן יְהוָה אֲכָאֹת: (Jr 49:26)

(Jr 30:32) διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου πεσοῦνται φροσὶν κύριος [Ø]

(Jr 49:26) ideo cadent iuvenes eius in plateis eius
et omnes viri proelii conticescent in die illa ait Dominus exercituum

(FBJ) Aussi ses jeunes hommes tomberont sur ses places
et tous ses hommes de guerre périront, en ce jour-là oracle de Yahvé Sabaot.

(TOB) Oui, ce jour même, ses jeunes guerriers tombent sur ses places,
tous ses combattants sont réduits au silence - oracle du SEIGNEUR le tout-puissant.

רָאשִׁית גְּבוּרָתָם: (Jr 49:35) כִּי אָמַר יְהוָה אֲכָאֹת הָנָנוּ שָׁבֵר אֶת־קָשָׁת עִילָּם
(Jr 25:15) τάδε λέγει κύριος [Ø] συντριβήτω τὸ τόξον Αἰλαμ
(Jr 49:35) haec dicit Dominus exercituum ecce ego confringam arcum Aelam
(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Voici, je vais briser l'arc d'Elam,
(TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant : Moi je vais briser l'arc d'Elam,

ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν
summam fortitudinem eorum
nerf de sa puissance.
le meilleur de sa force virile.

לֹאָנוּ כִּי־הָאָמֵן יְהוָה צְבָאֹת אַלְמָנִי יִשְׂרָאֵל כִּי־אָשֶׁר פְּקֻדָּתִי אַלְמָלָךְ אָשֶׁר: (Jr 50:18)

(Jr 27:18) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος [Ø] [Ø]
καθὼς ἔξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ασσουρ

(Jr 50:18) propterea haec dicit Dominus exercituum Deus Israel sicut visitavi regem Assur

(FBJ) C'est pourquoi ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël :
comme j'ai visité le roi d'Assur.

(TOB) Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Je vais sévir contre le roi de Babylone et son pays,
comme j'ai sévi contre le roi d'Assyrie.

פְּתַח יְהוָה אֶת־אֹצְרוֹ וַיַּצְא אֶת־כָּלִי וְעַמְּדוֹ כִּי־אָמָלָא כָּהֵן קָדְשָׁה קָדְשָׁים: (Jr 50:25)

(Jr 27:25) ἤνοιξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη ὄργης αὐτοῦ
ὅτι ἔργον [Ø] τῷ κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων

(Jr 50:25) aperuit Dominus thesaurum suum et protulit vasa irae sua
quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldeorum

(FBJ) Yahvé a ouvert son arsenal et sorti les armes de sa colère.
C'est qu'il y avait du travail pour le Seigneur Yahvé Sabaot au pays des Chaldéens !

(TOB) Le SEIGNEUR ouvre son arsenal et en sort les armes de son indignation.
Oui, c'est une œuvre du Seigneur DIEU le tout-puissant, dans le pays des Chaldéens.

¹⁰ @ Ici; en Jr 49₅, et ci-dessous en Jr 50₃₁ et Am 6_{8.14}, tout comme ci-dessus en Is 3₁₅, Jr 22_{14b} et 46_{10a}, le mot (" Adonai"), n'est pas traduit dans le texte grec.

כִּי בָּאַיְמָנָעַ עַת פְּקֻדָּתִךְ: (Jr 50:31) הַנּוּן אֲלֵיכֶךָ זֹהַן נָאָמָן־אָלֵן יְהֻנָּה צְבָאוֹת @

(Jr 27:31) iδou ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ύβριστριαν λέγει [Ø] κύριος [Ø] ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου

(Jr 50:31) ecce ego ad te superbe dicit Dominus Deus exercituum quia venit dies tuus tempus visitationis tuae

(FBJ) C'est contre toi que j'en ai, "Insolence" oracle du Seigneur Yahvé Sabaot ton Jour est arrivé, le temps où je te châtie.

(TOB) À nous deux, Impudence ! -oracle du Seigneur DIEU le tout-puissant. Ton jour est arrivé, le moment pour toi de rendre compte.

עֲשֹׂוּקִים בְּגִינִּישָׂרָאֵל וּבְגִינִּיְהּוּנָה יְהֻנָּה צְבָאוֹת: (Jr 50:33)

(Jr 27:33) τάδε λέγει κύριος [Ø] καταδεδυνάστευνται οἱ νιοὶ Ισραὴλ καὶ οἱ νιοὶ Ιουδα ἄμα πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς ὅτι οὐκ ἡθέλησαν ἔξαποστεῖλαι αὐτούς

(Jr 50:33) haec dicit Dominus exercitum calumniam sustinent filii Israhel et filii Iuda simul omnes qui ceperunt eos tenent nolunt dimittere eos

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot Les enfants d'Israël sont opprimés et les enfants de Juda avec eux, tous ceux qui les ont faits captifs les tiennent, ils refusent de les lâcher.

(TOB) Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant : Ils sont brutalisés, Israélites et Judéens, sans distinction. Leurs ravisseurs les tiennent ; ils refusent de les lâcher.

כִּי אַמְלָאָתִיךְ אַקְםָפְלָקָה: (Jr 51:14) נִשְׁבַּע יְהֻנָּה צְבָאוֹת בְּגִנְפְּשׁוֹ וְעַנוּ עַלְיָהָה קִידָּד :

(Jr 28:14) ὅτι ὕμοσεν κύριος [Ø] κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὧσει ἀκριδῶν

(Jr 51:14) iuravit Dominus exercitum per animam suam quoniam replebo te hominibus quasi bricho

(FBJ) Yahvé Sabaot l'a juré par lui-même Je te remplirai d'hommes comme de sauterelles,

(TOB) Le S^{EIGNEUR} le tout-puissant jure par lui-même : «Je te remplis d'hommes nombreux comme des sauterelles, qui pousseront contre toi le cri des vendangeurs.»

לֹא־כָאָלָה תָּלָק יְצָקָז בְּיִזְעָז הַכָּלְהָוָא וְשָׁבָט נְחַלָּתוֹ: (Jr 51:19) יְהֻנָּה צְבָאוֹת שָׁמָן :

(Jr 28:19) οὐ τοιαύτη μερὶς τῷ Ιακὼβ ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ κύριος [Ø] ὄνομα αὐτῷ

(Jr 51:19) non sicut haec pars Iacob quia qui fecit omnia ipse est et Israhel sceptrum hereditatis eius Dominus exercitum nomen eius

(FBJ) La "Part de Jacob" n'est pas comme elles, car il a façonné l'univers et Israël est la tribu de son héritage. Son nom est Yahvé Sabaot.

(TOB) Tel n'est pas le Lot-de-Jacob, Lui, c'est le créateur de tout; et Israël est la tribu de son patrimoine, le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, c'est son nom !

כִּי כָּה אָמַר יְהֻנָּה צְבָאוֹת אַלְמָן יִשְׁרָאֵל בְּתַ-בְּנָלָן עַת הַרְיָה: (Jr 51:33) וְעוֹד מָעֵט וּבָאָה עַת־הַקָּצֵיר לְהָ:

¶ (Jr 28:33) διότι τάδε λέγει κύριος [Ø] [Ø] οἶκοι βασιλέως Βαβυλῶνος ώς ἄλων ὥριμος ἀλογθήσονται

(Jr 51:33) quia haec dicit Dominus exercitum Deus Israhel filia Babylon quasi area tempus trituae eius adhuc modicum et veniet tempus messionis eius

(FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël La fille de Babylone est pareille à une aire au temps où on la foule encore un peu, et ce sera pour elle le temps de la moisson.

(TOB) Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant, le Dieu d'Israël: La belle Babylone ressemble à une aire au moment où on l'aplanit ; encore un peu et sa moisson viendra sur elle.

פְּה־אָמַר יְהֻנָּה צְבָאוֹת גָּמוֹת בְּגָל הַרְחַבָּה עַרְעָרָת עַתְּעַרְעָרָת וְשָׁעַרְבָּה כְּגַבְּרִים בְּאַזְנָה יְצָהָוָה וְיַעֲפָוָה : (Jr 51:58)

(Jr 28:58) τάδε λέγει κύριος [Ø] τεῖχος Βαβυλῶνος ἐπλατύθη κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται καὶ οὐ κοπιάσουσιν λαοὶ εἰς κενόν καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν

(Jr 51:58) haec dicit Dominus exercitum murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur et portae eius excelsae igni conburentur et labores populorum ad nihilum et gentium in igne erunt et disperibunt

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot Les remparts de Babylone la grande seront vraiment démantelés et ses hautes portes brûlées. Ainsi les peuples ont-ils peiné pour le néant, les nations se sont épuisées pour du feu.

(TOB) Ainsi parle le S^{EIGNEUR} le tout-puissant : Le large rempart de Babylone est totalement démantelé et ses hautes portes sont détruites par le feu. Les peuples peinent en vain, les nations s'éreintent pour du feu !

נִשְׁבַּע אֶלְךָ יְהוָה בְּנֵפְשׁוֹ נָאָמֵן־יְהוָה אֶלְךָ צְבָאות (Am 6:8) ¹¹ @⊗μ

מִתְאָב אֲנָכִי אֶת־גָּזָון יַעֲלֵב וְאֶרְמֹנְחֵיו שְׂגָנָתִי הַסְּגָנָתִי עִיר וּמִלְאָה:

(Am 6:8) öti ὥμοσεν [Ø] κύριος καθ' ἔαυτοῦ [... Ø Ø Ø ...]

διότι βδελύσσομαι ἐγώ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ιακὼβ καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα καὶ ἐξαρῷ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικουσιν αὐτήν

(Am 6:8) iuravit Dominus Deus in anima sua dicit Dominus Deus exercituum

detestor ego superbiam Iacob et domos eius odi et tradam civitatem cum habitatoribus suis

(FBJ) Le Seigneur Yahvé l'a juré par lui-même : - oracle de Yahvé, Dieu Sabaot

- J'abhorre l'orgueil de Jacob, je hais ses palais, et je livrerai la ville et tout ce qui la remplit.

(TOB) Le SEIGNEUR [Ø] le jure par lui-même - oracle du SEIGNEUR, le Dieu des puissances :

Moi qui abhorre l'orgueil de Jacob, et qui déteste ses palais, je livrerai la ville tout entière;

כִּי הָנָנוּ מַקִּים עַלְיכֶם בֵּית יְשֻׁרָּאל צְבָאות גּוֹי נָאָמֵן־יְהוָה אֶלְךָ צְבָאות (Am 6:14) ¹² ⊗μ

וְלֹצְצֵי אֲחָתָם מִלְכּוֹת חַמָּת עַד־נַחַל קַעֲרָה: ס

(Am 6:14) διότι ιδοὺ ἐγώ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ [... Ø Ø Ø] ἔθνος

καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Εμαθ καὶ ἔως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν

(Am 6:15) ecce enim suscitabo super vos domus Israel dicit Dominus Deus exercituum gentem et conterent vos ab introitu Emath usque ad torrentem Deserti

(FBJ) Or voici que je suscite contre vous, maison d'Israël - oracle de Yahvé, Dieu Sabaot - une nation qui vous opprimera depuis l'Entrée de Hamat jusqu'au torrent de la Araba.

(TOB) Me voici donc, je vais lever contre vous, maison d'Israël, - oracle du SEIGNEUR, le Dieu des puissances - une nation, pour vous opprimer depuis Lebo-Hamat jusqu'au torrent de la Araba.

וְאַמְرָתָךְ אֶלְכֶם כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאות (Za 1:3)***
שׁוּבוּ אֶלְיָהָן נָאָמֵן־יְהוָה צְבָאות
וְאַשׁוּב אֶלְכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאות:

(Za 1:3) καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπιστρέψατε πρός με [... Ø Ø],

καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος [Ø],

(Za 1:3) et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum convertimini ad me ait Dominus exercituum et convertar ad vos dicit Dominus exercituum

(FBJ) Tu leur diras : Ainsi parle Yahvé Sabaot.

Revenez à moi - oracle de Yahvé Sabaot - et je reviendrai vers vous, dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Dis-leur : «Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant :

Revenez à moi - oracle du SEIGNEUR le tout-puissant - et je reviendrai à vous, dit le SEIGNEUR le tout-puissant.

אָכְרִית אֶת־שְׁמֹות הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַגְּבִיעָאִים וְאֶת־רַוְתִּים הַטְּמָנָה אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ: (Za 13:2)

(Za 13:2) καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος [Ø] ἐξολεθρεύσω τὰ ὄνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῷ ἀπὸ τῆς γῆς

(Za 13:2) et erit in die illa dicit Dominus exercituum disperdam nomina idolorum de terra et non memorabuntur ultra et prophetas et spiritum inmundum auferam de terra

(FBJ) Il arrivera en ce jour-là - oracle du Seigneur [Ø] - que je retrancherai du pays les noms des idoles : on n'en fera plus mémoire.

De même les prophètes et l'esprit d'impureté, je les chasserai du pays.

(TOB) Il arrivera en ce jour-là - oracle du SEIGNEUR le tout-puissant - que j'éliminerai du pays le nom des idoles ; on n'en fera plus mention.

J'expulserai aussi du pays les prophètes et leur esprit d'impureté.

¹¹ En Am 6₈, où le texte grec ^μdiffère du texte hébreu, on rencontre d'abord le mot ^{אֱדוֹנָי} ("Adonai") qui n'est pas traduit en grec, puis la formule inhabituelle [⊗]יְהוָה אֶלְךָ צְבָאות ("YHWH elohei çeva ol") et non pas [⊗]יְהוָה צְבָאות ("YHWH çeva ol").

¹² En ^μAm 6₁₄, on rencontre la même formule inhabituelle [⊗]יְהוָה אֶלְךָ צְבָאות ("YHWH elohei çeva ol") qu'en Am 6₈.

אֱלֹהִים שָׁדַי	ou אֱלֹהִים שָׁדַי = παντοκρατωρ et divers (48x)
------------------------	---

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert	③	אדון, אֲדֹנִי	δεσπότης, [Αδωναῖς]	Dominator	Maître
jaune	①	יהוה, יְהוָה	κυριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אלים, אֵלֶּהָם	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צָבָאות	παντοκρατωρ ou [σαβαωθ] τῶν δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot]
violet	⑤	שָׁדַי	divers ¹ dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddaï, puissant, tout-puissant

Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le)	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle ²	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✗	= expression spéciale pour YHWH ³	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
@	= versets où le mot שָׁדַי ("Shaddai") est traduit en grec par ικανὸς = Rt 1 _{20.21} , Jb 21 ₁₅ , 31 ₂ , et 40 ₂ .		
◎	= versets où le mot שָׁדַי ("Shaddai") est traduit en grec par Κύριος = Jb 6 ₁₄ , 13 ₃ (?), 21 ₂₀ , 22 _{3.23.26} , 24 ₁ , 31 ₃₅		

שָׁדַי ("Shaddai") : mot d'origine douteuse, qui désignait peut-être des divinités des montagnes ou de la razzia ? Attesté 48 fois dans la Bible, surtout en référence aux patriarches (**6x en Genèse**) et **chez Job (31x)**.

[+ Exode 1x, Nombres 2x, Ruth 2x, Psaumes 2x, Isaïe 1x, Ezéchiel 2x, Joël 1x]

En général le mot **שָׁדַי** ("Shaddai") est utilisé seul (41x), mais 7 fois en composition, associé au mot **לֶאָה**⁴ (Él = dieu) → **אֱלֹהִים שָׁדַי** (" El Shaddai").

Dans tous ces cas, il semble bien être attribué au Dieu d'Israël.

Chez Job, où se trouve l'essentiel des occurrences, **שָׁדַי** ("Shaddai") est rendu ...

... en général par **Παντοκράτωρ** ("Pantocrator" 15x) : 5₁₇, 8₅ (?), 11₇, 22_{17.25}, 23₁₆, 27_{2.11.13}, 32₈, 33₄, 34_{10.12}, 35₁₃, (+ 15₂₅ ?)

... parfois par **Κύριος** ◎ ("Kyrios" 9x) : 6₁₄, 13₃ (?), 21₂₀, 22_{3.23.26}, 24₁, 31₃₅

... et parfois aussi par **ικανὸς** ("Hicanos" 3x) : 21₁₅, 31₂, 40₂

... ailleurs, il est non traduit (27₁₀ et 37₂₃) ou rendu par une formule allusive # (8₃) ou par une traduction douteuse μ (29₅).

Note : Pour les occurrences du mot **שָׁדַי** ("Shaddai") en dehors de la Bible hébraïque, voir plus loin :

- "Apocryphes" p. 67 : *Lettre d'Aristée 1:185 et Prière de Manassé 1:1* (selon A. Kahana)

- "Manuscrits de Qumran" p. 71 : *Testimonia 1:11 ; Commentaire de la Genèse 3:12 ; Chants du Sage f8:6 ; Psaumes apocryphes 6:3.*

¹ שָׁדַי est rendu en grec par παντοκρατωρ (15x), ou κυριος (9x), ou θεος (9x) ; parfois aussi par ικανὸς (5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι (Ez 10₅). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddaï, la TOB puissant et Segond tout-puissant.

² μ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu ; ou bien difficile de savoir s'il s'agit de "Shaddai" ou de "El Shaddai" (en Jb 8₅, 13₃, 15₂₅) cf page suivante, note 5.

³ Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : ✖ signale que, dans ce verset, l'expression est **יְהוָה אֱלֹהִים צָבָאות** [Yehôa Elôhim Tzavaot] et non pas **יְהוָה צָבָאות** [Yehôa Tzavaot] comme partout ailleurs (ou presque) ; ce n'est jamais le cas dans les versets comportant le mot שָׁדַי ("Shaddai").

⁴ On trouve שָׁדַי ("El Shaddai") en Ge 17₁, 28₃, 35₁₁, 43₁₄, 48₃, Ex 6₃, Ez 10₅. Il y a doute pour μ Jb 8₅, 13₃, et 15₂₅ ; en effet, dans ces 3 versets, on trouve l'expression אל-שָׁדַי que la plupart des éditeurs vocalisent אל-שָׁדַי en comprenant אל ("èl") comme la préposition (~ "vers") et non pas comme le nom אל ("El") qui signifie "Dieu".

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בָּנָה תְּשַׁע שָׂגָנים וְנִירָא יְהוָה אֶל־אַכְּרָם
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־אֶלְעָלָן שְׂדֵי הַתְּהִלָּךְ לְפָנֵי וְהִנֵּה תְּחִי:

- (Ge 17:1) ἐγένετο δὲ Αβραμ ἐτῶν ἑνενήκοντα ἑννέα καὶ ὥφθη κύριος τῷ Αβραμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι ὁ Θεός σου [Ø] εὑνάρεστε ἑναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἀμεμπτος
(Ge 17:1) postquam vero nonaginta et novem annorum esse cooperat apparuit ei Dominus
dixitque ad eum ego Deus omnipotens ambula coram me et esto perfectus
(FBJ) Lorsqu'Abraham eut atteint quatre-vingt-dix-neuf ans, Yahvé lui apparut
et lui dit : Je suis El Shaddai, marche en ma présence et sois parfait.
(TOB) Il avait quatre-vingt-dix-neuf ans quand le Seigneur lui apparut
et lui dit : «C'est moi le Dieu Puissant. Marche en ma présence et sois intègre.

וְאֶל שְׂדֵי יַבְרָךְ אֶתְתָּךְ וְינִפְרָקֵךְ וְינִרְבָּךְ (Ge 28:3)

- (Ge 28:3) ὁ δὲ Θεός μου [Ø] εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν
(Ge 28:3) Deus autem omnipotens benedic tibi et crescere te faciat atque multiplicet ut sis in turbas populorum
(FBJ) Qu'El Shaddai te bénisse, qu'il te fasse fructifier et multiplier pour que tu deviennes une assemblée de peuples.
(TOB) «Que le Dieu Puissant te bénisse, te rende fécond et prolifique pour que tu deviennes une communauté de peuples !

וְאֶל שְׂדֵי פְּרָה וְרָבָה גּוֹי וְקָרְבָּלְעָם יְהוָה מָמָא: (Ge 35:11)
וְמַלְכִים מַחְלָאִיךְ יִצְאָה:

- (Ge 35:11) εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός ἐγὼ ὁ Θεός σου [Ø] αὐξάνου καὶ πληθύνου ἔθνη καὶ συναγωγὰς ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σου
καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀστρύος σου ἔξελευσονται
(Ge 35:11) dixitque ei ego Deus omnipotens cresce et multiplicare gentes et populi nationum erunt ex te
reges de lumbis tuis egredientur
(FBJ) Dieu lui dit : Je suis El Shaddai. Sois fécond et multiplie. Une nation, une assemblée de nations naîtra de toi
et des rois sortiront de tes reins.
(TOB) Dieu lui dit : «Je suis le Dieu Puissant. Sois fécond et prolifique : une nation et une assemblée de nations viendront de toi
et des rois sortiront de tes reins.

וְאֶל שְׂדֵי יְפֻנֵּן לְכָם רַחֲמִים לְפָנֵי הָאֵישׁ וְשַׁלֵּחַ לְכָם אֶת־אֲחִיכָם אֶחָר וְאֶת־בְּנִיאֵן: (Ge 43:14)

- (Ge 43:14) ὁ δὲ Θεός μου [Ø] δόρη ὑμῖν χάριν ἑναντίον τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀποστέλλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἔνα καὶ τὸν Βενιαμίν
ἐγὼ μὲν γάρ καθὰ ἡτέκνωμαι ἡτέκνωμαι
(Ge 43:14) Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet et hunc Beniamin
ego autem quasi orbatus absque liberis ero
(FBJ) Qu'El Shaddai vous fasse trouver miséricorde auprès de cet homme et qu'il vous laisse ramener votre autre frère et Benjamin.
Pour moi, que je perde mes enfants si je dois les perdre !
(TOB) Que le Dieu Puissant émeuve cet homme en votre faveur, qu'il laisse aller votre autre frère, et Benjamin !
Moi, je vais rester privé d'enfant comme si je n'en avais jamais eu.»

וְאֶל שְׂדֵי נְרָאָה־אָלִי בְּלוּזָה בָּאָרֶץ אֶל שְׂדֵי נִבְרָךְ אֶתְתָּךְ (Ge 48:3)

- (Ge 48:3) καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Ιωσηφ ὁ Θεός μου [Ø] ὥφθη μοι ἐν Λουζᾷ ἐν γῇ Χανααν
(Ge 48:3) et ingresso ad se ait Deus omnipotens apparuit mihi in Luza quae est in terra Chanaan
(FBJ) Puis Jacob dit à Joseph : El Shaddai m'est apparu à Luz, au pays de Canaan,
(TOB) Jacob dit à Joseph : «Le Dieu Puissant m'est apparu à Louz dans le pays de Canaan. Il m'a béni

בְּרִכְתָּשׁוּמִים מִלְּלָבָת הַהִזְמָה בְּרִכְתָּשׁוּמִים וְרַחֲמִים (Ge 49:25)

- μ (Ge 49:25) παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ Θεός ὁ ἐμὸς [Ø]⁵ καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας
(Ge 49:25) Deus patris tui erit adiutor tuus et Omnipotens benedic tibi benedictionibus caeli desuper benedictionibus abyssi iacentis deorsum benedictionibus uberum et vulvae
(FBJ) par le Dieu de ton père, qui te secourt, par El Shaddai qui te bénit : Bénédictons des cieux en haut, bénédictons de l'abîme couché en bas, bénédictons des mamelles et du sein,
(TOB) par El, ton père, qu'il te vienne en aide, par le Dieu Puissant, qu'il te bénisse ! Les bénédictons des cieux d'en haut, les bénédictons de l'abîme étendu sous terre, les bénédictons des mamelles et du sein,

⁵ μ Ici en Ge 49₂₅, שְׂדֵי ("Shaddai") est traduit en grec par ὁ Θεός ὁ ἐμὸς ("ho theos ho emos") et non par ὁ Θεός μου ("ho theos mou") qui correspond à אלְעָלָן ("El Shaddai") partout ailleurs dans le livre de la Genèse (voir ci-dessus : Ge 17₁, 28₃, 35₁, 43₁₄, 48₃). La Vulgate a traduit "Shaddai" par Omnipotens (en Ge 49₂₅), et "El Shaddai" par Deus omnipotens (les 5 autres fois).

וְאֶל־אֱלֹהִים אֶל־יְצָקָךְ וְאֶל־יַעֲקֹב בֶּן־שָׁדַי (Ex 6:3)
וְשָׁמֵי יְהָה לֹא נָקַעַתִּי לְהָם:

#(Ex 6:3) καὶ ὥφθην πρὸς Αβρααμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ θεὸς ὁν αὐτῶν Θ
καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς

(Ex 6:3) qui apparui Abraham Isaac et Iacob in Deo omnipotente
et nomen meum Adonai non indicavi eis

(FBJ) Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme El Shaddai,
mais mon nom de Yahvé, je ne le leur ai pas fait connaître.

(TOB) Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme Dieu Puissant,
mais sous mon nom, le S^{EIGNEUR}, je ne me suis pas fait connaître d'eux.

En Ex 6₃, le nom אל שָׁדַי ("El Shaddai") est rendu par θεὸς ὁν αὐτῶν ("theos ôn autōn") avec un "possessif" comme en Genèse, mais avec le "Θν" (ôn ≈ "étant" ou "qui est") évoquant le Nom révélé à Moïse au buisson (cf. Ex 3₁₄ : ἐγώ εἰμι ὁ ὄν : "égo eimi ho ôn")

¶ (Nb 24:4) φησίν ἀκούων λόγια θεοῦ

ὅστις ὄρασιν θεοῦ Θ⁶ εἶδεν ἐν ὑπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ

¶ (Nb 24:4) dixit auditor sermonum Dei

qui visionem Omnipotentis intuitus est qui cadit et sic aperiuntur oculi eius

(FBJ) oracle de celui qui écoute les paroles de Dieu.

Il voit ce que Shaddai fait voir, il obtient la réponse divine et ses yeux s'ouvrent.

(TOB) oracle de celui qui entend les paroles de Dieu,

qui voit ce que lui montre le Puissant, quand il tombe en extase et que ses yeux s'ouvrent :

נָאָם שָׁמַע אֱמֹרֵי־אֵל (Nb 24:4) μ
אֲשֶׁר מִתְּחַזֵּה שְׁדֵי יְהָה נָפַל וְגָלוּי עִינָיו:
¶ (Nb 24:4)

¶ (Nb 24:16) ἀκούων λόγια θεοῦ ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου

καὶ ὄρασιν θεοῦ Θ⁶ ιδὼν ἐν ὑπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ

¶ (Nb 24:16) dixit auditor sermonum Dei qui novit doctrinam Altissimi
et visiones Omnipotentis videt qui cadens apertos habet oculos

(FBJ) oracle de celui qui écoute les paroles de Dieu, de celui qui sait la science du Très-Haut.

Il voit ce que Shaddai fait voir, il obtient la réponse divine et ses yeux s'ouvrent.

(TOB) oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, qui possède la science du Très-Haut,

qui voit ce que lui montre le Puissant quand il tombe en extase et que ses yeux s'ouvrent.

נָאָם שָׁמַע אֱמֹרֵי־אֵל וַיַּקְרַע קְרֻתָּה עַל־יְהָה (Nb 24:16) μ
מִתְּחַזֵּה שְׁדֵי יְהָה נָפַל וְגָלוּי עִינָיו:
¶ (Nb 24:16)

ⓐ (Rt 1:20) καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς μὴ δὴ καλεῖτέ με Νοεμιν
οὗτι ἐπικράνθη ἐν ἔμοι ὁ ικανὸς⁷ σφόδρα

(Rt 1:20) quibus ait ne vocetis me Noemi id est pulchram
hoc est amaram quia valde me amaritudine replevit Omnipotens

(FBJ) " Ne m'appellez plus Noémi, leur répondit-elle,
car Shaddai m'a remplie d'amertume.

(TOB) Mais elle leur dit : «Ne m'appellez pas Noémi !
Car le Puissant m'a rendue amère à l'extrême.

καλέσατέ με Πικράν

sed vocate me Mara

appelez-moi Mara,

Appelez-moi Mara !

אנִי מִלְאָה הַלְכָתִי וְרִיקָם הַשִּׁיבָנִי יְהָה
לְפָה תִּקְרָאָנָה לִי גַּעֲמִי וַיְהָה עֲנָה בִּי וְשָׁדֵי בָּרָע לִי:
¶ (Rt 1:21)

ⓐ (Rt 1:21) ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος
καὶ ἵνα τί καλεῖτε με Νοεμιν καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ικανὸς⁷ ἐκάκωσέν με

(Rt 1:21) egressa sum plena et vacua reduxit me Dominus
cur igitur vocatis me Noemi quam humiliavit Dominus et adflxit Omnipotens

(FBJ) Comblée j'étais partie, vide Yahvé me ramène !

Pourquoi m'appelleriez-vous encore Noémi, alors que Yahvé a témoigné contre moi et que Shaddai m'a rendue malheureuse ?"

(TOB) C'est comblée que j'étais partie, et démunie me fait revenir le S^{EIGNEUR}.

Pourquoi m'appelleriez-vous Noémi, alors que le S^{EIGNEUR} a déposé contre moi et que le Puissant m'a fait du mal ?»

⁶ μ En Nb 24₄ et 24₁₆, comme en Is 13₆, שָׁדֵי ("Shaddai") est traduit en grec par un simple θεὸς ("theos") sans possessif ; la Vulgate traduit par omnipotens (en Nb 24_{4,16}) mais par Dominus en Is 13₆.

⁷ Ⓛ En choisissant ce terme (2 fois en Ruth : 1_{20,21}, et 3 fois en Job : 21₁₅, 31₂ et 40₂), les traducteurs ont dû lire שְׁדֵי comme שָׁדֵי, c'est-à-dire l'association du pronom relatif "shē" avec l'adjectif "dai" (= "suffisant") et donc traduire par ικανὸς ("hikanos") = "celui qui est suffisant" → "capable" → "puissant" comme l'exprime souvent ce mot grec.

(Jb 5:17) μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἥλεγξεν ὁ κύριος
 (Jb 5:17) beatus homo qui corripitur a Domino
 (FB) Oui, heureux l'homme que Dieu corrige !
 (TOB) Vois: Heureux l'homme que Dieu réprimande !

גַּנְהָ אֲשֶׁרִ אָנוֹשׁ יוֹכֵחַ נָאָלֶת (Jb 5:17)
 וּמוֹסֵר שְׂעִירָלְמָמָס :
 vouthétema δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου
 increpationem ergo Domini ne reprobes
 Aussi, ne méprise pas la leçon de Shaddai !
 Ne dédaigne donc pas la semonce du Puissant.

◎ (Jb 6:4) βέλη γὰρ κυρίου Θὲν τῷ σώματὶ μού ἐστιν ὃν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα
 ὅταν [Θὲ] ἄρξωμαι λαλεῖν κεντοῦσι με
 (Jb 6:4) quia sagittae Domini in me sunt quarum indignatio ebibit spiritum meum
 et terrores Domini militant contra me
 (FB) Les flèches de Shaddai en moi sont plantées, mon humeur boit leur venin
 et les terreurs de Dieu sont en ligne contre moi.
 (TOB) Car les flèches du Puissant sont en moi, et mon souffle en aspire le venin.
 Les effrois de Dieu s'alignent contre moi.

כִּי חָסִי שְׂעִירָלְמָמָס שְׂתַתָּה רַזְצָה (Jb 6:4)
 בְּעוּתִי אָלָוֶת יְעַרְבִּינִי :

◎ (Jb 6:14) ἀπείπατό με ἔλεος
 (Jb 6:14) qui tollit ab amico suo misericordiam
 (FB) Refuser la pitié à son prochain,
 (TOB) L'homme effondré a droit à la pitié de son prochain ;

לְפָס מְרֻעָהוּ חַסְדָּךְ (Jb 6:14)
 וַיַּרְאֶת שְׂעִירָלְמָמָס :
 ἐπισκοπή δὲ κυρίου Θὲν ύπερεῖδέν με
 timorem Domini derelinquit
 c'est abandonner la crainte de Shaddai.
 sinon, il abandonnera la crainte du Puissant.

(Jb 8:3) ⁸ μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων
 (Jb 8:3) numquid Deus subplantat iudicium
 (FB) Dieu peut-il flétrir le droit,
 (TOB) Dieu fausse-t-il le droit ?

וְאַם־שְׂעִירָלְמָמָס :
 ἦ ὁ τὰ πάντα ποιήσας Θὲν ταράξει τὸ δίκαιον
 et Omnipotens subvertit quod iustum est
 Shaddai fausser la justice ?
 Le Puissant fausse-t-il la justice ?

(Jb 8:5) σὺ δὲ ὅρθριζε πρὸς κύριον
 (Jb 8:5) tu tamen si diluculo consurrexeris ad Deum
 (FB) Quant à toi, si tu recherches Dieu,
 (TOB) Si toi tu recherches Dieu,

וְאַל־שְׂעִירָלְמָמָס :
 παντοκράτορα δεόμενος
 et Omnipotentem fueris deprecatus
 si tu implores Shaddai,
 si tu supplies le Puissant,

(Jb 11:7) ἡ ἕγνος κυρίου εὐρήσεις
 (Jb 11:7) forsitan vestigia Dei comprehendes
 (FB) Prétends-tu sonder la profondeur de Dieu,
 (TOB) Prétends-tu sonder la profondeur de Dieu,

אָמַדְתָּה תְּשַׁקֵּר אָלָוֶת (Jb 11:7)
 ἦ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ἢ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ
 et usque ad perfectum Omnipotentem repperies
 atteindre la limite de Shaddai ?
 sonder la perfection du Puissant ?

◎ (Jb 13:3) οὐ μὴν δὲ ἄλλ᾽ ἔγὼ πρὸς κύριον Θὲν λαλήσω
 (Jb 13:3) sed tamen ad Omnipotentem loquar
 (FB) Mais c'est à Shaddai que je parle,
 (TOB) Mais moi, c'est au Puissant que je vais parler,

וְהַבְּחָה אָלָוֶת אָדָבָר :
 ἔλεγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται
 et disputare cum Deo cupio
 à Dieu que je veux présenter mes griefs.
 c'est contre Dieu que je veux me défendre.

(Jb 15:25) ὅτι ἥρκεν χεῖρας ἑναντίον τοῦ κυρίου
 (Jb 15:25) tetendit enim adversus Deum manum suam
 (FB) Il levait la main contre Dieu,
 (TOB) C'est qu'il a levé la main contre Dieu,

וְאַל־שְׂעִירָלְמָמָס יִתְגַּבֵּר :
 ἔναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν
 et contra Omnipotentem roboratus est
 il osait braver Shaddai !
 et qu'il a bravé le Puissant.

◎ (Jb 21:15) τί ἵκανός ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ
 (Jb 21:15) quid est Omnipotens ut serviamus ei
 (Jb 21:15 FB) Qu'est-ce que Shaddai pour que nous le servions,
 (Jb 21:15 TOB) Le Puissant vaut-il qu'on se fasse son esclave ?

וְמַה־זֹּוּלֵל כִּי נְגַעֲבָנוּ :
 καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ
 et quid nobis prodest si oraverimus illum
 quel profit pour nous à l'invoquer ? "
 Et que gagne-t-on à l'invoquer ?»

⁸ #En 8₃, la traduction grecque exceptionnelle est une allusion au créateur : ὁ τὰ πάντα ποιήσας = "celui qui a fait toutes choses".

μ Pour Jb 8₅, 13₃ et 15₂₅, voir page 54 la note 4 : il faudrait plutôt lire "vers Shaddai" que " El Shaddai".

◎ En outre, en 13₃ le grec traduit שְׂדֵי ("Shaddai") par Κύριος ("Kyrios") comme en 64₁₄, 21₂₀, 22_{23.26}, 24₁, et 31₃₅.

◎ (Jb 21:20) ἕδοισαν οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἔαυτοῦ σφαγήν
 (Jb 21:20) videbunt oculi eius interfectionem suam
 (FB) Que, de ses yeux, il assiste à sa ruine,
 (TOB) Qu'il voie de ses yeux sa ruine

וְאַמְתָּחַ שְׁקִי יִשְׁחַחַ: (Jb 21:20)
 ἀπὸ δὲ κυρίου Θ μὴ διασωθείη
 et de furore Omnipotentis bibet
 qu'il s'abreuve à la fureur de Shaddai !
 et qu'il s'abreuve à la fureur du Puissant !

◎ (Jb 22:3) τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ Θ ἐὰν σὺ ἵσθα τοῖς ἔργοις ἀμεμπτος
 (Jb 22:3) quid prodest Deo 10 si iustus fueris
 (FB) Shaddai est-il intéressé par ta justice,
 (TOB) Le Puissant s'intéresse-t-il à ta justice,

וְאַמְתָּחַ קִידְמָתֶם דָּרְכִּיכָּה: (Jb 22:3)
 ἥ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσῃς τὴν ὄδόν σου
 aut quid ei confers si inmaculata fuerit via tua
 tire-t-il profit de ta conduite intègre ?
 que gagne-t-il si tu réformes ta conduite ?

(Jb 22:17) οἱ λέγοντες κύριος τί ποιήσει ἡμῖν
 (Jb 22:17) qui dicebant Deo recede a nobis
 (FB) Car ils disaient à Dieu : "Éloigne-toi de nous !
 (TOB) Eux qui disaient à Dieu : «Détourne-toi de nous !»

וְמַה-יִפְעַל שְׁקִי לְמַן: (Jb 22:17)
 ἥ τι ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ
 et quasi nihil possit facere Omnipotens aestimabat eum
 Que peut nous faire Shaddai ?
 Car, que pouvait leur faire le Puissant ?

◎ (Jb 22:23) ἐὰν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἔναντι κυρίου Θ
 (Jb 22:23) si reversus fueris ad Omnipotentem aedificaberis
 (FB) Si tu reviens à Shaddai en humilié,
 (TOB) Si tu reviens vers le Puissant, tu seras rétabli,

פְּרֹתְּקִיק עַלְוָה מְאֻלָּה: (Jb 22:23)
 πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον
 et longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo
 si tu éloignes de ta tente l'injustice,
 si tu éloignes la perfidie de ta tente.

(Jb 22:25) ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον
 (Jb 22:25) eritque Omnipotens contra hostes tuos
 (FB) Shaddai sera pour toi
 (TOB) C'est le Puissant qui te tiendra lieu

וְהַנִּיה שְׁקִי בָּצָרִיךְ (Jb 22:25)
 et argentum coacervabit tibi
 des lingots d'or et de l'argent en monceaux.
 de lingots et de monceaux d'argent.

◎ (Jb 22:26) εἴτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου Θ
 (Jb 22:26) tunc super Omnipotentem deliciis afflues
 (FB) Alors tu feras de Shaddai tes délices
 (TOB) Car alors tu feras du Puissant tes délices

וְתַּחֲלַז אַל-אַלְזָה פְּנֵיכָה: (Jb 22:26)
 ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἵλαρῶς
 et elevabis ad Deum faciem tuam
 et tu lèveras vers Dieu ta face.
 et tu élèveras vers Dieu ton visage.

(Jb 23:16) κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου
 (Jb 23:16) Deus mollivit cor meum
 (FB) Dieu a brisé mon courage,
 (TOB) Dieu a amollie mon courage,

וְשְׁקִי הַבְּהִילָּה: (Jb 23:16)
 ὥ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με
 et Omnipotens conturbavit me
 Shaddai me remplit d'effroi.
 le Puissant m'a bouleversé,

◎ (Jb 24:1) διὰ τί δὲ κύριον Θ ἔλαθον ὥραι
 (Jb 24:1) ab Omnipotente non sunt abscondita tempora
 (FB) Pourquoi Shaddai n'a-t-il pas des temps en réserve,
 (TOB) Pourquoi le Puissant n'a-t-il pas des temps en réserve,

מִדְוע נְשִׁקְיָה לְאַגְּזָנוּ עַתָּה: (Jb 24:1)
 וְיַדְעָן] [יְדַעְנוּ] לְאַגְּזָנוּ יָמִינוּ:
 [Ø]
 qui autem noverunt eum ignorant dies illius
 et ses fidèles ne voient-ils pas ses jours ?
 et pourquoi ses fidèles ne voient-ils pas ses jours ?

(Jb 27:2) ζῇ κύριος ὃς οὕτω με κέκρικεν
 (Jb 27:2) vivit Deus qui abstulit iudicium meum
 (FB) Par le Dieu vivant qui me refuse justice,
 (TOB) Par la vie du Dieu qui me dénie justice,

וְשְׁקִי הַמְּרַנְפֵּחַ: (Jb 27:2)
 καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχήν
 et Omnipotens qui ad amaritudinem adduxit animam meam
 par Shaddai qui m'emplit d'amertume,
 par le Puissant qui m'a aigri le cœur,

¹⁰ Pour "Deus" en Jb 22, voir la note 13 sur Jb 40, page 60. Ici la Vulgate traduit par Deus, comme en Jr 40 et en Ez 1₂₄.

(Jb 27:10) ¹¹ μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ **Ο**
 (Jb 27:10) aut poterit in **Omnipotente** delectari
 (FBJ) Faisait-il ses délices de Shaddaï,
 (TOB) S'il s'était délecté auprès du **Puissant**,

(Jb 27:11) ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστιν ἐν χειρὶ **κυρίου**
 (Jb 27:11) docebo vos per manum **Dei**
 (FBJ) Mais je vous instruis sur la puissance de **Dieu**,
 (TOB) Je vais vous la prouver, la maîtrise de **Dieu**,

(Jb 27:13) αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ **κυρίου**
 (Jb 27:13) haec est pars hominis impii apud Deum
 (FBJ) Voici le lot que **Dieu** assigne au méchant,
 (TOB) Voici le lot que **Dieu** réserve à l'homme méchant,

μ (Jb 29:5) ὅτε [**Ο**] ἥμην ὑλώδης λίαν ¹²
 (Jb 29:5) quando erat **Omnipotens** mecum
 (FBJ) que Shaddaï demeurait avec moi
 (TOB) quand **le Puissant** était encore avec moi

ⓐ (Jb 31:2) καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν
 (Jb 31:2) quam enim partem haberet **Deus** in me desuper
 (FBJ) Or, quel partage **Dieu** fait-il donc de là-haut,
 (TOB) Quel lot, en effet, **Dieu** assigne-t-il d'en haut,

◎ (Jb 31:35) τίς δῷῃ ἀκούοντά μου χεῖρα δὲ **κυρίου** **Ο** εἰ μὴ ἐδεδοίκειν
 συγγραφὴν δέ ἦν εἶχον κατά τινος
 (Jb 31:35) quis mihi tribuat auditorem ut desiderium meum **Omnipotens** audiat
 et librum scribat ipse qui iudicat
 (FBJ) Ah ! qui fera donc que l'on m'écoute ? J'ai dit mon dernier mot : à **Shaddaï** de me répondre !
 Le libelle qu'aura rédigé mon adversaire,
 (TOB) Qui me donnera quelqu'un qui m'écoute ? Voilà mon dernier mot. Au **Puissant** de me répondre !
 Quant au réquisitoire écrit par mon adversaire,

(Jb 32:8) ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς
 (Jb 32:8) sed ut video spiritus est in hominibus
 (FBJ) À la vérité, c'est un esprit dans l'homme,
 (TOB) Mais en réalité, dans l'homme,

(Jb 33:4) πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με
 (Jb 33:4) spiritus **Dei** fecit me
 (FBJ) C'est l'esprit de **Dieu** qui m'a fait,
 (TOB) C'est le souffle de **Dieu** qui m'a fait,

: יְהִי אֱלֹהֵ בְּכָל־עַתָּה (Jb 27:10)
 הַώς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ
 et invocare **Deum** in omni tempore
 invoquait-il **Dieu** en tout temps ?
 il aurait invoqué **Dieu** à tout moment.»

: אָזֶר עַמְשֵׁל לֹא אֲכַחֵךְ (Jb 27:11)
 α ἐστιν παρὰ παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι
 queae **Omnipotens** habeat nec abscondam
 sans rien vous cacher des pensées de **Shaddaï**.
 je ne cacherai pas la pensée du **Puissant**.

: וְנַחֲלַת עָרִיזִים מִשְׁׂרֵי יְהֹוָה (Jb 27:13)
 κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλέύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς
 et hereditas violentorum quam ab **Omnipotente** suscipient
 l'héritage que le violent reçoit de **Shaddaï**.
 la part qu'un tyran recevra du **Puissant** :

: כְּבָבוֹתִי נָעָרִי (Jb 29:5) μ
 κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες
 et in circuitu meo pueri mei
 et que mes garçons m'entouraient;
 et que mes garçons m'entouraient,

: וְנַחֲלַת שְׂרֵי מִפְּנֵי מָעֵל (Jb 31:2) Ⓛ
 καὶ κληρονομίᾳ **יקָנוֹן** ἐξ ύψιστων
 et hereditatem **Omnipotens** de excelsis
 quel lot **Shaddaï** assigne-t-il de son ciel ?
 quelle part **le Puissant** fixe-t-il depuis les cieux ?

: מִי יְהֹוָה שָׁמָעַ לִי קָרְבָּיו שְׂרֵי יְהֹוָה
 וְסָפֵר פְּתַב אִישׁ רִיבֵּי (Jb 31:35)

πνοὶ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα
 et inspiratio **Omnipotentis** dat intellegentiam
 c'est le souffle de **Shaddaï** qui rend intelligent.
 c'est le souffle, l'inspiration du **Puissant**, qui rend intelligent.

: וְנַשְׁמַת שְׂרֵי תְּבִינָם (Jb 32:8)
 πνοὶ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με
 et spiraculum **Omnipotentis** vivificavit me
 le souffle de **Shaddaï** qui m'anima.
 l'inspiration du **Puissant** qui me fait vivre.

¹¹ En Jb 27₁₀, et (ci-dessous, page suivante) en Jb 37₂₇, le mot **שְׂדֵי** ("Shaddaï") n'est pas traduit dans le texte grec.

¹² En Jr 29₅, la LXX a quelque chose qui pourrait se traduire "quand j'étais dans l'abondance" (littéralement "très boisé") ; avec LUST, EYNIKEL, HAUSPIE A Greek - English Lexicon of the Septuagint (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1992) p. 486, on peut supposer qu'au lieu de lire **שְׂדֵי עַמְשֵׁל** ("Shaddaï immadī" = "Shaddaï avec moi"), les traducteurs grecs ont lu **שְׂדֵי עַמְשֵׁל** ("shè-daï immadī" ≈ "ce qui est suffisant avec moi") ; à rapprocher de la traduction par par **ικανός** ("hikanos") cf. ci-dessus p. 56 note 7.

(Jb 34:10) διό συνετοὶ καρδίας ἀκούσατέ μου
 (Jb 34:10) ideo viri cordati audite me
 (FBJ) Aussi écoutez-moi, en hommes de sens.
 (TOB) Écoutez-moi donc, hommes sensés !

(Jb 34:12) οἴη δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσειν
 (Jb 34:12) vere enim Deus non condemnabit frustra
 (FBJ) En vérité, Dieu n'agit jamais mal,
 (TOB) Non, en vérité, Dieu n'agit pas méchamment,

(Jb 35:13) ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν
 (Jb 35:13) non ergo frusta audiet Deus
 (FBJ) Assurément Dieu n'écoute pas la vanité,
 (TOB) Il n'y a que les paroles creuses que Dieu n'écoute pas,

(Jb 37:23) [Ø] καὶ οὐχ εύρισκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἴσχυι αὐτοῦ
 (Jb 37:23) [Ø] digne eum invenire non possumus magnus fortitudine
 (FBJ) lui, Shaddai, nous ne pouvons l'atteindre. Suprême par la force
 (TOB) C'est le Puissant que nous ne pouvions atteindre, suprême en force

ⓐ (Jb 40:2) μὴ κρίσιν μετὰ [ἰκανοῦ] ἐκκλινεῖ
 (Jb 39:32) numquid qui contendit cum Deo¹³ tam facile conquiescit
 (FBJ) L'adversaire de Shaddai cédera-t-il ?
 (TOB) Celui qui dispute avec le Puissant a-t-il à critiquer ?

(Ps. 67:15)¹⁴ ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον Ø βασιλεῖς
 (Ps. 67:15) dum discernit Caelestis Ø reges
 (FBJ) quand Shaddai disperse les rois,
 (TOB) Lorsqu'en ce lieu le Souverain Ø dispersa des rois,

(Ps. 90:1) αῖνος φόδης τῷ Δανιδ ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου
 (Ps. 90:1) LAUS CANTICI DAVID Qui habitat
 (FBJ) Qui habite le secret d'Elyôn
 (TOB) Celui qui habite là où se cache le Très-Haut

#(Is 13:6) ὥλολύζετε ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου
 μ (Is 13:6) ululate quia prope est dies Domini
 (FBJ) Hurlez car il est proche, le jour de Yahvé,
 (TOB) Poussez des cris de deuil ! Il est proche, le jour du SEIGNEUR;

חַלְלָה לֹא מֵשֶׁע וְשָׁנִי מַשְׁנָלָה : (Jb 34:10)
 μή moi εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον
 absit a Deo impietas et ab Omnipotente iniquitas
 Qu'on écarte de Dieu le mal, de Shaddai, l'injustice !
 Dieu serait-il méchant, le Puissant, perfide ? - Pensée abominable !

וְשָׁנִי לֹא־עֲנוֹת מַשְׁפַּט : (Jb 34:12)
 ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν
 nec Omnipotens subvertet iudicium
 Shaddai ne pervertit pas le droit.
 le Puissant ne viole pas le droit.

וְשָׁנִי לֹא יִשְׁרְגָּה : (Jb 35:13)
 αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὄρατης ἐστιν
 et Omnipotens singulorum causas intuebitur
 Shaddai n'y prête pas attention.
 que le Puissant ne perçoit pas.

שְׁנֵי לֹא־אָצַנְהוּ שְׁגִיא־דָּבָר וּמַשְׁפַּט וּרְבָּדָקָה לֹא יִעֲנֶה : (Jb 37:23)
 ὁ τὰ δίκαια κρίνων οὐκ ἐπακούειν αὐτόν
 et iudicio et iustitia et enarrari non potest
 et l'équité, maître en justice sans opprimer,
 et en équité, il n'opprime pas celui en qui la justice abonde.

פָּרָב עַמ־שְׁנֵי יִסּוּר מַזְכִּיר יִעֲנֶה : (Jb 40:2) ⓐ
 ἔλεγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν
 utique qui arguit Deum debet respondere ei
 Le censeur de Dieu va-t-il répondre ?
 Celui qui ergote avec Dieu voudrait-il répondre ?

בְּפַרְשָׁנָה שְׁנֵי נְלִיכִים בְּהַפְּשִׁילְגָּבְּצָלְמוֹן : (Ps. 68:15)
 ἐπ' αὐτῆς χιονωθήσονται ἐν Σελμών
 super eam nive dealbabuntur in Selmon
 c'est par elle qu'il neige sur le Mont-sombre.
 il neigeait sur le Mont-Sombre.

בְּצִיל שְׁנֵי יִתְלֹגֵן : (Ps. 91:1)
 ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ Ø αὐλασθήσεται
 in adiutorio Altissimi in protectione Dei caeli Ø commorabitur
 passe la nuit à l'ombre de Shaddai,
 passe la nuit à l'ombre du Dieu-Souverain Ø .

כַּבְשֵׂד מַשְׁנֵי יְבֹא : (Is 13:6) #μ
 καὶ συντριβὴ¹⁵ παρὰ τοῦ θεοῦ Ø ἥξει
 quasi vastitas a Domino Ø veniet
 il arrive comme une dévastation de Shaddai.
 comme la dévastation, il vient du Dévastateur Ø .

¹³ En Jb 40₂, à la différence des autres versets où שְׁנֵי ("Shaddai") est traduit en grec par [ἰκανὸς] ("hicanos" : Rt 1_{20.21}, Jb 21₁₅ et 31₂), la Vulgate (*Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, de la Deutsche Bibelgesellschaft, (Stuttgart, 1969.1983) ne traduit pas par Omnipotens, mais par Deus ; cette particularité a été "corrigée" en Omnipotens dans la *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio* (Libreria Editrice Vaticana, Rome, 1979.1986), qui fera la même "correction" en Jb 22₃ et en Ez 1₂₄.

¹⁴ En Ps 68₁₅ et 91₁, שְׁנֵי ("Shaddai") est traduit en grec par des formules imagées évoquant l'hébreu עַלְיוֹן ("ēlyōn" ≈ "le Très-Haut" ou le "créateur du ciel (οὐρανός "ouranos") et de la terre".

¹⁵ Pour Isaïe 13:6, voir page 61 la note 18 sur le verset très ressemblant qui se trouve en Joël 1:15.

וְאַשְׁמָע אֶת־קֹולּוֹ בְּנֵפִיךְ מִלְּמִימִים רְבִים
קֹול־שָׁדִי בְּלִכְפָּם קֹול הַמְּלָה קֹול מְחֻנָּה
בְּעָמָקָם תְּרֵפִינה בְּנֵפִיהָן:

(Ez 1:24) καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ
[Ø]

καὶ ἐν τῷ ἔσταναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν

(Ez 1:24) et audiebam sonum alarum quasi sonum aquarum multarum
quasi sonum sublimis Dei¹⁶ cum ambularent quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum
cumque starent dimittebantur pinnae eorum

(FBJ) Et j'entendis le bruit de leurs ailes, comme un bruit d'eaux abondantes,
comme la voix de Shaddai ; lorsqu'ils marchaient, c'était un bruit de tempête, comme un bruit de camp ;
lorsqu'ils s'arrêtaient, ils repliaient leurs ailes.

(TOB) Et j'entendis le bruit que faisaient leurs ailes quand ils avançaient : c'était le bruit des grandes eaux,
la voix du Puissant ; bruit d'une multitude, bruit d'une armée.
Quand ils s'arrêtaient, ils laissaient pendre leurs ailes.

וְקוֹל בְּנֵפִי חֶכְרוֹבִים נִשְׁמָע עַד־הַצָּר הַחִיצָּה
בְּקוֹל אֲלָשָׁדִי בְּדָבָרָו:

(Ez 10:5)¹⁷ καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβίν ἤκουετο ἔως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας
ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαὶ λαλοῦντος

(Ez 10:5) et sonitus alarum cherubin audiebatur usque ad atrium exterius
quasi vox Dei omnipotentis loquentis

(FBJ) Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur,
comme la voix du Dieu tout-puissant lorsqu'il parle.

(TOB) et que le bruit des ailes des chérubins s'entendait jusque dans le parvis extérieur,
comme la voix du [Ø] Puissant quand il parle.

וְכַשְׁדָּם מִשְׁעִיר יְמִינָה לִיּוֹם כִּי קָרוֹב יּוֹם הַהִיא (Jl 1:15)¹⁸
καὶ ὡς ταλαιπωρίᾳ ἐκ ταλαιπωρίας [Ø]¹⁸ ἥξει
et quasi vastitas a potente veniet
il arrive comme une dévastation venant de Shaddai.
il vient du Dévastateur [Ø], comme une dévastation.

μ (Jl 1:15) οἵμμοι οἵμμοι οἵμμοι εἰς ἡμέραν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου

(Jl 1:15) a a diei quia prope est dies Domini

(FBJ) Ah ! Quel jour ! Car il est proche, le jour de Yahvé,

(TOB) Hélas ! Quel jour ! Il est proche, le jour du Seigneur ;

¹⁶ Pour "Deus" en Ez 1₂₄, voir la note 10 sur Jb 22₃, page 58.

¹⁷ #En Ez 10₅, exceptionnellement, la LXX ne traduit pas αλασσάδαι mais se contente de translittérer le mot en lettres grecques : Σαδδαὶ.

¹⁸ En Jl 1₁₅, comme en Is 13₆, l'expression קְשָׁדָם מִשְׁעִיר ("ke-shod min-shaddai") associe le mot קְשָׁדָם "shaddai" au substantif מִשְׁעִיר ("shod") qui signifie "violence", "dévastation", "calamité", en présentant "shaddai" comme l'auteur ou l'origine (préposition "min") de "shod". Les traducteurs grecs ont rendu cette expression par συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ("destruction de la part de Dieu") en Is 13₆ et par ταλαιπωρίᾳ ἐκ ταλαιπωρίας ("dévastation [venant] de la dévastation") en Jl 1₁₅. Les deux mots ("shod" et "shaddai") sont sans doute de la même racine [ʃ - t - t] qui signifie "faire violence", "dévaster". Cf. la note sur Jl 1₁₅ dans *La Bible d'Alexandrie. 23.4.9, les douze prophètes*, (Cerf, Paris 1999) pages 53-54, résumant la traduction de "Shaddai" partout dans la Septante.

παντοκρατωρ dans les Deutérocanoniques et Apocryphes (30x + 16x¹)

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert	③	אָדָן, אָלֹהִים	δεσπότης, [Αδωναιε]	Dominator	Maître
jaune	①	יְהוָה, אֱלֹהִים, יְהָ	κυριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אֱלֹהִים, אַלְכָם, אֵל	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צְבָאוֹת	παντοκρατωρ ou [σαβαωθ]	omnipotens, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot]
violet	⑤	שָׁדָא	τῶν δυνάμεων	virtutum, exercituum	[Sabaot], tout-puissant, des armées
			divers dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddaï, puissant, tout-puissant

Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le)	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
✉	= difficulté textuelle ²	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✳	= expression spéciale pour YHWH ³	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version

Le mot παντοκρατωρ ("Pantocrator") est attesté 46 [47 ?] fois dans les textes dits "deutérocanoniques" ou "apocryphes" :

- 30x [31 ?] dans des textes édités dans la LXX : Siracide 3x, Sagesse 1x, Baruch 2x, 1 Esdras 1x, Judith 5x, 2 Maccabées 11x, 3 Maccabées 6x, Odes 1x [2 ?].

- 16x dans des textes absents de la LXX : lettre d'Aristée 1x, 3 Baruch 1x, 4 Baruch 2x, Oracles sibyllins 7x, Testament d'Abraham 3x, Testament de Salomon 2x.

Partout le mot y est attribué à Dieu, jamais à un être humain. Il est notable qu'on ne retrouve pas ce mot dans les très nombreux autres textes apocryphes ou pseudépigraphiques édités par R.H. CHARLES in *The Apocrypha and Pseudepigraphy of the Old Testament* (Clarendon Press, Oxford 1913-2004), lemmatisés pour BibleWorks par C.A. EVANS. On ne le trouve d'ailleurs pas non plus ce mot chez Flavius Josephe, et seulement 3 fois chez Philon d'Alexandrie (en *De sacrificiis Abelis et Caini* 1:63, *De gigantibus* 1:64 et *De somniis* 2:172).

Il est parfois employé seul : παντοκρατωρ ("Pantocrator") : en Si 50₁₄, Sg 7₂₅, 2Mac. (8x), 3Mac. (2x), Or.Syb. (6x), mais le plus souvent dans des expressions en composition avec ...
... κύριος ("Kyrios") κύριος παντοκράτωρ ("Kyrios [...] Pantocrator") : Si 42₁₇, 50₁₄, Jdt. 4x, Pr.Man. 1x, 4Ba. 2x, Tst.Abr 2x,
παντοκράτωρ κύριος ("Pantocrator [...] Kyrios") : Jdt 15₁₀, 2Mac 3₃₀, 3Mac 5₇,
... θεὸς ("Theos") παντοκράτωρ θεὸς ("Pantocrator [...] Theos") : 2Ma 7₃₅, 8₁₈, 3Ma 6_{2,18,28}, Arist 1₁₈₅, OrSyb 2₃₃₀, TstSI 6₈,
... κύριος + θεὸς κύριος παντοκράτωρ θεὸς ("Kyrios [...] Pantocrator [...] theos") : Si 50₁₇, Ba 3_{1,4}, Pr.Man. 11,
κύριος θεὸς παντοκράτωρ ("Kyrios [...] Theos [...] Pantocrator") : 3Ba 1₃, Test.Sal. 3₅,
+ σαβαωθ ("Saba ot") θεὸς σαβαωθ παντοκράτωρ ("Theos Saba ôt Pantocrator") : 1Esd 9₄₆,
+ δεσπότης ("Despotēs") δεσπότης παντοκράτωρ ("Despotēs Pantocrator") : TstAbr 8₃,
+ ὕψιστος ("hypsistos") ὕψιστος = "très-haut" : Si 50₁₄, 50₁₇, 1Esd 9₄₆.

Quand il y a un correspondant latin (la plupart des textes présents dans la LXX), le mot παντοκρατωρ ("Pantocrator") correspond presque toujours à omnipotens (sans majuscule)⁴, rarement seul (6x en 2Mac) ; il est souvent associé ...

... à Dominus = Dominus omnipotens (Si 42₁₇, Jdt 16_{5,17}) ; ou omnipotens Dominus (2Ma 3₃₀, 8₁₈),
... à Deus = Deus omnipotens (Si 50₁₇, 2Ma 5₂₀) ; ou omnipotens Deus (Sg 7₂₅, 2Ma 7₃₅, 15₃₂),
... ou aux deux = Domine omnipotens Deus Israhel (Ba 3_{1,4}) ; ou Domine Deus omnipotens patrum (Pr.Man. 1₁),
... ou à σαβαωθ ("Sabaôth") : θεῷ σαβαωθ παντοκράτορ ("Theô Sabaôth Pantocrator" en 1 Esd 9₄₆) ; et il correspond à "Rex" en Si 50₁₄.
... enfin, le mot n'est pas traduit en Jdt 4₁₃, 8₁₃ et 15₁₀ ;

En Si 42₁₇, selon le manuscrit B XII recto (de la Bodleian Library d'Oxford), l'expression κύριος ὦ παντοκράτωρ ("Kyrios ho Pantocrator") correspondrait à l'hebreu אֲלֹהִים צְבָאוֹת ("imméç Elohim çeva aiw" ≈ "Dieu a renforcé ses milices") ; et en Si 50₁₄ et 50₁₇, le qualificatif ὕψιστος ("hypsistos") associé au mot παντοκρατωρ ("Pantocrator") correspondrait au mot hébreu עֶלְיוֹן ("elyôn" = "excelsus" = "très-haut").

¹ Sans compter *Odes* 14₁₂, hymne de l'église chrétienne ancienne grecque, devenue le "Gloria" de la liturgie romaine (cf. ci-dessous p.68).

² μ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu (?) ou au latin (de la Vulgate).

³ Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : ✳ signale que, dans ce verset, l'expression est ici יהוה אֱלֹהִים צְבָאוֹת [Yahweh Elohim Çebaot] et non pas יהוה צְבָאוֹת [Chôva Çebaot] comme partout ailleurs (ou presque) ; c'est le cas en Si 42₁₇ (cf. page 63).

⁴ Sauf en 2 Mac 6₂₆, 7₃₈, 8₁₁, 8₂₄, et 15₈.

לא הספיקו קדושים אל בספר נפלאות יי אימץ אלהים צבאי להתחזק לפני כבודו: (Si 42:17) 5*

(Si 42:17) οὐκ ἔξεποιησεν τοῖς ἀγίοις κυρίου ἐκδιηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
ἀ ἐστερέωσεν κύριος ὁ παντοκράτωρ στηριχθῆναι ἐν δόξῃ αὐτοῦ τὸ πᾶν

(Si 42:17) nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia mirabilia sua
quae confirmavit Dominus omnipotens stabiliri in gloria sua

(FBJ) Le Seigneur n'a pas donné pouvoir aux Saints de raconter toutes ses merveilles,
ce que le Seigneur, maître de tout, a fermement établi pour que l'univers subsiste dans sa gloire.

(TOB) Il n'a pas été possible aux saints du Seigneur de raconter toutes ses merveilles,
celles que le Seigneur Tout-Puissant a solidement établies pour que l'univers soit affermi dans sa gloire.

נִגְכַּל כָּל קְהֻלֵּי יִשְׂרָאֵל: (Si 50:13-14) μ
וְלֹסֶדֶר מִעֲרָכֹת עָלוֹן: עד כלותו לשרת סובב

(Si 50:14) καὶ συντέλειαν λειτουργῶν ἐπὶ βωμῶν κοσμῆσαι προσφορὰν ὑψίστου παντοκράτορος

μ (Si 50:15) oblatio autem Domini in manibus ipsorum coram omni synagoga Israhel
et consummationem fungens in ara amplificare oblationem excelsi Regis

(Si 50:14 FBJ) tandis qu'il accomplissait le culte des autels,
présentant avec noblesse l'offrande au Très-Haut tout-puissant.

(Si 50:14 TOB) il remplissait les fonctions liturgiques à l'autel
et disposait l'offrande du Très-Haut, Tout-Puissant ;

וַיַּפְלוּ עַל פְּנֵיהם אֶרְצָה: (Si 50:17) μ
לִפְנֵי קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: כל בשר יהדו נמהרו

(Si 50:17) τότε πᾶς ὁ λαὸς κοινῇ κατέσπευσαν
προσκυνῆσαι τῷ κυρίῳ αὐτῶν παντοκράτορι θεῷ ὑψίστῳ
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν

(Si 50:19) tunc omnis populus simul properaverunt
adorare Dominum suum et dare preces Deo omnipotenti excelsi
et ceciderunt in faciem super terram

(Si 50:17 FBJ) Alors, soudain, avec ensemble, le peuple
tombait la face contre terre
ils adoraient leur Seigneur, le Tout-Puissant, le Dieu Très-Haut.

(Si 50:17 TOB) Alors tout le peuple, avec ensemble, tout de suite,
tombait la face contre terre
pour adorer son Seigneur, le Tout-Puissant, le Dieu Très-Haut.

(Sg 7:25) ἀτμὸς γάρ ἔστιν τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως
διὰ τοῦτο οὐδὲν μεμιαμένον εἰς αὐτὴν παρεμπίπτει
καὶ ἀπόρροια τῆς τοῦ παντοκράτορος δόξης εἰλικρινῆς

(Sg 7:25) vapor est enim virtutis Dei
et ideo nihil inquinatum in illa incurrit
et emanatio quaedam est claritatis omnipotentis Dei sincera

(FBJ) Elle est en effet un effluve de la puissance de Dieu,
aussi rien de souillé ne s'introduit en elle.
une émanation toute pure de la gloire du Tout-Puissant ;

(TOB) Elle est un effluve de la puissance de Dieu,
c'est pourquoi nulle souillure ne se glisse en elle.
une pure irradiation de la gloire du Tout-Puissant ;

(Ba 3:1) κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ισραὴλ

ψυχὴ ἐν στενοῖς καὶ πνεῦμα ἀκηδιῶν κέκραγεν πρὸς σέ

(Ba 3:1) et nunc Domine omnipotens Deus Israhel

anima in angustiis et spiritus anxius clamat ad te

(FBJ) Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël,

c'est une âme angoissée, un esprit ébranlé, qui te crie

(TOB) Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël,

c'est une âme dans l'angoisse, c'est un esprit accablé qui crie vers toi.

(Ba 3:4) κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ισραὴλ ἄκουσον δὴ τῆς προσευχῆς τῶν τεθνηκότων Ισραὴλ καὶ νίῶν τῶν ἀμαρτανόντων ἐναντίον σου
οἱ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐκολλήθη ἡμῖν τὰ κακά

(Ba 3:4) Domine omnipotens Deus Israhel audi nunc orationem mortuorum Israhel et filiorum ipsorum qui peccaverunt ante te
et non audierunt vocem Domini Dei sui et adglutinata sunt nobis mala

(FBJ) Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoute donc la supplication des morts d'Israël, des fils de ceux qui ont péché contre toi,
qui n'ont pas écouté la voix du Seigneur leur Dieu de sorte que les malheurs se sont attachés à nous.

(TOB) Aussi, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoute la prière des morts d'Israël, des fils de ceux qui ont péché contre toi :
ils n'ont pas écouté la voix du Seigneur leur Dieu, alors les malheurs se sont collés à nous.

(1Esd 9:46) καὶ ἐν τῷ λῦσαι τὸν νόμον πάντες ὄρθοι ἔστησαν

καὶ εὐλόγησεν Εσδρας τῷ κυρίῳ θεῷ ὑψίστῳ θεῷ σαβαὼθ παντοκράτορι

(1Esd 9:46) Et cum absolvisset legem, omnes recti steterunt. Et benedixit Ezras Dominum Deum altissimum, Deum Sabaoth omnipotentem.
6 [idem] et alors, quand il défit la Loi, tous se tinrent debout. Et Esdras bénit le Seigneur-Dieu, Dieu le Très-Haut, Sabaoth Tout-Puissant,

(= 3 Esd 9:46) (TOB édition 2010)

#Et lorsqu'il ouvrit la Loi, tous se tinrent debout. Esdras bénit le Seigneur-Dieu, le Très-Haut, Dieu de l'univers, Souverain.

5 Les 3 versets en hébreu de Siracide (42₁₇, 50₁₃₋₁₄ et 50₁₇) sont cités d'après le manuscrit B XII recto, in Pancratius C. BEENTJES *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts*, (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).

6 La traduction des textes de 1 Esdras et 3 Maccabées est celle du site "ThéoTex", reprise de celle de Pierre GIGUET (1865 et 1872).

(Jdt 4:13) καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ εἰσεῖδεν τὴν θλῖψιν αὐτῶν
 καὶ ἦν ὁ λαὸς νηστεύων ἡμέρας πλείους ἐν πάσῃ τῇ Ιουδαϊᾳ καὶ Ιερουσαλημ κατὰ πρόσωπον τῶν ἀγίων κυρίου παντοκράτορος
 μ (Jdt 4:12) dicens scitote quoniam exaudivit Dominus preces vestras si manentes permaneritis in ieuniis
 et orationibus in conspectu Domini [Ø]

(FBJ) Attentif à leur voix, le Seigneur prit en considération leur détresse.

Dans toute la Judée et à Jérusalem devant le sanctuaire du Seigneur Tout-Puissant le peuple jeûnait de longs jours.

(TOB) Le Seigneur entendit leur voix et regarda leur détresse.

Le peuple continuait à jeûner bien des jours dans toute la Judée et à Jérusalem devant le lieu saint du Seigneur tout-puissant.

(Jdt 8:13) καὶ νῦν κύριον παντοκράτορα ἔξετάζετε
 καὶ οὐθὲν ἐπιγνώσεσθε ἔως τοῦ αἰῶνος
 μ (Jdt 8:11) et qui estis vos qui temptatis Dominum [Ø]
 (FBJ) Et maintenant vous mettez le Seigneur Tout-Puissant à l'épreuve ! Vous ne comprendrez donc rien au grand jamais !
 (TOB) Maintenant, vous mettez le Seigneur tout-puissant à l'épreuve, mais vous ne connaîtrez rien à tout jamais.

(Jdt 15:10) ἐποίησας ταῦτα ἐν χειρὶ σου ἐποίησας τὰ ἀγαθὰ μετὰ Ισραὴλ καὶ εὐδόκησεν ἐπ’ αὐτοῖς ὁ Θεός
 εὐλογημένη γίνου παρὰ τῷ παντοκράτορι κυρίῳ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός γένοιτο
 μ (Jdt 15:11-12) quia fecisti viriliter et confortatum est cor tuum eo quod castitatem amaveris et post virum tuum alterum non scieris
 ideo et manus Domini [Ø] confortavit te et ideo eris benedicta in aeternum ¹² et dixit omnis populus fiat fiat
 (FBJ) En accomplissant tout cela de ta main, tu as bien mérité d'Israël, et Dieu a ratifié ce que tu as fait.
 Bénie sois-tu par le Seigneur Tout-Puissant dans la suite des temps !"
 (TOB) Tu as fait tout cela de ta main, tu as fait du bien à Israël, et Dieu s'y est plu.
 Bénie sois-tu par le Seigneur tout-puissant à perpétuité.»

Et tout le peuple reprit : "Amen !"
 Et tout le peuple dit : «Ainsi soit-il.»

(Jdt 16:5) κύριος παντοκράτωρ ἡθέτησεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ θηλείας
 μ (Jdt 16:7) Dominus autem omnipotens nocuit eum et tradidit eum in manus feminae et confudit eum
 (FBJ) Mais le Seigneur Tout-Puissant le leur interdit par la main d'une femme.
 (TOB) Le Seigneur tout-puissant les a contrés par la main d'une femme.

(Jdt 16:17) οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανιστανομένοις τῷ γένει μου κύριος παντοκράτωρ ἐκδικήσει αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
 δοῦναι πῦρ καὶ σκάληκας εἰς σάρκας αὐτῶν καὶ κλαύσονται ἐν αἰσθήσει ἔως αἰῶνος
 (Jdt 16:20) vae genti insurgenti super genus meum Dominus enim omnipotens vindicabit in eis in die iudicii visitabit illos
²¹ dabit enim ignem et vermes in carnes eorum ut urantur et sentiant usque in sempiternum
 (FBJ) Malheur aux nations qui se dressent contre ma race ! Le Seigneur Tout-Puissant les châtiera au jour du jugement.
 Il enverra le feu et les vers dans leurs chairs et ils pleureront de douleur éternellement.
 (TOB) Malheur aux nations qui se dressent contre ma race. Le Seigneur tout-puissant s'en vengera au jour du jugement,
 en mettant le feu et les vers dans leurs chairs, et ils pleureront de douleur éternellement.»

Prière de Manassé 1:1 (= Odes 12:1) ^(OPG) 0 [προσευχὴ Μανασσῆ] κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
 τοῦ Αβρααμκαὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου
 (Vulgate) Domine Deus omnipotens patrum nostrorum, Abraham, Isaac et Iacob et semini eorum iusto,
 (Migne 1854) Seigneur tout-puissant, Dieu de mes pères, Abraham, Isaac et Jacob, et de leur race sainte
 # (TOB 2010) Seigneur souverain, Dieu de nos pères, d'Abraham, d'Isaac, de Jacob et de leur juste descendance,
 μ (Abraham KAHANA, 1937) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־אֲלֹהִים בָּנָי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־אֲלֹהִים בָּנָי [1:1]

(2Ma 1:25) ὁ μόνος χορηγός ὁ μόνος δίκαιος καὶ παντοκράτωρ καὶ αἰώνιος ὁ διασφῆτων τὸν Ισραὴλ ἐκ παντὸς κακοῦ
 ὁ ποιήσας τὸν πατέρας ἐκλεκτοὺς καὶ ἀγιάσας αὐτούς
 (2Ma 1:25) solus praestans solus iustus et omnipotens et aeternus qui liberas Israhel de omni malo
 qui fecisti patres electos et sanctificasti eos qui sauves Israël de tout mal,
 (FBJ) le seul libéral, le seul juste, tout-puissant et éternel, qui as fait de nos pères tes élus et les as sanctifiés,
 (TOB) seul libéral, seul juste, tout-puissant et éternel, qui sauves Israël de tout mal,
 qui as fait de nos pères tes élus et les as sanctifiés,

(2Ma 3:30) οἱ δὲ τὸν κύριον εὐλόγουν τὸν παραδοξάζοντα τὸν ἔαυτοῦ τόπον καὶ τὸ μικρῷ πρότερον
 δέουντες καὶ ταραχῆς γέμοντες ιερὸν τοῦ παντοκράτορος ἐπιφανέντος κυρίου χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐπεπλήρωτο
 (2Ma 3:30) hii autem Dominum benedicebant quia magnificavit locum suum et templum quod paulo ante
 imore ac tumultu erat plenum apparente omnipotente Domino gaudio et laetitia impletum est
 (FBJ) les autres bénissaient le Seigneur qui avait miraculeusement glorifié son saint lieu. Et le sanctuaire, qui un instant auparavant
 était plein de frayeur et de trouble, fut, par la manifestation du Seigneur tout-puissant, débordant de joie et d'allégresse.
 (TOB) Quant aux autres, ils bénissaient le Seigneur, qui avait miraculeusement glorifié son saint lieu, et le sanctuaire qui, peu de temps avant,
 était rempli de frayeur et de trouble, débordait de joie et d'allégresse grâce à la manifestation du Seigneur tout-puissant.

(2Ma 5:20) διόπερ καὶ αὐτὸς ὁ τόπος συμμετασχών τῶν τοῦ ἔθνους δυσπετημάτων γενομένων
 ὑστερον εὐνεγετημάτων ἐκοινώησεν καὶ ὁ καταλειφθεῖς ἐν τῇ τοῦ παντοκράτορος ὄργῃ
 πάλιν ἐν τῇ τοῦ μεγάλου δεσπότου καταλλαγῇ μετὰ πάσης δόξης ἐπανωρθώθη

(2Ma 5:20) ideoque et ipse locus particeps factus est populi malorum postea autem fiet socius et bonorum
et qui derelictus in ira Dei omnipotentis

iterum in magni Domini reconciliacione cum summa gloria exaltabitur

(FBJ) C'est pourquoi le lieu lui-même, après avoir participé aux malheurs du peuple, a eu part ensuite aux bienfaits;
délaisse au moment de la colère du Tout-Puissant,

il a été de nouveau, en vertu de sa réconciliation avec le grand Souverain, restauré dans toute sa gloire.

(TOB) C'est pourquoi le lieu lui-même, après avoir participé aux malheurs arrivés au peuple, a eu part, dans la suite, aux bienfaits ;
abandonné au moment de la colère du Tout-Puissant,
il a été de nouveau, en vertu de la réconciliation avec le souverain Maître, restauré dans toute sa gloire.

(2Ma 6:26) εἰ γὰρ καὶ ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐξελοῦμαι τὴν ἔξ ἀνθρώπων τιμωρίαν
 ἀλλὰ τὰς τοῦ παντοκράτορος χεῖρας οὔτε ζῶν οὔτε ἀποθανὼν ἐκφεύξομαι

(2Ma 6:26) nam et si in praesenti tempore suppliciis hominum eripiar
 sed manus Omnipotentis neque vivens neque defunctus effugiam

(FBJ) et quand j'échapperais pour le présent au châtiment des hommes,
 je n'éviterai pas, vivant ou mort, les mains du Tout-Puissant.

(TOB) et quand même je me soustrairais pour le présent au châtiment des hommes,
 je n'échapperais, ni vivant ni mort, aux mains du Tout-Puissant.

(2Ma 7:35) οὕπω γὰρ τὴν τοῦ παντοκράτορος ἐπόπτου θεοῦ κρίσιν ἐκπέφευγας

(2Ma 7:35) nondum enim omnipotentis Dei et omnia insipientis iudicium effugisti

(FBJ) car tu n'as pas encore échappé au jugement de Dieu qui peut tout et qui voit tout.

(TOB) car tu n'as pas encore échappé au jugement du Dieu tout-puissant qui voit tout.

(2Ma 7:38) ἐν ἡμοὶ δὲ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου στῆσαι τὴν τοῦ παντοκράτορος ὄργὴν τὴν ἐπὶ τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος δικαίως ἐπηγμένην

(2Ma 7:38) in me vero et in fratribus meis desinet Omnipotentis ira quae super omne genus nostrum iuste superducta est

(FBJ) Puisse enfin s'arrêter sur moi et sur mes frères la colère du Tout-Puissant justement déchaînée sur toute notre race !"

(TOB) Je prie enfin que sur moi et sur mes frères s'arrête la colère du Tout-Puissant justement déchaînée sur notre race !»

(2Ma 8:11) εὐθέως δὲ εἰς τὰς παραθαλασσίους πόλεις ἀπέστειλεν προκαλούμενος ἐπ’ ἀγορασμὸν Ιουδαίων σωμάτων ὑπισχνούμενος ἐνενήκοντα σώματα τολάντου παραχωρίσειν οὐ προσδεχόμενος τὴν παρὰ τοῦ παντοκράτορος μέλλουσαν παρακολουθήσειν ἐπ’ αὐτῷ δίκτην

(2Ma 8:11) statimque ad maritimas misit civitates convocans ad coemptionem iudeorum mancipiorum promittens se nonaginta mancipia talento distracturum non respiciens ad vindictam quae eum ab Omnipotente esset consecutura

(FBJ) Il s'empessa d'envoyer aux villes maritimes une invitation à venir acheter des esclaves juifs, promettant de leur en livrer 90 pour un talent ; il ne s'attendait pas à la sanction qui devait s'ensuivre pour lui de la main du Tout-Puissant.

(TOB) Il envoya aussitôt aux villes maritimes une invitation à venir acheter des esclaves juifs, promettant de leur en céder 90 pour un talent ; il ne s'attendait pas à la sanction qui devait s'ensuivre pour lui de la part du Tout-Puissant.

(2Ma 8:18) οἱ μὲν γὰρ ὅπλοις πεποίθασιν ὅμα καὶ τόλμαις ἔφησεν ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τῷ παντοκράτορι θεῷ
 δυναμένῳ καὶ τοὺς ἐρχομένους ἐφ’ ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον ἐνὶ νεύματι καταβαλεῖν πεποίθαμεν

(2Ma 8:18) nam illi quidem armis confidunt ait simul et audacia nos autem in omnipotente Domino
 qui potest venientes adversus nos et universum mundum uno nutu delere confidimus

(FBJ) "Eux, ajouta-t-il, se fient aux armes et aux actes audacieux, tandis que ns autres, ns avons placé notre confiance en Dieu, le Tout-Puissant,
 capable de renverser en un clin d'œil ceux qui marchent contre nous, et avec eux le monde entier."

(TOB) «Eux, ajouta-t-il, se fient aux armes et aux actes audacieux, tandis que nous, nous plaçons notre confiance en Dieu le tout-puissant,
 capable de renverser d'un seul signe de tête ceux qui marchent contre nous et avec eux le monde entier.»

(2Ma 8:24) γενομένου δὲ αὐτοῖς τοῦ παντοκράτορος συμμάχου κατέσφαξαν τῶν πολεμίων ὑπὲρ τοὺς ἐνακισχιλίους τραυματίας δὲ καὶ τοῖς μέλεσιν ἀναπτείρους τὸ πλεῖον μέρος τῆς τοῦ Νικάνορος στρατιᾶς ἐποίησαν πάντας δὲ φυγεῖν ἡνάγκασαν

(2Ma 8:24) et facto sibi adiutore Omnipotente interfecerunt super novem milia hominum maiorem autem partem exercitus Nicanorisneribus debilem factam fugere compulerunt

(FBJ) Le Tout-Puissant s'étant fait leur allié, ils égorgèrent plus de 9000 ennemis, blessèrent et mutilèrent la plus grande partie des soldats de Nikanor et les mirent tous en fuite.

(TOB) Le Tout-Puissant étant devenu leur allié, ils massacrèrent plus de neuf mille ennemis, blessèrent et mutilèrent la plus grande partie des soldats de Nikanor et les mirent tous en fuite.

(2Ma 15:8) καὶ παρεκάλει τοὺς σὺν αὐτῷ μὴ δειλιᾶν τὴν τῶν ἔθνῶν ἔφοδον ἔχοντας δὲ κατὰ νοῦν τὰ προγεγονότα αὐτοῖς ἀπ’ οὐρανοῦ βοηθήματα καὶ τὰ νῦν προσδοκᾶν τὴν παρὰ τοῦ παντοκράτορος ἐσομένην αὐτοῖς νίκην

(2Ma 15:8) et hortabatur suos ne formidarent ad adventum nationum sed in mente haberent adiutoria sibi facta de caelo et nunc sperarent ab Omnipotente ad futuram sibi victoram

(FBJ) Il engageait ceux qui se trouvaient avec lui à ne pas redouter l'attaque des païens, mais, au souvenir des secours qui étaient déjà venus du Ciel, à compter qu'en ce moment aussi, du Tout-Puissant leur viendrait la victoire.

(TOB) Il exhortait ceux qui étaient avec lui à ne pas redouter l'attaque des païens, mais à avoir présents à l'esprit les secours qui leur étaient venus du Ciel dans le passé et à attendre avec confiance, maintenant encore, la victoire qui leur viendrait du Tout-Puissant.

(2Ma 15:32) καὶ ἐπιδειξάμενος τὴν τοῦ μιαροῦ Νικάνορος κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα τοῦ δυσφήμου ἐπὶ τὸν ἄγιον τοῦ παντοκράτορος οἶκον ἐμέγαλαύχησεν ἦν ἐκτείνας

(2Ma 15:32) et ostens capite Nicororis et manu nefaria quam extendens contra domum sanctam omnipotentis Dei magnifice gloriatus est (FBJ) il leur montra la tête de l'abominable Nikanor et la main que cet infâme avait étendue avec tant d'insolence contre la sainte Maison du Tout-Puissant.

(TOB) Montrant la tête de l'abominable Nikanor et la main que cet infâme avait étendue avec insolence contre la sainte Maison du Tout-Puissant,

↔ Absents de la Vulgate ↔

(3Ma 2:8) ⁷ οἵ καὶ συνιδόντες ἔργα σῆς χειρὸς ἥνεσάν σε τὸν παντοκράτορα

[idem] Aussi bien, témoins des œuvres de ta main, te louèrent-ils, toi le tout-puissant.

(3Ma 2:2) κύριε κύριε βασιλεὺ τῶν οὐρανῶν καὶ δέσποτα πάσης κτίσεως ἄγιε ἐν ἀγίοις μόναρχε παντοκράτωρ πρόσχες ἡμῖν καταπονούμενοις ὑπὸ ἀνοσίου καὶ βεβήλου θράσει καὶ σθένει πεφρυγμένου

[idem] Seigneur, Seigneur, roi des cieux et maître de toute la création, toi le saint parmi les saints, seul souverain, tout-puissant ! Écoute-nous qui sommes en butte aux violences d'un homme impie et profane, dont l'insolente audace ne se laisse pas contenir.

(3Ma 5:7) τὸν παντοκράτορα κύριον καὶ πάσης δυνάμεως δυναστεύοντα ἐλεήμονα θεὸν αὐτῶν καὶ πατέρα δυσκαταπαύστῳ βοῇ πάντες μετὰ δακρύνων ἐπεκαλέσαντο δεόμενοι

[idem] Ils implorèrent tous, à grands cris et avec larmes, le Seigneur tout puissant, le maître souverain de toute autre puissance, leur Dieu et père plein de miséricorde, en le priant

(3Ma 6:2) βασιλεὺ μεγαλοκράτωρ ὕψιστε παντοκράτωρ θεὲς τὴν πᾶσαν διακυβερνῶν ἐν οἰκτιρμοῖς κτίσιν [idem] O grand roi, Dieu suprême et tout-puissant, toi qui gouvernes l'univers avec miséricorde,

(3Ma 6:18) τότε ὁ μεγαλόδοξος παντοκράτωρ καὶ ἀληθινὸς θεὸς ἐπιφάνας τὸ ἄγιον αὐτοῦ πρόσωπον ἡνέφεν τὰς οὐρανίους πύλας ἐξ ὧν δεδοξασμένοι δύο φοβεροειδεῖς ἄγγελοι κατέβησαν φανεροὶ πᾶσιν πλὴν τοῖς Ιουδαίοις

[idem] Alors le vrai Dieu, tout-puissant et glorieux, fit apparaître sa sainte face. Il ouvrit les portes du ciel, et il en descendit deux anges à la fois splendides et terribles à voir, et visibles pour tout le monde, excepté pour les Juifs.

(3Ma 6:28) ἀπολύσατε τοὺς νιοὺς τοῦ παντοκράτορος ἐπουρανίου θεοῦ ζῶντος ὃς ἀφ' ἡμετέρων μέχρι τοῦ νῦν προγόνων ἀπαραπόδιστον μετὰ δόξης εὐστάθειαν παρέχει τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν

[idem] Relâchez ces enfants du Dieu vivant et tout-puissant qui est au ciel, et qui, depuis le temps de nos ancêtres jusqu'à ce jour, nous a accordé une prospérité glorieuse et non interrompue.

Dans des textes apocryphes ⁸

Lettre d'Aristée (1:185 ^{OPG}) Πληρώσαι σε, βασιλεὺ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ὃν ἔκτισεν ὁ παντοκράτωρ θεός· καὶ δώῃ σοι ταῦτ' ἔχειν καὶ γυναῖκαὶ τέκνοις καὶ τοῖς ὄμονοῦσι πάντα ἀνέκλειπτα τὸν τῆς ζωῆς χρόνον.

(OPE) "May Almighty God enrich you, O king, with all the good things that He has made and may He grant you and your wife and your children and your comrades the continual possession of them as long as you live !"

(Ari 1:85) ⁹ Que Dieu Tout-Puissant t'enrichisse, ô roi, de toutes les bonnes choses qu'il a faites et qu'il t'accorde, à toi, à ta femme, à tes enfants et à tes camarades, la posession continue d'eux aussi longtemps que tu vivras !

אגרת אריסטיאס [1:185] אל שדי ימלא לך המלך מכל הטוב אשר ברא ויתן לך ולאשתח ולבניך ולדבוקים אליו כל שפע בימי חייך ¹⁰

(3 Bar. 1:3) ^{OPG} Καὶ ἴδοὺ ἐν τῷ ικλαίσιν με καὶ λέγειν τοιαῦτα, ὥρᾳ ἄγγελον κυρίου ἐλθόντα καὶ λέγοντά μοι· Σύνες, ὁ ἄνθρωπε, ἀνερ ἐπιθυμιῶν, καὶ μὴ τοσοῦτόν σε μέλη περὶ τῆς σωτηρίας Ἱερουσαλήμ, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

(OPE) And behold, as I was weeping and saying such things, I saw an angel of the Lord coming and saying to me : "Understand, O man, greatly beloved, and do not trouble yourself so greatly concerning the salvation of Jerusalem, for thus says the Lord God, the Almighty."

(3 Ba 1:3) ¹¹ Et voici, pendant que je pleurais et parlais ainsi, je vis venir un ange du Seigneur, qui me dit : "Comprends, ô homme, homme de désirs, et ne te préoccupe pas tant du salut de Jérusalem, car ainsi parle le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant."

⁷ La traduction des textes de 1 Esdras et 3 Maccabées est celle du site "ThéoTex", reprise de celle de Pierre GIGUET (1865 et 1872).

⁸ Ces textes sont cités depuis le logiciel BibleWorks 9, avec les sigles ^{OPG} (*Old Testament Greek Pseudepigrapha*) et ^{OPE} (*Old Testament Greek Pseudepigrapha English translation*) ; le texte électronique des pseudépigraphes grecs a été préparé par Craig A. Evans. Morphologiquement tagué par Rex A. Koivisto. © 2008 Craig A. Evans. © OakTree Software, Inc. ; la traduction anglaise des pseudépigraphes est faite par Craig E. Evans, assisté de Danny Zacharias, Matt Walsh, et Scott Kohler. © 2008 Craig A. Evans.

⁹ Traduction : R.H. CHARLES Editeur (Oxford, the Clarendon Press, 1913) sur le site web : *The Online Critical Pseudepigraphia*, site du *Tyndale University College and Seminary*.

¹⁰ Pour Aristée comme pour Manassé, le texte hébreu disponible sur le site web "wikidata.org." ; édité par Abraham KAHANA, prix Bialik en 1937 pour son édition des apocryphes traduits en hébreu. Noter, dans ces deux cas, le choix de "El Shaddai" au lieu de "Ceva'ôt" (*Lettre d'Aristée* trad. Kahana) ou en plus de "Ceva'ôt" (*Prière de Manassé*, trad. : Isaac Zakil Frenkel (Hambourg 1863)).

¹¹ Traduction de Jean RIAUD in *La Bible. Écrits Intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987) p. 1148-1149.

(4BA 1:6 ^{OPG}) ¹² καὶ ἐλάλησεν Ἱερεμίας, λέγων. Κύριε παντοκράτωρ, παραδίδως τὴν πάλιν τὴν ἐκλεκτὴν εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, ἵνα καυχήσηται ὁ βασιλεὺς μετὰ τοῦ πλήθους τοῦ λαοῦ ἀντοῦ, καὶ εἴπῃ ὅτι, Ἰσχυσα ἐπὶ τὴν ἱερὰν πόλιν τοῦ θεοῦ;

(OPE) And Jeremiah spoke, saying : "Lord Almighty, (will you) deliver the chosen city into the hands of the Chaldeans, that he king should boast with the multitude of his people, and say : 'I have power over the holy city of God' ?

(4 Ba 1:6) Et Jérémie parla, disant : "Seigneur Tout-Puissant, voudriez-vous livrer la ville choisie entre les mains des Chaldéens, afin que le roi et la multitude de son peuple puissent se vanter et dire : « J'ai vaincu la vinne sainte de Dieu » ?

(4BA 9:6 ^{OPG}) παρακαλῶ σε, κύριε παντοκράτωρ πάσης κτίσεως, ὁ ἀγέννητος καὶ ἀπερινόητος,
ὡς πᾶσα κρίσις κέκρυπται ἐν αὐτῷ πρὸ τοῦ ταῦτα γενέσθαι.

(OPE) "I beg you, Lord almighty of all creation, ungenerated and incomprehensible,
to whom all judgment has been hidden before these things came to be."

(4 Ba 9:6) Je t'en supplie, Seigneur tout-puissant de toute la création, inengendré et incompréhensible,
en qui tout jugement était caché avant que ces choses n'existent.

Oracles Sibyllins (Sibyl. 21:8 ^{OPG}) ¹³ εἰς θεός, ὃς μόνος ἄρχει, ὑπερμεγέθης ἀγένητος ⁸ παντοκράτωρ ἀόρατος ὡρόμενος αὐτὸς ἄπαντα,

(OPE) ⁷ There is one God, sole Sovereign, excellent in power, unbegotten, ⁸ {frag i 8} almighty, invisible, yet seeing all himself.

(frag 1:7-8) ⁷ Unique est Dieu, seul il règne, immense en grandeur, inengendré, {frag ⁸} tout-puissant ; invisible et lui-même voyant tout,

Oracles Sibyllins (Sibyl. 1:66 ^{OPG}) ⁶⁵ καὶ τότε δὴ γενεὴ πληθύνετο, ὡς ἐκέλευσεν ⁶⁶ αὐτὸς ὁ παντοκράτωρ,
καὶ αὖξανεν ἄλλος ὑπὲρ ἄλλων ⁶⁷ λαὸς ἀπειρέσιος:

⁶⁵ And then indeed the race was multiplied as the Almighty ⁶⁶ himself gave command,
and there innumerable people grew up, ⁶⁷ one on another.

Et alors, en effet, la génération s'est multipliée selon le commandement ⁶⁶ du Tout-Puissant lui-même,
et là un peuple innombrable s'est accru, ⁶⁷ les uns sur les autres.

Oracles Sibyllins (Sibyl. 2:220 ^{OPG})

(OPG) ²¹⁸ εἰς κρίσιν ἄξοντιν πάσας ἐπὶ βῆμα θεοῖο ²¹⁹ ἀθανάτου μεγάλου· εἰς γὰρ μόνος ἄφθιτός ἐστιν,
²²⁰ αὐτὸς ὁ παντοκράτωρ, θνητῶν ὁ δικασπόλος ἔσται·

(OPE) ²¹⁸ before the judgment-seat of the great God ²¹⁹ Immortal; for imperishable is One only,
²²⁰ himself the almighty, One, who will be judge of mortals ;

devant le tribunal du grand Dieu ²¹⁹ Immortel ; car il n'y a qu'un seul impérissable,

²²⁰ Lui, le Tout-Puissant. Celui qui sera juge des mortels ;

Oracles Sibyllins (Sibyl. 2:330 ^{OPG})

(OPG) ³³⁰ τοῖς καὶ ὁ παντοκράτωρ θεὸς ἄφθιτος ἄλλο παρέξει. ³³¹ εὐσεβέσιν, ὅπόταν θεὸν ἄφθιτον αἰτήσωνται,

(OPE) ³³⁰ And to the pious will the almighty God Imperishable grant ³³¹ another thing, when they will ask the imperishable God :

Et aux pieux le Dieu tout-puissant et impérissable accordera ³³¹ autre chose, lorsqu'ils demanderont au Dieu impérissable :

Oracles Sibyllins (Sibyl. 8:82 ^{OPG})

(OPG) ⁸¹ πάσης γὰρ γαῖς θνητῶν τότε σύγχυσις ἔσται, ⁸² αὐτὸς ὁ παντοκράτωρ ὅταν ἐλθὼν βήματι κρίνῃ ⁸³ ζώντων καὶ νεκύων ψυχὰς
καὶ κόσμον ἄπαντα..

(OPE) ⁸¹ For then in all earth will confusion be of mortals, ⁸² when the Almighty will himself to the tribunal come to judge the
souls ⁸³ of the living and the dead and all the world.

Car alors sur toute la terre la confusion sera parmi les mortels, ⁸² lorsque le Tout-Puissant viendra lui-même au tribunal pour juger les
âmes ⁸³ des vivants et des morts et du monde entier.

Oracles Sibyllins (Sibyl. 8:265 ^{OPG})

(OPG) ²⁶⁴ αὐτὸν γὰρ πρώτιστα λαβὼν σύμβουλον ἀπὸ ἀρχῆς ²⁶⁵ εἶπεν ὁ παντοκράτωρ.
ποιήσωμεν, τέκνον, ἄμφω ²⁶⁶ εἰκόνος ἡμετέρης ἀπομαξάμενοι βροτὰ φῦλα·

(OPE) ²⁶⁴ For at first receiving him as fellow-counselor ²⁶⁵ from the beginning the Almighty said :

"Let both of us, O Son, ²⁶⁶ make mortal tribes -- stamping them with the impress of our image ;

Car dès le début, le recevant comme frère ²⁶⁵, le Tout-Puissant dit :

« Que nous deux, ô Fils, ²⁶⁶ formions des tribus mortelles, en les marquant de l'empreinte de notre image ;

¹² Pour les 2 textes de *IV Baruch*, alias "Paralipomènes de Jérémie", la traduction est ici celle que donne Google, via le site Wikipedia, en traduisant l'édition de *Paraleipomena Jeremiou : An English Translation*, par Robert Kraft et Ann Elizabeth Purintun (Seminar Papers of the Society of Biblical Literature for 1971, vol. 2; SBL, 1971, p. 327-346).

¹³ Dans l'ouvrage déjà cité *La Bible. Écrits Intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987), on ne trouve, pour les "Oracles Sibyllins", que les livres III à V et des fragments des autres livres, tous traduits par Valentin NIKIPROWETZKY. Parmi les textes cités ici, seul le "fragment 21:8" y est inclus (sous la référence frag 1:7-8). Les autres textes, absents de l'édition de la Pléiade, sont traduits ici avec l'aide (?) de "Google Translate".

Oracles Sibyllins (Sibyl. 11:8^{OPG})

(OPG)⁶ ἐξ οὗ γάρ κατακλυσμὸς ἐπὶ προτέρους γένετ' ἄνδρας⁷ καὶ γενεὴν πενίην ἐξώλεσεν ὕδασι πολλοῖς
⁸ αὐτὸς ὁ παντοκράτωρ, ἔτερον δὲ γένος πόρεν ἄλλο⁹ ἀκαμάτων ἀνδρῶν.

(OPE)⁶ For from the time when on the earlier men, the flood came⁷ and destroyed that race by many waters,

⁸ then the universal ruler brought another race⁹ of men untiring;

Car à partir du moment où le déluge est venu sur les premiers hommes⁷ et a détruit cette génération par de grandes eaux,

⁸ alors le souverain universel a amené une autre génération⁹ d'hommes infatigables;

Testament d'Abraham (TAI 8:3^{OPG})¹⁴

(OPG) ἀρτίως δέσποτα παντοκράτωρ, εἴ τι κελεύει ἡ σὴ δόξα καὶ ἡ βασιλεία ἡ ἀθάνατος;

(OPE) "And now, O Lord Almighty, does your glory and immortal kingdom order anything?"

"Maintenant, Souverain Tout-Puissant, qu'ordonnent ta Gloire et ton immortelle royauté?"

Testament d'Abraham (TAI 15:12^{OPG})

(OPG) Κύριε παντοκράτορ, ιδοὺ εἰσήκουσα τοῦ φύλου σου Αβραὰμ πάντα ὅσα εἶπεν πρός σε καὶ τὴν αἴτησιν αὐτοῦ ἐπλήρωσα,
 καὶ ἔδειξα αὐτῷ τὴν δυναστείαν σου καὶ πᾶσαν τὴν ὑπ' οὐρανὸν γῆν τε καὶ θάλασσαν,

κρίσιν καὶ ἀνταπόδοσιν διὰ νεφέλης καὶ ἀρμάτων ἔδειξα αὐτῷ, καὶ πάλιν λέγει ὅτι Οὐκ ἀκολουθῶ σοι.
 (OPE) "Lord Almighty, behold I have hearkened to your friend Abraham in all he has said to you, and have fulfilled his requests.

I have shown to him your power, and all the earth and sea that is under heaven.

I have shown to him judgment and recompense by means of cloud and chariots, and again he says, « I will not go with you. » "

Seigneur Tout-Puissant, voici, j'ai écouté ton ami Abraham dans tout ce qu'il t'a dit et j'ai exaucé ses demandes.

Je lui ai montré ta puissance, ainsi que toute la terre et la mer qui sont sous le ciel.

Je lui ai montré le jugement et la récompense au moyen de nuages et de chars, et il dit encore : « Je n'irai pas avec toi. » "

Testament d'Abraham (TAI 15:14^{OPG})

ο δὲ ἀρχάγγελος εἶπεν. Κύριε παντοκράτορ, οὕτως λέγει· καὶ ἐγὼ φείδομαι τοῦ ἄψασθαι αὐτοῦ,
 ὅτι ἐξ ἀρχῆς φύλος σου τυγχάνει καὶ πάντα τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον σου ἐποίησεν.

(OPE) The archangel said : "Lord Almighty, he says thus, and I refrain from laying hands on him,
 because from the beginning he is your friend, and has done all things pleasing in your sight.

L'archange dit : « Seigneur Tout-Puissant, dit-il ainsi, et je m'abstiens de lui imposer les mains,
 car depuis le début il est ton ami et il a fait tout ce qui te plaît.

Testament de Salomon (TS1 3:5^{OPG})¹⁵

(OPG) καὶ ὡς εἶδον ἐγὼ τὸν ἄρχοντα τῶν δαιμονίων ἐρχόμενον, ἐδόξασα τὸν θεὸν καὶ εἶπον· Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
 ὁ δοὺς τῷ παιδί σου Σολομῶντι τὴν τῶν σῶν θρόνων πάρεδρον σοφίαν καὶ ὑποτάξας εἰς ἐμὲ πᾶσαν τὴν τῶν δαιμόνων δύναμιν.

(OPE) And as I saw the ruler of the demons coming, I glorified God and said : "You are blessed God Almighty

who gives to your child Solomon the wisdom, the sitting of your thrones, and who has subjected to me all the power of the demons."

Et comme je voyais venir le chef des démons, je glorifiai Dieu et dis : « Tu es béni Dieu Tout-Puissant

qui donne à ton enfant Salomon la sagesse, la position sur tes trônes, et qui m'as soumis toute la puissance des démons. ».

Testament de Salomon (TS1 6:8^{OPG})

(OPG) ἐγὼ δὲ λέγω· Φράσον μοι ὑπὸ ποίου ἀγγέλου καταργεῖσαι. ο δὲ ἔφη· Ὑπὸ τοῦ παντοκράτορος θεοῦ·
 καλεῖται δὲ παρ' Ἐβραίοις Πατικῇ. ο ἀφ' ὑψους κατελθών· ἔστι δὲ τῶν Ἑλληνιστῶν Ἐμμανουὴλ.

οὐ δέδοικα τρέμων. εάν τις με ὄρκισῃ τὸ Ἐλώ, μέγα ὄνομα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, ἀφανῆς γίνομαι.

(OPE) But I say : "Explain to me by what angel are you thwarted." He said : "By God Almighty.

He is called by Hebrews Patike, the one who descends from the high places. He is (called) by the Greeks Emmanuel.

Of him I am afraid, trembling. If someone adjures me by Eloï, a great name of his power, I vanish."

Mais je dis : "Explique-moi par quel ange es-tu contrarié." Il dit : "Par Dieu Tout-Puissant.

Il est appelé par les Hébreux Patikè, celui qui descend des hauts lieux. Il est (appelé) par les Grecs Emmanuel.

De lui j'ai peur, je tremble. Si quelqu'un m'adjure par Eloï, un grand nom de sa puissance, je disparaîs.

(Odes 14:12) ὑμνος ἑωθινός "Hymne du matin" [Hymne liturgique chrétienne, en grec, date incertaine, ajoutée aux "Odes" de la LXX].

(BGT)⁸ εὐχαριστοῦμέν σοι⁹ διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν

¹⁰ κύριε βασιλεῦ¹¹ ἐπουράνie¹² θεὲς πατὴρ παντοκράτωρ

¹³ κύριε νιὲ μονογενὴ¹⁴ Ἰησοῦ Χριστὲ

(latin)⁸ gratias agimus tibi⁹ propter magnam gloriam tuam,

¹⁰ Domine Deus, Rex¹¹ coelestis, ¹² Deus Pater omnipotens.

¹³ Domine Fili unigenite¹⁴ Jesu Christe,

(français)⁸ nous te rendons grâce⁹ pour ton immense gloire,

¹⁰ Seigneur Dieu, Roi¹¹ du ciel, ¹² Dieu le Père tout-puissant.

¹³ Seigneur Fils unique,¹⁴ Jésus Christ,

¹⁴ Pour les extraits du *Testament d'Abraham*, la traduction est de Francis SCHMIDT, dans *La Bible.Écrits Intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987) pp. 1655-1590.

¹⁵ Le *Testament de Salomon* est absent du livre *La Bible.Écrits Intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987) ; les extraits en sont traduits ici avec l'aide (?) de "Google Translate".

צָבָאֹת et שְׁדֵי dans les textes de QUMRAN (10x)

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert	③	אדון, אֲלֹהִים	δεσπότης, [Αδωναίε]	Dominator	Maître
jaune	①	יהוה, יְהֹוָה	κυριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אלוק, אֱלֹהִים	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צָבָאֹת	παντοκρατωρ ou [σαβαωθ] τῶν δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet	⑤	שְׁדֵי	divers ¹ dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddaï, puissant, tout-puissant

Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le)	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
✉	= difficulté textuelle ²	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✖	= expression spéciale pour YHWH ³	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version

Les textes reproduits dans cette section⁴ sont ceux que le logiciel BibleWorks (dans sa version 9) a regroupés sous les titres QST (et QSM). BibleWorks utilise les sources suivantes :

- QSM - *The Qumran Sectarian Manuscripts (with morphological tags)*. Copyright © 1999, 2000, 2001 Martin G. Abegg, Jr.
- QBE (QBET) - *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible Translated for the First Time into English*, by Martin Abegg, Jr., Peter Flint, and Eugene Ulrich. Copyright © 1999 by Martin Abegg, Jr., Peter Flint, and Eugene Ulrich.
- QSE (QSET)- *The Dead Sea Scrolls: A New Translation*, by Michael O. Wise, Martin G. Abegg, Jr., and Edward M. Cook. Copyright © 1996, 2005 by Michael O. Wise, Martin G. Abegg, Jr., and Edward M. Cook.

La traduction française reproduite ici est de Fortunato ISRAËL in Michael WISE, Martin ABEGG Jr et Edward COOK, *Les Manuscrits de la Mer Morte, traduction intégrale des anciens rouleaux, avec des textes encore jamais publiés, et comportant les plus récentes découvertes*, (Plon, Paris 2001).

Remarques :

- 1)- Les textes des manuscrits cités ici et qui sont présents dans la Bible Hébraïque (BHS) leur sont tout à fait identiques (à part de rares variantes d'écriture). Partout les mots sont dans l'ordre יהוה [ou יְהֹוָה] צָבָאֹת et non l'inverse. C'est le cas aussi dans le *Pseudo-Ezéchiel*.
- 2)- La seule expression de type אלוהי צָבָאֹות est dans un texte non canonique : *les bénédictions sacerdotales pour les derniers jours*.
- 3)- Les textes où l'on rencontre le mot שְׁדֵי semblent avoir une dimension messianique ou eschatologique (4Q175 et 4Q252), voire être liés à des formules d'exorcisme, de magie ou de démonologie (Cf. *Les Chants du Sage*). Même 11Q11, qui cite le Ps 91:1-2, le fait précéder de כָּל בְּנֵי בָּلִיעַל אָמֵן אָמֵן סֶלָה ("tous les fils de Belial. Amen Amen. Pause").

¹ שְׁדֵי ("Shaddai") est rendu en grec par παντοκρατωρ ("Pantocrator" 15x), ou κυριος ("Kyrios" 9x), ou θεος ("Theos" 9x) ; parfois aussi par ίκανος ("Hicanos" 5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι ("Saddai" Ez 10₅). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Segond tout-puissant.

² Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

³ Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : ✖ signale que, dans ce verset, l'expression est ici יהוה [אֱלֹהִים] צָבָאֹות et non pas יהוה צָבָאֹות comme partout ailleurs (ou presque). C'est le cas dans le document QST 1QSb 4:25-26 (ci-dessous p. 70).

⁴ Ne sont retenus ici (depuis cette source) que les textes où le mot צָבָאֹות ("çeva ot") est relié au nom de Dieu.

Textes avec	צְבָאות	çeva ot
-------------	---------	---------

※ QST 1QSb Bénédiction sacerdotale pour les Derniers Jours 4:25-26

※²⁵ כמלאך פנים במעון קדוש לכבוד אלוהי צבאות ות[היה סביבה מشرת בהיכל מלכות ומלך גורל עם מלאכי פנים ועצת יח[ם עם קדושים] לעת עולם ולכל קץ נצח כיא

²⁵ Puissiez-vous [résider à jamais] comme un Ange de la Présence ⁵ dans la sainte demeure du Dieu des armées^s. Puissiez-vous] servir dans le temple ²⁶ du royaume de Dieu , réglant le destin avec les Anges de la Présence, société du Yahad [avec les Saints] à jamais, pour les siècles des siècles !

QST 1QpHab Commentaire d'Habacuc 10:7-8 ⁸ ולאומים כדי אש [...] זבאות יהוה יעפו [...] ה[...] לה[...] הנה מעם יהוה צבאות יגעו עמים כדי אש [...] זבאות אל תירא עמי [...] יש[ב ציוו...]
En vérité, ⁷ cette prophétie émane du Seigneur des armées : les peuples peineront juste pour le feu, et ⁸ les nations s'épuiseront pour rien". (Ha 2:13)

QST 4Q161 Commentaires d'Isaïe f2_4:6

לכן לאם אד[וני יהוה]¹⁰ צבאות אל תירא עמי [...] יש[ב ציוו...]⁹

⁹ "A[insi] donc [parl]e l'E[ternel, Dieu]¹⁰ [des armées] : "Ne crains pas, ô mon peuple habitan[t] de Sio[n, ... (Is 10:24)

QST 4Q161 Commentaires d'Isaïe f2_4:9

[יהוה צבאות] שוט מכח מדין בצו[ר] עז[ר] ובמ[ט]הו על ה[ים]¹²

¹² ... Alors [le Seigneur des armées] ag[itera le fouet, comme au jour où Midian fut défait au rocher d'] ¹³ [Or]eb ; Son bâton, Il le brandira au-dessus de la mer ... (Is 10:26)

QST 4Q163 Commentaires d'Isaïe ⁶ f4_7i:13-14

¹³ [כִּיא בָּעֵרָה כַּאש רֶשֶׁע הַשְׁמִיר] וֹשִׁית תְּאֵל וְתַצִּית ¹⁴ [בְּסֻבְכִּי הַיּוֹרֵד וַיַּאֲבַכוּ גָּאַת עַם] [...] בעברת יהוה צבאות נת[עַם]

¹³ [Car la méchanceté brûle comme un feu qui dévore] épines [et ronces] et enflamme ¹⁴ [les taillis de la forêt, tandis que s'élèvent des colonnes] de fumée. [Par l'excès de la colère du Seigneur], le tout-puissant, le pays est ébranlé ... (Is 9:17-18)

QST 4Q163 Commentaires d'Isaïe f4_7ii:18-19

כִּיא כָּלָה וְנִחרְצָה¹⁹ אֱדוֹנוֹ יְהוָה צבאות עשה בְּקָרְבֵּן כָּל הָאָרֶץ .²⁰

¹⁸ Et l'extermination décidée], ¹⁹ le Seigneur DIEU, [le tout-puissant, l'accomplira dans tout le pays.] (Is 10:23)

QST 4Q163 Commentaires d'Isaïe f8_10:6

⁶ [כִּיא יְהוָה צבאות יָעַז וְמַיְפַר וְיַדְוָה הַנְּטוּיה] ⁷ [וְמַיְשִׁיבָה]

⁶ [Quand le SEIGNEUR, le tout-puissant, a pris une déci[sion, qui pourra[it]la casser ? Quand il étend la main], ⁷ [qui la détour]nera ? (Is 14:27)

QST 4Q169 Commentaire de Nahum f3_4i:9

הנני אליו[כה]⁹ נא[ם] יהוה צבאות . והבערתי בעשן רוב[ה] וככיפריכה תאכל חרב והכר[ת]י הארץ ט[רפָה].

"Vois, je suis contre [toi,]⁹ dit le Seigneur des armées" ["je brûlerai] tes [hordes] dans un nuage de fumée, le glaive achèvera les lions et je ferai dispar[aitre] tes proies [de la terre.] (Na 2:14)

QST 4Q169 Commentaire de Nahum f3_4ii:10-11

הנני אליו[ך] נאם יהוה צבאות ¹⁰ שול[ך] על פניך והראת גוים מע[ך] וממלכות ¹¹ קلونך .

¹⁰ "Vois, je suis contre toi, dit le Seigneur des armées. Tu rabattras ¹¹ tes jupes sur ton visage, découvrant aux Gentils ta nudité, aux royaumes ta honte" (Na 3:5).

QST 4Q176 Tanhumim f8_11:7 (= Commentaire sur les passages des Écritures contenant des paroles de consolation)

כבעלך עושיך יי[ה] צבאות⁷ [שמו . ונא[ל]יכי קדו[ש] ראל א[ל]והי כו[ל] הא[ר]ץ י[ק]רא .

car ton créateur est devenu ton époux, Seigneur ⁷ [des armées.] tel est Son nom. Ton libérateur est le Saint d'Israël ; Dieu de toute la terre, ainsi on Le nomme. (Is 54:5)

⁵ Le traducteur rend ici par "Présence" le mot hébreu פְנִים ("panim") qui, sous cette forme absolue ou en construction ("liphne"), signifie "face" ou "visage" et "devant" ou "en face de", tandis que le mot "Présence", surtout avec un "P" majuscule est utilisé habituellement pour traduire l'hébreu שְׁכִינָה ("Shekhinah" = "Présence divine").

⁶ Pour les passages qui suivent de près le texte de la B.H.S d'Isaïe 9:17-18, 10:23 et 14:27, la traduction, omise par Fortunato Israël, est ici celle de la TOB.

QST 5Q10 *Commentaire de Malachie*⁷ f1:3

³ Car je suis un grand roi, dit le SEIGNEUR le tout-puissant, /// (et mon nom inspire la crainte parmi les nations.) (Ml 1:14)

… [כִּיَا מֶלֶךְ גָּדוֹל אֲנִי] אָמַר יְהוָה צָבָאות …]³

QST 4Q253a *Commentaire de Malacie* f1i:2-4

והיו לי³ אמר יהוה צבאות ליום אשר אני עושה סгла וחלתי עליהם כאשר⁴ ייחמול איש על בנו העובד אותו.

Ils m'appartiendront,³ [dit le SEIGNEUR le tout-puissant], au jour que je prépare, comme ma part personnelle. Je les épargnerai comme⁴ [un père épargne son fils qui le sert. (Ml 3:17)]

QST 4Q385 *Pseudo-Ezéchiel* f2:8 . זֶה יְאֵן עַם רַב אֲנָשִׁים וַיִּבְרְכוּ אֶת יְהוָה צָבָאות אֲשֶׁר[הַיּוֹם]. Et un vent [du ciel] souffla⁸ [sur eux et ils revinrent à la vie] et se dressèrent, une vaste multitude. Et ils bénirent le Seigneur des armées... (texte de datation et de contenu très discutés : 4Q385, 4Q385b, 4Q385c, 4Q386, 4Q388 ; et surtout 4Q391 [fin du -2° s.])

Textes avec **שָׁדַי** "Shaddai"

QST 4Q175 *Testimonia* 1:11 [sur Nb 24:15-17]

⁹ וַיָּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאֹם בְּלֻעַם בְּנֵבֹור וַנָּאֶמֶת הַגְּבָרָה¹⁰

¹⁰ שְׁתַתְמַת הַעַזִּין . נָזָם שָׁוֹמֵעַ אָמַרְיָה אֶל וַיַּדַּע דַּעַת עַלְיוֹן אֲשֶׁר

¹¹ מַחְזָה שָׁדַי יְחִזָּה נַופֵל וְגַלְוֵעַן . אַרְאָנוּ וְלֹא עַתְהָא

¹² אַשְׁוֹרָנוּ וְלֹא קָרוֹב . דָּרְךָ כּוֹכֵב מַיְעָקוֹב נַיְקָוָם שֵׁבֶט מִשְׁרָאֵל וּמַחְזָה

¹³ פָּאָתִי מוֹאָב וְקָרְקָר אֶת כָּול בְּנֵי שִׁית .

⁹ Alors il proféra son oracle et dit : "Oracle de Balaam, fils de Beor, oracle de l'homme

¹⁰ au regard lucide, oracle de celui qui entend la parole divine, et connaît le secret du Très-Haut, qui

¹¹ perçoit la vision du Tout-Puissant, qui tombe, mais l'œil ouvert : je le vois, mais l'heure n'est pas encore venue ;

¹² je le contemple, mais de loin — un astre surgira de Jacob, un sceptre sortira du sein d'Israël ; il écrasera

¹³ les marches de Moab, et le territoire de tous les enfants de Seth".

QST 4Q252 *Commentaire de la Genèse* 3:12 [cf. Ge 49:25-26]

. [אֶת בְּרָכַת אֲבִיכָה] אֶבְרָהָם … [לְמַתְהִיא]¹⁴ [אֶל שָׁדַי יְבָרֶךְ …]¹²

¹² El Chaddai [t'accorder]a [les bénédictions du ciel là-haut...]¹³ la bénédiction de ton père [est plus puissante que les bénédictions des montagnes éternelles...]¹⁴ [...] seront [...]

QST 4Q511 *Chants du Sage* f8:6

¹ [...] ² [...] ils se réjouiront en Dieu [...]

[מ בְּסֶבֶת]² [..] .. [יִגְיָלוּ בְּאֱלֹהִים] .. [..]

³ [...]

[..] .. [..] .. [..]³

⁴ [Pour l'Instructeur :] le deuxième [ch]ant afin d'effrayer ceux qui terrifient [...]

[.. לְמַשְׁכֵיל שֶׁיר שְׁנִי לְפָהָד מִירָאִין]⁴

⁵ [...] son égarement par les humiliations mais non par la destructi[on éternelle...]

[.. תְּעֻתוֹת בְּתַעֲנִיּוֹת וְלֹא לְכָלָת עֲוֹלָם]⁵

⁶ [...] Dieu dans le secret du Tout-Puissant (= Chaddai) [...]

[.. אֶל בְּסֶתר שָׁדַי . ° ..]⁶

QST 4Q511 *Chants du Sage* f116:3 = [...] ?? ²[...] et en le bénissant ³[...] Shaddai

[.. זְלִבְרָלְכוֹ]³ [.. שָׁדַי .]

QST 11Q11 *Psaumes apocryphes*⁸ 6:3 [cf. Ps 91:1-2]

[אֶת כָּל [בְּנֵי בְּלִיעֵל אָמֵן אָמֵן] סֶלָה .] לְדוֹvid . יֹשֵׁב [בְּסֶתֶר] עַלְיוֹן בְּצֶל שָׁדַי

³ [Yitolon . האומר [לייה מחסין ומצוותי אלוהי] מבטה אבטחה בו .]⁴

³ [tous les] fils de Bél[ial Amen Amen] Pause. [De David. Celui qui habite] là où se cache [le Très-Haut à l'ombre du] Tout-Puissant

⁴ [il passe la nuit.] Celui qui dit [au Seigneur mon refuge] et ma forteres[se, Dieu de] sûreté, [j'ai confiance] en lui.

⁷ Pour ces passages qui suivent de près la B.H.S en Ml 1:14 et 3:17, la traduction, omise par Fortunato Israël, est ici celle de la TOB.

⁸ Pour ce passage assez proche de la B.H.S en Ps 91:1-2, la traduction, omise par Fortunato Israël, est ici adaptée de celle de la TOB.

παντοκρατωρ (et σαβαωθ) dans le Nouveau Testament (10x + 2x)¹

	mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert ③	אָדָן, אָדָנִי	δεσπότης, [Αδωναῖς]	Dominator	Maître
jaune ①	יְהוָה, אֱלֹהִים, הָנֶה	κυριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange ②	אֱלֹהִים, אָלֹהֶת, אָלָה	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose] ④	צְבָאוֹת	παντοκρατωρ ou [] τῶν δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet ⑤	שָׁדַי	divers ² dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le) ³	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle ⁴	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✗	= expression spéciale pour YHWH ⁵	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version

Parmi les 3 manières possibles de rendre, dans la Bible grecque, le qualificatif divin צְבָאוֹת ("ceva or"), utilisé comme "complément / épithète" de "YHWH (ou Elohim) ceva or", dans le N.T....

... on n'utilise jamais τῶν δυνάμεων ("tōn dunameōn"), ...

... et 2 fois seulement la translittération en lettres grecques κύριος σαβαωθ ("Kyrios Sabaôth"), en citant (Ro 9₂₉ = Is 1₉) ou en évoquant (Jc 5₄ cf. De 24₁₄₋₁₅ + Mi 3₅) des textes de l'A.T.

On y utilise en général παντοκρατωρ ("Pantocratōr" 10x), surtout dans l'expression κύριε ὦ θεὸς ὦ παντοκράτωρ ("Kyrios ho theos ho Pantocratōr" 6x), ou "ho theos ho Pantocratōr" (Ap 16₁₄, 19₁₅) ou "Kyrios Pantocratōr" (2 Cor 6₁₈) ou simplement "ho Pantocratōr" (Ap 1₈).

(2Co 6:18) καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς νιοὺς καὶ θυγατέρας,
(2Co 6:18) et ego recipiam vos et ero vobis in patrem et vos eritis mihi in filios et filias
(FB) Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles,
(TOB) Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles,

λέγει κύριος παντοκράτωρ.
dit Dominus omnipotens
dit le Seigneur tout-puissant.
dit le Seigneur tout-puissant.

ןָאָמַר־יְהוָה צְבָאוֹת: נָאָמַר־יְהוָה צְבָאוֹת:
ןָאָמַר־יְהוָה צְבָאוֹת: נָאָמַר־יְהוָה צְבָאוֹת:

(Ap 1:8) ¶ [Εγώ εἰμι] τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω,
(Ap 1:8) ¶ [εγό sum] A et W principium et finis
(FB) ¶ [Je suis] l'Alpha et l'Oméga,
(TOB) ¶ [Je suis] l'Alpha et l'Oméga,
 : אַלְפִי צְבָאוֹת: יְהוָה אָלְפִי צְבָאוֹת:
 : אַלְפִי צְבָאוֹת: בָּא אַלְפִי צְבָאוֹת:

λέγει κύριος ὥστε θεός,
dit Dominus Deus
dit le Seigneur Dieu,
dit le Seigneur Dieu,
καὶ ὃ ὅν καὶ ὃ ἦν καὶ ὃ ἐρχόμενος,
qui est et qui erat et qui venturus est
"Il est, Il était et Il vient",
celui qui est, qui était et qui vient,
 הָנֶה וְהִיא
 אֲשֶׁר הוּא הָנֶה קְנִיתָ
 אֲנִי הָאָלֵף וְהַקְרָנוּ רָאשׁ וּסְוףּ נָאָמַר הָנֶה אָלְפִים
 אֲנִכִּי אָלֵף וְתוּ רָאשׁ וּסְוףּ נָאָמַר הָנֶה אָלְפִים
 ó ὄν en Ap 1₈ et 11₁₇ cf. ἐγώ εἰμι ó ὄν = אֲשֶׁר אָנֹה אַלְפִי en Ex 3₁₄.

¹ Avec les "rétraversions" en hébreu

- de DLZ = DELITZSCH Hebrew New Testament, translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text by the 19th century German scholar Franz Julius Delitzsch (1813 to 1890), first published in 1877. The current text was entered by Ewan MacLeod and proofread against a printed copy of Delitzsch's work. As Delitzsch's work goes back to 1877, it is now in the public domain.

- et de HNT Isaac SALKINSON = Hebrew New Testament 1886/1999. Salkinson-Ginsburg edition of 1886, revised 1999 to conform to the Textus Receptus Greek NT. Copyright © 1999 by The Society For Distributing Hebrew Scriptures. Ha-berith ha-hadashah, (Clays, Londres, 1993).

² שָׁדַי est rendu en grec par παντοκρατωρ (15x), ou κύριος (9x), ou θεος (9x); parfois aussi par ικανὸς (5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι (Ez 10₅). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Segond tout-puissant.

³ #Par exemple, en hébreu : הָנֶה צְבָאוֹת au lieu de צְבָאוֹת (Ap 19₁₅, 16₁₄DLZ); ou Maître-de-tout (FB); ou אלְהִים אָלְהִים au lieu de יְהוָה אָלְהִים.

⁴ μ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu : אָלְהִים אָלְהִים (Ap 16_{HNT}).

⁵ Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : ✖ signale que, dans ce verset, l'expression est ici יהוה אָלְהִים אָלְהִים [יהוה] et non pas הָנֶה צְבָאוֹת comme partout ailleurs (ou presque). Il est très étonnant que ce soit quasi toujours le cas dans le N.T. car on y trouve 8x/10 [κύριε] θεὸς παντοκράτωρ ("[Kyrios] Theos Pantocrator") pour 1 fois κύριος παντοκράτωρ ("Kyrios Pantocratōr"). Peut-être cela mériterait-il une étude des différents emplois du mot κύριος ("Kyrios") dans le N.T. selon qu'il concerne Dieu ou une autorité en général, ou un propriétaire, ou Jésus comme chef d'un groupe de disciples, ou l'envoyé ("christos") de Dieu, etc.

※ (Ap 4:8) καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἔξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὁφθαλμῶν,
καὶ ἀνάπτωσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· ἄγιος ἄγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ὁ ἦν καὶ ὁ ὄν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

(Ap 4:8) et quattuor animalia singula eorum habebant alas senas et in circuitu et intus plena sunt oculis
et requiem non habent die et nocte dicentia sanctus sanctus Dominus Deus omnipotens
qui erat et qui est et qui venturus est

(FBJ) Les quatre Vivants, portant chacun six ailes, sont constellés d'yeux tout autour et en dedans.
Ils ne cessent de répéter jour et nuit : "« Saint, Saint, Saint, Seigneur, Dieu Maître-de-tout,
"Il était, Il est et Il vient". »

(TOB) Les quatre animaux avaient chacun six ailes couvertes d'yeux tout autour et au-dedans.
Ils ne cessent jour et nuit de proclamer : "Saint, saint, saint, le Seigneur, le Dieu tout-puissant,
celui qui était, qui est et qui vient !

וְאַרְבָּע הַסִּירֹת שְׁשׁ כְּנֵפִים לְאַחַת וְהַן מְלָאוֹת עַינִים מִפְּבִיב וּמִלְפְּנִים
וְאַיְדָקָמִי לְכֵן יוּם וְלִילָה וְאַמְרוֹת קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאות
וְאַרְבָּע הַסִּירֹת שְׁשׁ כְּנֵפִים לְאַחַת וְהַן מְלָאוֹת עַינִים מִפְּבִיב וּמִלְפְּנִים
וְשְׁקָט אֵין לְכֵן יוּם לְלָה פִּי קָרָאת קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאות

※ (Ap 4:8 DLZ) #
וְאַרְבָּע הַסִּירֹת שְׁשׁ כְּנֵפִים לְאַחַת וְהַן מְלָאוֹת עַינִים מִפְּבִיב וּמִלְפְּנִים
וְאַיְדָקָמִי לְכֵן יוּם וְלִילָה וְאַמְרוֹת קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאות
וְאַרְבָּע הַסִּירֹת שְׁשׁ כְּנֵפִים לְאַחַת וְהַן מְלָאוֹת עַינִים מִפְּבִיב וּמִלְפְּנִים

וְאַשְׁר הַזָּה יְהוָה וְעַתִּיד לְבָא:

※ (Ap 11:17) λέγοντες· εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὄν καὶ ὁ ἦν,
οἵτι εῖληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας.

(Ap 11:17) dicentes gratias agimus tibi Domine Deus omnipotens qui es et qui eras
quia accepisti virtutem tuam magnam et regnasti

(FBJ) " Nous te rendons grâce, Seigneur, Dieu Maître-de-tout, "Il est et Il était",
parce que tu as pris en main ton immense puissance pour établir ton règne.

(TOB) en disant : Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu tout-puissant, qui es et qui étais,
car tu as exercé ta grande puissance et tu as établi ton Règne.

δύναμις ici comme 119x dans le NT,
n'a jamais comme τὸν δυνάμεων
le sens d'un attribut divin,
même les 6x où le pluriel δυνάμεις
ne signifie pas "miracles"
(Mt 24:29 et //, Ro 8:38, He 6:5 et 1Pe 3:22)

וְאִמְרוּ מְזֻדִּים אֲנַחֲנוּ לְכֵן יוּהָה אֱלֹהִים צְבָאות
וְאִמְרוּ מְזֻדִּים אֲנַחֲנוּ לְכֵן יוּהָה אֱלֹהִים צְבָאות
כִּי לְבָשְׂתָּה עַזְךָ הַהֲנָה וְהַיָּה וְיַבָּא
כִּי לְבָשְׂתָּה עַזְךָ גָּדוֹל וְהַהֲנָה וְהַיָּה וְיַבָּא

※ (Ap 15:3) καὶ ἄδουσιν τὴν φόδην Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν φόδην τοῦ ἀρνίου λέγοντες·
μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἑθνῶν·

(Ap 15:3) et cantant canticum Mosi servi Dei et canticum agni dicentes
magna et mirabilia opera tua Domine Deus omnipotens iustae et verae viae tuae rex saeculorum

(FBJ) ils chantent le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau :
"Grandes et merveilleuses sont tes œuvres, Seigneur, Dieu Maître-de-tout ; justes et droites sont tes voies, ô Roi des nations.

(TOB) Ils chantaient le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'agneau :
Grandes et admirables sont tes œuvres, Seigneur Dieu tout-puissant. Justes et véritables sont tes voies, Roi des nations.

וְיִשְׁרֹו אֶת־שִׁירַת מִשְׁה עַבְדֵ אֱלֹהִים נִשְׁרַת קָשָׁה לְאָמֵר
גָּדוֹלִים מַעֲשֵׂיךְ וּגְנִפְלָאִים יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאות צְדָקָה וְאַמְתָּה קְרִיכָה מֶלֶךְ הַגּוֹיִם:
אוֹ יִשְׁרֹו שִׁיר מִשְׁה עַבְדֵ אֱלֹהִים נִשְׁרַת קָשָׁה לְאָמֵר
גָּדוֹלִים וּנוֹרָאִים מַעֲשֵׂיךְ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאות וְקָרְכִּיכָה אַמְתָּה וְצְדָקָה קָבֵד קָדוֹשִׁים:

(Ap 16:7) Κοὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

(Ap 16:7) et audivi altare dicens etiam Domine Deus omnipotens vera et iusta iudicia tua

(FBJ) Et j'entendis l'autel dire : "Oui, Seigneur, Dieu Maître-de-tout, tes châtiments sont vrais et justes."

(TOB) Et j'entendis l'autel qui disait : Oui, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugements sont pleins de vérité et de justice.

אָמֵן כִּי יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאות אַמְתָּה וְצְדָקָה מִשְׁפְּטִיכָה אָמֵר
אָמֵן מִשְׁפְּטָךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֶל שְׁדי אַמְתָּה וְצְדָקָה
וְאָשְׁם קְולָן מִרְחָבָה אָמֵר (Ap 16:7 DLZ) #
וְאָשְׁם קְולָן מִרְחָבָה אָמֵר (Ap 16:7 HNT) #

※ (Ap 16:14) εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημαῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης
συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

(Ap 16:14) sunt enim spiritus daemoniorum facientes signa et procedunt ad reges totius terrae
congregare illos in proelium ad diem magnum Dei omnipotentis

(FBJ) et de fait, ce sont des esprits démoniaques, des faiseurs de prodiges, qui s'en vont rassembler les rois du monde entier
pour la guerre, pour le grand Jour du Dieu Maître-de-tout.

(TOB) Ce sont, en effet, des esprits de démons. Ils accomplissent des prodiges et s'en vont trouver les rois du monde entier,
afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu tout-puissant.

כִּי רוחות הַשְׁדִים הַבָּה וְהַן עֲשָׂו אֶת־אָמֵן אֶל־מֶלֶכִי אָרֶץ וְתִבְלֵל כָּלָה
לְאָסְפָם לְמַלְחָמָה הַיּוֹם הַהֲוָה גָּדוֹל יּוֹם אֱלֹהִים צְבָאות:
כִּי הַם רוחות הַשְׁדִים הַבָּה מִזְפְּתִים וּבָאִים אֶל־מֶלֶכִי אָרֶץ וְתִבְלֵל כָּלָה
לְאָסְפָם לְמַלְחָמָה לְיּוֹם גָּדוֹל הוּא יוֹם אֱלֹהִים צְבָאות:

※ (Ap 19:6) Καὶ ἥκουσα ώς φωνὴν ὅχλου πολλοῦ καὶ ώς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ώς φωνὴν βροντῶν ἵσχυρῶν λεγόντων· ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ῆμῶν] ὁ παντοκράτωρ.

(Ap 19:6) et audivi quasi vocem turbae magnae et sicut vocem aquarum multarum et sicut vocem tonitruum magnorum dicentium alleluia quoniam regnavit Dominus Deus [noster] omnipotens

(FBJ) Alors j'entendis comme le bruit d'une foule immense, comme le mugissement des grandes eaux, comme le grondement de violents tonnerres ; on clamait :

"Alleluia ! Car il a pris possession de son règne, le Seigneur, le Dieu Maître-de-tout."

(TOB) Et j'entendis comme la rumeur d'une foule immense, comme la rumeur des océans, et comme le grondement de puissants tonnerres. Ils disaient :

Alléluia ! Car le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, a manifesté son Règne.

וְאַשְׁמַע קֹל בְּקֹל הָמָן רַב וּכֹל מִם רַבִּים וּכֹל רַעֲנִים חֲזִיקִים וַיֹּאמֶר קָלְלוּה כִּי־מֶלֶךְ אֱלֹהִים וְהַנּוּ אַבָּאוֹת: (Ap 19:6 DLZ)
וְאַשְׁמַע כְּקֹל הָמָן רַב וּכֹל מִם רַבִּים וְכֹשְׁאוֹן רַעֲנִים חֲזִיקִים קָרָא קָלְלוּה כִּי־מֶלֶךְ אֱלֹהִים וְהַנּוּ אַבָּאוֹת: (Ap 19:6 HNT)※

※ (Ap 19:15) καὶ ἔκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ παταξῇ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρῷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὄργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος,

(Ap 19:15) et de ore ipsius procedit gladius acutus ut in ipso percutiat gentes et ipse reget eos in virga ferrea et ipse calcat torculari vini furoris irae Dei omnipotentis

(FBJ) De sa bouche sort une épée acérée pour en frapper les païens ; c'est lui qui les mènera avec un sceptre de fer ; c'est lui qui foule dans la cuve le vin de l'ardente colère de Dieu, le Maître-de-tout.

(TOB) De sa bouche sort un glaive acéré pour en frapper les nations. Il les mènera paître avec une verge de fer, il foulera la cuve où bouillonne le vin de la colère du Dieu tout-puissant.

וְהוּא דָרְךָ פּוֹרָת יְיָן חַמְתָּאָרָא אֱלֹהִים כָּבָאות: (Ap 19:15 DLZ)※
וְהוּא דָרְךָ בְּגַת יְיָן הַקְמָה וְהַזְעַפָּא אֱלֹהִים כָּבָאות: (Ap 19:15 HNT)※

※ (Ap 21:22) Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ,

(Ap 21:22) et templum non vidi in ea

(FBJ) Du temple, je n'en vis point en elle ;

(TOB) Mais de temple, je n'en vis point dans la cité,

ο γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστιν καὶ τὸ ἄρνιον.

Dominus enim Deus omnipotens templum illius est et agnus

c'est que le Seigneur, le Dieu Maître-de-tout, est son temple, ainsi que l'Agneau.

car son temple, c'est le Seigneur, le Dieu tout-puissant ainsi que l'agneau.

כִּי הַנּוּ אֱלֹהִים כָּבָאות הַיּוֹת וְהַשְּׁה הַיּוֹת: (Ap 21:22 DLZ)※#
כִּי הַנּוּ אֱלֹהִים כָּבָאות וְהַשְּׁה: (Ap 21:22 HNT)※

Textes avec σαβαώθ "Sabaôth"

(Ro 9:29) καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· εἰ μὴ κύριος σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἀν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἀν ὠμοιώθημεν.

(Ro 9:29) et sicut praedixit Esaias nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen sicut Sodoma facti essemus et sicut Gomorra similes fuissemus

(FBJ) Et comme l'avait prédit Isaïe : Si le Seigneur Sabaoth ne nous avait laissé un germe, nous serions devenus comme Sodome, assimilés à Gomorrhe.

(TOB) C'est encore ce qu'avait prédit Esaïe : Si le Seigneur des armées ne nous avait laissé une descendance, nous serions devenus comme Sodome, semblables à Gomorrhe.

Ro 9:29 cite très exactement Isaïe 1:9 (cf. ci-dessus p. 28)

וְכַאֲשֶׁר אָמַר יְשֻׁעָיהוּ לְפָנֵינוּ מִז־ּה כְּמַעַט כְּסֻדָּם הַיּוֹנָה צָבָאות הַזָּהָר לְנֵזֶר יְהִילִי וְהַנּוּ אַבָּאוֹת הַזָּהָר לְנֵזֶר כְּסֻדָּם הַיּוֹנָה צָבָאות הַזָּהָר לְנֵזֶר (Ro 9:29 DLZ)
וְכַאֲשֶׁר אָמַר יְשֻׁעָיהוּ לְפָנֵינוּ (Ro 9:29 HNT)

כְּמַעַט כְּסֻדָּם הַיּוֹנָה צָבָאות הַזָּהָר לְנֵזֶר יְהִילִי וְהַנּוּ אַבָּאוֹת הַזָּהָר לְנֵזֶר
(LXT Is 1:9) καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα
ὡς Σόδομα ἀν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἀν ὠμοιώθημεν

(BHS Is 1:9)
(LXT Is 1:9)

(Jc 5:4) οἶδον ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοσκαὶ τῶν ἀγρισάντων εἰς τὰ ἄντα κυρίουν σαβαώθ εἰσελθηλύθασιν.

(Jc 5:4) ecce merces operariorum qui messuerunt regiones vestras qui fraudatus est a vobis clamat et clamor ipsorum in aures Domini Sabaoth introit

(FBJ) Voyez : le salaire dont vous avez frustré les ouvriers qui ont fauché vos champs, crie, et les clamours des moissonneurs sont parvenues aux oreilles du Seigneur des Armées.

(TOB) Voyez le salaire des ouvriers qui ont fait la récolte dans vos champs: retenu par vous, il crie et les clamours des moissonneurs sont parvenues aux oreilles du Seigneur Sabaoth.

Jc 5:4 évoque la parole de De 24:14-15 avec la "signature" ("Kyrios Sabaot") qu'on trouve en Ml 3:5

וְצַעַקְתָּה כְּקָצָרִים בְּאַחֲנִי וְהַנּוּ אַבָּאוֹת: (Jc 5:4 DLZ)
וְצַעַקְתָּה כְּקָצָרִים בְּאַחֲנִי וְהַנּוּ אַבָּאוֹת: (Jc 5:4 HNT)

παντοκρατωρ chez les Pères Apostoliques (x)

	mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert ③	אָלֹהַן , אָלֹהִי	δεσπότης, [Αδωναίε]	Dominator	Maître
jaune ①	יְהוָה , אֱלֹהִים	κυριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange ②	אָלֹהִים , אָלֹהֶה , אָל	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose] ④	אֲבָאוֹת	παντοκρατωρ ou [σαβαωθ] τῶν δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet ⑤	שָׁדַּי	divers ¹ dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddaï, puissant, tout-puissant

Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le) ²	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle ³	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✗	= expression spéciale pour YHWH ⁴	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
[&]	= expressions où le mot κυριος est attribué au Christ		

Dans ces écrits; le terme κυριος est très souvent utilisé comme qualifiant le "Fils", c'est-à-dire Jésus, "le Christ" ; en même temps, le qualificatif πατήρ ("Patér" = Père ou le Père) devient un élément naturel des expressions qualifiant Dieu (cf. 1 Cl. 1:1 ; Pol. 1:1 ; Mpo 19:2).

Le terme παντοκρατωρ ("panto-cratōr") appliqué à Dieu semble induire l'usage d'un quasi-synonyme : παντοκριτης ("panto-ctistēs") qui oriente sa "puissance" vers son action de "créateur" (cf. 1 Cl. 62:2 et Dio. 7:2a).

Ces façons de parler sont peut-être des signes de l'émergence progressive de l'idée de "Trinité" pour exprimer la foi en Dieu de ces communautés.

¹ שׁדַּי est rendu en grec par παντοκρατωρ (15x), ou κυριος (9x), ou θεος (9x) ; parfois aussi par ικανος (5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι (Ez 10₅). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Segond tout-puissant.

² Par exemple, en français : des puissances au lieu de [le] tout-puissant pour traduire אֲבָאוֹת.

³ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

⁴ Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable".

✗ signale que, dans ces versets, l'expression est אֲלֹהִים אֲבָאוֹת יְהוָה et non pas יְהוָה אֲבָאוֹת comme partout ailleurs (ou presque) ; et donc qu'elle est, en grec,

- soit κύριος θεὸς παντοκράτωρ (Pol 1₁, Mpo 14₁, 19₂), soit παντοκράτωρ θεὸς (1Cl 1₁, 2₃, 32₄, 62₂, Dio 7_{2a}),
- soit δεσπότης παντοκράτωρ (Did 10₃),

mais n'est pas, comme dans l'usage de la Bible hébraïque, κύριος παντοκράτωρ (sauf en 1Cl 56₆?).

Clément de Rome : 1^{ère} Épître aux Corinthiens ⁵ (1 Cl. 1:1)

(APF) [Ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ ἡ παροικοῦσα Ῥώμην τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ παροικούσῃ Κόρινθον
[&] κλητοῖς ἡγιασμένοις ἐν θελήματι θεοῦ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
✖ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνῃ ἀπὸ παντοκράτορος θεοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ πληθυνθείη]

(1:1) L'Église de Dieu qui se trouve à Rome à l'Église de Dieu qui se trouve à Corinthe,
[&] à ceux qui sont appelés, sanctifiés par la volonté de Dieu par Notre Seigneur Jésus Christ.
✖ Que grâce et paix vous viennent en abondance du Dieu tout-puissant par Jésus Christ.

Clément de Rome : 1^{ère} Épître aux Corinthiens (1 Cl. 2:3)

(APF) μεστοί τε ὁσίας βουλῆς ἐν ἀγαθῇ προθυμίᾳ μετ' εὐσεβοῦς πεποιθήσεως ἔξετείνετε τὰς χεῖρας ὑμῶν
✖ πρὸς τὸν παντοκράτορα θεόν ικετεύοντες αὐτὸν ἵλεως γενέσθαι εἴ τι ἄκοντες ἡμάρτετε

(2:3) Parce que vous étiez pleins d'une sainte résolution, vous tendiez vos mains, avec bonne volonté et pieuse confiance,
✖ vers le Dieu tout-puissant, en le suppliant d'avoir miséricorde, si vous commettiez sans le vouloir quelque faute.

Clément de Rome : 1^{ère} Épître aux Corinthiens (1 Cl. 32:4)

(APF) καὶ ἡμεῖς οὖν διὰ θελήματος αὐτοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ κληθέντες οὐ δι’ ἑαυτῶν δικαιούμεθα
οὐδὲ διὰ τῆς ἡμετέρας σοφίας ἢ συνέσεως ἢ εὐσεβίας ἢ ἐργων ὃν κατειργασάμεθα ἐν ὄσιότητι καρδίας
✖ ἀλλὰ διὰ τῆς πίστεως δι’ ἡς πάντας τοὺς ἀπ’ αἰῶνος ὁ παντοκράτωρ θεὸς ἐδικαίωσεν
ῳ ἔστω ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τὸν αἰώνων ἀμήν

(32:4) Nous aussi, donc, parce que nous sommes appelés grâce à sa volonté en le Christ Jésus, nous ne sommes pas justifiés par nous-mêmes
ni par notre sagesse, notre compréhension, notre piété ou les œuvres que nous avons accomplies dans la pureté du cœur,
✖ mais à cause de la foi, grâce à laquelle le Dieu tout-puissant a justifié tous les hommes depuis les siècles ;
à lui soit la gloire pour les siècles des siècles, amen.

Clément de Rome : 1^{ère} Épître aux Corinthiens (1 Cl. 56:6)

(APF) καὶ πάλιν λέγει Μακάριος ἄνθρωπος ὃν ἥλεγχεν ὁ κύριος νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου αὐτὸς
γάρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν ^[7] ἔπαισεν καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ιάσαντο
(56:6) Et elle dit encore : "Heureux l'homme que réfute le Seigneur ; ne rejette pas l'avertissement du Tout-Puissant ;
car lui, il fait souffrir, et, à rebours, il rétablit ; ^[7] il a frappé, et ses mains ont soigné."

Clément de Rome : 1^{ère} Épître aux Corinthiens (1 Cl. 60:4)

(APF) δὸς ὄμονοιαν καὶ εἰρήνην ἡμῖν τε καὶ πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν καθὼς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν
ἐπικαλουμένων σε αὐτῶν ὁσίως ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ ὑπηκόους γινομένους τῷ παντοκράτορι καὶ ἐνδόξῳ ὄνόματί σου
τοῖς τε ἄρχουσιν καὶ ἡγούμενοις ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς

(60:4) Accorde concorde et paix à nous et à tous ceux qui habitent la terre, comme tu les as accordées à nos pères,
lorsqu'ils t'invoquaient saintement avec foi et vérité, puisque nous devenons serviteurs de ton nom tout-puissant et excellent,
ainsi que de ceux qui nous commandent et nous gouvernent sur la terre.

Clément de Rome : 1^{ère} Épître aux Corinthiens (1 Cl. 62:2)

(APF) περὶ γάρ πίστεως καὶ μετανοίας καὶ γνησίας ἀγάπης καὶ ἐγκρατείας καὶ σωφροσύνης καὶ ὑπομονῆς
✖ πάντα τόπον ἐψηλαφήσαμεν ὑπομινήσκοντες δεῖν ὑμᾶς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ καὶ μακροθυμίᾳ τῷ παντοκράτορι θεῷ
ὅσιως εὐαρεστεῖν ὄμονοοῦντας ἀμνηστικάκως ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰρήνῃ μετὰ ἐκτενοῦς ἐπιεικείας
καθὼς καὶ οἱ προδεδηλωμένοι πατέρες ἡμῶν εὐηρέστησαν
ταπεινοφρονοῦντες τὰ πρὸς τὸν πατέρα καὶ κτίστην θεὸν καὶ πάντας ἀνθρώπους

(62:2) En effet, quant à le foi, le repentir, l'amour authentique, la maîtrise de soi, la modération et l'endurance,
✖ nous les avons examinés en tout point, en vous rappelant qu'il fallait plaire maintenant au Dieu tout-puissant
dans la justice, la vérité et la patience, en vivant en harmonie par le pardon dans l'amour et la paix toujours avec mesure,
de même que nos pères que nous avons mentionnés ont plu,
parce qu'ils se sont comportés avec humilité envers le Père, Dieu et créateur, et envers tous les hommes.

Épître À Diognète ⁶ (Dio. 7:2a)

✖ (APF) ἀλλ’ αὐτὸς ἀληθῶς ὁ παντοκράτωρ καὶ παντοκτίστης καὶ ἀόρατος θεός
αὐτὸς ἀπ’ οὐρανῶν τὴν ἀλήθειαν καὶ τὸν λόγον τὸν ἄγιον καὶ ἀπερινόητον ἀνθρώποις ἐνίδρυσε
καὶ ἐγκατεστήριξε ταῖς καρδίαις αὐτῶν

✖ (7:2a) Mais c'est vraiment le Dieu tout-puissant, créateur de toutes choses et invisible
qui a lui-même établi chez les êtres humains la Vérité, le Verbe saint et incompréhensible,
et qui l'a installé solidement dans les cœurs.

⁵ Traduction par Matthieu CASSIN in *La Bible.Premiers Écrits Chrétien*s (nrf Gallimard, Paris, 2016) pp. 38-72.

⁶ Traduction par Jean Marie SALAMITO in *La Bible.Premiers Écrits Chrétien*s (nrf Gallimard, Paris, 2016) pp. 810-821.

POLYCARPE DE SMYRNE ⁷ *Lettre aux Philippiens* (Pol. 1:1)

(Pol. 1:1 APF) [Πολύκαρπος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ πρεσβύτεροι τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ παροικούσῃ Φιλίππους

☒ ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη παρὰ θεοῦ παντοκράτορος καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν πληθυνθείη]

[&] Συνεχάρην ὑμῖν μεγάλως ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ

δεξαμένοις τὰ μιμήματα τῆς ἀληθίνης ἀγάπης καὶ προπέμψασιν ὡς ἐπέβαλεν ὑμῖν
τοὺς ἐνειλημένους τοῖς ἀγιοπρεπέσιν δεσμοῖς

[&] ἄτινά ἔστιν διαδόματα τῶν ἀληθῶν ὑπὸ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐκλελεγμένων

(1:1) Polycarpe et les presbytres qui sont avec lui à l'Église de Dieu qui séjourne à Philippi :

☒ que la miséricorde et la paix de Dieu tout-puissant et de Jésus Christ notre Sauveur abondent en vous.

[&]^[1] J'ai grandement partagé votre joie, dans notre Seigneur Jésus Christ ;

vous avez accueilli ces imitations de l'amour véritable et vous avez fait cortège, comme il vous appartenait de le faire,
à ceux qui étaient enveloppés des chaînes dignes des saints,

[&] ces diadèmes de ceux qui ont été véritablement choisis par Dieu et par notre Seigneur.

DIDACHE ⁸ *Doctrine du Seigneur transmise par les 12 apôtres aux nations* (Did. 10:3)

☒ (APF) σύ δέσποτα παντοκράτορε ἔκτισας τὰ πάντα ἔνεκεν τοῦ ὄνόματός σου

τροφήν τε καὶ ποτὸν ἔδωκας τοῖς ἀνθρώποις εἰς ἀπόλαυσιν ἵνα σοι εὐχαριστήσωσιν
ἡμῖν δὲ ἐχαρίσω πνευματικὴν τροφὴν καὶ ποτὸν καὶ ζωὴν αἰώνιον διὰ τοῦ παιδός σου

☒ (10:3) C'est toi, maître tout-puissant, Qui a créé toutes choses à cause de ton nom,

Et qui a donné la nourriture et la boisson en jouissance aux hommes, afin qu'ils te rendent grâces.

Quant à nous, tu nous as fait la grâce d'une nourriture et d'une boisson spirituelles et de la vie éternelle par Jésus, ton serviteur.

HERMAS : Le Pasteur ⁸ (H.Vision 3 , 3: 5)

(APF) ἐπηρώτησα αὐτήν Διατί ὁ πύργος ἐπὶ ὑδάτων φοιδόμηται κυρία

Εἶπά σοι φησίν καὶ τὸ πρότερον καὶ ἐκζητεῖς ἐπιμελῶς
ἐκζητῶν οὖν εὐρίσκεις τὴν ἀλήθειαν

διατί οὖν ἐπὶ ὑδάτων φοιδόμηται ὁ πύργος ἄκουε

ὅτι ἡ ζωὴ ὑμῶν διὰ ὕδατος ἐσώθη καὶ σωθήσεται τεθεμελίωται

δὲ ὁ πύργος τῷ ρήματι τοῦ παντοκράτορος καὶ ἐνδόξου ὄνόματος

κρατεῖται δὲ ὑπὸ τῆς ἀοράτου δυνάμεως τοῦ δεσπότου

(XI:5) Je lui demandai : "Pourquoi la tour a-t-elle été bâtie sue les eaux, maîtresse ?

- Je t'ai dit, dit-elle, et cela précédemment, que tu es curieux des Écritures et que tu les interroge avec soin.

Par conséquent en cherchant, tu trouves la vérité.

Pourquoi donc est-ce sur les eaux que la tour a été bâtie . Écoute-le :

parce que notre vie, c'est par l'eau qu'elle a été sauvée et qu'elle sera sauvée.

La tour a été assise sur ses fondements par la parole du tout-puissant et glorieux Nom,
et elle est maintenue par le pouvoir invisible du Maître."

Martyr de saint Polycarpe ⁹ (Mpo 14:1)

(APF) Οἱ δὲ οὐ καθήλωσαν μέν προσέδησαν δὲ αὐτόν ὁ δὲ ὄπισω τὰς χεῖρας ποιήσας καὶ προσδεθείς ὥσπερ κριός¹⁰ ἐπίσημος ἐκ μεγάλου ποιμήνου εἰς προσφοράν ὀλοκαύτωμα δεκτὸν τῷ θεῷ ἡτοιμασμένον ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εἴπεν

☒ Κύριε ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ ὁ τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ εὐλογητοῦ παιδός σου Ἰησοῦ Χριστοῦ πατήρ δι' οὗ τὴν περὶ σου ἐπίγνωσιν εἰλήφαμεν οἱ θεός ἀγγέλων καὶ δυνάμεων¹¹ καὶ πάστης τῆς κτίσεως παντός τε τοῦ γένους τῶν δικαίων οἱ ζῶσιν ἐνώπιόν σου

(14:1) On ne le crucifia pas mais on l'attacha. Il mit les mains derrière son dos et, attaché comme un bétier distingué pour l'offrande au sein d'un grand troupeau, holocauste apprêté pour agréer à Dieu, il leva les yeux vers le ciel en disant :

☒ "Seigneur, Dieu tout-puissant, Père de ton Enfant bien-aimé et béni, Jésus Christ, par lequel nous avons reçu la connaissance de toi, Dieu des anges et des puissances, de toute la création et de toute la race des justes qui vivent devant ta face, ...

Martyr de saint Polycarpe (Mpo 19:2)

(APF) διὰ τῆς ὑπομονῆς καταγωνισάμενος τὸν ἄδικον ἅρχοντα καὶ οὕτως τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον ἀπολαβών

☒ σὺν τοῖς ἀποστόλοις καὶ πᾶσιν δικαίοις ἀγαλλιώμενος δοξάζει τὸν θεόν καὶ πατέρα παντοκράτορα

[&] καὶ εὐλογεῖ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστόν τὸν σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ κυβερνήτην τῶν σωμάτων ἡμῶν καὶ ποιμένα τῆς κατὰ τὴν οἰκουμένην καθολικῆς ἐκκλησίας

(19:2) Par son endurance, il a triomphé de l'injuste gouverneur et remporté ainsi la couronne de l'incorruptibilité ;

☒ en se réjouissant avec les apôtres et tous les justes, il glorifie le Dieu et Père tout-puissant,

[&] et bénit notre Seigneur Jésus Christ, le sauveur de nos âmes et le pilote de nos corps,
le pasteur de l'Église catholique répandue dans le monde entier.

⁷ Traduction par Catherine BROC-SCHMEZER in *La Bible.Premiers Écrits Chrétiens* (nrf Gallimard, Paris, 2016) pp. 220-226.

⁸ Traduction de Rose VARTENI CHÉTANIAN in *La Bible.Premiers Écrits Chrétiens* (nrf Gallimard, Paris, 2016) pp. 85sq et 95sq.

⁹ Traduction de Céile BOST-Pouderon in *La Bible.Premiers Écrits Chrétiens* (nrf Gallimard, Paris, 2016) pp. 249-258.

¹⁰ Ce terme κριός ("krios" = bétier) est-il ici par hasard ou comme allitération évoquant le mot κύριος ("kyrios" = "Seigneur") ?

¹¹ Faut-il entendre ici un souvenir de l'expression τῶν δυνάμεων ("tōn dunamēon") fréquemment utilisée dans la LXX pour traduire

נַּעֲמָא ("çeva ot") dans l'expression תֹּאֲמָא נַּעֲמָא ("Adonai çeva ot" = κύριος τῶν δυνάμεων) ou l'équivalent avec θεός ("theos").

Le mot "δεσπότης" dans Bible (A.T. et N.T.)

	mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert vert	③ אָדָן, אָדָנִי	δεσπότης, ¹ [Αδωναῖς]	Dominator	Maître, souverain
jaune jaune	① יְהוָה, אָדָנָה, הָנָה	κυριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange orange	② אֱלֹהִים, אֱלֹהֶה, אֱלֹהִים	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④ צָבָאֹת	παντοκρατωρ ou [σαβαωθ]	omnipotens, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot]
violet violet	⑤ שָׁדַּי	τῶν δυνάμεων	virtutum, exercituum	[Sabaot], tout-puissant, des armées
		divers dont [Σαδαί]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

Légende :

- # = mot ou traduction inhabituel(le)
- μ = difficulté textuelle ²
- ※ = quand δεσπότης désigne qqn d'autre que Dieu ³
- ** = le mot recherché s'y trouve 2 fois
- *** = le mot recherché s'y trouve 3 fois
- Ø = mot[s] absent[s] de cette version

Le mot δεσπότης ("despotês") est utilisé 67 fois dans la Bible :

- 22 fois avec correspondant hébreu (dans la Bible Hébraïque) – dont 18 x
- 35 fois dans les livres Deutérocanoniques (donc grec seul) – dont 27 x
- 10 fois dans le Nouveau Testament (donc grec seul) – dont 5 x } appliqué à Dieu

Cf. Annexe 7, p. 24-25
 "Le mot "δεσπότης"
 dans Bible"

Dans la Bible Hébraïque

וַיֹּאמֶר אֶبְרָם אֶלְيָהוּ מֵהַתְּפִלָּלְךָ וְאֲנִי הַולֵּךְ עַרְיוֹן
 וּבָנְמָשָׁק בַּיּוֹתִ הַוָּא דְמָשָׁק אַלְעָזָר (Ge 15:2)

(Ge 15:2^{BGT}) λέγει δὲ Αβραμ δέσποτα [Ø] τί μοι δώσεις ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἀτεκνος
 ὁ δὲ νιὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου οὗτος Δαμασκὸς Ελιεζέρ

(Ge 15:2^{VUL}) dixitque Abram Domine Deus quid dabis mihi ego vadam absque liberis
 et filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer

(Ge 15:2^{FBJ}) Abram répondit : Mon Seigneur Yahvé, que me donnerais-tu ? Je m'en vais sans enfant...

(Ge 15:2^{TOB}) Abram répondit : «Seigneur DIEU, que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfant,
 et l'héritier de ma maison, c'est Eliézer de Damas.»

וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ בִּמְהָ אָקֵעַ כִּי אִירְשָׁנָה : (Ge 15:8)

(Ge 15:8^{BGT}) εἶπεν δέ δέσποτα κύριε κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν

(Ge 15:8^{VUL}) at ille ait Domine Deus unde scire possum quod possessurus sim eam

(Ge 15:8^{FBJ}) Abram répondit : Mon Seigneur Yahvé, à quoi saurai-je que je le posséderai ?

(Ge 15:8^{TOB}) «Seigneur DIEU, répondit-il, comment saurai-je que je le posséderai ?»

וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אָגִי שָׁר-צָבָא-יְהוָה עַתָּה בָּאתִי (Jos 5:14)

(Jos 5:14^{BGT}) ο δὲ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα
 καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ δέσποτα τί προστάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ

(Jos 5:14^{VUL}) qui respondit nequaquam sed sum princeps exercitus Domini et nunc venio

(Jos 5:14^{FBJ}) Il répondit : "Non ! Mais je suis le chef de l'armée de Yahvé, et maintenant je suis venu."

Josué, tombant la face contre terre, l'adora et dit : "Que dit mon Seigneur à son serviteur ?"

(Jos 5:14^{TOB}) «Non, dit-il, mais je suis le chef de l'armée du SEIGNEUR. Maintenant je viens.»

Alors Josué se jeta face contre terre, se prosterna et lui dit : «Que dit mon seigneur à son serviteur ?»

¹ #En hébreu, δεσπότης correspond le plus souvent à אָדָן (Ge 15:8, Jos 5:14, Jr 1:6, 4:10, Dn 9:16, 17b) ou à אָדָן (Is 1:24, 3:1, 10:33), mais parfois aussi à אֱלֹהִים # (Dn 9:15, 17a, 19) ou au Tétragramme יְהוָה #(Jr 15:11, Dn 9:8) ou n'est pas traduit #(Ø en Jon 4:3, Jb 5:8 et Pr 29:25). La Vulgate a parfois dominator, mais généralement Dominus avec une majuscule s'il s'agit de Dieu (et une minuscule dans le cas contraire). BJ et TOB traduisent prioritairement selon le texte hébreu ; à défaut, ils ont le plus souvent "maître" ou "souverain maître".

² μCas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

³ ※ En général = expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" ; mais dans cette section, ※ signale plutôt les versets où le mot δεσπότης ne désigne pas Dieu mais quelqu'un d'autre.

לֹא נָמֵן הָאָדוֹן יְהוָה אֲבֹת אֶבְרִי יְשָׁרָאֵל (Is 1:24)

(Is 1:24^{BGT}) διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ οὐαὶ οἱ ισχύοντες Ισραὴλ
οὐ παύεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἔχθρῶν μου ποιήσω

(Is 1:24^{VUL}) propter hoc ait Dominus exercituum Fortis Israhel
heu consolabor super hostibus meis et vindicabor de inimicis meis

(idem^{NOV})⁴ [Propter hoc ait Dominus, Deus exercituum, Fortis Israel :
"Heu, consolabor super hostibus meis et vindicabor de inimicis meis.]

(Is 1:24^{FBJ}) C'est pourquoi, oracle du Seigneur Yahvé Sabaot, le Puissant d'Israël :

Malheur ! j'aurai raison de mes adversaires, je me vengerai de mes ennemis.

(Is 1:24^{TOB}) C'est pourquoi - oracle du Seigneur DIEU le tout-puissant, l'Indomptable d'Israël –
Malheur ! J'aurai raison de mes adversaires, je me vengerai de mes ennemis.

כִּי הַגָּה הָאָדוֹן יְהוָה אֲבֹת אֶבְרִי מִירוֹשָׁלָם וּמִיהוֹרָה מִשְׁעָן וּמִשְׁעָנָה (Is 3:1)

(Is 3:1^{BGT}) οἶδον δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας καὶ ἀπὸ Ιερουσαλημ ἵσχυοντα
καὶ ἵσχυονταν ἄρτου καὶ ἵσχυν ὄδατος

(Is 3:1^{VUL}) ecce enim Dominator Deus exercituum auferet ab Hierusalem et ab Iuda validum
et fortē omne robur panis et omne robur aquae

(idem^{NOV}) [Ecce enim Dominator, Dominus exercituum, aufert a Ierusalem et a Iuda robur et praesidium,
omne robur panis et omne robur aquae,]

(Is 3:1^{FBJ}) Oui, voici que le Seigneur Yahvé Sabaot va ôter de Jérusalem et de Juda ressource et provision –
toute réserve de pain et toute réserve d'eau -,

(Is 3:1^{TOB}) Oui, le Seigneur DIEU, le tout-puissant, retire de Jérusalem et de Juda toute espèce de soutien,
tout subside en pain et en eau,

וְגַם הַקּוֹמָה גְּדוּלָים וְהַגְּבוּכִים יִשְׁפְּלוּ : (Is 10:33)

(Is 10:33^{BGT}) οἶδον γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἵσχυος
καὶ οἱ ύψηλοι τῇ ὕβρει συντριβήσονται καὶ οἱ ύψηλοι ταπεινωθήσονται

(Is 10:33^{VUL}) ecce Dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore
et excelsi statura succidentur et sublimes humiliabuntur

(Is 10:33^{FBJ}) Voici que le Seigneur Yahvé Sabaot émonde la frondaison avec violence,
les plus hautes cimes sont coupées, les plus fières sont abaissées.

(Is 10:33^{TOB}) Voici que le Seigneur DIEU, le tout-puissant, jette bas la ramure avec violence :
ceux qui sont de haute stature sont abattus, les plus élevés sont mis à bas.

כִּינְעָר אָכִיכִי פ (Jr 1:6)

(Jr 1:6^{BGT}) καὶ εἴπα ὡς δέσποτα κύριε ιδού οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν

(Jr 1:6^{VUL}) et dixi a a Domine Deus ecce nescio loqui

(Jr 1:6^{FBJ}) Et je dis : "Ah ! Seigneur Yahvé, vraiment, je ne sais pas parler,

(Jr 1:6^{TOB}) Je dis : «Ah ! Seigneur DIEU, je ne saurais parler,

וְאַמְרָר אַקְהָה אַלְנִי יְהָה הַגָּה לְאַדִּיקָתִי דָּבָר
οֹתִי νεώτερος ἐγώ εἰμι
quia puer ego sum
car je suis un enfant !"
je suis trop jeune.»

וְגַם חֶרֶב עַד-הַגְּנָפָשֶׁן : (Jr 4:10)

(Jr 4:10^{BGT}) καὶ εἴπα ὡς δέσποτα κύριε ἄρα γε ἀποτῶν ἡπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ιερουσαλημ λέγων εἰρήνη ἔσται ύμνῳ
καὶ ιδοὺ ἥψατο ἡ μάχαιρα ἔως τῆς ψυχῆς αὐτῶν

(Jr 4:10^{VUL}) et dixi heu heu heu Domine Deus ergone decepisti populum istum et Hierusalem dicens pax erit vobis
et ecce pervenit gladius usque ad animam

(Jr 4:10^{FBJ}) Et je dis : "Ah ! Seigneur Yahvé, tu as vraiment trompé ce peuple et Jérusalem quand tu disais : Vous aurez la paix
alors que l'épée nous a frappés à mort !"

(Jr 4:10^{TOB}) Je dis : «Ah ! Seigneur DIEU, assurément tu as bien abusé ce peuple et Jérusalem en disant : <Vous aurez la paix...>
Et l'épée nous enlève la vie.»

אָמַלְאָה אַמְלָא (שְׁרוֹתָמָה) יְהָה אַמְלָא בְּעַתְּרַעַעַה וּבְעַתְּאַתְּדָאַיְבָה : (Jr 15:11) #

#(Jr 15:11^{BGT}) γένοιτο δέσποτα κατευθυνόντων αὐτῶν εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν
καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρός τὸν ἔχθρόν

(Jr 15:11^{VUL}) dicit Dominus si non reliquiae tuae in bonum
si non occurri tibi in tempore afflictionis et in tempore tribulationis adversum inimicum

(Jr 15:11^{FBJ}) En vérité, Yahvé, ne t'ai-je pas servi de mon mieux ?
Ne t'ai-je pas supplié au temps du malheur et de la détresse ?

(Jr 15:11^{TOB}) Le SEIGNEUR dit : Je le jure, ce qui reste de toi est pour le bonheur ;
je le jure, je ferai que l'ennemi te sollicite au moment du malheur et de l'angoisse.

⁴ [entre crochets] : la version latine de la Vulgate est parfois doublée de la version "corrigée" dans la "Nova Vulgata" de 1979 [= NOV].

כִּי טוֹב מָקוֹם מָקוֹם: ס

#(Jon 4:3^{BGT}) καὶ νῦν δέσποτα κύριε λαβὲ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἔμοι
(Jon 4:3^{VUL}) et nunc [Ø] Domine tolle quaeso animam meam a me
(Jon 4:3^{FBJ}) Maintenant, [Ø] Yahvé, prends donc ma vie,
(Jon 4:3^{TOB}) Maintenant, [Ø] SEIGNEUR, je t'en prie, retire-moi la vie;

אֲשֶׁר תְּנַשֵּׂא לְךָ:

#(Dn 9:8^{BGT}) δέσποτα ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ δυνάσταις καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν
ὅτι ἡμάρτομέν σοι

(DnT 9:8^{BGT}) κύριε ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν
οἵτινες ἡμάρτομέν σοι

(Dn 9:8^{VUL}) Domine nobis confusio facie regibus nostris principibus nostris et patribus nostris
qui peccaverunt

(Dn 9:8^{FBJ}) Yahvé, à nous la honte au visage, à nos rois, à nos princes, à nos pères,
parce que nous avons péché contre toi.

(Dn 9:8^{TOB}) SEIGNEUR, à nous la honte sur la face, à nos rois, nos princes et nos pères
parce que nous avons péché contre toi.

הַנָּה לֹא בַּשְׁת הַפְּנִים לְמַלְכֵינוּ לְשֻׁרְינֵו וְלְאַבְתָּנֵו (Dn 9:8)[#]

וְעַתָּה קַח־נוּ מִמְּנֵנוּ [Ø] (Jon 4:3)[#]
ǒti καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με
quia melior est mihi mors quam vita
car mieux vaut pour moi mourir que vivre.
mieux vaut pour moi mourir que vivre!» -

אֶלְגָּנוּ אָלְגָּנוּ וְעַתָּה אָלְגָּנוּ (Dn 9:15)[#]

#(Dn 9:15) καὶ νῦν δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξαγαγὼν τὸν λαόν σου ἐξ Αἴγυπτου τῷ βραχίονί σου τῷ ύψηλῷ
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἡμάρτομεν ἡγγονήκαμεν

(DnT 9:15) καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ Αἴγυπτου ἐν χειρὶ κραταιᾳ
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὃς ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμάρτομεν ἡγομήσαμεν

(Dn 9:15^{VUL}) et nunc Domine Deus noster qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manu forti
et fecisti tibi nomen secundum diem hanc peccavimus iniquitatem fecimus

(Dn 9:15^{FBJ}) Et maintenant, Seigneur notre Dieu, qui par ta main puissante as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte,
et ton renom en perdure jusqu'à ce jour, nous avons péché, nous avons commis le mal.

(Dn 9:15^{TOB}) Et maintenant, Seigneur notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte par une main puissante
et qui t'es fait une renommée comme celle que tu as aujourd'hui, nous avons été pécheurs et impies.

אַלְגָּנוּ כָּל־צָרָקָתְךָ יְוָהָנָן אָלְגָּנוּ וְעַתָּה כָּרְדָּשָׁה יְרוּשָׁלָם כְּרָדָשָׁה יְרוּשָׁלָם וְעַתָּה לְתִרְפָּה לְכָל־סְבִיבָתְךָ יְהוָה בְּבָתָאֵינוּ וְבָעָזָנוּתְךָ אָבִתָּה יְהוָה (Dn 9:16)[#]

(Dn 9:16) δέσποτα κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου ἀποστραφήτω ὁ θυμός σου
καὶ ἡ ὥργη σου ἀπὸ τῆς πόλεως σου Ιερουσαλημ ὅρους τοῦ ἀγίου σου

ὅτι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς ἀγνοίαις τῶν πατέρων ἡμῶν

Ιερουσαλημ καὶ ὁ δῆμός σου κύριε εἰς ὄνειδισμὸν ἐν πᾶσι τοῖς περικύλῳ ἡμῶν

(DnT 9:16) κύριε ἐν πάσῃ ἐλέημοσύνῃ σου ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὥργη σου ἀπὸ τῆς πόλεως σου Ιερουσαλημ ὅρους ἀγίου σου
ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν

Ιερουσαλημ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὄνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσιν τοῖς περικύλῳ ἡμῶν

(Dn 9:16^{VUL}) Domine in omnem iustitiam tuam avertatur obsecro ira tua et furor tuus a civitate tua Hierusalem et monte sancto tuo
propter peccata enim nostra et iniquitates patrum nostrorum

Hierusalem et populus tuus in obprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum

(Dn 9:16^{FBJ}) Seigneur, par toutes tes justices, détourne ta colère et ta fureur de Jérusalem, ta ville, ta montagne sainte,
car à cause de nos péchés et des fautes de nos pères,

Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous environnent.

(Dn 9:16^{TOB}) Seigneur, selon tes actes de justice, que ta colère et ta fureur se détournent de Jérusalem, ta ville, ta sainte montagne !
Car, à cause de nos péchés et des fautes de nos pères,

Jérusalem et ton peuple sont objet d'insulte pour tous ceux qui nous entourent.

וְעַתָּה שָׁמָע אָלְגָּנוּ וְעַתָּה עֲבֹדָתְךָ כָּל־תְּהִלָּתְךָ וְעַתָּה תְּהִלָּתְךָ אָלְגָּנוּ (Dn 9:17)[#]

*#(Dn 9:17^{BGT}) καὶ νῦν ἐπάκουον δέσποτα τῆς προσευχῆς τοῦ παιδός σου καὶ ἐπὶ τὰς δεήσεις μου
καὶ ἐπιβλεψάτω τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἄγιόν σου τὸ ἔρημον ἔνεκεν τῶν δούλων σου δέσποτα

*(DnT 9:17^{BGT}) καὶ νῦν εἰσάκουον κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἄγιασμά σου τὸ ἔρημον ἔνεκεν σου κύριε

(Dn 9:17^{VUL}) nunc ergo exaudi Deus noster orationem servi tui et preces eius
et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum quod desertum est

propter temet ipsum [Ø]

(Dn 9:17^{FBJ}) Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications.

par toi-même, Seigneur !

(Dn 9:17^{TOB}) Maintenant donc, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications !

Fais briller ta face sur ton sanctuaire dévasté,

à cause du Seigneur !

אָלֹנִי שְׁמַעַת אָלֹנִי סְלִיחָה אָלֹנִי הַקְשִׁיבָה וְעַשָּׂה אָלֹנִי רַחֲמָה אָלֹנִי עַל־עַמּוֹן כִּי־יְמַשֵּׁךְ גַּם־אָלֹנִי לָמַדְתָּךְ ?

#(Dn 9:19^{BGT}) κύριε σὺ ἵλατευσον κύριε ἑπάκουοντον καὶ ποίησον καὶ μὴ χρονίσῃς
ἔνεκα σεαυτοῦ δέσποτα ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ τὴν πόλιν σου Σιων καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ

(DnT 9:19^{BGT}) κύριε εἰςάκουοντον κύριε ἵλασθητι κύριε πρόσχες καὶ ποίησον
μὴ χρονίσῃς ἔνεκέν σου ὁ θεός μου ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου

(Dn 9:19^{VUL}) exaudi Domine placare Domine adtende et fac ne moreris
propter temet ipsum Deus meus quia nomen tuum invocatum est super civitatem et super populum tuum

(Dn 9:19^{FBJ}) Seigneur, écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, veille et agis ! Ne tarde point !
par toi-même, mon Dieu ! car ton nom est invoqué sur ta ville et ton peuple."

(Dn 9:19^{TOB}) Seigneur écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, sois attentif et agis, ne tarde pas !
À cause de toi-même, ô mon Dieu, car ton nom est invoqué sur ta ville et sur ton peuple.»

#(Jb 5:8^{BGT}) οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου
(Jb 5:8^{VUL}) quam ob rem ego deprecabor Dominum
(Jb 5:8^{FBJ}) Quant à moi, j'aurais recours à Dieu,
(Jb 5:8^{TOB}) Quant à moi, je m'adresserais à Dieu,

וְאֶל־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־אָלָל־אָלָל [] זְבָרְתִּי :
κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι
et ad Deum ponam eloquium meum
à lui j'exposerai ma cause.
c'est à Dieu que j'exposerai ma cause.

※(Pr 6:7^{BGT}) ⁵ ἐκείνῳ γάρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὄνν
(Pr 6:7^{VUL}) quae cum non habeat ducem nec praeceptorem nec principem
(Pr 6:7^{FBJ}) elle qui n'a ni magistrat, ni surveillant ni chef,
(Pr 6:7^{TOB}) Elle n'a pas de surveillant, ni de contremaître, ni de patron.

※(Pr 17:2^{BGT}) οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων
(Pr 17:2^{VUL}) servus sapiens dominabitur filiis stultis
(Pr 17:2^{FBJ}) Un serviteur avisé l'emporte sur le fils indigne,
(Pr 17:2^{TOB}) Un serviteur avisé supplantera un fils qui fait honte

וְעַבְדֵּת־מִשְׁפָּטֵיל יְמִשְׁלֵל בְּבָנוֹ מִכְּרִישׁ (Pr 17:2)※
èν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη
et inter fratres hereditatem dividet
avec les frères il aura sa part d'héritage.
et il partagera l'héritage avec les frères.

※(Pr 22:7^{BGT}) πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν
(Pr 22:7^{VUL}) dives pauperibus imperat
(Pr 22:7^{FBJ}) Le riche domine les pauvres,
(Pr 22:7^{TOB}) Le riche domine les indigents

וְעַבְדֵּת־לְהָנָה אִישׁ מִלְּוָה :
καὶ οἰκέται ιδίοις δεσπόταις δανιοῦσιν
et qui accipit mutuum servus est fenerantis
du créancier l'emprunteur est esclave.
et le débiteur est esclave de son créancier.

#(Pr 29:25^{BGT}) φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπεσκελίσθησαν
ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσιν σφάλμα
(Pr 29:25^{VUL}) qui timet hominem cito corruet
(Pr 29:25^{FBJ}) Trembler devant les hommes est un piège,
(Pr 29:25^{TOB}) La peur tend un piège à l'homme, mais

[Ø] וּבָוטָה בְּהַנּוּ שְׁגָבָה :
οἱ δὲ πεποιθώς ἐπὶ κύριον εὐφρανθήσεται
οἵ δὲ πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότῃ σωθήσεται
qui sperat in Domino sublevabitur
qui se confie en Yahvé est en sûreté.
qui se confie dans le SEIGNEUR est en sécurité. [Ø]

※(Pr 30:10^{BGT}) μὴ παραδῷς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου μῆποτε
(Pr 30:10^{VUL}) ne accuses servum ad dominum suum
(Pr 30:10^{FBJ}) Ne dénigre pas un esclave près de son maître,
(Pr 30:10^{TOB}) Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître,

אָל־מְלִשָּׁן עַבְדָּךְ (אָלְנוּ) [] אָלְנוּ קְדוּמָה וְאָלְנוּ :
καταράσσηται σε καὶ ἀφανισθῆς
ne forte maledicat tibi et corruas
de crainte qu'il ne te maudisse et que tu n'en portes la peine.
il te maudirait et tu en porterais la faute.

⁵ C'est seulement dans le livre des Proverbes qu'on trouve le mot δεσπότης ("despotês" ≈ "maître") pour désigner quelqu'un d'autre que Dieu : c'est le cas 4 fois sur 5 (en 6₇, 17₂, 22₇ et 30₁₀) mais pas en 29₂₅. Les traducteurs n'ont pas manqué d'ingéniosité.

Dans les deutérocanoniques et Apocryphes

※? (Si 3:7^{BGT})

#(Si 3:8^{VUL}) qui timet Deum honorat parentes
(idem^{NOV}) [Qui timet Dominum, honorat parentes
(Si 3:7^{FBJ})
(Si 3:7^{TOB})

※? (Si 23:1^{BGT}) κύριε πάτερ καὶ δέσποτα ζωῆς μου
#(Si 23:1^{VUL}) Domine pater et dominator vitae meae
(Si 23:1^{FBJ}) Seigneur, père et maître de ma vie,
(Si 23:1^{TOB}) Seigneur, Père et Maître de ma vie,

(Si 34:24^{BGT}) εἰς εὐχόμενος καὶ εἰς καταρώμενος
(Si 34:29^{VUL}) unus orans et unus maledicens
(Si 34:24^{FBJ}) L'un bénit, l'autre maudit
(Si 34:29^{TOB}) L'un bénit, l'autre maudit,

(Si 36:1^{BGT}) ἐλέησον ἡμᾶς δέσποτα ὁ θεὸς πάντων
(Si 36:1^{VUL}) miserere nostri [Ø] Deus omnium

(Si 36:1^{FBJ}) Aie pitié de nous, maître, Dieu de l'univers,
(Si 36:1^{TOB}) Aie pitié de nous, Maître, Dieu de l'univers,

(Sg 6:7^{BGT}) οὐ γὰρ ὑποστελεῖται πρόσωπον ὁ πάντων δεσπότης οὐδὲ ἐντραπήσεται μέγεθος
ὅτι μικρὸν καὶ μέγαν αὐτὸς ἐποίησεν ὄμοιώς τε προνοεῖ περὶ πάντων

(Sg 6:8^{VUL}) non enim subtrahet personam cuiusquam Dominus nec reverebitur magnitudinem cuiusquam
quoniam pusillum et magnum ipse fecit et aequaliter cura est illi pro omnibus
(Sg 6:7^{NOV}) [Non enim subtrahet personam cuiusquam Deus nec verebitur magnitudinem cuiusquam,
quoniam pusillum et magnum ipse fecit, et aequaliter cura est illi de omnibus;]

(Sg 6:7^{FBJ}) Car le Maître de tous ne recule devant personne, la grandeur ne lui en impose pas ;
petits et grands, c'est lui qui les a faits et de tous il prend un soin pareil,
(Sg 6:7^{TOB}) Le souverain de tous ne reculera devant personne et ne tiendra pas compte de la grandeur :
il a créé le petit comme le grand et sa providence est la même pour tous.

(Sg 8:3^{BGT}) εὐγένειαν δοξάζει συμβίωσιν θεοῦ ἔχουσα καὶ ὁ πάντων δεσπότης ἥγαπτσεν αὐτήν
(Sg 8:3^{VUL}) generositatem glorificat contubernium habens Dei sed et omnium Dominus dilexit illam
(Sg 8:3^{FBJ}) Elle fait éclater sa noble origine en vivant avec Dieu, car le maître de tout l'a aimée.
(Sg 8:3^{TOB}) Sa gloire éclipse la noblesse, car elle partage la vie de Dieu et le souverain de l'univers l'a aimée.

(Sg 11:26^{BGT}) φείδη δὲ πάντων ὅτι σά ἐστιν δέσποτα φιλόψυχε
(Sg 11:27^{VUL}) parcis autem omnibus quoniam tua sunt Domine qui animas amas
(Sg 11:26^{FBJ}) Mais tu épargnes tout, parce que tout est à toi, Maître ami de la vie !
(Sg 11:26^{TOB}) Tu les épargnes tous, car ils sont à toi, Maître qui aimes la vie,

(Sg 13:3^{BGT}) ὃν εὶ μὲν τῇ καλλονῇ τερπόμενοι ταῦτα θεοὺς ὑπελάμβανον
γνώτωσαν πόσῳ τούτων ὁ δεσπότης ἐστὶ βελτίων ὁ γὰρ τοῦ κάλλους γενεσιάρχης ἔκτισεν αὐτά

(Sg 13:3^{VUL}) quorum si specie delectati deos putaverunt
sciant quanto dominator eorum speciosior est speciei enim generator haec omnia constituit
(Sg 13:3^{FBJ}) Que si, charmés de leur beauté, ils les ont pris pour des dieux,
qu'ils sachent combien leur Maître est supérieur, car c'est la source même de la beauté qui les a créés.
(Sg 13:3^{TOB}) Sont-ils séduits par leur beauté quand ils les considèrent comme des dieux,
qu'ils sachent combien le Maître de ces choses leur est supérieur, car celui qui est à l'origine de la beauté les a créées.

⁶ Les 4 versets en hébreu de Siracide sont cités ici d'après l'édition critique de M.H. SEGAL *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953). Si en 36₁₋₂ il s'agit clairement de Dieu, et probablement aussi en 34₂₉, en revanche en 3₇ et 23₁, le mot peut aussi bien être compris comme s'adressant à un "maître" humain. Cette ambiguïté explique probablement le fait que la Vulgate traduise par "Deus" (avec majuscule) dans les 2 premiers cas (36₁₋₂ et 34₂₉), et varie entre "dominum" (avec minuscule) en 3₇ (mais corrigé en "Deum" dans la ^{Nova} Vulgata) et "dominator" en 23₁ (malgré le "Domine pater" qui précède).

[ירא יְכַבֵּד אֲבָבָה וְכָלְדָנִים יְכַבֵּד יוֹקְדִי:] (Si 3: 7)⁶
καὶ ως δεσπόταις δουλεύσει ἐν τοῖς γεννήσασιν αὐτὸν
et quasi dominis serviet in his qui se generaverunt
et quasi dominis serviet his, qui se genuerunt.]
Il sert ses parents comme son Seigneur.
comme des maîtres, il sert ses parents.

אל אָבִי וְאָדוֹן תְּיִי אֶל תְּפִילְנִי בָּהֶם: (Si 23:1)
μὴ ἐγκαταλίπης με ἐν βουλῇ αὐτῶν μὴ ἀφῆς με πεσεῖν ἐν αὐτοῖς
non relinquas me ne sinas me cadere in illis
ne m'abandonne pas à leur caprice, ne me laisse pas trébucher par leur fait.
ne m'abandonne pas à leur penchant et ne permets pas qu'elles me fassent tomber.

אָחָד מְבָרָךְ וְאָחָד מְקַלֵּל קָוָל נַי יְשֻׁמָּע אַלְנִי: (Si 34:29)
τίνος φωνῆς εἰσακούσεται ὁ δεσπότης
cuius vocem exaudiet Deus
de qui le Maître écoutera-t-il la voix ?
de qui le Maître va-t-il écouter la voix ?

הוֹשְׁעָנִי אַלְהִים אַלְהִים פְּחֻקָּה עַל כָּל הַגּוֹיִם: (Si 36:1-2)
καὶ ἐπίβλεψον καὶ ἐπίβαλε τὸν φόβον σου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
et respice nos et ostende nobis lucem miserationum tuarum
² et inmitte timorem tuum super gentes
répands ta crainte sur toutes les nations.
² répands ta crainte sur toutes les nations.

(Sg 13:9^{BGT}) εἰ γὰρ τοσοῦτον ἵσχυσαν εἰδέναι ἵνα δύνωνται στοχάσασθαι τὸν αἰῶνα

τὸν τούτων δεσπότην πᾶς τάχιον οὐχ εὑρόν

(Sg 13:9^{VUL}) si enim tantum potuerunt scire ut possent aestimare saeculum
quomodo huius Dominum non facilius invenerunt

(Sg 13:9^{FBJ}) s'ils ont été capables d'acquérir assez de science pour pouvoir scruter le monde,
comment n'en ont-ils pas plus tôt découvert le Maître !

(Sg 13:9^{TOB}) S'ils sont devenus assez savants pour pouvoir conjecturer le cours éternel des choses,
comment n'ont-ils pas découvert auparavant le Maître de celles-ci ?

※(Sg 18:11^{BGT}) ὁμοίᾳ δὲ δίκῃ δοῦλος ἄμα δεσπότη κολασθεὶς

καὶ δημότης βασιλεῖ τὰ αὐτὰ πάσχων

(Sg 18:11^{VUL}) simili autem poena servus cum domino adflictus

et popularis homo regi similia passus

(Sg 18:11^{FBJ}) Un même châtiment frappait esclave et maître,

l'homme du peuple endurait les mêmes souffrances que le roi.

(Sg 18:11^{TOB}) Esclave et maître étaient frappés d'une même peine,

l'homme du peuple souffrait comme le roi.

(1Esd 4:60^{BGT}) εὐλογητὸς εἰ ὃς ἔδωκάς μοι σοφίαν καὶ σοὶ ὁμολογῷ δέσποτα τῶν πατέρων

(1Esd 4:60^{VUL}) Benedictus es qui dedisti mihi sapientiam, et tibi confiteor, Domine patrum nostrorum.

⁷[idem] Tu es béni, toi qui m'as donné la sagesse, et je te reconnaiss, maître de mes pères ! "

(3 Esd 4:60^{TOB}) Béni es-tu, toi qui m'as donné la sagesse ; et je te proclame, ô Maître de mes pères !"

(Jdt 5:20^{BGT}) καὶ νῦν δέσποτα κύριε εἰ μὲν ἔστιν ἀγνόημα ἐν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ ἀμαρτάνουσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐπισκεψόμεθα ὅτι ἔστιν ἐν αὐτοῖς σκάνδαλον τοῦτο καὶ ἀναβησόμεθα καὶ ἐκπολεμήσομεν αὐτούς

(Jdt 5:20^{NOV})⁸ [Et nunc, dominator domine, siquidem est ignorantia in populo isto, et peccant in Deum suum, inspiciemus quoniam est in illis offendiculum hoc et ascendemus et expugnabimus eos ;] [= VUL]

(Jdt 5:20^{FBJ}) Et maintenant, maître et seigneur, s'il y a dans ce peuple quelque égarement, s'ils ont péché contre leur Dieu, alors assurons-nous qu'il y a bien en eux cette cause de chute. Puis montons, attaquons-les.

(Jdt 5:20^{TOB}) Maintenant donc, maître et seigneur, s'il y a un manquement dans ce peuple, s'ils pèchent contre leur Dieu et que nous observions chez eux cette cause de chute, nous monterons leur faire la guerre.

※(Jdt 5:24^{BGT}) διὸ δὴ ἀναβησόμεθα καὶ ἔσονται εἰς κατάβρωσιν πάσης τῆς στρατιᾶς σου δέσποτα Ολοφέρνη

(Jdt 5:24^{NOV}) [Propter hoc ascendemus, et erunt in escam militiae tuae, dominator Holofernes".] [= VUL]

(Jdt 5:24^{FBJ}) Allons donc ! Montons et ton armée n'en fera qu'une bouchée, ô notre maître, Holopherne !"

(Jdt 5:24^{TOB}) Nous monterons donc et ils seront une pâture pour toutes tes troupes, maître Holopherne.»

※(Jdt 7:9^{BGT}) ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ δεσπότης ἡμῶν ἵνα μὴ γένηται θραῦσμα ἐν τῇ δυνάμει σου

(Jdt 7:9^{NOV}) ["Audiat verbum dominator noster, ne fiat confractio in virtute tua.] [= VUL]

(Jdt 7:9^{FBJ}) "Que notre maître veuille bien nous écouter et son armée n'aura pas une seule blessure.

(Jdt 7:9^{TOB}) «Que notre maître écoute une parole, afin qu'il n'y ait pas de victime dans ton armée.

※(Jdt 7:11^{BGT}) καὶ νῦν δέσποτα μὴ πολέμει πρὸς αὐτοὺς καθὼς γίνεται πόλεμος παρατάξεως καὶ οὐ πεσεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ σου ἀνὴρ εἰς

(Jdt 7:11^{NOV}) [Et nunc, dominator, noli pugnare ad eos sicut pugna fit belli, et non cadet ex populo tuo vir unus;] [= VUL]

(Jdt 7:11^{FBJ}) Alors, maître, ne combats pas contre eux en bataille rangée, et pas un homme de ton peuple ne tombera.

(Jdt 7:11^{TOB}) Maintenant donc, maître, ne te bats pas contre eux comme on fait dans une bataille rangée, et il ne tombera pas un homme de ton peuple.

(Jdt 9:12^{BGT}) ναὶ ναὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου καὶ θεὸς κληρονομίας Ισραὴλ δέσποτα τῶν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς κτίστα τῶν ὑδάτων βασιλεῦ πάσης κτίσεώς σου σὺ εἰσάκουσον τῆς δεήσεώς μου

(Jdt 9:17^{VUL}) Deus caelorum creator aquarum et dominus totius creaturae
exaudi me miseram deprecantem et de tua misericordia praesumentem

(Jdt 9:12^{NOV}) [Etiam, etiam, Deus patris mei et Deus hereditatis Israel, dominator caelorum et terrae, creator aquarum, rex totius creaturae tuae, exaudi deprecationem meam] [= VUL]

(Jdt 9:12^{FBJ}) Oui, oui, Dieu de mon père, Dieu de l'héritage d'Israël, Maître du ciel et de la terre,
Créateur des eaux, Roi de tout ce que tu as créé, toi, exauce ma prière.

(Jdt 9:12^{TOB}) Oui, oui, Dieu de mon père, Dieu du patrimoine d'Israël, maître des cieux et de la terre,
créateur des eaux, roi de toute ta création, exauce ma prière

⁷ La traduction des textes de 1 Esdras et 3 Maccabées est celle du site "ThéoTex", reprise de celle de Pierre GIGUET (1865 et 1872).

⁸ Pour les textes latins de Judith et Tobie, nous suivons le texte de NOV = Nova Vulgata, Bibliorum Sacrorum Editio, Sacrosanti Oecumenici Concilii Vaticani II, Ratione Habita, Iussu Pauli Pp. VI Recognita, Auctoritate Ioannis Pauli Pp. II Promulgata, Editio Typica Altera. Copyright © 2008 by Libreria Editrice Vaticana, 00120 Città del Vaticano.

※(Jdt 11:10^{BGT}) διό δέσποτα κύριε μὴ παρέλθης τὸν λόγον αὐτοῦ ἀλλὰ κατάθου αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου
ὅτι ἔστιν ἀληθῆς οὐ γὰρ ἐκδικᾶται τὸ γένος ἡμῶν οὐ κατισχύει ρομφαία ἐπ' αὐτούς ἐὰν μὴ ἀμάρτωσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν

(Jdt 11:8^{VUL}) constat enim **Deum** nostrum sic peccatis offendit ut mandaverit per prophetas suos
ad populum quod tradat eos pro peccatis suis

(Jdt 11:10^{NOV}) [Propter quod, **dominator domine**, non transeas verbum eius, sed conde illud in corde tuo, quia est verum.

*Non enim ultio cadit in genus nostrum, neque dominatur gladius super eos, nisi peccent in **Deum suum.**]*

(Jdt 11:10^{FBJ}) Eh bien, maître et **seigneur**, ne néglige pas ses paroles, mais garde-les présentes à ton esprit, car elles sont vraies.

Certes, notre race ne sera pas châtiée, l'épée ne pourra rien contre ses fils à moins qu'ils ne pèchent contre leur **Dieu**.

(Jdt 11:10^{TOB}) C'est pourquoi, maître et **seigneur**, ne néglige pas son discours, mais garde-le dans ton cœur, car il est vrai.

Car notre race n'est pas punie, l'épée ne prévaut pas contre eux, à moins qu'ils n'aient péché contre leur **Dieu**.

(TbS 3:14^{BGT}) σὺ γινώσκεις δέσποτα ὅτι καθαρά εἶμι ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας ἀνδρὸς

(Tb 3:14^{BGT}) σὺ γινώσκεις κύριε ὅτι καθαρά εἶμι ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας ἀνδρὸς

(Tb 3:14^{NOV}) Tu scis, **Domine**, quoniam munda sum ab omni immunditia viri

(Tb 3:14^{FBJ}) Tu le sais, toi, **Seigneur**, je suis restée pure, aucun homme ne m'a touchée,

(Tb 3:14^{TOB}) Tu le sais, **Maître**, je suis restée pure de tout acte impur avec un homme.

(Tb 8:17^{BGT}) εὐλογητὸς εἴ̄ ὅτι ἡλέησας δύο μονογενεῖς

ποίησον αὐτοῖς δέσποτα ἔλεος συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν ἐν ὑγιείᾳ μετὰ εὐφροσύνης καὶ ἐλέους

(TbS 8:17^{BGT}) καὶ εὐλογητὸς εἴ̄ ὅτι ἡλέησας δύο μονογενεῖς

ποίησον αὐτοῖς δέσποτα ἔλεος καὶ σωτηρίαν καὶ συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν μετ' εὐφροσύνης καὶ ἐλέου

(Tb 8:17^{NOV}) Et benedictus es, quoniam misertus es duorum unicorum.

Fac illis, **Domine**, misericordiam et sanitatem et consumma vitam illorum cum misericordia et laetitia".

(Tb 8:17^{FBJ}) Tu es bénii d'avoir eu pitié de ce fils unique et de cette fille unique.

Donne-leur, **Maître**, ta grâce et ta protection, fais-les poursuivre leur vie, dans la joie et dans la grâce !

(Tb 8:17^{TOB}) Béni sois-tu d'avoir pris en pitié deux enfants uniques !

Manifeste-leur, **Maître**, ta miséricorde et ton salut et fais que leur vie s'écoule dans la joie et la grâce.»

(2Ma 5:17^{BGT}) καὶ ἐμετεωρίζετο τὴν διάνοιαν ὁ Ἀντίοχος οὐ συνορῶν ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν τὴν πόλιν οἰκούντων ἀπώργισται
βραχέως ὁ δεσπότης διὸ γέγονε περὶ τὸν τόπον παρόρασις

(2Ma 5:17^{VUL}) ita alienatus mente Antiochus non considerabat quod propter peccata habitantium civitatem modicum **Dominus** fuerat
iratus propter quod et accidit circa locum despactio

(2Ma 5:17^{FBJ}) Antiochus s'exaltait en pensée, ne voyant pas que le **Seigneur** était irrité pour peu de temps à cause des péchés des
habitants de la ville d'où venait cette indifférence envers le lieu saint.

(2Ma 5:17^{TOB}) Antiochus s'exaltait en pensée, ne voyant pas que c'était à cause des péchés des habitants de la ville que le **souverain Maître**
était irrité pour peu de temps, et que c'était là la raison de son indifférence apparente envers le lieu saint.

(2Ma 5:20^{BGT}) διόπερ καὶ αὐτὸς ὁ τόπος συμμετασχὼν τῶν τοῦ ἔθνους δυσπετημάτων γενομένων
ὑστερον εὐέργετημάτων ἐκοινώνησεν καὶ ὁ καταλειφθεὶς ἐν τῇ τοῦ **παντοκράτορος** ὄργῃ

πάλιν ἐν τῇ τοῦ μεγάλου δεσπότου καταλλαγῇ μετὰ πάσης δόξης ἐπανωρθώθη

(2Ma 5:20^{VUL}) ideoque et ipse locus particeps factus est populi malorum
postea autem fiet socius et bonorum et qui derelictus in ira Dei **omnipotens**
iterum in magni **Domini** reconciliacione cum summa gloria exaltabitur

(2Ma 5:20^{FBJ}) C'est pourquoi le lieu lui-même, après avoir participé aux malheurs du peuple,
a eu part ensuite aux bienfaits; délaissé au moment de la colère du **Tout-Puissant**,

il a été de nouveau, en vertu de sa réconciliation avec le grand **Souverain**, restauré dans toute sa gloire.

(2Ma 5:20^{TOB}) C'est pourquoi le lieu lui-même, après avoir participé aux malheurs arrivés au peuple,
a eu part, dans la suite, aux bienfaits; abandonné au moment de la colère du **Tout-Puissant**,

il a été de nouveau, en vertu de la réconciliation avec le **souverain Maître**, restauré dans toute sa gloire.

(2Ma 6:14^{BGT}) οὐ γὰρ καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν ἀναμένει μακροθυμῶν ὁ δεσπότης
μέχρι τοῦ καταντήσαντας αὐτὸνς πρὸς ἐκπλήρωσιν ἀμαρτιῶν κολάσαι οὕτως καὶ ἐφ' ἡμῶν ἔκρινεν εἰναι

(2Ma 6:14^{VUL}) non enim sicut in aliis nationibus **Dominus** patienter expectat
ut eas cum iudicii dies venerit in plenitudine peccatorum puniat

(2Ma 6:14^{FBJ}) À l'égard des autres nations, le **Maître** attend avec longanimité, pour les châtier,
qu'elles arrivent à combler la mesure de leurs iniquités; ce n'est pas ainsi qu'il a jugé à propos d'agir avec nous,

(2Ma 6:14^{TOB}) Pour châtier les autres nations, le souverain **Maître** attend en effet avec longanimité
qu'elles arrivent à combler la mesure de leurs iniquités; mais ce n'est pas ainsi qu'il a jugé juste d'agir avec nous,

(2Ma 9:13^{BGT}) ηγέρετο δὲ ὁ μιαρὸς πρὸς τὸν οὐκέτι αὐτὸν ἐλεήσοντα δεσπότην οὕτως λέγων

(2Ma 9:13^{VUL}) orabat autem haec scelestus **Dominum** a quo non esset misericordiam consecuturus

(2Ma 9:13^{FBJ}) Mais les prières de cet être abject allaient vers un **Maître** qui ne devait plus avoir pitié de lui

(2Ma 9:13^{TOB}) Mais la prière de cet être abject allait vers un **Maître** qui ne devait plus avoir pitié de lui:

(2Ma 15:22^{BGT}) ἔλεγεν δὲ ἐπικαλούμενος τόνδε τὸν τρόπον σὺ δέσποτα ἀπέστειλας τὸν ἄγγελόν σου ἐπὶ Εζεκίου τοῦ βασιλέως τῆς Ιουδαίας καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς Σενναχηριμ εἰς ἑκατὸν ὄγδοήκοντα πέντε χιλιάδας

(2Ma 15:22^{VUL}) dixit autem invocans hoc modo tu **Domine** misisti angelum tuum sub Ezechia rege Iudee et interfecisti de castris Sennacherim centum octoginta quinque milia

(2Ma 15:22^{FBJ}) Il prononça en ces termes l'invocation suivante : "O toi, **Maître**, tu as envoyé ton ange sous Ezéchias, roi de la Judée, et il a exterminé 185000 hommes de l'armée de Sennachérib ;

(2Ma 15:22^{TOB}) Dans son invocation, il disait : «O toi, **Maître**, tu as envoyé ton ange au temps d'Ezéchias, roi de Judée, et il a exterminé cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée de Sennakérib.

(3Ma 2:2^{BGT}) κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν οὐρανῶν καὶ δέσποτα πάσης κτίσεως ἄγιε ἐν ἀγίοις μόναρχε παντοκράτωρ πρόσχες ἡμῖν καταπονούμενοις ὑπὸ ἀνοσίου καὶ βεβήλου θράσει καὶ σθένει πεφρυγμένοις

⁹ [idem] Seigneur, Seigneur, roi des cieux et maître de toute la création, toi le saint parmi les saints, seul souverain, tout-puissant ! Écoute-nous qui sommes en butte aux violences d'un homme impie et profane, dont l'insolente audace ne se laisse pas contenir.

(3Ma 5:12^{BGT}) καὶ ἡδίστῳ καὶ βαθεῖ κατεσχέθη τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ δεσπότου τῆς ἀθέσμου μὲν προθέσεως πολὺ διεσφαλμένος τοῦ δὲ ἀμεταθέτου λογισμοῦ μεγάλως διεψευσμένος

[idem] Et celui-ci, par la dispensation du **Maître**, était plongé dans un profond et doux sommeil, de manière qu'il fut trompé dans son dessein criminel et qu'il se trouva en défaut malgré son inaltérable résolution.

(3Ma 6:5^{BGT}) σὺ τὸν ἀναριθμήτοις δυνάμεσιν γαυρωθέντα Σενναχηριμ βαρὺν Ἀσσυρίων βασιλέα δόρατι τὴν πᾶσαν ὑποχείριον ἥδη λαβόντα γῆν καὶ μετεωρισθέντα ἐπὶ τὴν ἄγιαν σου πόλιν βαρέα λαλοῦντα κόμπῳ καὶ θράσει σὺ δέσποτα ἔθραυσας ἔκδηλον δεικνὺς ἔθνεσιν πολλοῖς τὸ σὸν κράτος

[idem] Ce Sennachérim, le farouche roi des Assyriens, si fier de ses innombrables guerriers, lui qui avait déjà conquis tout le pays avec son épée et qui osa s'élever contre ta sainte ville, en proférant des paroles menaçantes dans sa téméraire outrecuidance, toi, **Seigneur**, tu l'as frappé et tu as montré ainsi ta puissance à toutes les nations.

(3Ma 6:10^{BGT}) εἰ δὲ ἀσεβείαις κατὰ τὴν ἀποικίαν ὁ βίος ἡμῶν ἐνέσχηται ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθρῶν χειρός φὶ προαιρῆ δέσποτα ἀπόλεσον ἡμᾶς μόρῳ

[idem] Si notre vie s'est engagée dans le péché, par suite de notre séjour à l'étranger, donne-nous la mort, ô **Seigneur**, comme il te plaira, après nous avoir sauvés des mains de nos ennemis,

※(4Ma 2:24^{BGT}) πῶς οὖν εἴποι τις ἂν εἰ τῶν παθῶν δεσπότης ἐστὶν ὁ λογισμός λήθης καὶ ἀγνοίας οὐ κρατεῖ

[idem] Comment, donc, objecte-t-on si la raison commande aux passions, ne commande-t-elle pas l'oubli et à l'ignorance ?

※(4Ma 6:31^{BGT}) ὄμολογουμένως οὖν δεσπότης τῶν παθῶν ἐστιν ὁ εὐσεβὴς λογισμός

[idem] On peut donc affirmer que la raison pieuse est la dominatrice des passions.

※(4Ma 18:2^{BGT}) γνώσκοντες ὅτι τῶν παθῶν ἐστιν δεσπότης ὁ εὐσεβὴς λογισμὸς καὶ οὐ μόνον τῶν ἔνδοθεν ἀλλὰ καὶ τῶν ἔξωθεν πόνων

[idem] Sachant que la raison pieuse est la dominatrice des passions et aussi des souffrances que celles-ci aient leur cause en nous ou hors de nous !

(EpJr 1:5^{BGT}) ιδόντας ὄχλον ἔμπροσθεν καὶ ὅπισθεν αὐτῶν προσκυνοῦντας αὐτά εἴπατε δὲ τῇ διανοίᾳ σοὶ δεῖ προσκυνεῖν δέσποτα

(Ba 6:5^{VUL}) visa itaque turba de retro et ab ante adorantes dicite in cordibus vestris tibi oportet **Domine**

(Ba 6:5^{FBJ}) quand vous verrez, devant et derrière eux, la foule qui les adore. Dites plutôt en votre cœur : "C'est toi qu'il faut adorer, **Maître**."

(EpJr 1:5^{TOB}) à la vue de la foule qui se prosterner devant et derrière eux ! Mais dites en votre cœur : «C'est devant toi qu'il faut se prosterner, **Maître** !»

(SuT 1:5^{BGT}) καὶ ἀπεδείχθησαν δύο πρεσβύτεροι ἐκ τοῦ λαοῦ κριταὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ περὶ ὃν ἐλάλησεν ὁ δεσπότης ὅτι ἔξῆλθεν ἀνομία ἐκ Βαβυλῶνος ἐκ πρεσβυτέρων κριτῶν οἱ ἐδόκουν κυβερνᾶν τὸν λαόν

(Dn 13:5^{VUL}) et constituti sunt duo senes iudices in anno illo de quibus locutus est **Dominus** quia egressa est iniquitas de Babylone a senibus iudicibus qui videbantur regere populum

(DnG 13:5^{TOB}) On avait désigné comme juges, cette année-là, deux anciens pris parmi le peuple, de ceux dont le **Maître** a dit : «L'iniquité est venue de Babylone, d'anciens, de juges, qui passaient pour gouverner le peuple.»

⁹ La traduction des textes de 1 Esdras et 3 Maccabées est celle du site "ThéoTex", reprise de celle de Pierre GIGUET (1865 et 1872).

(Dn 3:37 ^{BGT}) ὅτι δέσποτα ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν

(DnT 3:37 ^{BGT}) ὅτι δέσποτα ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν

(Dn 3:37 ^{VUL}) quia **Domine** inminuti sumus plus quam omnes gentes
sumusque humiles in universa terra hodie propter peccata nostra

(Dn 3:37 ^{FBJ}) Seigneur, nous voici plus petits que toutes les nations,
nous voici humiliés par toute la terre, aujourd'hui, à cause de nos péchés.

(DnG 3:37 ^{TOB}) Car, ô Maître ! nous sommes devenus le plus petit de tous les peuples,
et nous sommes humiliés aujourd'hui sur toute la terre à cause de nos péchés.

(Odes 7:37 ^{BGT}) ὅτι δέσποτα ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν
¹⁰ [cf. Dn 3:37] car, Seigneur, nous sommes humiliés plus que toutes les nations
et nous sommes humiliés aujourd'hui sur toute la terre à cause de nos péchés,

(Odes 13:29 ^{BGT}) [προσευχὴ Συμεων] νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου δέσποτα κατὰ τὸ ρῆμά σου ἐν εἰρήνῃ
→ Voir ci-dessous [prière de Syméon] N.T. Luc 2:29.

Dans le Nouveau Testament ¹¹

(Lc 2:29 ^{BGT}) νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά σου ἐν εἰρήνῃ.

(Lc 2:29 ^{VUL}) nunc dimittis servum tuum Domine secundum verbum tuum in pace

(Lc 2:29 ^{FBJ}) " Maintenant, Souverain Maître, tu peux, selon ta parole, laisser ton serviteur s'en aller en paix ;

(Lc 2:29 ^{TOB}) «Maintenant, Maître, c'est en paix, comme tu l'as dit, que tu renvoies ton serviteur.

עַתָּה תִּפְטֹר אֶת־עֲבָדֶךָ כְּרָבָרָךְ אָלָנִי בְּשָׁלוֹם : (Lc 2:29 ^{DLZ})¹²
כְּרָבָרָךְ וְתָנוּ הַיּוֹם תְּאַסֵּף אֶת־עֲבָדֶךָ בְּשָׁלוֹם : (Lc 2:29 ^{HNT})#

(Ac 4:24 ^{BGT}) οἱ δὲ ἀκούσαντες ὄμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπαν·

δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

(Ac 4:24 ^{VUL}) qui cum audissent unanimiter levaverunt vocem ad Deum et dixerunt

Domine tu qui fecisti caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt

(Ac 4:24 ^{FBJ}) À ce récit, d'un seul élan, ils élevèrent la voix vers Dieu et dirent :

"Maître, c'est toi qui as fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve ;

(Ac 4:24 ^{TOB}) On les écouta; puis tous, unanimes, s'adressèrent à Dieu en ces termes :

«Maître, c'est toi qui as créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve,

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַעוּ וַיִּשְׁאַו אֶת־קֹלֶם בָּלֶב אֲחַד לְאָלֹהִים וַיָּמָרוּ (Ac 4:24 ^{DLZ})
אָלָנִי אַפְתָּה הַאֲלָה עַל־שָׁהָה אֶת־הַשָּׁמֶן וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַדָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם :

וַיְהִי שָׁמַעוּ וַיִּשְׁאַו אֶת־קֹלֶם בָּלֶב אֲחַד אֶל־אָלֹהִים וַיָּמָרוּ (Ac 4:24 ^{HNT})#
וַיְהִי אַפְתָּה הוּא אֲשֶׁר עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמֶן וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם :

¹⁰ Traduction disponible sur le site <https://www.biblindex.org/fr/bible/septante/od-7>.

¹¹ Avec les "rétroversions" en hébreu

- de DLZ = DELITZSCH *Hebrew New Testament*, translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text by the 19th century German scholar Franz Julius Delitzsch (1813 to 1890), first published in 1877. The current text was entered by Ewan MacLeod and proofread against a printed copy of Delitzsch's work. As Delitzsch's work goes back to 1877, it is now in the public domain.
- et de HNT Isaac SALKINSON = *Hebrew New Testament* 1886/1999. Salkinson-Ginsburg edition of 1886, revised 1999 to conform to the Textus Receptus Greek NT. Copyright © 1999 by The Society For Distributing Hebrew Scriptures. *Ha-berith ha-hadashah*, (Clays, Londres, 1993).

¹² #En Lc 2:29 et Ac 4:24, Delitzsch a mis אָלָנִי (" Adonai") et Salkinson a mis יהָה (le Tétragramme). Quand le mot ne désigne pas Dieu, ils ont mis אָלָנִים (" adonîm") pour 1 Tm 6₁, 6₂, Tt 2₉ et 1 P 2₁₈ et אָדָן (" adôñ") ou בעָל (" ba al") pour 2 Tm 2₂₁.

※(1Tm 6:1^{BGT}) Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν,
ἴνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημήται.

(1Tm 6:1^{VUL}) quicumque sunt sub iugo servi **dominos** suos omni honore dignos arbitrentur
ne nomen **Domini** et doctrina blasphemetur

(1Tm 6:1^{FBJ}) Tous ceux qui sont sous le joug de l'esclavage doivent considérer leurs **maîtres** comme dignes d'un entier respect,
afin que le nom de **Dieu** et la doctrine ne soient pas blasphémés.

(1Tm 6:1^{TOB}) Tous ceux qui sont sous le joug de l'esclavage doivent considérer leurs **maîtres** comme dignes d'un entier respect,
afin que le nom de **Dieu** et la doctrine ne soient pas blasphémés.

(1Tm 6:1^{DLZ}) פֶל אֲשֶׁר־עַל הַעֲבָדָה עַלְיכֶם וְהִי אַדְנִים בְּעֵינֵיכֶם רְאוּיִם לְכָל־כְּבוֹד
לְמַעַן אֲשֶׁר לְאַיְחוֹל שֶׁם חֲנָדִים וְהַלְקָה:
הַעֲבָדִים כְּנָשָׁאים עַלְם יְתַנוּ כְּבוֹד לְאַדְנִים
כְּכָל־אֲשֶׁר יִאֱתָה לְהֶם וּלְאַיְחָל שֶׁם אַלְהִים וְתוֹרָתו:

※(1Tm 6:2^{BGT}) οἱ δὲ πιστοὶ ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν,
ἀλλὰ μᾶλλον δουλεύετωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ
παρακάλει.

(1Tm 6:2^{VUL}) qui autem fideles habent **dominos** non contemnant quia fratres sunt
sed magis serviant quia fideles sunt et dilecti qui beneficii participes sunt haec doce et exhortare

(1Tm 6:2^{FBJ}) Quant à ceux qui ont pour **maîtres** des croyants, qu'ils n'aillent pas les mépriser sous prétexte que ce sont des frères ;
qu'au contraire ils les servent d'autant mieux que ce sont des croyants et des amis de **Dieu** qui bénéficient de leurs services.
Voilà ce que tu dois enseigner et recommander.

(1Tm 6:2^{TOB}) Ceux qui ont des **maîtres** croyants, qu'ils ne leur manquent pas de considération sous prétexte qu'ils sont frères.
Au contraire, qu'ils les servent encore mieux, puisque ce sont des croyants et frères bien-aimés qui bénéficient de leurs bons
offices. Voilà ce que tu dois enseigner et recommander.

(1Tm 6:2^{DLZ}) וְאַתֶּם שָׁאַדְנִים מְאַמְנִים אַלְיָקָלו בְּעֵינֵיכֶם מִפְנֵי שֶׁהָם אֲחִים
כִּי אַמְּדִיעָכְדו אַתֶּם יוֹתָר מִפְנֵי שְׁמָמָנִים וְאַחֲוּבִים הָם כְּאַמְּבָלִים אֶת־הַטּוֹבָה אֶת־זֶה תְּפִלְמָד וְתִצְנָה:
(1Tm 6:2^{HNT}) וְאֶלְךָ אֲשֶׁר גַּם־אַדְנִים אֲנָשִׁי אַמְוֹתָה אֶל־יְחִישָׁבּוּם לְנַקְלִים בְּעֵbor כִּי־אֲחִים הָם
כִּי אַמְּדִיבָּחֶץ יָמָר יְעַבְדוּן אֶת־הַחֲלָקִים טֻוב עֲבָרָת בְּגַל אֲמֹנוֹתָם וְאַהֲבָתָם וְלְפָרָת אֶת־הַקְּרָבִים הַאֲלָה וְגַמְ־תִּצְנָה עַלְיכֶם:

※?(2Tm 2:21^{BGT}) ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρη ἐαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἥγιασμένον, εὐχρηστὸν τῷ δεσπότῃ,
εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἥτοι μασμένον.

(2Tm 2:21^{VUL}) si quis ergo emundaverit se ab istis erit vas in honorem sanctificatum et utile **Domino**
ad omne opus bonum paratum

(2Tm 2:21^{FBJ}) Si donc quelqu'un se préserve des fautes dont je parle, il sera un vase noble, sanctifié, utile au **Maître**,
propre à toute œuvre bonne.

(2Tm 2:21^{TOB}) Celui qui se purifie de ces souillures, sera un vase noble, sanctifié, utile au **Maître**,
propre à toute œuvre bonne.

(2Tm 2:21^{DLZ}) וְהַהָה אַמְּדִיךְר אִיש אֶת־נַפְשׁו מְאַלָה יְהִיא כְלִי לְכָבֹוד מְקוֹשָׁח וְמוֹעֵיל לְאַדוֹן
מַוְן לְכָל־מִעְשָׁה טֻוב: (2Tm 2:21^{HNT}) וְאִיש כִּיְיָתָה רְגַשׁו מְהָם וְהִיא כְלִי כְּבָד לְכָלִי קְרָשׁ וְלְכָלִי יִקָּר בַּיִד בְּעַלְיוֹן

※(Tt 2:9^{BGT}) Δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
(Tt 2:9^{VUL}) servos **dominis** suis subditos esse in omnibus placentes non contradictentes

(Tt 2:9^{FBJ}) Que les esclaves soient soumis en tout à leurs **maîtres**, cherchant à leur donner satisfaction, évitant de les contredire,
(Tt 2:9^{TOB}) Que les esclaves soient soumis à leurs **maîtres** en toutes choses ; qu'ils se rendent agréables en évitant de les contredire,

(Tt 2:9^{DLZ}) הַעֲבָדִים יִכְנְעו לְאַדְנִים וְתַרְצְאו לְהֶם לְכָל־דָבָר וְלֹא יִמְרוּ אֶת־דָבְרֵיכֶם
וְעַל־הַעֲבָדִים תִּצְנָה כִּי־יִכְנְעו מַתָּה יְדִי אַדְנִים וְלֹהִיּוּת לְהֶם לְרַצְוֹן פָמִיד וְלֹא לְהַשִּׁיב דָבָר לְמַרְות עִינֵיכֶם:

※(1P 2:18^{BGT}) Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς
σκολιοῖς.

(1P 2:18^{VUL}) servi subditi in omni timore **dominis** non tantum bonis et modestis sed etiam discolis

(1P 2:18^{FBJ}) Vous les domestiques, soyez soumis à vos **maîtres**, avec une profonde crainte, non seulement aux bons et aux
bienveillants, mais aussi aux difficiles.

(1P 2:18^{TOB}) Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos **maîtres**, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux
acariâtres.

(1P 2:18^{DLZ}) הַעֲבָדִים הַכְּנָעו לְפָנֵי אַדְנִים בְּכָל־יְרָאָה לֹא לְפָנֵי הַטוֹבִים וְהַעֲנוֹנִים בְּכָל־כְּבוֹד כִּי אַמְּגָמְלָפְנֵי הַעֲקָשִׁים:
(1P 2:18^{HNT}) וְעַבְדִים בְּכָם הַכְּנָעו לְפָנֵי אַדְנִים בְּכָל־יְרָאָה לֹא לְבָד לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וְטוֹבִים כִּי אַמְּגָמְלָפְנֵי נְלוֹזִים:

(2P 2:1^{BGT}) Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι,
οἵτινες παρεισάζουσιν αἱρέσεις ἀπώλειας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι. ἐπάγοντες ἔσυντοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν,
(2P 2:1^{VUL}) fuerunt vero et pseudoprophetae in populo sicut et in vobis erunt magistri mendaces
qui introducent sectas perditionis et eum qui emit eos Dominum negant superducentes sibi celerem perditionem
(2P 2:1^{FBJ}) Il y a eu de faux prophètes dans le peuple, comme il y aura aussi parmi vous de faux docteurs,
qui introduiront des sectes pernicieuses et qui, reniant le Maître qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une prompte perdition.
(2P 2:1^{TOB}) Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs,
qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le Maître qui les a rachetés, attirant sur eux
une perdition qui ne saurait tarder;

(2P 2:2^{DLZ}) גַּם־גְּבִיאֵי שָׁקָר קְיוּ בְּעַמְּכָה כַּאֲשֶׁר יְהוָה מוֹרֵי שָׁקָר גַּם־בְּכָם
אֲשֶׁר יִכְנִיסוּ כָּתוֹת מְשֻׁחִיתָה וַיְקַרְשׂוּ בְּמַשְׁלֵחַ אֲשֶׁר קָנָם וַיְבִיאוּ עַל־נַפְשָׁם כָּלִיזָן פְּתָאָם:
(2P 2:1^{HNT}) גַּם־גְּבִיאֵי שָׁקָר קְיוּ בְּעַמְּכָה כַּאֲשֶׁר מָרוּם מִתְּעִימָם גַּם־בְּכָם
אֲשֶׁר גַּדוֹלִים גְּדוֹלִים מְשֻׁחִיתִים יִכְהַשׁוּ בְּאַלְמָנָם אֲשֶׁר קָנָם וַיְבִיאוּ שָׁאת פְּתָאָם עַל־נַפְשָׁם:

(Jude 1:4^{BGT}) παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα,
ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν
ἀρνούμενοι.

#(Jude 1:4^{VUL}) subintroierunt enim quidam homines qui olim praescripti sunt in hoc iudicium
impii Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam et solum Dominatorem et Dominum nostrum Iesum Christum negantes
(Jude 1:4^{FBJ}) Car il s'est glissé parmi vous certains hommes qui depuis longtemps ont été marqués d'avance pour cette sentence :
ces impies travestissent en débauche la grâce de notre Dieu et renient notre seul Maître et Seigneur Jésus Christ.
(Jude 1:4^{TOB}) Car il s'est infiltré parmi vous des individus dont la condamnation est depuis longtemps inscrite à l'avance,
impies qui travestissent en débauche la grâce de notre Dieu et qui renient notre seul Maître et Seigneur Jésus Christ.

(Jude 1:4^{DLZ}) כי הַתְּגַנְּבּוּ לְבָזָא אֶנְשִׁים אֲשֶׁר נָגַר דִּינֵם מֵאָוֹן
אֶנְשִׁי רְשָׁעָה הַהֲפִיכִים אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִינוּ לְזָהָה וּכְפָרִים בְּאֶלְהִים הַמְּשִׁלֵּחַ הַיְיחִיד וּבְאֱלֹהִינוּ יִשּׁוּעָה הַמְּשִׁיחָה:
(Jude 1:4^{HNT}) כי בָּאוּ אֶנְשִׁים בְּהַתְּגַנְּבּוּ בְּחַזְכָּנוּ אֲשֶׁר נָקְבוּ מֵאָוֹן לְפָלֵל בְּיַדְךָ הַמְּשִׁפְטָט
אֶנְשִׁי רְשָׁעָה הַהֲפִיכִים חֶסֶד אֱלֹהִינוּ לְקַבֵּר בְּלִיעֵל וּבְאֱלֹהִינוּ מְשִׁלֵּחַ יִשּׁוּעָה הַמְּשִׁיחָה יִכְהַשׁוּ לְאָמָר לֹא הוּא:

(Ap 6:10^{BGT}) καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες·
ἔως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἄγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;
(Ap 6:10^{VUL}) et clamabant voce magna dicentes
usquequo Domine sanctus et verus non iudicas et vindicas sanguinem nostrum de his qui habitant in terra
(Ap 6:10^{FBJ}) Ils crièrent d'une voix puissante :
"Jusques à quand, Maître saint et vrai, tarderas-tu à faire justice, à tirer vengeance de notre sang sur les habitants de la terre ?"
(Ap 6:10^{TOB}) Ils criaient d'une voix forte :
Jusques à quand, Maître saint et véritable, tarderas-tu à faire justice et à venger notre sang sur les habitants de la terre ?
(Ap 6:10^{DLZ}) וַיַּעֲקֹב בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר
אלְךָ הַקָּדוֹשׁ וְהַאֲמַתִּי עַד־מַתִּי לֹא תִשְׁפַּט וְלֹא־תִתְקַומֵּת אֶת־קְמִינָנוּ מִיּוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
(Ap 6:10^{HNT}) וְהִם צָעִקִים בְּקוֹל גָּדוֹל
עד־מַתִּי אלְךָ קָדוֹשׁ אֶל אֶת־קְמִינָנוּ לֹא־תִשְׁפַּט וְלֹא־תִתְקַומֵּת קְמָנוּ הַשְׁפּוֹךְ מִיּוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: